Dolors Poch Olivé (ed.)

# El español en contacto con las otras lenguas peninsulares

LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA

VOL. 63

DIRECTORES:

MARIO BARRA JOVER, Université Paris VIII

IGNACIO BOSQUE MUÑOZ, Universidad Complutense de Madrid, Real Academia Española de la Lengua

ANTONIO BRIZ GÓMEZ, Universitat de València

GUIOMAR CIAPUSCIO, Universidad de Buenos Aires

CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México

STEVEN DWORKIN, University of Michigan, Ann Arbor

ROLF EBERENZ, Université de Lausanne

MARÍA TERESA FUENTES MORÁN, Universidad de Salamanca

DANIEL JACOB, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau

JOHANNES KABATEK, Universität Zürich

EUGENIO R. LUJÁN MARTÍNEZ, Universidad Complutense de Madrid

RALPH PENNY, University of London

# El español en contacto con las otras lenguas peninsulares

Dolors Poch Olivé (ed.)

Iberoamericana • Vervuert • 2016

Este libro ha sido publicado en el marco del proyecto del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España "EL ESPAÑOL EN CONTACTO CON EL CATALÁN: VARIACIÓN DIATÓPICA Y BILINGÜISMO", FFI2012-33499, y su publicación ha contado con el apoyo económico de este proyecto.

Este volumen cuenta con el apoyo de la Generalitat de Catalunya al proyecto "Grup de lexicografia i diacronia" (SGR2014 -1328).

Colaborador editorial: Joseph García Rodríguez

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2016
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid
Tel.: +34 91 429 35 22
Fax: +34 91 429 53 97

© Vervuert, 2016
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 597 46 17
Fax: +49 69 597 87 43

info@iberoamericanalibros.com
www.iberoamericana-vervuert.es

ISBN 978-84-8489-986-0 (Iberoamericana)
ISBN 978-3-95487-533-7 (Vervuert)
ISBN 978-3-95487-863-5 (e-book)

Diseño de la cubierta: Carlos Zamora

# ÍNDICE

*Dolors Poch Olivé*
Presentación ..... 11

**1. El estudio del contacto lingüístico**

*Carsten Sinner*
La diferenciación de rasgos ideolectales y sociolectales como problema o reto metodológico del análisis del contacto lingüístico ..... 17

**2. El español y el gallego**

*Xosé Luís Regueira*
La lengua de la esfera pública en situación de minorización: español y portugués como lenguas de contacto en el lenguaje político gallego ..... 39

*Sonia Varela*
Contacto de lenguas y caracterización de personajes en la Televisión de Galicia (TVG). Análisis de un *sketch* del programa de humor *Land Róber*..... 61

**3. El español y el euskera**

*Miren Lourdes Oñederra*
Sobre seseo, yeísmo y otras cuestiones relacionadas con la pronunciación del español en el área vasca ..... 83

*Alba Igarreta Fernández*
El español y el euskera en contacto: las sibilantes fricativas y africadas de los hablantes del Goierri..... 103

**4. El español y el catalán**

4.1. *Los datos cuantitativos de población*

*F. Xavier Vila*
¿Quién habla hoy en día el castellano en Cataluña? Una aproximación demolingüística ..... 135

4.2. *El uso de los verbos*

*Santiago Alcoba / M.ª Antonia Martí*
Influencia del catalán en el uso de *HE CANTADO* en hablantes cultos de español ..... 159

*Cristina Illamola*
La correlación entre el consumo cultural y la difusión de la variación lingüística. El caso concreto de la alternancia entre formas sintéticas y analíticas en contextos prospectivos ..... 201

4.3. *Las unidades fraseológicas*

*Margarita Freixas*
Combinaciones léxicas con el verbo *hacer* en el español de Cataluña ..... 225

*Marta Prat Sabater*
Las unidades fraseológicas temporales utilizadas en el contexto bilingüe español-catalán ..... 265

4.4. *La pronunciación*

*María J. Machuca Ayuso*
Estructura silábica y bilingüismo ..... 299

*Dolors Poch Olivé*
El "acento catalán": particularidades fonéticas del español de Cataluña ..... 315

**Anexo**

*Poch Olivé, D.*; *Freixas, M.*; *Julià Luna, C.*; *Machuca Ayuso, M. J.*; *Prat Sabater, M.*
Cuestionario de Historial Lingüístico ..... 343

**Sobre los autores** ..... 355

# PRESENTACIÓN

Dolors Poch Olivé
*Universidad Autónoma de Barcelona*

Este volumen tiene su origen en los trabajos de investigación realizados en el seno del proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (referencia: FFI 2012-33499 ). Su andadura se inició en 2012 y su objetivo principal ha sido contribuir a establecer las características fonéticas, léxicas y morfosintácticas del español de Cataluña. El contacto entre español y catalán ha sido estudiado, casi siempre, desde la perspectiva de la influencia que el español ha ejercido y sigue ejerciendo sobre la lengua catalana, y se han publicado numerosos estudios sobre las interferencias que se producen en la dirección mencionada. En cambio, en pocas ocasiones se ha abordado el estudio de las huellas del catalán presentes en el español utilizado en Cataluña.

Una de las primeras preocupaciones del equipo de investigación fue establecer un procedimiento que permitiera cuantificar el grado de utilización de cada una de las dos lenguas por parte de los hablantes bilingües estudiados en el proyecto. Fruto de estas reflexiones es el *Cuestionario de Historial Lingüístico* que figura en el *Anexo* y que permite calcular instantáneamente el porcentaje de empleo del catalán y del español por parte de un hablante determinado.

El perfil de los miembros del equipo investigador condujo a establecer que se abordaría el análisis del español de tierras catalanas desde dos ámbitos: la pronunciación y el léxico, entendido en sentido amplio, pues algunos de los trabajos realizados abordan el estudio del uso de las unidades fraseológicas por parte de los bilingües.

Durante los años de ejecución del proyecto, el equipo de investigación ha establecido contactos y organizado encuentros científicos con investigadores de distintos departamentos de la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Barcelona, la Universidad de Santiago de Compostela, la Universidad del País Vasco y la Universidad de Leipzig. Las instituciones españolas con las que se ha trabajado tienen un denominador común: todas ellas están

enclavadas en zonas bilingües de España y en todas ellas se estudian los fenómenos originados por el contacto de lenguas, siendo el español una de ellas.

Fruto de estos enriquecedores intercambios surgió la idea de concebir este libro no exclusivamente como el producto de la investigación de un grupo determinado, sino como una muestra de los trabajos que se están realizando sobre el español en contacto con las otras lenguas peninsulares. Así, se aborda el contacto entre español y gallego, entre euskera y español y, finalmente, entre catalán y español.

El volumen se inicia con la contribución de Carsten Sinner, de la Universidad de Leipzig, cuyos estudios sobre las características del español de tierras catalanas han marcado un antes y un después en este campo. El artículo de Sinner, además, es de carácter metodológico, y sus reflexiones sobre los conceptos "sociolecto" e "idiolecto" constituyen una importante aportación para el estudio del contacto de lenguas, sea cual sea la combinación lingüística que se considere.

El estudio del contacto entre el español y el gallego está representado por los trabajos de Xosé Luís Regueira, de la Universidad de Santiago de Compostela y miembro de la Real Academia Galega, y Sonia Varela, de la Universidad Autónoma de Barcelona. Regueira, a través del examen de las características del discurso de algunos personajes públicos bien conocidos, analiza cómo influyen el español y el portugués en el lenguaje político gallego. Varela, por su parte, muestra cómo se utiliza el contacto entre español y gallego en un popular programa humorístico de la televisión gallega, tanto para crear situaciones cómicas como para caracterizar a los personajes.

Las colaboraciones de Miren Lourdes Oñederra, de la Universidad del País Vasco y miembro de la Euskaltzaindia, y de Alba Igarreta, de la Universidad Autónoma de Barcelona, constituyen sendas muestras de los estudios que, desde la perspectiva de la fonología, en el primer caso, y de la fonética, en el segundo, caracterizan las particularidades del español en contacto con el euskera. Oñederra aborda, de forma global, el conjunto de elementos características que, procedentes del euskera, pueden detectarse en el español del País Vasco y presta especial atención a la cuestión del seseo, y por tanto a las propiedades de las consonantes sibilantes. Igarreta, por su parte, estudia también los rasgos de las sibilantes del español realizadas, en su caso, por hablantes de euskera de la zona del Goierri. La autora utiliza la metodología y las técnicas propias de la fonética experimental, y de su trabajo debe destacarse que analiza a informantes jóvenes, algo poco frecuente en los trabajos realizados

hasta ahora en el ámbito del análisis de la pronunciación del español en el País Vasco.

Los estudios sobre el español de Cataluña se inician con la aportación de F. Xavier Vila, de la Universidad de Barcelona, quien analiza los datos demolingüísticos de los que se dispone en la actualidad para poner de relieve los aspectos cuantitativos de la población que habla castellano hoy en día en Cataluña.

Santiago Alcoba y María Antonia Martí (de la Universidad Autónoma de Barcelona y de la Universidad de Barcelona, respectivamente), así como Cristina Illamola (de la Universidad de Barcelona), estudian dos interesantes casos de uso del sistema verbal del español por parte de los hablantes bilingües. Alcoba y Martí analizan el uso de las formas de pretérito perfecto ("he cantado") frente a las de pretérito indefinido ("canté") por parte de informantes cultos de Barcelona con diferentes porcentajes de uso del catalán y del español partiendo de la hipótesis de que la forma "he cantado" es más frecuente en los hablantes que emplean con mayor frecuencia el catalán que el castellano. Illamola estudia el comportamiento de hablantes bilingües adolescentes también en lo que se refiere al uso de formas verbales analíticas y sintéticas, pero, en su caso, se centra en los contextos prospectivos. La autora relaciona especialmente el consumo cultural de sus informantes con su tendencia a emplear unas formas u otras.

Margarita Freixas y Marta Prat, de la Universidad Autónoma de Barcelona, son autoras de dos capítulos sobre el uso de las unidades fraseológicas del español por parte de hablantes bilingües con diferentes porcentajes de utilización del castellano y el catalán. El estudio de Freixas se centra en las combinaciones léxicas formadas con el verbo "hacer" ("hacer café", "hacer vacaciones", "hacer la siesta", etc.) y el trabajo de Prat toma en consideración las construcciones de carácter temporal ("a pleno día", "de tanto en tanto", "ir a días", etc.).

Finalmente, las contribuciones de María J. Machuca y de Dolors Poch, de la Universidad Autónoma de Barcelona, analizan cuestiones relacionadas con la pronunciación del español en Cataluña. Machuca aborda el problema de las consonantes en posición final de sílaba, puesto que la influencia del catalán, que permite la aparición de muchas más consonantes en posición de coda silábica que el español, provoca que en función del porcentaje de uso de las dos lenguas por los hablantes bilingües aparezcan más consonantes en dicha posición silábica que en el español de otras áreas geográficas. El trabajo de

Poch constituye una panorámica global de los estudios realizados hasta hora sobre las particularidades fonéticas del español de Cataluña, con el objetivo de poner de manifiesto cuáles son los fenómenos de pronunciación que configuran el denominado "acento catalán".

Este libro se propone ofrecer al lector datos concretos sobre el español de las diversas zonas bilingües de España que constituyen nuevas aportaciones al estudio de los diversos aspectos de su variación. Los trabajos reunidos en el volumen tienen como denominador común haber analizado las influencias que ejercen sobre el español las otras lenguas con las que está en contacto en diversas zonas de España, y proporcionan además una reflexión de tipo metodológico para el estudio de dichas influencias mediante los trabajos de Carsten Sinner y de F. Xavier Vila. Se trata, por tanto, de un conjunto de estudios que muestra que la variación afecta a los diversos aspectos de la lengua, desde la pronunciación hasta los diferentes ámbitos gramaticales; que su análisis puede realizarse desde diferentes puntos de vista, y que la perspectiva variacionista, que toma en cuenta tanto los factores internos como los externos, constituye una excelente aproximación a estas cuestiones.

# 1.

# EL ESTUDIO DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO

# LA DIFERENCIACIÓN DE RASGOS IDEOLECTALES Y SOCIOLECTALES COMO PROBLEMA O RETO METODOLÓGICO DEL ANÁLISIS DEL CONTACTO LINGÜÍSTICO

Carsten Sinner
*Universität Leipzig*

## 1. Introducción

El presente artículo se enmarca en la lingüística *variacional*, también llamada *de variedades*, entendida como rama de la lingüística que se ocupa del estudio, la distinción y la clasificación de variedades y variantes. Dado que, particularmente en la lingüística hispánica, solo en contadas ocasiones se concibe esta distinción[1], es menester diferenciar claramente entre dicha lingüística variacional y la lingüística variacionista en el sentido laboviano, entendida como estudio sociolingüístico de variables lingüísticas, su coocurrencia con otras variables lingüísticas o su correlación con variables extralingüísticas. Parece que tiene razón López Serena (2007: 372-373) al constatar que en España los estudios de las variedades, y en particular los aportes de algunos lingüistas alemanes, solo tuvieron una recepción parcial. Así, se lamenta de que, además de las tres dimensiones diatópica, diastrática y diafásica de la variación acuñadas por Coseriu (1955 y otros) sobre el fundamento de Flydal (1952) y las partes esenciales del modelo del *continuum* entre los niveles oral y escrito o de proximidad y distancia de Koch y Oesterreicher (1985, 1990 [2007] y 2011), no se hayan tomado en consideración

[1] Un buen ejemplo es Romera (2006), quien no diferencia entre lingüística variacionista y lingüística variacional o de variedades, al criticar que Sinner (2004) haya enmarcado su estudio dentro de la lingüística variacionista, "puesto que el término *variacionista* remite generalmente a estudios de corte sociolingüístico norteamericano (laboviano), en los que el objetivo se centra en el estudio de la variedad más vernácula del individuo, con el fin de obtener aquellas variantes que pueden dar cuenta del cambio lingüístico". De hecho, en el libro reseñado por Romera se deja claro que se trata de un estudio desde la perspectiva de la lingüística variacional (2004: 4) y el término *variacionista* no aparece en ninguna ocasión. Parece indicado señalar que ni *variacionista* ni *variacional* se incluyen en el *Diccionario* académico (cf. RAE y ASALE).

otras aportaciones teóricas de estos últimos autores. Lo mismo cabe decir de otras contribuciones y otros problemas de la lingüística variacional, como la diferenciación entre lo diafásico y lo diastrático (cf. Wesch, 1998; Sinner, 2014: 136-141). Otro aspecto importante, tanto desde una perspectiva teórica como metodológica y práctica, es la diferenciación de los niveles individual y colectivo, que —no solo en España— no se ha tenido en cuenta suficientemente. Como se demostró en un estudio sobre el castellano de Cataluña, es un aspecto de fundamental importancia, también para la lingüística de contacto (cf. Sinner, 2004: 620-623). Se ha podido evidenciar la existencia de un *continuum* entre elementos claramente constitutivos del castellano de Cataluña que, sin duda alguna, están integrados en el sistema, y podrían ser usados por cualquier castellanohablante con o sin conocimientos del catalán y aspectos claramente atribuibles a interferencias, errores, etc., ubicables en los niveles externos de lo que puede considerarse el núcleo mínimo del castellano de Cataluña, en las capas constituidas por los fenómenos clasificables como desviaciones de las normas de uso. La franja intermedia entre estos dos polos es problemática, ya que es difícil determinar si un elemento está más cerca de un proceso de integración en la norma o más cerca del nivel de uso individual, es decir, si sigue siendo aún, para la mayoría de los hablantes, una innovación respecto de lo que es habitual en castellano o una desviación de las normas de uso (cf. Sinner, 2004: 620). La determinación de lo que es integrado y lo que constituye un fenómeno individual es tanto más escabrosa cuando un mismo fenómeno puede ser interferencia en una persona y un elemento aprendido en la adquisición de la lengua materna en otra.

El mayor problema radica, pues, en la determinación de lo ideolectal, lo sociolectal y su diferenciación. Veamos primero el tema del idiolecto y el sociolecto por separado y desde la perspectiva de la lingüística variacional para después indagar en el problema de la diferenciación de los dos en el caso del estudio del contacto lingüístico entre el catalán y el castellano en Cataluña, en general, ilustrándolo mediante ejemplos del análisis del castellano de Cataluña, en particular.

## 2. Idiolecto y sociolecto

En la lingüística de las variedades, según el modelo que se emplee, se diferencian niveles o espacios variacionales que comprenden tres, cuatro o más variedades. Mientras que hay unanimidad respecto a la existencia de las

variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas, no es así en cuanto a la existencia e integración de variedades basadas en otros ejes vistos como más o menos esenciales en el estudio de las variedades, ante todo el eje histórico (con supuestas variedades llamadas, por los diferentes autores, *históricas*, *diacrónicas*, *de tiempo*, etc.) y el eje del medio —escrito, oral y, olvidado por la mayoría de los autores, por señas— (con la propuesta de variedades llamadas *mediales*, *mediolectos*, *mesolectos*, etc.). Algunos autores insisten en la equiparación de las variedades diacrónicas y mediales con las tres variedades "clásicas" diatópicas, diastráticas y diafásicas. Otros rechazan la posibilidad de las diacrónicas, alegando que el eje temporal engloba las otras variedades (por lo que habría características de las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas en cada momento histórico, pero no una variedad diacrónica en sí). También hay quienes rechazan la posibilidad de la existencia de variedades diamediales propias, por considerar el medio como mero canal por el que llegan las variedades y se determina su realización. Si bien diverge el número o "catálogo" de las variedades, los autores coinciden, por lo general, en atribuirle un papel especial a la diatopía, que jerárquicamente suele posicionarse por encima de la diastratía y la diafasía[2].

El hecho de que en una sociedad el uso de cierta variedad diatópica pueda ser equiparado a una determinada procedencia social puede conducir al funcionamiento del dialecto en cuestión como sociolecto y a que los hablantes también empiecen a emplearlo en función de la situación, es decir, como variedad diafásica. Viendo cómo se solapan o entrelazan las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas, se comprende la razón por la que los dialectólogos, ya muy tempranamente, se interesaron por la dimensión social del uso de dialectos y por la que algunos autores ven los dialectos como unidad diatópica y diastrática (cf. Hutterer, 1984), y se entiende por qué la diferenciación de diastratía y diafasía se considera una cuestión tan complicada. Hay que tener en cuenta, también, que la mayor parte de las publicaciones existentes se basan en modelos simplificados o idealizados, en los que se dejan de lado excepciones o casos extremos para evitar confusiones y modelos demasiado complejos. Debido a ello, suele partirse de una distinción clara y nítida de

[2] Al menos en la lingüística de tradición alemana y románica, suelen seguirse los postulados de Coseriu (1980), quien establece que las variedades diatópicas pueden funcionar diastrática y diafásicamente, es decir, que los dialectos pueden servir como niveles de lengua —sociolectos, variedades diastráticas— y los niveles de lengua, como estilos (como denomina Coseriu a las variedades diafásicas).

diatopía, diastratía y diafasía, muchas veces recordando solo de paso que tal diferenciación se debería concebir como un *continuum* (cf. Sinner, 2014: 125-126).

Es particularmente difícil trazar una separación neta entre los diferentes "lectos" y, más que nada, entre los diferentes niveles, variables sociales, etc., con los que suele trabajarse. Así, queda por resolver cómo diferenciar entre idiolecto, por un lado, y sociolecto, por el otro (lo mismo cabe decir para la delimitación entre sociolecto y funciolecto). Este aspecto, sin embargo, es crucial para establecer, desde la perspectiva de la lingüística variacional, la distinción de variantes (variantes primarias y secundarias, por la frecuencia), variantes individuales, variantes sociales (grupales) o variantes *ad hoc* (o incluso un *hápax legomenon*)[3]. Y esta diferenciación debería considerarse esencial en cualquier estudio enmarcado en la lingüística de contacto, al igual que en muchas otras vertientes de la lingüística. Así, por ejemplo, puede servir para reclasificar lo que viene a llamarse *variantes*, *variaciones* o *modificaciones* en la fraseología, términos empleados de forma poco consistente en esta vertiente de la lingüística, que aún deja de lado los avances en los estudios de variedades para trabajar con sus propias terminologías[4].

En el debate sobre la manera de entender las variedades, algunos autores sostienen que solo puede partirse de la existencia de una variedad si los hablantes efectivamente la perciben como tal; además, se debate si esto presupone la autopercepción o tan solo la percepción por otros hablantes.

Steinig (1976: 14 y ss.) sostiene que para determinar un sociolecto no hace falta que los propios hablantes se vean a sí mismos como miembros del círculo de personas que formarían el respectivo grupo social, es decir, no tienen

[3] Palabra o frase que aparece en un solo documento o manuscrito, o sea que ha sido formada y usada para expresar una determinada cosa en una ocasión particular y que luego no se ha propagado, es decir, no ha "funcionado" en la comunidad comunicativa.

[4] Sinner y Tabares (en prensa) señalan que no resulta admisible que, en un trabajo fraseológico, se hable de clases de variantes sin explicitar el nivel diasistemático del que se parte. Subrayan, asimismo, que si bien la variación fraseológica ha sido objeto de análisis desde hace bastante tiempo, los resultados no han sido demasiados satisfactorios, lo que los autores atribuyen a la falta de definiciones claras de las categorías que se han empleado para hablar de este fenómeno frecuente en la fraseología. Sinner y Tabares (en prensa) concluyen que debe acabar la era de los trabajos fraseológicos —y paremiológicos— que se limitan a dar listas con innumerables estructuras supuestamente "usadas" sin indicar información alguna acerca de su frecuencia de uso —desglosando los géneros, variedades y emisores—, y en el caso de los elementos caídos en desuso, el momento histórico en el que han sido empleados.

por qué tener consciencia de la existencia del sociolecto. El autor cree que es decisivo que los hablantes de otras variedades los vean como parte del grupo social en cuestión. Además, la actitud de los hablantes hacia los sociolectos se establece por medio de las valoraciones hechas por otras personas, algo que siempre resulta del contraste con la propia variedad. Así, la distinción de dialectos es, en un primer nivel, el simple reconocimiento de lo diferenciador (o sea el resultado de la percepción de una variedad como diferente de la variedad propia o de otras variedades diatópicas que el hablante conoce); solo en un segundo nivel se le puede acoplar a esta valoración, que sigue las dicotomías *parecido-no parecido* y *conocido-no conocido*, una valoración calificadora, negativa o positiva. Es precisamente la adscripción de valores positivos o negativos la que suele caracterizar la valoración de los sociolectos. Esta visión de la distinción de sociolectos está estrechamente ligada a las características lingüísticas que tienen que ver con la imagen y el prestigio del grupo social; si bien se ha criticado dicho enfoque, dicha definición ha recibido reseñas muy positivas en la lingüística (cf. Dittmar, 1997: 192; Löffler, 2005: 116).

La misma definición de *grupo* está ligada fuertemente a la percepción, pues la percepción como grupo puede darse en la perspectiva externa o interna. La lengua sirve para construir identidad, constituir grupos, manifestar pertenencia (o no pertenencia) a un determinado grupo. Las personas construyen su propia identidad por medio del empleo discursivo de determinados medios lingüísticos, y los emplean, por ejemplo, para alcanzar una determinada posición como miembro de un grupo social (cf. Baumann, 2000). De la misma manera, la lengua de los demás se evalúa en función de la conformidad con los patrones lingüísticos constitutivos o característicos de un grupo.

Según explica Kremnitz (1995: 37), las comunidades de comunicación son, por lo general, bastante estables y suelen tener un impacto relativamente grande en la constitución de grupos. En particular, el empleo simbólico de la lengua o de determinadas características lingüísticas se entiende muchas veces como punto de partida esencial para determinar la pertenencia de una persona a un grupo en cuestión. El uso simbólico de la lengua —como el empleo de una determinada lengua en contextos concretos o el uso de ciertos elementos de una lengua— es de crucial importancia para demostrar la propia situación dentro o fuera de un grupo y expresar la identidad social (cf. Guy, 1988: 37; Sinner, 2002).

Como señala Möhn (1998: 169), son característicos de un grupo unos objetivos específicos, un sistema normativo (en el sentido de estándares sociales y

comunicativos) bien desarrollado y una sensación grupal que resulta de estos aspectos. Eso hace visible que la cuestión de la perspectiva, si bien es importante, en ciertos contextos necesita ser relacionada con la cuestión de la perspectiva interna. El hecho de que, desde la perspectiva externa, la lengua de otra persona pueda ser identificada como "no correspondiente a la propia variedad", "no correspondiente a la lengua del propio grupo", etc., no significa que, al mismo tiempo, sea posible identificar la variedad de la otra persona o atribuirla a un determinado grupo en concreto.

Sin conocimientos sobre las variedades de la propia lengua, en principio, no sería posible distinguir si ciertas variantes lingüísticas o una determinada combinación de variantes pueden entenderse como idiolecto o si han de explicarse a partir de con la pertenencia de una persona a un grupo social concreto. A esto hay que añadir el problema de la diferenciación del grupo en sí. El empleo del verbo *vigilar* en el sentido de "cuidar, tener cuidado" es considerado un catalanismo, por cierto nada fácil de detectar por hablantes de otras variedades si no saben lo que pretende decir el interlocutor, y, si lo intuyen, no necesariamente llegan a la conclusión de que se trata de un uso habitual en la región bilingüe. Veamos dos casos que ilustran este problema.

En 2014, una profesora universitaria catalana que estaba realizando una estancia docente en la Universidad de Leipzig le dijo a una persona que estaba encendiendo el fuego durante una barbacoa con los docentes del Departamento de Lenguas Iberorrománicas que la acogía: "Vigila que te vas a quemar". Uno de los profesores del departamento, de origen hispanoamericano, me lo comentó unos minutos más tarde diciendo que le sorprendía lo mal que hablaba dicha profesora, pues era ya la segunda vez que le había "pescado este error"; muy claramente, creía que se trataba de una incorrección individual, un defecto idiolectal. Otro ejemplo, que debo a Jenny Brumme (cf. Sinner, 2004: 459), es el de una profesora argentina que estaba de visita en Barcelona; ella no interpretaba este uso como algo típico de los hablantes catalanes, sino que creía que sería una forma más del castellano europeo no coincidente con su propia variedad. El mismo uso regional catalán fue interpretado una vez como parte de un idiolecto y otra vez como una forma atribuible al "español de España". Queda patente, por lo tanto, la dificultad existente a la hora de establecer quién se percibe como individuo y quién como parte de un grupo.

Esto relativiza la perspectiva externa como criterio para diferenciar los grupos. Si bien en la literatura sobre variedades diastráticas esta diferenciación suele identificarse como un problema metodológico, llama la atención

que muy escasas veces los autores se detengan en una definición de lo que para ellos significa grupo y solo excepcionalmente se debata si el uso de dos o tres personas puede ya entenderse como colectivo, si dos personas con rasgos lingüísticos distintivos compartidos pueden definirse como grupo. Así, por ejemplo, queda por resolver si los usos lingüísticos que se dan entre dos personas en pareja, explicables por una relación marcada por la proximidad y la intimidad entre los interlocutores, podrían interpretarse como sociolectos[5].

Supuestamente, las variedades idiolectales siempre contienen rasgos de otras dimensiones variacionales, por ejemplo ciertos rasgos geográficos, sociales o cronolectales. Por lo tanto, dado que las características idiolectales necesariamente aparecen junto con fenómenos que pueden ser atribuidos a variedades concretas por personas ajenas, como hemos mostrado antes, es fácil que los idiolectalismos pasen desapercibidos como tales. A este respecto, parece esencial la posición de Oksaar (2000) que explica que cualquier análisis que se realice en el marco de un estudio orientado a la variación lingüística tiene que englobar también un análisis del idiolecto, ya que toda variedad siempre se caracteriza por el idiolecto del emisor. Para Oksaar (1987 y 2000), el idiolecto es la "posesión" y el uso individuales de la lengua, la realización individual de las soluciones ofrecidas por el sistema. Sin embargo, la lengua y las variedades solo aparecen a través de la realización individual del sistema y son, por esta razón, punto de partida fundamental para la determinación de comportamientos colectivos. En consecuencia, los idiolectos tendrían un peso especial para la percepción de cualquier enunciado. A pesar de que se ha hecho hincapié en la importancia primordial del idiolecto, sigue teniendo vigencia el lamento de Dittmar (1997: 182-183) sobre el hecho de que aún no suelan analizarse los idiolectos considerando este aspecto. En lo que Eckert (2012) ha llamado la "tercera ola" de los estudios de la variación sociolingüística, se parte de que los hablantes no son "portadores" de variedades estables y consolidadas, sino que actúan estilísticamente; esta postura dio lugar a una avalancha de análisis y descripciones idiolectales que se hicieron con la esperanza (o convicción) de poder determinar los motivos de la variación estilística. Sin embargo, muchos de estos análisis que se presentan como estudios dialectales o sociolectales se limitan a la descripción de las realizaciones

[5] Es sintomático que Gumperz, autor de obras fundamentales sobre etnografía de la comunicación y la sociolingüística interaccional, en un trabajo en principio muy pertinente, "Sociolinguistics and Communication in Small Groups" ([2]1972 [[1]1970]), ni siquiera se detenga a definir *group* o trate el problema de la determinación de su tamaño.

lingüísticas de una sola persona en diferentes (a menudo solo dos) contextos o momentos[6]. Ahora bien, cabe señalar que este tipo de estudios precisamente *no* permite examinar la posible gama de variación estilística que puede darse en el seno de una variedad, y tampoco permite diferenciar rasgos meramente idiolectales. Solo la comparación de realizaciones idiolectales sobre la base de un fundamento de datos cuantitativamente significativos hace posible la diferenciación entre variación individual y variación colectiva.

Es necesario determinar, de manera especial, el posible margen de variación en el idiolecto de un individuo para establecer, así, el margen de variación en las variedades superiores de la jerarquía[7].

Veamos algunos ejemplos del castellano de Cataluña para ilustrar esta dificultad esencial del estudio de las variedades lingüísticas.

## 3. Problemas de la diferenciación de los niveles idiolectales y sociolectales en el estudio del castellano de Cataluña

### 3.1. *Expresiones fijas y variación*

Hay toda una serie de expresiones fijas que, en principio, pueden considerarse típicas del castellano de Cataluña, como por ejemplo:

- *(no) aguantarse derecho* siguiendo *aguantar-se dret* (Sinner, 2004: 513-516)
- *dejar correr* según *deixar córrer* (Sinner, 2004: 516-522)
- las locuciones con el verbo cast. *hacer* sobre el modelo de cat. *fer*, como
  - *hacer años* (de cat. *fer anys*)
  - *hacer bondad* (de cat. *fer bondat*)
  - *hacer mala/buena cara* (de cat. *fer mala/bona cara*), etc. (Sinner, 2004: 522-532)
- *llevar prisa* sobre el modelo de cat. *portar pressa* (Sinner, 2004: 533-338)
- *saber mal* calcando cat. *saber greu* (Sinner, 2004: 539-545).

[6] Lo ilustra el estudio de caso realizado por Cutler (1999) sobre la presencia de trazos del *African American Vernacular English* en el inglés de un solo adolescente americano blanco en los Estados Unidos de América.

[7] En este sentido, se quedan cortas tanto la demanda de Dittmar de una idiolectología comparativa para la descripción de registros individuales (cf. Fischer, 1958) como las declaraciones sobre la acomodación idiolectal al entorno lingüístico (cf. Giles y Powesland 1975: 172).

En un estudio de aceptabilidad, todas estas expresiones fueron aceptadas con más o menos unanimidad fuera del dominio lingüístico catalán, al presentar una estructura considerada gramaticalmente correcta por los informantes y, según el caso, ser semánticamente transparentes, esperables o al menos posibles en determinados niveles de la lengua, si bien con acepciones divergentes, pero más o menos comprensibles (cf. en este sentido también Brumme, 2008: 287). Brumme llama la atención sobre el hecho de que la clasificación de estos fenómenos como catalanismos se vería, por tanto, relativizada,

> a diferencia de otras frases hechas que llevan esta marca en los diccionarios específicos. Tal es el caso de la locución verbal *encontrar a faltar*, que remite al catalán *trobar a faltar*, y que se ve recogida por Manuel Seco con la siguiente observación: "*Encontrar a faltar*, en el castellano hablado por catalanes, corresponde al general *echar de menos* o *echar en falta*" (2002, 188[8]; véase también Martínez de Sousa, 1996, 203[9]) (Brumme, 2008: 287).

Tal y como señala Brumme (2008: 288), la variación en el ámbito de las expresiones fijas es un área difícilmente abarcable si se tiene en cuenta todo el dominio lingüístico del castellano. Si se considera que todas las regiones hispanohablantes presentan un repertorio más o menos particular de expresiones empleadas en combinaciones más o menos propias, obviamente hay que partir de esa misma situación para el castellano de Cataluña. Al igual que las expresiones fijas, también las frases hechas, algunas colocaciones y perífrasis verbales admiten cierta variación en cuanto a uno o varios de los elementos de los que se componen (cf. Sinner y Tabares, en prensa; Brumme, 2008: 290; García-Page, 1996; Barz, 1992; Coseriu, 1966). Respecto a las expresiones fijas con numerales, Brumme (2008: 290) señala que en determinados esquemas fraseológicos, particularmente los que incluyen en su estructura los números más bajos, se constata variación en cuanto a la presencia de unos u otros números. En su estudio sobre la base de traducciones de textos con expresiones fijas con numerales realizadas por bilingües del catalán al castellano, la autora constata que no solo se ha formado un repertorio más o

[8] Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Prólogo de Salvador Fernández Ramírez, 10.ª edición, revisada y puesta al día, 4.ª reimpresión. Madrid: Espasa, 2002.

[9] Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996.

menos estable de expresiones fijas propias del castellano de Cataluña, sino que muchas frases hechas, y en particular las que resultan semánticamente transparentes o presentan variación en el interior del castellano y del catalán, se someten a menudo a una simple transposición a la otra lengua, en la que son aceptadas y menos cuestionadas que las lexías simples prestadas. Así, respecto del uso de *amb quatre paraules* y *en cuatro palabras*, Brumme (2008) constata que el significado simbólico del numeral *cuatro* coincide en las dos lenguas y que, además, es posible utilizar *dos* en su lugar. Si bien la expresión *en cuatro palabras* representa una de las posibles traducciones consideradas correctas, es el empleo de la preposición *en* o *con* la que, como demuestra la autora, como puede demostrar, la pone en tela de juicio. Este empleo se explica por la homofonía de las preposiciones *en* y *amb* en catalán, lo que provoca cierta inseguridad en su aplicación. Como se puso de manifiesto (cf. Sinner, 2004: *passim*, respecto a *en* y *amb*, 258-259), es prácticamente imposible determinar si los usos en cuestión en un hablante o autor en concreto se deben a una interferencia, una preferencia personal o constituyen un uso acorde con el grupo social determinado al que pertenece.

Un problema muy particular es el hecho de que el repertorio de las expresiones fijas se considera de por sí inestable, ya que constantemente se crean nuevas expresiones mientras que otras alteran su frecuencia o caen en desuso; debido al contacto con el catalán, el castellano de Cataluña, igual que otras variedades marcadas por contacto lingüístico, debe considerarse un foco de emergencia de variación con un *continuum* entre realizaciones idiolectales y grupales especialmente complejo (cf. Brumme, 2008; Sinner, 2004). Dado que Cataluña, en particular, tiene un papel importante en la producción cultural en el ámbito hispánico, sin duda alguna debe de constituir un centro de irradiación de formas lingüísticas y, por ende, de variación.

Otro caso que ilustra la problemática aquí tratada es la expresión *hacer confianza en alguien*. Escuché la expresión hace unos ocho años en Barcelona. La había usado una niña de entonces ocho años en una conversación sobre su día en la escuela. Su madre era extranjera y hablaba con sus hijos en una lengua germánica; el padre era hijo de emigrantes canarios y creció en Cataluña, convirtiéndose en hablante bilingüe. A sus hijos, dependiendo del contexto, les hablaba tanto en castellano como en catalán, y estos iban a un colegio catalán. Hablando sobre su clase de natación, la niña se pronunció acerca de los diferentes profesores, señalando: "Hago más confianza en la otra [profesora]". El hecho conocido de que las estructuras con *fer* (*hacer*) del catalán

influyen en el castellano de Cataluña (cf. Sinner, 2004) hizo que en un primer momento estuviera convencido de que me encontraba ante un caso muy claro de impacto del catalán sobre el castellano, si bien era consciente de que no podría llegar a determinar si se trataba de un caso de interferencia o si la niña ya había adquirido esta forma de otros hablantes del castellano de Cataluña.

Sin embargo, el caso resulta menos claro si se tiene en cuenta lo que señala Tabares (2006, [2]: 844) en un estudio del español de La Gomera. La autora pudo mostrar que la construcción *hacer confianza (en alguien)* en el habla tradicional de La Gomera es más frecuente que el verbo *confiar* o construcciones como *fiarse de* y la construcción verbonominal *tener confianza*. Tabares cita el siguiente extracto de una de las entrevistas realizadas en el marco de su estudio:

> Nosotros, cuando principió a hablar, pensamos que era un hombre de muchas inteligencias y que valía. Pero, ¡qué va, cristiana!: no se podía hacer confianza en él. Antes de irse hizo unas cuantas. Ya la gente sabe quién es[10].

Como señala Tabares, otros hablantes de Canarias no familiarizados con la variedad gomera tradicional tacharon la construcción *hacer confianza (en alguien)* de errónea o, cuando menos, extraña. Vemos, entonces, que la construcción constituye un fraseologismo de uso normal y frecuente en una comunidad hablante determinada de La Gomera. Esto nos hizo repensar el "diagnóstico" del caso de la niña de ocho años antes mencionado. Ya no quedaba tan claro si tenía que ver con el catalán, ya que era igualmente posible que se tratase del resultado de la influencia canaria o de un caso de convergencia de diferentes variedades del español. Si bien no parece posible decantarse por una de estas posibilidades en concreto en cuanto a uno u otro sociolecto, sí sabemos que, sin duda alguna, forma parte del idiolecto de la niña. A pesar de que, a su vez, ella forma parte de la misma comunidad de comunicación que estudié en mi tesis doctoral, la de Cataluña (cf. Sinner, 2004), no podemos estar seguros de que el idiolecto tenga que ver con las realizaciones de los hablantes de dicho grupo en su mayoría. De hecho, pudimos comprobar que a los hablantes del castellano de Cataluña la construcción no les resulta extraña, pues en 2015 preguntamos a un total de veintisiete catalanes que trabajan en el ámbito de la lingüística, la traducción o la terminología si consideraban esta

[10] Damos una transcripción ortográfica del ejemplo citado por la autora.

frase, presentada junto con otras dos estructuras[11], "típica de Cataluña", y nada menos que veinticinco de los informantes indicaron que sí consideraban que se trataba de una estructura "típica de Cataluña".

Como conclusión de lo expuesto hasta ahora, hay que señalar que, aunque no estemos absolutamente seguros de la razón del uso de un elemento, y dadas las más diversas posibilidades para explicar el uso (*interferencia individual* en algunos hablantes, *elemento integrado* en otros, *elemento raro* en unos informantes y *frecuente* en otros, etc.), no podemos descartar convergencia o etimologías parecidas, etc., como suele ocurrir con muchos de los elementos fraseológicos del castellano y el catalán. Lo más sensato al analizar enunciados individuales sería evitar hablar de *catalanismos* y dar preferencia a una simple categorización como *variantes*. Solo estudios de más envergadura permiten referirse a la comunidad comunicativa en su conjunto y, por ende, concluir que se trata de elementos que caracterizan la variedad de esta, lo que justificaría la interpretación de dichos elementos como catalanismos. Nuevamente hay que subrayar que, actuando así, no nos pronunciamos acerca de la posible categoría de los enunciados realizados por un individuo u otro, sino sobre la evaluación del sistema íntegro.

En este sentido, afirmar que la realización de una determinada unidad fraseológica o expresión fija que se aleja de la que se considera canónica es *incorrecta* o *desviada* es, cuando menos, una temeridad, si no se efectúa un análisis empírico sobre su frecuencia. Quizá viene respaldada por un uso mayoritario en un grupo o comunidad más grande. Por tanto, los conceptos de corrección o incorrección y de normativo (en el sentido de prescriptivo) —y las mismas clasificaciones como "catalanismo"— son bastante relativos. Por lo demás, incluso las realizaciones producto de un *lapsus linguae* (como el citadísimo ejemplo *no es todo el oro el que reluce*, cf. Sinner y Tabares, en prensa) o del desconocimiento debido a la supuesta falta de competencia fraseológica (como en el caso del archifamoso *estar en el candelabro*, cf. Sinner y Tabares, en prensa) pueden extenderse en su uso y convertirse en norma, en el sentido coseriano.

A fin de cuentas, la pregunta central es: ¿cómo diferenciamos lo que es desviación de "lo canónico", "lo normal", "lo más frecuente", etc., si no se

[11] Las otras dos estructuras fueron *me deja falta tomate, no queda*, documentado por Tabares (2006) en el español de La Gomera, e *Y explíquele usted en cuatro palabras lo que no puede decirse con veinticinco*, empleada por una de las entrevistadas por Brumme (2008).

establece primero lo que es canónico sobre una base empírica, y no solo mirando lo que señalan las gramáticas o diccionarios, que no se rigen por la frecuencia? Y nos tenemos que plantear esta misma pregunta constantemente cuando analizamos la lengua para determinar si hay o no rasgos de contacto lingüístico. Hemos de entender la variedad grupal como un conjunto de variedades idiolectales, por lo que es imprescindible tener en cuenta, tanto en los estudios del contacto lingüístico como en la descripción de cualquier variedad diatópica, el nivel idiolectal. De esta manera también puede encararse de forma más convincente el problema de tener que aislar los llamados *hápax*, que si bien son formas atestiguadas podrían estar limitados al idiolecto de una sola persona (o a personas que de ninguna forma constituyen un grupo social o diatópico). Veamos este problema con más detenimiento.

### 3.2. *¿Hápax o no?*

En su artículo de 2008 acerca de una supuesta derivación transcódica al nivel morfológico en el español de los Països Catalans, Robert Vann constata que en la bibliografía sobre el castellano de Cataluña se han catalogado muchas palabras y expresiones "únicas del español de los Països Catalans" (2008: 269), y que parece haber consenso entre los autores que cita sobre el hecho de que muchas de las características que distinguen el vocabulario del español de las regiones catalanohablantes provienen del catalán por transferencia lingüística (según su terminología), o han sido favorecidas por las estructuras lingüísticas de esta lengua. En su estudio, el lingüista estadounidense "pormenoriza el caso de semejante marca transcódica (Lüdi, 1987), esta vez al nivel de la morfología derivacional. Se trata del uso del término *entofuido*, 'huido dentro', en un corpus oral grabado en Barcelona en 1995" (Vann, 2008: 269). El autor presenta varias etimologías posibles para este elemento considerado por Vann un "neologismo en el español de los Països Catalans" (2008: 270), así como un análisis funcional que incluye una valoración del papel que juega "el conocimiento lingüístico en la derivación y uso de *entofuido* en dicha comunidad" (2008: 270). Los editores del volumen en el que aparece dicho artículo debatimos durante largo tiempo la formulación "el uso de *entofuido* en dicha comunidad", ya que nos parecía que, siguiendo esta frase, el uso de este elemento podía ser interpretado, de hecho, como habitual entre los miembros de dicha comunidad, dado que el título, en el que se habla del "español de los

Països Catalans", no hacía pensar precisamente en un caso aislado, grabado una sola vez; sin embargo, no pudimos convencer, en su momento, al autor para que la reformulase. En el trabajo, Vann se ocupa de la posible etimología del elemento *entofuido* en castellano:

> Tanto el verbo catalán *fugir* como los dos verbos españoles, *fuir* (marcado como desusado por la RAE, 2001[12]) y el más corriente *huir*, provienen del latín *fŭgĕre* (luego *fŭgīre* en bajo latín). Ya en la *Gramática* de Nebrija aparece *huir* en español [...], y se supone que desde entonces es cada vez más frecuente en español la forma *huir* a expensas de la forma *fuir*, hasta el punto de haber caído en desuso esta en el español contemporáneo. Sincrónicamente, el término *entofuido* se compone de cuatro morfemas, en este orden: el prefijo *ento* + la raíz léxica *fu* + la vocal temática *i* + la desinencia *-do* que marca el participio pasado. ¿Cómo se explica la raíz léxica *fu-* de la marca transcódica *entofuido*? ¿Se ha mantenido como arcaísmo en el español de los Països Catalans, o se ha cogido prestada del catalán *fugir*? (Vann, 2008: 270).

Se trata del siguiente ejemplo, según Vann de una conversación informal entre dos amigas catalanas, estudiantes de Filología Catalana en la Universidad de Barcelona, ambas de veintiún años, de clase media, nacidas en Barcelona de padres catalanes, con el catalán como lengua dominante y que habían pasado toda la vida en Cataluña[13]:

B: Yo creo que si hemos aguantado una guerra civil, como hemos aguantado, y que<>
A: Exacto<>
B: Ahora también<>
A: Pero, o sea se ha aguantado, ¿por qué es? Porque la gente aquí, a... se, o sea, se ha *entofuido* [¿"encerrado en sí"?]<>
B: ¡Ay! Sí [risas]. Eh, em<>
A: Se ha, se ha... Bueno, ha querido.
B: Sí<>
A: Conservar la identidad y las raíces, ¿no? (Vann, 2008: 275-276).

---

[12] Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22.ª edición, aumentada y actualizada en línea hasta el 23 de mazo de 2003. www.rae.es

[13] Las grabaciones ya de por sí presentan el problema de que Vann haya pedido hablar en castellano a dos personas que normalmente hablan entre sí en catalán, en un *setting* que, por mucho que el autor se esmere en afirmar que fue informal, parece bastante artificial (cf. Sinner, 2010).

Como posibles explicaciones de la estructura el autor sugiere da: "Posibilidad etimológica #1: Transferencia al español de la raíz léxica catalana *fug-*" (2008: 270); "Posibilidad etimológica #2: Un arcaísmo favorecido por las estructuras lingüísticas del catalán" (273). Y señala:

> Notaremos una pausa en la enunciación del neologismo, que se hace como si la hablante número S1-14, de aquí en adelante "la hablante A", se pensara bien la forma lingüística de lo que iba a decir. Nunca sabremos seguro lo que pensaba en aquel momento la hablante A: duda, innovación, corrección, etc., ni sabremos cuánto su enunciado respondía a un cálculo sociolingüístico, pero creemos que en este caso, y en muchos casos, el uso de una marca transcódica puede tener efecto pragmático, como lo puede tener también la acogida que provoca, y estos efectos sí reflejan conocimientos lingüísticos (Vann, 2008: 273-274).

Vann cree que la hablante A emplea la marca transcódica *entofuido* como recurso pragmático en anticipación de un beneficio sociocultural,

> familiarizada en algún nivel con el potencial efecto perlocucionario que pueda englobar una marca tal con determinados interlocutores de su comunidad (una cuestión de competencia comunicativa), lo que no implica que se haga adrede, [...] y familiarizada con los componentes específicos de su situación lingüística (Vann, 2008: 278).

Y sigue más adelante:

> Interpretamos que la vacilación inmediata de B, "eh, em", que sigue su risa al final de la línea [...], mitiga aún más la fuerza ilocucionaria de la interjección por indicar que B, a pesar de haber reconocido y comprendido lo que muchos en Barcelona llamarían "un catalanismo", al parecer tampoco sabe expresar el significado de *entofuido* en español (Vann, 2008: 279).

Señala —apoyando la posición expresada en Sinner (2004: 580)— que no debe sorprender que, al hablar, los bilingües catalanes tengan en cuenta lo que saben acerca de los elementos distintivos de la variedad del castellano de Cataluña, y admite que los estudios enfocados a la identificación de un núcleo mínimo de elementos integrados en una supuesta norma propia,

> por concentrarse en vocabulario de uso extendido, fácilmente podrían dejar de lado la investigación de una marca transcódica de uso infrecuente como *entofuido*.

> No debemos dejar de lado investigaciones del vocabulario innovador espontáneo que no sea de uso extendido o generalizado que nace, de alguna manera u otra, bajo influencia lingüística del catalán (Vann, 2008: 281-282).

Ya aquí hay que preguntarse si realmente se trata, como sostiene Vann, de un uso *infrecuente* o si no sería, más bien, un hápax que, tal vez, se debe a un *lapsus linguae*. Y señala el autor:

> Descartar una mitad de las marcas transcódicas identificables solo porque quizá sean casos de "interferencia en el habla" cuando hay tan pocas marcas transcódicas identificables en total no nos parece recomendable si es que queremos de verdad llegar a comprender y describir a fondo este dialecto del español y sus referentes culturales (Vann, 2008: 282).

Kempas (2012) explica en una reseña del volumen en el que se publicó el trabajo de Vann:

> Robert E. Vann (pp. 269-286) focuses on the function of the adjective *entofuido* as a marker of code-switching. The use of this marker, consisting of Catalan lexical and grammatical morphemes —the first element, *ento*, being very uncommon—, is very interesting from the metalinguistic viewpoint. However, this vocabulary item is otherwise so rare in Catalan that it is even not included in *Gran Diccionari de la Llengua Catalana* (1999). A search conducted on 24 August 2010 using Google did not yield any occurrence of this word, apart from those referring to the author's own research. So, the question is whether there exist lexical items with a similar code-switching function that are of a more common use; focusing on an expression used by one speaker —possibly on one single occasion— does not provide a sufficient ground for obtaining an understanding on the overall use of similar markers in the regional variety of Spanish in question (Kempas, 2012: 179).

Vemos que ni Vann (2008) ni Kempas (2012) barajan la posibilidad de que se pueda tratar de un hápax. Vann tampoco argumenta en favor de tener en cuenta el estudio idiolectal como base de estudios sociolectales o dialectales, algo que tampoco parece ocurrírsele a Kempas como posible justificación del trabajo de Vann y como argumento probable a favor de un análisis como el que damos como ejemplo aquí. La pregunta que se impone, si tenemos en cuenta la importancia de los idiolectos señalados en 3.1 es la siguiente: ¿realmente debe excluirse de los estudios un caso así, por muy aislado que sea? Hay que decir, si bien somos conscientes de la presión sobre los autores debido a la

tendencia, sin duda equivocada, a establecer una "cultura" académica que promociona el *publish or perish*, "publica o muere", que tal vez es un poco abusivo dedicar unas veintitrés páginas a la presentación de este ejemplo, pues el análisis en sí ocupa muy poco espacio; pero de ninguna forma se deben dejar de analizar estos ejemplos para llegar a conocer mejor lo que se halla aún en un nivel meramente idiolectal y lo que lo sobrepasa para constituir variedades diafásicas, diastráticas o diatópicas.

## 4. A modo de conclusión

Haría falta realizar más análisis cuantitativos para determinar la ubicación de los elementos en cuestión en un *continuum* que vaya desde el extremo de los elementos individuales, incluyendo aquellos que no son resultado de la creatividad (esto es, que se deben a debilidades lingüísticas del emisor: errores de producción, construcciones defectuosas, formaciones *ad hoc* individuales solo comprensibles por el contexto y la analogía hecha por el receptor del enunciado con formas o estructuras parecidas), al otro extremo de las construcciones que sin duda alguna constituyen, por ejemplo, fraseologismos, unidades fijas, colocaciones, etc., usados por cualquier hablante/emisor en cualquier momento, contexto, tipo de texto, etc.

Cuando hablo del polo del *continuum* donde ubicaríamos los individualismos, hápax, creaciones *ad hoc*, etc., me refiero a que se ha de tener en cuenta al individuo, a que hay que considerar el idiolecto.

Lo "individual", el "individuo" —el idiolecto— es, en la masa, el fundamento del "todo" —la variedad x, la lengua x—. Ya señalé (cf. Sinner, 2004) que no podemos determinar, o al menos no categóricamente y sin lugar a dudas, que un fenómeno concreto sea, en una determinada persona, un catalanismo en el sentido de interferencia del catalán y, en otra persona, una forma integrada en el castellano aprendido de los padres, el entorno, etc. Pero hay que recordar que la masa de los individuos conforma el "todo" y que muchas interferencias individuales juntas pueden dar la impresión de que un elemento ya forma parte de la lengua. Y es que no podemos diferenciar lo que es integrado y lo que es interferencia, y muchas veces no podemos distinguir lo idiolectal de lo grupal.

Quiero recordar el modelo de Lüdtke (2000) de las influencias entre las diferentes variedades en un contexto bilingüe. Si al lado de un castellano-

hablante monolingüe (CAST) tenemos un castellano influido por el catalán ($CAST^{cat}$), y al lado de un catalán no influido por el castellano (CAT), un catalán ya influido por el castellano ($CAT^{cast}$), debemos recordar que siempre hay contacto entre este $CAST^{cat}$ y el CAT, o sea que el contacto continúa. Eso significa que, en una misma persona, pueden coexistir elementos integrados e interferencias individuales.

Y en este castellano de Cataluña, de los individuos en Cataluña que están en contacto con el catalán, seguramente podremos encontrar elementos que, *in situ*, parecen ser (o son) soluciones individuales, o interferencias, pero que se interpretan de forma diferente desde la perspectiva global, teniendo en cuenta el conjunto de las variedades de la lengua española. Algunos elementos seguramente cambian de "posición", de "categoría", de "valorización" si nos damos cuenta de que son un uso que se da por igual en otros lugares. Es decir, si advertimos que se trata de una variante entre otras, iguales o tal vez solo parecidas. Esto tiene importancia en cuanto a su estatus: un elemento considerado catalanismo corre el riesgo de ser categorizado como una infracción de la norma, una desviación, etc., pero, en todo caso, como algo que se evita, en opinión de muchos, simplemente por la historia de su evolución, por su origen.

## Bibliografía


Barz, I. "Phraseologie Varianten: Begriff und Probleme", en Csaba Földes (ed.): *Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung*. Wien: Praesens, 1992, pp. 25-47.

Bauman, R. "Language, identity, performance". *Pragmatics* 10, 1, 2000, pp. 1-5.

Brumme, J. "La frase hecha, entre variabilidad e interferencia", en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2008, pp. 287-316.

Coseriu, E. "La geografía lingüística". *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias* [Universidad de la República, Montevideo] 14, 1955, pp. 29-69.

— "Tomo y me voy. Ein Problem vergleichender Syntax". *Vox románica* 25, 1966, pp. 13-55.

— "'Historische Sprache' und 'Dialekt'", en Joachim Göschel, Pavle Ivić y Kurt Kehr (eds.): *Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des Internationalen Symposiums "Zur Theorie des Dialekts", Marburg/Lahn, 5-10 September 1977*. Wiesbaden: Steiner, 1980, pp. 106-122.

Cutler, C. A. "Yorkville crossing: White teens, hip hop and African American English". *Journal of Sociolinguistics* 3, 4, 1999, pp. 428-442.

Dittmar, N. *Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben*. Tübingen: Niemeyer, 1997.

Flydal, L. "Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue". *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 16, 1952, pp. 241-258.

García-Page, M. "Sobre las variantes fraseológicas en español". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 20, 3, 1996, pp. 477-489.

Gumperz, J. "Sociolinguistics and Communication in Small Groups", en J. B. Pride y Janet Holmes (eds.), *Sociolinguistics. Selected Readings*. Harmondsworth Penguin, [2]1972 [[1]1970], pp. 203-224.

Guy, G. R. "Language and Social Class", en Frederick J. Newmeyer (ed.): *Linguistics: The Cambridge Survey*, vol. 4: *Language: the socio-cultural context*. Cambridge.: CUP, 1988, pp. 37-63.

Hutterer, C. J. "Der Dialekt als diatopische und diastratische Einh", en Peter Wiesinger (ed.): *Beiträge zur bairischen und ostfränkischen Dialektologie [...]*. Göppingen: Kümmerle, 1984, pp. 1-11.

Löffler, H. *Germanistische Soziolinguistik* 3, *Überarbeitete Auflage*. Berlin: Schmidt, [3]2005 [[1]1985].

López Serena, A. "La importancia de la cadena variacional en la superación de la modalidad coloquial como registro homogéneo". *Revista Española de Lingüística* 37, 2007, pp. 371-398.

Lüdi, George (ed.). *Devenir bilingue – parler bilingue. Actes du 2[e] Colloque sur le Bilinguisme*. Tübingen: Niemeyer, 1987.

Lüdtke, J. "Las variedades contactuales y el asturiano". *Lletres Asturianes* 72, 2000, pp. 23-43.

Kempas, I. "Reseña de Carsten Sinner / Andreas Wesch (eds.) (2008): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana". *Sociolinguistic Studies* 5, 1, 2012, pp. 177-179.

Koch, P. y W. Oesterreicher. "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte". *Romanistisches Jahrbuch* 36, 1985 (aparecido en 1986), pp. 15-43.

— *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer, 1990.

— *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Traducción española de Araceli López Serena. Madrid: Gredos, 2007.

— *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin/New York: De Gruyter, aktualisierte und erweiterte Auflage, 2, [2]2011.

Rae y Asale = Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*. http://dle.rae.es/?w=diccionario

Romera, M. Reseña de Sinner (2004) *Zeitschrift für Katalanistik* 19, 2006, pp. 287-297.

Sinner, C. “The construction of identity and group boundaries in Catalan Spanish”, en Duszak, A. (ed.): *Us and Others: social identities across languages, discourses and cultures*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2002, pp. 159-185.

— *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos.*Tübingen: Niemeyer, 2004.

— “[Reseña de] Robert E. Vann (2009): Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-Based Study of Spanish in Barcelona. Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Ocurring Group. With a Foreword by Montserrat Casanovas Catalá. Lewiston, Queenston and Lampeter: The Edwin Mellen Press”. *Journal of Language Contact* 3, 2010, pp. 180-182.

— *Einführung in die Varietätenlinguistik*. Tübingen: Narr, 2014.

Sinner, C. y E. Tabares Plasencia.“El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística variacional”, en prensa.

Steinig, W. *Soziolekt und soziale Rolle*. Düsseldorf: Schwann, 1976.

Tabares Plasencia, E. *Vocabulario tradicional de La Gomera*. Islas Canarias: Academia Canaria de la Lengua, 2 vols., 2006.

Vann, R. “Una derivación transcódica al nivel morfológico en el español de los Països Catalans”, en Carsten Sinner y Andreas Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 2008, pp. 269-286.

Wesch, A. *Zum französischen Varietätenraum in Europa – ein Querschnitt durch sein spezifisches Profil im Vergleich zum Spanischen*. Freiburg im Breisgau: Albert-Ludwigs-Universität, 1998; http://zsm.phil-fak.uni-koeln.de/fileadmin/zsm/Habil_Welsch.pdf [sic].

# 2.

# EL ESPAÑOL Y EL GALLEGO

# LA LENGUA DE LA ESFERA PÚBLICA EN SITUACIÓN DE MINORIZACIÓN: ESPAÑOL Y PORTUGUÉS COMO LENGUAS DE CONTACTO EN EL LENGUAJE POLÍTICO GALLEGO

Xosé Luís Regueira
*Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela*

## 1. Introducción

La lengua de la esfera pública es especialmente permeable a los conceptos y a los usos lingüísticos de la comunicación internacional en la era de la globalización. En una situación de minoración lingüística, en la que los hablantes son bilingües y por lo tanto participan también en la esfera pública configurada en la lengua dominante, los usos lingüísticos, los marcos interpretativos y las tradiciones discursivas resultan inevitablemente afectados. Este es el caso de la esfera pública en gallego, que todavía es reciente y se encuentra en contacto intenso con el español.

La lengua portuguesa, y Portugal, tienen una importancia relevante en la construcción ideológica de la nación gallega, así como en la configuración de la lengua estándar. De este modo el portugués puede considerarse también una lengua de contacto con el gallego, pero de una naturaleza distinta, ya que no existe contacto con la lengua popular, sino que una parte de las élites culturales y políticas galleguistas utiliza elementos lingüísticos y referencias culturales con fines específicos.

Este trabajo estudia la lengua de los principales líderes políticos en los debates electorales de las elecciones autonómicas del año 2012, así como de los discursos y réplicas de la sesión de investidura en el Parlamento gallego. Partiendo de la sociolingüística de la tercera ola (Eckert, 2012), de los trabajos sobre la creación de identidades en la interacción (Bucholtz y Hall, 2005) y utilizando el concepto de indexicalidad (Silverstein, 2003; Blommaert, 2010), trataré de mostrar que todos los candidatos presentan la influencia de los modelos discursivos españoles, aunque con diferencias relevantes, y sobre todo que los distintos agentes utilizan las formas de contacto con el español y el portugués para crear identidades sociales e ideológicas diferenciadas.

## 2. La esfera pública y la lengua del discurso político en Galicia

El lenguaje político pertenece a una de las formas de la esfera pública, la *politische Öffentlichkeit* o esfera pública política de Habermas (1962). Dentro de él, los debates electorales constituyen un género, como lo son los discursos y debates parlamentarios o los mítines. Se trata de discursos institucionales, en el sentido de que son pronunciados por personas que actúan como representantes de partidos políticos, en el marco de una estructura del poder político instituido. En el caso de Galicia, estas instituciones forman parte también del sistema político español (y europeo).

En este escenario, el lenguaje político gallego está inmerso en el contexto de la política española, de la cual forma parte. Esto hace que se imiten o se adapten los "marcos" (en el sentido de Goffman, 1974) y las tradiciones discursivas (Kabatek, 2005: 159) del lenguaje político español. Esta situación se ve agravada por la ausencia de tradiciones propias para la comunicación política, ya que Galicia no tuvo instituciones políticas que actuasen en gallego desde la Edad Media hasta la preautonomía en 1978. Por otra parte, no existe apenas contacto con las tradiciones discursivas del portugués en estos géneros.

Además, la lengua gallega hasta el siglo XX no pudo constituir una esfera pública, en el sentido de Habermas (1962), es decir, un área de la vida social burguesa en la cual se discuten cuestiones de interés común y se crean juicios y valoraciones, un espacio discursivo que puede ser fuente de marcos y de repertorios lingüísticos utilizables en la comunicación política. Una esfera pública así entendida no se conforma en gallego hasta las primeras décadas del siglo XX (Regueira, 2012). Cercenada por el golpe de Estado de 1936 y la represión posterior, solo se vuelve a reconstruir en las décadas de 1960 y 1970, con la creación de partidos políticos nacionalistas clandestinos y de agrupaciones culturales en las principales ciudades, alrededor de los cuales se agrupan jóvenes urbanos con inquietudes galleguistas.

Esto hizo posible que al final de la dictadura los partidos nacionalistas utilizasen el gallego, así como los partidos de izquierdas, mientras que la derecha seguía utilizando el castellano, aunque fue incorporando progresivamente el gallego a su actividad política pública (Fernández Rei, 1990a). Un caso ilustrativo de esta evolución es Manuel Fraga, quien en las elecciones generales de 1977 hizo la campaña en español, con el eslogan "España, lo único importante" y con los colores de la bandera española en su propaganda electoral. Pero cuando su partido se presentó a las elecciones gallegas en 1981

el eslogan fue: "Galego coma ti"; el logo del partido aparecía sobre la bandera gallega y se utilizaba el gallego en los actos de campaña. Como presidente de Galicia (1990-2005), su lengua de comunicación pública fue normalmente el gallego.

La esfera pública política actual en Galicia tiene el gallego como lengua de expresión habitual, no solo de las instituciones autonómicas y locales sino también de los movimientos ciudadanos, incluso de grupos sociales que no utilizan el gallego en su actividad privada (Herrero, 2011: 77).

Pero actualmente la esfera pública se encuentra muy deformada por los medios de comunicación y convertida en negocio (Habermas, 1962: 198; Thompson, 1996: 91). En las sociedades modernas los medios son un elemento fundamental en la conformación de las "comunidades imaginadas" (Anderson, 1991), a través de la construcción de, en palabras de Akoun (1997: 12), "un espace social de consensus, une communautée d'identités partagées, de reconnaissance réciproque". La creación de medios en gallego, en especial de la Radio Galega (RG) y la Televisión de Galicia (TVG), ha permitido constituir un "espacio discursivo" (Hourigan, 2003: 51) propio. Sin duda estos medios han hecho posible que la ciudadanía gallega pueda (re)presentarse e "imaginarse" de maneras anteriormente impensables. Pero también se reciben numerosos medios en español, e incluso en las informaciones de la RG y la TVG ese espacio social de consenso y de reconocimiento abarca de forma mayoritaria a todo el Estado español.

Por el contrario, el espacio discursivo gallego no traspasa la frontera política con Portugal. No se reciben medios en portugués y apenas hay información sobre Portugal, aunque en ciertos programas de televisión es habitual la presencia de artistas portugueses, y cuando se entrevista a un personaje portugués no se le traduce ni subtitula. De este modo, a pesar de lo reducido de su presencia, Portugal se percibe como próximo y no se considera "extranjero": no se muestra simbólicamente como "el Otro" (Kavanagh, 2011: 25-26).

A pesar de la globalización, Blommaert (2010: 1) defiende que, en lo que respecta a las lenguas, "the world has not become a village, but rather a tremendously complex web of villages, towns, neighbourhoods, settlements connected by material and symbolic ties in often unpredictable ways". En este contexto, la esfera pública gallega se encuentra fuertemente conectada con la esfera pública española, mientras que los lazos con la esfera pública portuguesa son débiles y esporádicos. Todo esto, unido al contacto de lenguas que se produce en la sociedad gallega, no puede dejar de tener su reflejo en los

marcos cognitivos, modelos discursivos y repertorios lingüísticos utilizados. Para ilustrarlo con un solo ejemplo, en la prensa portuguesa se habla del "saco azul", pero la prensa y el lenguaje político gallegos desconocen esta expresión, y utilizan en cambio "caixa B", tomado directamente del español "caja B", para denominar el mismo concepto.

## 3. Gallego y portugués: continuidad, frontera y contacto

El gallego y el portugués se originaron a partir de las hablas del noroeste de la Península, aunque ya desde el primer tercio del siglo XII quedaron separados en dos reinos: Galicia (que acabaría bajo el dominio de la corona castellana) y Portugal. Aun así, hasta mediados del siglo XIV la lengua escrita a ambos lados de la frontera será "esse galego-português nascido no Norte" (Teyssier, 1982: 22). Pero el estándar portugués moderno se constituye a partir de la lengua de las élites del eje Coímbra-Lisboa, sede de los centros políticos, culturales y religiosos (Vázquez, 1998; Teyssier, 1982: 35; Neto, 1979: 365-395), y esa estandarización se produce en el sentido de la desgalleguización, del "repúdio do regionalismo (no caso, sobretudo nortenho e galego)" (Neto, 1979: 397).

Esto explica que, a pesar de que actualmente el gallego y el portugués tengan dos estándares diferenciados, las hablas gallegas y los dialectos del norte de Portugal sigan mostrando numerosas continuidades en aspectos fonéticos, gramaticales y léxicos (véase Cintra, 1971; Álvarez Pérez, 2010, entre otros). Pero la implantación de las lenguas estándar, y en el lado gallego también el contacto con el español, está haciendo desaparecer ese *continuum* (González *et al*., 2002; Regueira, en prensa).

Durante siglos los contactos sociales entre las comunidades gallega y portuguesa se reducían a intercambios y relaciones a través de la *raia* (como se conoce popularmente la frontera): fiestas, visitas a santuarios y, sobre todo, el contrabando (Kavanagh, 2011). Desde la desaparición de la frontera tradicional se han incrementado los intercambios económicos, las visitas de compras de gentes del norte de Portugal a Galicia y el turismo gallego hacia el norte de Portugal, pero el contacto social entre gallegos y portugueses sigue siendo muy reducido.

Un trabajo reciente sobre la parte ourensana de la *raia* (Santos y Suárez, 2014) muestra las actitudes y percepciones ambivalentes ante el habla de las gentes del otro lado: para unas personas "falan coma nós", mientras que para otras hablan otra lengua diferente, "falan o portugués". Los estereotipos

negativos sobre los portugueses, basados en la "pobreza" y el "atraso", persisten en Galicia (Medeiros, 2003 y 2006), e incluso se siguen representando en los medios, como en el espacio humorístico "Quen quere casar con João?", que se emite en la TVG y en el que se presenta a una familia portuguesa (interpretada por humoristas gallegos) rural y tosca.

No obstante, Portugal y el portugués tienen un importante papel en la construcción ideológica de la nación gallega y en la ideología del estándar del gallego, "como alicerce da legitimidade de existir e reforço da própria identidade e da soberania cultural" (Torres, 1999: 273; véase también Medeiros, 2006). En los inicios de la construcción nacional el portugués se utiliza como un elemento de legitimación (Hermida, 1996), pero los mismos ideólogos que apelan a Portugal y a la lengua portuguesa están construyendo una lengua escrita independiente del estándar portugués.

Cuando al final de la dictadura el Instituto da Lingua Galega (ILG) y la Real Academia Galega (RAG) emprenden la estandarización de la lengua, una parte de los movimientos y partidos nacionalistas se desmarcan y apoyan propuestas "reintegracionistas", que postulan un mayor acercamiento al portugués, con posturas que van desde la utilización simbólica de algunos rasgos diferenciales con con respecto a la ortografía oficial hasta la adopción del portugués estándar para la lengua escrita (Regueira, 2006). Con el acuerdo ortográfico de 2003 entre la RAG y los partidarios de la "normativa de mínimos" (seguida por el principal partido nacionalista, el BNG [Bloque Nacional,ista Galego], y el primer sindicato de Galicia, la CIG) [Confederación Intersindical Galega] los usos del modelo reintegracionista quedan reducidos a partidos y grupos marginales, algunos de carácter independentista, aunque, como advierte Herrero (2011: 77), "é um erro fazer uma inferência rígida que identifique o independentismo com o reintegracionismo linguístico".

En cualquier caso, el portugués tuvo una importancia creciente como lengua de referencia para la estandarización del gallego, sobre todo a partir de la década de 1970 (Regueira, 2003). Uno de los criterios que rigen la lengua estándar dice:

> As escollas normativas deben ser harmónicas coas das outras linguas, especialmente coas romances en xeral e *coa portuguesa en particular* [...]. Para o arrequecemento do léxico culto, nomeadamente no referido aos ámbitos científico e técnico, *o portugués será considerado recurso fundamental*, sempre que esta adopción non for contraria ás características estruturais do galego (Regueira, 2012: 10; cursivas añadidas).

De este modo, se toman préstamos léxicos del portugués (*orzamento*, *adestrar*, *parafuso*...), o se incorporan formas y variantes que son continuación de la lengua común medieval pero que no están presentes en el gallego popular, como los sufijos *-bel* (junto a *-ble*) o *-aría* (con *-ería*), formas como *até*, *alén de*, *se callar*... Además, la semejanza con el portugués determinó la elección de algunas variantes morfológicas, como el plural de las palabras en *-l* (*animais*), formas verbales (*sexa*, subj. de *ser*; *ía*, imperf. de *ir*), o elecciones léxicas (*igrexa*) (Regueira, 2003).

A pesar de esta influencia, la población general tiene un conocimiento bajo de la lengua y de la cultura portuguesas. Las minorías intelectuales conocen la cultura escrita, pero no la lengua informal hablada en Portugal ni la cultura popular. Según el antropólogo portugués António Medeiros (2006: 241), en el discurso nacionalista gallego se produce una "apropriação de aspectos muito selectivos da cultura portuguesa. Surgem-nos como percepções estereotipadas, invariavelmente positivas, mas, por regra muito desfasadas do que é familiar e julgado relevante no quotidiano dos nativos do país vizinho". Entre otros ejemplos, Medeiros (2006: 242) menciona a un amigo que conocía bien la obra de Camões, la historia de las ediciones de *Clepsidra* de Camilo Pessanha o los filmes de Manuel de Oliveira, pero que nunca había oído hablar de Herman José, el humorista más popular de Portugal en los últimos veinte años. Medeiros también constata un gran desconocimiento de la lengua y la realidad gallega en el Portugal. No obstante, el incremento de los contactos comerciales y turísticos a ambos lados de la frontera hace que cada vez sea más frecuente que personas gallegas y portuguesas mantengan su lengua nativa al viajar al otro lado, conscientes de la afinidad y de la elevada intercomprensión entre las dos lenguas.

## 4. Corpus y metodología

Para el estudio de la presencia del español y el portugués en la lengua política en Galicia he analizado los debates emitidos por la TVG entre los tres principales candidatos a la presidencia de la Xunta de Galicia durante la campaña de 2012: Alberto Núñez Feijoo, del Partido Popular (PP), Manuel (Pachi) Vázquez, del Partido dos Socialistas de Galicia (PSdG-PSOE) y Francisco Jorquera, del BNG. También he utilizado de manera secundaria los discursos pronunciados en la sesión de investidura y las correspondientes

réplicas[1]. En estos discursos algunos líderes se limitan a leer un texto escrito, que ha podido ser revisado y corregido, por ellos mismos o por otras personas. En cambio, en los debates los candidatos tienen que desarrollar textos orales, a pesar de que se discuten temas pactados que han sido estudiados y preparados previamente.

El cuarto candidato, Xosé Manuel Beiras, se presentaba por una agrupación (Alternativa Galega de Esquerdas, AGE) que no estaba presente en el Parlamento anteriormente, por lo que no pudo tomar parte en los debates pactados entre los partidos con representación parlamentaria. Por esta razón solo he podido utilizar el discurso y la réplica, por lo que será tratado de forma separada.

Los discursos y debates han sido, total o parcialmente, transcritos por medio del programa ELAN[2]. La metodología utilizada es fundamentalmente cualitativa. Teniendo en cuenta el análisis (crítico) del discurso (Blommaert, 2005; Van Dijk, 2008, entre otros), sigo sobre todo la llamada "tercera ola" de la sociolingüística, que atiende a las prácticas lingüísticas "in which speakers place themselves in the social landscape through stylistic practice" (Eckert, 2012: 93-94). De este modo, los individuos ya no son vistos como "hablantes representativos" que están actualizando un código lingüístico que puede ser analizado como algo externo a ellos mismos (Eckert, 2003), ni como entidades monolíticas sobre las que pueda decirse algo significativo, sino que, como defienden Blommaert y Rampton (2011: 5), "research instead has to address the ways in which people take on different linguistic forms as they align and disaffiliate with different groups at different moments and stages".

Esta visión se encuentra en línea con algunos estudios recientes que conciben la identidad no como una realidad psicológica preexistente, sino como el producto de las prácticas lingüísticas y semióticas (Joseph, 2004 y 2010; Bucholtz y Hall, 2005). La identidad se construye a través del discurso en la

---

[1] Los debates pueden ser consultados en los archivos de la TVG:

-http://www.crtvg.es/tvg/a-carta/primeiro-debate-da-crtvg-alberto-nunez-feijoo-e-pachi-vazquez

-http://www.crtvg.es/tvg/a-carta/segundo-debate-entre-pachi-vazquez-e-francisco-jorquera

-http://www.crtvg.es/tvg/a-carta/terceiro-debate-entre-alberto-nunez-feijoo-e-francisco-jorquera

Los discursos y réplicas de la sesión de investidura pueden encontrarse en la web del Parlamento de Galicia (sesiones de los días 27 y 29 de noviembre de 2012).

[2] Max Planck Institute for Psycholinguistics (https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/).

interacción y es, por tanto, fundamentalmente relacional y contextual. John Joseph (2010: 17) condensa esta idea de forma sucinta: "*Who's he when he's at home?* Is the hardest question to answer, and the least interesting, because when he's at home, he doesn't need to be anybody. It's when he's *not* at home that his identity matters. Indeed, in a significant sense, it is only then that his identity exists".

Utilizaré también el concepto de indexicalidad, entendida como el mecanismo a través del cual la identidad se produce en el discurso (Silverstein, 2003; Johnstone, 2010; Blommaert, 2010). Los hablantes reconocemos estos elementos indexicales, e incluso en muchas ocasiones hacemos comentarios sobre ellos ("tiene acento catalán", "¡ahora viene hablando *pijo*!"). Como dice Johnstone (2010: 32), esto es posible "because language is reflexive – language is always about itself, no matter what else it is also about". La indexicalidad actúa en diferentes niveles. De forma primaria, por ejemplo, mantener un rasgo dialectal indexa origen (geográfico y social), pero de forma secundaria puede indexar significados ideológicos asociados a ese rasgo —lealtad a un grupo social, ideologías sociales o lingüísticas, etc. (Silverstein, 2014: 183)—. En palabras de Bucholtz y Hall (2005: 594): "In identity formation, indexicality relies heavily on ideological structures, for associations between language and identity are rooted in cultural beliefs and values —that is, ideologies— about the sorts of speakers who (can or should) produce particular sorts of language".

En una visión amplia, todos los elementos lingüísticos contienen información sobre el hablante, su creación de identidad y su posición (*stance*). Un discurso perfectamente estándar en una situación en la que esa sea la variedad requerida también es interpretable en términos de identidad social e ideológica. Pero son sobre todo las desviaciones estilísticas y los elementos no estándar los que ofrecen mayores posibilidades de interpretación.

## 5. Análisis del corpus

En primer lugar expondré algunos rasgos descriptivos de la lengua de los tres candidatos durante los debates y las réplicas, para a continuación analizarlos conjuntamente. En último término describiré brevemente y analizaré la intervención de Beiras.

### 5.1. *Núñez Feijoo*

El gallego del candidato del PP, y presidente de la Xunta de Galicia desde 2009, presenta algunas características que han sido objeto de comentario en diferentes foros, habitualmente en forma de críticas a su falta de "corrección" y a su "baja calidad", es decir, a la falta de adecuación a los rasgos esperados en la lengua estándar.

En lo que respecta a la fonética, Feijoo muestra características de la variedad que se conoce como "nuevo gallego urbano" (Regueira, 1999). Las vocales tónicas y pretónicas son similares a las del español, con timbres intermedios entre las cerradas y las abiertas del gallego: *nove* [ˈnǫβ̞e] (por [ˈnɔβ̞ɪ]), *doce* [ˈdǫθe] (por [ˈdoθɪ]), *é* [ˈe̞] (por [ˈɛ]); *votar* [bǫˈtaɾ] (por [bɔˈtaɾ]). Las vocales átonas finales, en su gran mayoría, están pronunciadas como en español, a veces de forma muy remarcada (*distint[*o*]s model[*o*]s*, *profund[a]*, etc.), frente a las vocales finales típicas del gallego [ɪ, ʊ, ɐ], más cerradas y centralizadas, y también más breves y menos intensas (Regueira, 2007). Asimismo, pronuncia de forma continuada *cris[*ɪ*]*, a medio camino entre el gallego *crise* y el español *crisis*. Otras desviaciones fonéticas son la ausencia de contraste entre *a* (preposición o artículo femenino) y *á* (contracción de la preposición *a* + artículo *a*), que se pronuncia con una vocal [aː], más intensa y larga: *as veces*, por *ás veces*, entre otros ejemplos, lo que hace que no se perciban ciertas contracciones como *contra a crise* (se oye *contra crisi*). En las consonantes, lo más remarcable es la pronunciación en ciertas ocasiones de la nasal *-n* final de palabra ante vocal o pausa como alveolar [n], como en el español estándar, mientras que en gallego se realiza como velar [ŋ].

Utiliza ciertas formas del español que no son frecuentes en el gallego hablado, como *primer: o primer problema* (por *primeiro*), o *estos catro anos* (por *estes*), *destos* (*destes*), etc. Emplea algunas formas léxicas de contacto con el español que son frecuentes en el habla popular, como *miércoles* (*mércores*) o *presupuestamos* (*presupostamos*). También hace uso de la variante habitual en el habla popular para el sufijo *-dade* (*necesidá*, *responsabilidá*, *verdá*), y del plural del gallego central para las palabras terminadas en *-n: elecciós*, *opciós*, *millós*..., en lugar del estándar *eleccións*, *opcións*, *millóns*. En el discurso leído solo aparecen las formas estándar.

Estas formas se combinan con otras propias de la lengua estándar que no se encuentran en el habla popular, como *sin dúbida*, *dende*, e incluso un par de formas que no están admitidas en el estándar académico pero que tuvieron

cultivo literario y se continúan utilizando en el discurso político, como la locución prepositiva *a pesares de* (*a pesar de*) o el verbo *conquerir* (arcaísmo por *conquistar*, pero usado con el significado de "conseguir, obtener"): *conseguir o que xa conquerimos.*

Una de las características más sobresalientes del habla de Feijoo es la anticipación de los clíticos personales en contextos en los que la gramática del gallego no lo permite: *eu lles propoño claramente; a vostede lle preocupa*; *vostede me cita a páxina do SERGAS*; *pero lle vou a dar unha boa noticia*, entre otros ejemplos.

Se aprecian frecuentes calcos de expresiones y metáforas del español que no se admiten en el gallego estándar, como *pasar o rato* (*pasar o tempo*) o *a cal e canto.* En la frase en que aparece esta expresión: *Hai comunidades que teñen pechado a cal e canto a billa dos mercados*, también figura el calco de la metáfora española *el grifo de los mercados*, y la falta de concordancia entre *pechado* y *billa* (femenino) hace pensar que en realidad la expresión subyacente es la misma del español, con *grifo* (masculino).

### 5.2. *Manuel Vázquez*

El candidato del PSdG-PSOE presenta una pronunciación que se distancia netamente de la de Feijoo (y de las de los demás candidatos), ya que se corresponde con responde la fonética del gallego popular, con siete vocales bien diferenciadas y vocales finales muy distantes de las del español: *Boas noites* [ˈboɐɹˈnojtɪʂ], *novo* [ˈnɔβʊ], *toca apostar* [ˈtɔkaːpoʂˈtaɾ], etc.

La fonética de Vázquez se asocia con capas sociales rurales o semirrurales, lo cual se refuerza con la presencia constante de un rasgo fonético no estándar, habitual en la lengua popular de su área de procedencia: el rotacismo (Dubert, 1999). De forma casi sistemática, Vázquez pronuncia la sibilante en coda silábica ante consonante sonora o ante [f] como una aproximante alveolar [ɹ] (a veces como una batida [ɾ]): *mi[ɹ]mo*, *da[ɹ] galegas*, *ó[ɹ] mozos*, *da[ɹ] familias*, *serán os sete milló[ɹ] de euros millo[ɹ] gastados* (*serán os sete millóns de euros mellor gastados*), entre otros muchos ejemplos. Este rasgo, inhabitual en el discurso público, está connotado como popular y rural y juzgado socialmente como "vulgarismo". De hecho la pronunciación de este candidato fue objeto de comentarios desfavorables durante la campaña. En cambio, no utiliza la *gheada* (pronunciación de la velar [g] ~ [ɣ̞] como fricativa [h] o [x];

véase Fernández Rei, 1990b: 163-189), también habitual en su zona de origen: *Galicia* [gaˈliθjɐ] (y no [haˈliθjɐ]).

Emplea siempre los plurales de la lengua popular en casos como *acciós*, *millós*, *administraciós*, etc. (no *accións*, *millóns*...); *sociales*, *fiscales*, *niveles*, etc. (no las formas estándar *sociais*, *fiscais*, *niveis*...). En la terminación *-dade*, alterna la solución estándar con la popular *-dá: contabilidade*, *sanidade* vs *utilidá*, aunque también puede aparecer la solución del español *-dad*, como en *fiscalidade*/*fiscalidad*/*fiscalidá*.

En el léxico pueden observarse préstamos del español, como *calle* (*os problemas da calle*), pero en general utiliza el léxico estándar, a veces en alternancia: *ensino público*/*calidade da enseñanza*. El español se introduce también en ciertas expresiones y metáforas: *esa senda que nos leva a galope tendido hacia o abismo*. Pero en cambio usa, como casi todos los demás candidatos, el literario y no estándar *conquerir*: *Temos que conquerir que Galicia exerza o seu autogoberno.*

Otra de las características más llamativas de su discurso son las frecuentes anteposiciones de clíticos contrarias a la gramática del gallego: *esta crisis nos vén a dicir*; *dende logo eu o quero plantexar*...; incluso como inicio de una frase de entonación o un enunciado fonológico: *perdón, o sabe vosté, e o sabe toda Galicia*; *llo darei ó final e lle vou explicar como son os contratos de Pemex*; *o teño claro*; *o saben ben os nosos doentes*, entre otros casos.

### 5.3. *Franscisco Jorquera*

El candidato del BNG presenta características mixtas, en cuanto a que en ciertos aspectos aparecen formas de contacto con el español y en otros, en cambio, introduce algunos elementos procedentes del portugués. En general existe un mayor acercamiento a la lengua estándar, si bien con desviaciones.

En la pronunciación, sobre todo en los debates (lengua oral), se perciben básicamente cinco vocales tónicas, y no siete: *pode* [ˈpoḓe] (por [ˈpɔḓɪ]), *é* [ˈe] (por [ˈɛ]), etc. También es frecuente la pronunciación de la contracción *á* como *a*: *de costas a [á] xente*, *está as [ás] ordes*, etc. En la resolución de ciertas secuencias de vocales se producen algunos resultados que dificultan la comprensión: *é o hospital de Vigo* [ˈeoʂpiˈtal] (por [ˈɛʊɔʂpiˈtal]), entre otros casos similares.

Es notoria igualmente la utilización reiterada de *-n* final de palabra como [n] alveolar ante vocal, de forma más frecuente que en Feijoo: *u[n] hospital*, *u[n] emprazamento*, *e[n] Europa*, *o último e[n] enterarse* (repetida varias veces en el debate), etc. El efecto de extrañeza se incrementa cuando se combina con timbres vocálicos cerrados donde deberían ser abiertos: *ten un programa* [ˈtenũm] (por [ˈtɛŋũm]), *oposición ó bipartito* [opoʂiˈθjono...] (por [ɔpoʂiˈθjoŋɔ...]), entre otros casos.

Aunque en general se aprecia una mayor utilización del estándar, no son infrecuentes formas de la lengua de contacto habituales en el habla cotidiana: *debatir (debater)*, *cumplir (cumprir)*, *financieiro (financeiro)*, *mismo (mesmo)*, *hasta (ata ~ até)*, *iba (ía)*, *vamos a poder (imos poder)*... También se encuentra algún caso de anteposición del clítico, como en *agora o señor Rajoy o sube moito máis*, *vostede se empeña en decir*, etc. Es en el ámbito de los dichos y metáforas donde la dependencia del español se manifiesta más claramente: *enxugar o déficit* (en gallego *enxugar* significa "secar, quitar la humedad"), *se queda tan ancho*, *que veña deus i o vexa*, *o conto da boa pipa*, *non nos venda os mundos de Yupi.*

Pero, a diferencia de los otros dos candidatos, Jorquera presenta también rasgos de aproximación al portugués. Por una parte, selecciona variantes normativas coincidentes con el portugués (y ausentes de la lengua hablada), pero no siempre de forma consistente: *-bel* (*posíbel*, pero también *imprescindible*), *até* (pero también *hasta*). Es importante la elección de *Galiza*, mientras que los otros dos candidatos dicen siempre *Galicia*, y usa *orzamento* (frente a los otros dos, que dicen *presuposto*), aunque a su vez dice *presupuestario.* Aparecen del mismo modo en su discurso formas portuguesas que no son aceptadas en el estándar actual, como *eleitoral*, *a ese respeito*, *aceitar* ("aceptar"), *escreber*, *simplesmente*...

### 5.4. *Indexicalidad y creación de identidades*

En Galicia la valoración social de las variedades lingüísticas está asociada fundamentalmente a la fonética, por encima de la lengua en que se expresen los individuos, por lo que este es el principal elemento de indexación social, como muestra el estudio de González (2003: 185), que concluye:

> Os que se expresan nas variedades con acento galego percíbense como un grupo social pouco dotado para o éxito social, mentres que os que o fan en lingua galega

> cunha fonética similar á do castelán son caracterizados como un grupo innovador e socialmente competente, se ben espertan escasos sentimentos de empatía social na mocidade.

En este sentido, la fonética de Feijoo y Jorquera es marca de origen o educación en capas sociales de habla española, mientras que la de Vázquez indica claramente su procedencia gallegohablante. Pero además, en Feijoo, el esfuerzo en pronunciar las vocales finales como las del español estándar (y no del castellano de Galicia) constituye un elemento indexical de ideología lingüística y política, por medio del cual establece una clara diferencia con las clases y grupos de acento gallego. Su aproximación ideológica a esos grupos sociales se hace explícita al utilizar el español, en ambos debates, en un breve saludo inicial a los telespectadores: "Señoras e señores, boas noites, *buenas noches*"; "Señoras e señores, moi boas noites. *Buenas noches a todos*, señor Jorquera, boas noites". Teniendo en cuenta que Feijoo había desarrollado y aplicado medidas contrarias a la normalización del gallego y que en la campaña electoral de 2009 había utilizado el discurso contra "la imposición del gallego" (Regueira, 2009), es evidente que con ese saludo en español no solo trataba de ser inclusivo (de hacer perceptible para el público españolhablante que también se dirigía a el), sino que estaba enviando el mensaje de que no comparte la ideología lingüística dominante en Galicia, que implica la utilización exclusiva del gallego en la actividad política y en la televisión pública de Galicia.

Durante esa campaña, Feijoo se reclamó "un neno da aldea" (de niño vivió en Os Peares, una aldea de Ourense), para contraponerse a Xosé Manuel Beiras, a quien tildó de "señorito" por saber tocar el piano y hablar francés. Pero su fonética lo desmiente, ya que es indexical de origen o formación urbana y españolhablante. Del mismo modo, en el discurso leído incluyó una frase ("*Nunca se apagou o lume da galeguidade. En todas as épocas históricas houbo sempre galegos bos capaces de mantelo aceso, e galegos xenerosos que entregaron o mellor de si para que a súa terra seguira viva"*) en la que reutilizaba motivos presentes en el himno gallego ("*Os bos e xenerosos a nosa voz entenden"*), pero su discurso y su producción lingüística niegan cualquier ideología galleguista.

En el caso de Vázquez, la persistencia en su acento (incluido el rotacismo) indexa ideologías de aproximación y de lealtad a las capas sociales gallegohablantes. Por eso cuando en el debate con Jorquera afirma que "non solo falo en

galego, sinto en galego, soño en galego", no existe contradicción, sino que la lengua que utiliza lo confirma. No obstante, el abundante uso de formas no estándar y la insistencia en la colocación de los clíticos personales siguiendo las reglas del español, y no del gallego, además de indicar un contacto frecuente con ambientes de habla española apunta a una ideología lingüística escasamente galleguista y más bien orientada hacia el español, lo que es coherente con la inexistencia de formas de aproximación al portugués.

El caso de Jorquera es diferente en varios aspectos. Si en su fonética y en ciertos rasgos gramaticales y léxicos muestra sus orígenes urbanos y los efectos del contacto con el español (también había sido diputado en el Parlamento español durante seis años), la selección de variantes coincidentes con el portugués y el uso de lusismos lo aleja claramente de los otros candidatos. A este respecto, el uso de la forma *Galiza* es un indexador ideológico de pertenencia a ciertos grupos nacionalistas. Esta forma medieval que continúa existiendo en portugués se recuperó en la lengua literaria y está en el título de una obra emblemática para el nacionalismo gallego (*Sempre en Galiza*, de Castelao), y a partir de ahí se generalizó en el nacionalismo de izquierdas (aunque también se usa *Galicia*, incluso en algunos partidos independentistas). Así, frente a la forma oficial, *Galiza* simboliza el rechazo a la legalidad vigente que niega el reconocimiento de Galicia como nación.

Asimismo, el uso de formas más próximas al portugués y de lusismos manifiesta una voluntad de alejamiento del español y de búsqueda de otros referentes históricos para el gallego y para Galicia. Esta orientación hacia el portugués no implica una ideología lingüística reintegracionista, dado que Jorquera utiliza también frecuentes formas de contacto con el español y tampoco muestra una marcada ideología del estándar (como la expresada en Freixeiro, 2009). Son elementos lingüísticos tomados de la esfera pública política del nacionalismo gallego que funcionan como marcadores de pertenencia ideológica. Se trata de lo que Bucholtz y Hall (2007), reutilizando el concepto de Bourdieu (1979), denominan "táctica de distinción", por medio de la cual un grupo crea o remarca una diferencia con respecto a otros.

Así, el empleo de elementos lingüísticos tomados del portugués junto con otros procedentes del español no resulta contradictorio, sino que se complementan en la construcción identitaria de Jorquera como político que conoce y está habituado a utilizar los recursos del discurso político español (táctica de adecuación), pero que se distingue de los demás a través de estos marcadores ideológicos de pertenencia a un determinado grupo nacionalista (táctica de distinción).

## 6. Xosé Manuel Beiras: salto de escala e indexicalidad

No disponemos de intervenciones en los debates de la TVG de este candidato, pero merece una consideración separada por el tipo de discurso que construye, claramente diferenciado del resto de candidatos.

Por su fonética, Beiras presenta un gallego bastante próximo al estándar, con algunas vocales de timbres no muy abiertos (*mull[ẹ]res*, *tam[ẹ]n l[ẹ]va*), pero en general adecuados (*v[ɔ]taron en contra*). En la réplica utiliza algunas formas de contacto (*Bueno*..., *persona*, *invertir*, *convertir*, *traicionaron*), que corresponden a formas habituales en la lengua hablada. También lo son los plurales no estándar que usa utiliza en el discurso oral (no leído): *decisiós*, *Naciós Unidas*, etc. Pero en general su gramática y su léxico se adecúan al gallego estándar. En el discurso oral aparecen metáforas tomadas del español: *sacar de quicio*, *correa de transmisión*, *de piñón fixo*, *barra libre*... Pero también recurre a metáforas tomadas de la lengua popular y del acervo literario: *que fagan de nós un pandeiro* ("que hagan lo que quieran con nosotros"); *como meigas chuchonasdas enerxías cívicas i os recursos naturais da cidadanía galega* ("brujas chupasangres, vampiros").

Su discurso escrito presenta un alto grado de elaboración, y a menudo toma materiales lingüísticos de la lengua literaria, muy poco habituales en el discurso político. Entre ellos, voces como *feble*, *sobardar*, *punxente*, *xinea*, *xiria*, *eis*, *en troques*, etc., variantes que tuvieron cierto uso literario pero que no son estándar (*crebar* por *quebrar*, *verquer* por *verter*), variantes dialectales no estándar (*eiquí*, *iles*), el empleo de abundantes infinitivos personales (*prohibiren*, *esborrallaren*, *serviren*, *sermos*, etc.), así como la presencia de hipergalleguismos como *rosalián*, *contemporán*, *disfroitar* (por *desfrutar*, *gozar*), *mediciña* (por *medicina*), o el arcaísmo *conquerir*.

El uso de voces como *disfroitar* es indexical de pertenencia a una cultura política y a círculos culturales anteriores a la estandarización del gallego, como lo son los dialectalismos literarios *eiquí* e *il*, propios de hablas orensanas y del sur de Lugo, pero no de Compostela, que es donde Beiras nació y se formó. La utilización de estas formas remite a la lengua literaria de figuras como Otero Pedrayo, que en las décadas de 1950 y 1960 constituía el principal referente intelectual que conectaba con la cultura y la política nacionalistas de antes de la Guerra Civil. De hecho, *disfroitar* era una palabra muy frecuente en Otero (véase *Tesouro Informatizado da Lingua Galega,* TILG, *s. v. disfroitar*), caída en desuso en las últimas décadas. Beiras, a través de estos elementos

indexicales, está construyendo una identidad política e intelectual conectada a la tradición galleguista clásica, a la que se muestra leal.

Por otra parte, en el discurso escrito utiliza no solo variantes del estándar que se aproximan al portugués (*até*, *posíbel*, *sustentábel*, *responsábeis*...), sino que incorpora formas portuguesas que no forman parte del gallego estándar: *suportábel*, *níveis*, *parlamentar*, *nen*, *simples*, *simplesmente*... Como en el caso de Jorquera, estas formas no indexan ideología reintegracionista sino pertenencia ideológica. Asimismo, utiliza *Galiza*.

La estructura y la presentación de sus discursos no son las habituales en este género, y a menudo reflejan elementos y formas más semejantes a la conferencia académica e incluso al discurso literario. En esta ocasión, inicia su discurso con la lectura del poema "A xusticia pola man", de Rosalía de Castro, en el que una figura femenina, tras ser ultrajada por personajes poderosos, clama justicia, pero es desatendida ("de min se mofaron") y se toma la justicia por su propia mano. A continuación, Beiras establece una comparación con la Galicia actual, en un párrafo que puede dar muestra de la riqueza léxica, inusual en un discurso parlamentario, así como de los recursos literarios que emplea: en obra:

> Para min o equivalente actual da muller protagonista anónima do poema rosalián, alén de calquera das mulleres maltratadas hoxe en día, tamén leva nome femenino: élles Galiza, élles a cidadanía galega do común, roubada, espoliada, asoballada, desprezada, aldraxada, vítima da inmisericorde cobiza da plutocracia financeira e da inxustiza empoleirada no poder político.

Respecto de los restantes discursos de esta sesión, y particularmente del de Feijoo, el discurso de Beiras, por la lengua utilizada, el tono y el ritmo con que lo pronuncia, así como por el contenido y el nivel de abstracción que muestra, constituye lo que Blommaert (2010: 33) denomina "salto de escala", lo cual es siempre indexical. Este discurso de Beiras contiene referencias a estudios universitarios, pero también a la literatura de Dickens, a la Revolución Francesa, a Machiavelo, a sociólogos (Boaventura de Sousa Santos, Loïc Wacquant), a periodistas internacionales (Susan Watkins, Eduardo Galeano, Ignacio Ramonet), además de a figuras de la historia intelectual de Galicia como Paz Andrade, Díaz de Rabago, Rof Codina, Cruz Gallástegui y Domingo Quiroga, y por supuesto a figuras políticas históricas como Bóveda y Castelao, sin contar las alusiones a un buen número de políticos europeos de la actualidad. De este modo, Beiras se presenta como miembro de una élite intelectual, con amplio

bagaje cultural y con conocimientos especializados, y deja el discurso de Feijoo en el nivel de un simple administrador, verbalizándolo incluso de forma explícita: "Vostedes [...] limitáronse a xestionar en Galiza os ditados e intereses do poder central español como quen administra o servizo privatizado de correos —que seica é a súa verdadeira especialidade, non si, señor Núñez?".

En una interesante réplica de otro debate posterior (Debate del Estado de la Autonomía, 7 de octubre de 2014[3]), Beiras se defiende de la acusación de elitismo ("que eu confundo esto coa universidade"). Hace recuento de que en esa ocasión había citado a Eric Hobsbawn, Giovanni Arrighi, Michael Hudson, William Black o Immanuel Wallerstein, a los que considera referentes intelectuales, y ataca a Feijoo: "Cales son os seus referentes intelectuais? [...] Non sabe o que é un referente intelectual. O de Rajoy é o *Marca*. Sabémolo". De nuevo utiliza la misma táctica. Pero defiende que su discurso no es necesariamente elitista, ya que no es necesario haber sido universitario para ser culto, argumentando que "hai moitas universidades: as fábricas son universidades..., a ciencia do proletariado [...]. Eu aprendín moitísimo dende que vivimos por exemplo nunha aldea de Brión, de labregos vellos coma Apolinar, Roxelio, da Nieves [...], e non foron á universidade".

Beiras se asocia a la gente del pueblo, a los campesinos viejos y sabios, desde una posición no de superioridad, sino de igualdad o incluso de inferioridad ("eu aprendín moitísimo..."). Se afirma así como un político conectado con el pueblo, pero también como una figura de autoridad, experiencia y conocimiento.

## 7. Conclusión

A través del lenguaje político de los cuatro candidatos a la presidencia de la Xunta de Galicia en las pasadas elecciones gallegas de 2012 hemos mostrado que las formas de contacto con el español y el portugués se combinan en ocasiones de manera compleja y variada, configurando diferentes valores indexicales de origen, clase e ideología.

El contacto con el español se evidencia en todos los políticos analizados, aunque se pueden apreciar diferencias significativas. La pronunciación ("acento") se vincula con el origen urbano o rural, pero secundariamente indexa

[3] Consultable en el archivo de la web del Parlamento (www.parlamentodegalicia.gal).

contenidos ideológicos. En general, las formas de contacto con el español son indexadoras de urbanidad, pero también de competencia (como profesionales urbanos) y modernidad (González, 2003).

Las formas de contacto con el portugués, en cambio, solo aparecen en los dos políticos nacionalistas. Se trata de elementos lingüísticos selectivos que no son tomados directamente del portugués, sino de los círculos culturales y políticos del nacionalismo gallego. Son elementos indexicales, por tanto, de pertenencia ideológica y de fidelidad a ciertas tradiciones nacionalistas. Indirectamente, son a su vez indexicales del nivel sociocultural (clase) y el elitismo ideológico, en el sentido de que son utilizados como recurso de distinción frente a otros grupos.

Todos los políticos analizados se presentan como profesionales conocedores del discurso político, enmarcados en la tradición discursiva española. En este punto Beiras se distingue de los demás al elaborar un discurso que se sitúa en una escala más elevada y general, pero que está al mismo tiempo enraizado en la tradición intelectual del nacionalismo gallego clásico. Con ello construye una figura de autoridad, perteneciente a las élites intelectuales y ligada a personajes históricos que gozan de amplio respeto social.

De modo más general, este trabajo muestra la necesidad de estudiar la variación y el contacto de lenguas en los actos lingüísticos concretos en los que tienen lugar, para tratar de comprender cómo las personas utilizan la lengua para alcanzar determinados fines, más allá del estudio del código como un objeto externo a ellas y susceptible de ser estudiado de forma independiente.

## Bibliografía

Akoun, A. *Sociologie des communications de masse*. Paris: Hachette, 1997.

Álvarez, R. y D. Vilavedra (coords.). *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, 2 vols. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, 1999.

Álvarez Pérez, X. A. "*E os da banda d'alá son máis estranxeiros ca os de Madrí?* Estudo contrastivo de designacións galegas e portuguesas no campo semántico da gandaría". *Verba* 37, 2010, pp. 57-88.

Anderson, B. *Imagined communities.* London/New York: Verso, 1991.

Blommaert, J. *Discourse. A critical introduction.* Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

— *The sociolinguistics of globalization.* Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

Blommaert, J. y B. Rampton (2011). "Language and superdiversity". *Diversities* 13, 2, pp. 1-20.

Bourdieu, P. *La distinction. Critique du jugement social.* Paris: Minuit, 1979.

Bucholtz, M. y K. Hall. "Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach". *Discourse Studies* 7, 2005, pp. 585-614 .

— "Language and identity", en A. Duranti (ed.): *A companion to linguistic anthropology.* Oxford: Blackwell, 2007, pp. 369-394.

Cintra, L. F. L. "Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses". *Boletim de Filologia* 22 (1964-1971), 1971, pp. 81-116.

Dubert García, F., "Máis sobre o rotacismo de /S/ en galego", en Álvarez, R. y Vilavedra, D. (coords.): *Algunhas calas no discurso metaliterario galego nos 80 e nos 90*, 2 vols., vol. 1, 1999, pp. 367-387.

Eckert, P. "Elephants in the room". *Journal of Sociolinguistics* 7, 3, 2003, pp. 392-397.

— "Three waves of variation study: the emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation". *Annual Review of Anthropology* 41, 2012, pp. 87-100.

Fernández Rei, F. "Nacionalismo e dignificación da lingua galega no período 1972-1980". *A Trabe de Ouro* 1, 1990a, pp. 43-71.

—*Dialectoloxía da lingua galega.* Vigo: Xerais, 1990b.

Freixeiro Mato, X. R. *Lingua de calidade.* Vigo: Xerais, 2009.

González, M. (dir.). *O galego segundo a mocidade*. A Coruña: RAG, 2003.

González, M. *et al.* "El subsistema 'arcaico' de las fricativas dentoalveolares del gallego, una reliquia en vías de extinción", en J. Díaz (ed.): *Actas del II CFE*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2002, pp. 215-219.

Habermas, J. *Strukturwandel der Öffentlichkeit. Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft*. Darmstadt/Neuwied: Luchterhand, 1962.

Hermida, C. "Galego e portugués durante o século xix (1840-1891)", en R. Lorenzo y R. Álvarez (eds.): *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta.* Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1996, pp. 107-119.

Herrero Valeiro, M. J. *Guerra de grafías e conflito de elites na Galiza contemporânea,* Santiago de Compostela, Através, 2011.

Hourigan, N. *Escaping the global village. Media, language & protest.* Lanham: Lexington, 2003.

Johnstone, B. "Locating language in identity", en C. Llamas y D. Watt (eds.): *Languages and identities*. Edinburgh: Edinburgh University Press: 2010, pp. 29-36.

Joseph, J. E. *Language and identity: national, ethnic, religious*. Houndmills/New York: Palgrave Macmillan, 2004.

— "Identity", en C. Llamas y D. Watt (eds.): *Languages and identities.* Edinburgh: Edinburgh University Press, 2010, pp. 9-17.

Kabatek, J. "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico". *Lexis* 29, 2, 2005, pp. 151-177.

Kavanagh, W. "Identidades en la frontera luso-española: permanencias y transformaciones después de Schengen". *Geopolítica(s)* 2, 1, 2011, pp. 23-50.

Medeiros, A. "Discurso nacionalista e imagens de Portugal na Galiza". *Etnográfica* 7, 2, 2003, pp. 321-349.

— *Dois lados de um rio. Nacionalismo e entongrafias na Galiza e em Portugal.* Lisboa: ICS, 2006.

Neto, S. da Silva. *História da língua portuguesa*. 3.ª ed. Rio de Janeiro: Presença, 1979.

Rag e Ilg = Real Academia Galega e Instituto de Lingua Galega. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego.* A Coruña: RAG/ILG, 2003.

Regueira, X. L. "Estándar oral e variación social da lingua galega", en Álvarez, R. y Vilavedra, D. (coords.): *Algunhas calas no discurso metaliterario galego nos 80 e nos 90*, 2 vols., vol. 1, 1999, pp. 855-875.

— "Lingua falada e estándar escrito: o galego desde o Rexurdimento á modificacion ortografica do 2003", en A. M. Vázquez Fachini (ed.): *Galicia desde Salamanca 4.* Salamanca: Universidad de Salamanca, 2003, pp. 185-220.

— "Política y lengua en Galicia: la 'normalización' de la lengua gallega", en M. Castillo Lluch y J. Kabatek (eds.): *Las lenguas de España: política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad.* Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2006, pp. 61-93.

—"Vocais finais en galego e en portugués: un estudio acústico", en H. González y M. X. Lama (eds.), *Actas do VII CIEG*. Sada: O Castro, 2007, pp. 859-875.

— "Nacionalismo y libertad lingüística: *Galicia Bilingüe* y la ofensiva contra la normalización de la lengua gallega", en C. Lagarde (ed.): *Le discours sur les "langues d'Espagne"*. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 2009, pp. 193-213.

— *Oralidades. Reflexións sobre a lingua falada no século xxi* . A Coruña: RAG, 2012.

— "A cross-linguistic study of voiceless fricative sibilants in Galician and European Portuguese", en M. Gibson y J. Gil (eds.): *Romance phonetics and phonology*. Oxford: Oxford University Press, en prensa.

Santos, I. y S. Suárez. "Percepción e actitudes lingüísticas na fronteira galego-portuguesa. Unha aproximación á perspectiva ourensá", en X. Sousa *et al.* (eds.): *Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa.* Santiago de Compostela: CCG/ILG, 2014, pp. 91-113.

Silverstein, M. "Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life". *Language & Communication* 23, 2003, pp. 193-229.

— "The race from place: dialect erradication vs. the linguistic 'authenticity' of *terroir*", en Véronique Lacoste, Jakob Leimgruber y Thiemo Breyer (eds.): *Indexing authenticity. Sociolinguistic perspectives.* Berlin/Boston: De Gruyter, 2014, pp. 159-187.

Teyssier, P. *História da língua portuguesa.* Lisboa: Sá da Costa, 1982.

Thompson, J. B. “La teoría de la esfera pública”, *Voces y Culturas* 10, 1996, pp. 81-96.
Torres Feijoo, E. “Cultura portuguesa e legitimaçao do sistema galeguista: historiadores e filólogos (1880-1891)”. *Ler História* 36, 1999, pp. 273-318.
Van Dijk, T. A. *Discourse and power.* Houndmills/New York: Palgrave Macmillan, 2008.
Vázquez Corredoira, F. *A construção da língua portuguesa frente ao castelhano. O galego como exemplo a contrario*. Santiago de Compostela: Laiovento, 1998.

# CONTACTO DE LENGUAS Y CARACTERIZACIÓN DE PERSONAJES EN LA TELEVISIÓN DE GALICIA (TVG). ANÁLISIS DE UN *SKETCH* DEL PROGRAMA DE HUMOR *LAND RÓBER*

Sonia Varela
*Universitat Autònoma de Barcelona*

## 1. Introducción

El uso de los diversos fenómenos lingüísticos producidos por el contacto de lenguas como recurso de recreación de coloquialidad o de coloquialidad mediatizada (Segarra, 2009: 95) adquiere un protagonismo destacado en las producciones de humor, un hecho que es visto con preocupación por parte de correctores lingüísticos y activistas a favor de la normalización del gallego, por considerar que representa una amenaza a la pureza y el carácter genuino de la lengua. Acompañando los debates en el ámbito académico acerca de la calidad de la lengua empleada en el espacio público[1], en las *X Xornadas sobre Lingua e Usos* organizadas por la Universidade da Coruña en noviembre de 2013, centradas en el binomio "Lengua y teatro", tuvo cabida una mesa redonda moderada por la profesora Goretti Sanmartín titulada "Humor e calidade lingüística», en la que participaron los actores Roberto Vilar e Isabel Risco[2]. Mientras que la actriz defiende en su intervención la necesidad de encontrar el humor "tanto nas expresións populares como nas creativas e cultas" (Risco, 2014: 61), alineándose así, al menos en parte, con las posiciones puristas, Roberto Vilar admite que en sus trabajos en la televisión habla un "galego horrible, con unha cantidade tremenda de castelanismos", e incluso interpreta su presencia en el debate precisamente porque "dalgún xeito son coñecido deso e case estandarte deso" (Vilar, 2014: 67). A continuación, tras reconocer la estrecha relación entre el humor y la lengua gallega, y a ambas como herramientas fundamentales en su profesión, reflexiona sobre la selección lingüística que adopta para la creación de personajes:

[1] Sobre esta cuestión, véase Regueira (2012).
[2] La actriz también colabora en el *sketch* que analizaremos en este trabajo.

> Eu, cando empezo a traballar, non teño o recurso do galego normalizado, o do galego ben falado [...]. Entonces, cando empezo a traballar eu non teño ese aprendizaxe, non o conozco, entón busco os recursos que teño e uso castelanismos porque os usei sempre de pequeno, uso moitas palabras en castelán, moitos xiros do idioma castelán, uso todo eso porque son os recursos que teño i vexo que van funcionando i que determinados personaxes que fago, como Tonecho, cousas de Land Róber i tal, funcionan, entonces profesionalmente me resulta, non vou dicir imprescindible, pero me resulta casi imprescindible [...], hai unha mala prensa, ou como un certo rechazo, xeral e social, ou popular, ao idioma normalizado, ao falar o galego normativo, porque realmente tamén o primeiro normativo que escoitou meu pai ou miña nai foi nos informativos da televisión de Galicia, i é un medio que non chega tanto á xente (Vilar, 2014: 68-69).

Por consiguiente, a juicio del actor, para trabajar como humorista en gallego con garantía de éxito necesariamente tiene que acudir a su variedad dialectal —de ámbito rural—, puesto que para gran parte del público de la TVG la referida lengua normativa, tan poco empática, está asociada a los informativos y otros formatos que usan registros formales[3]. Por lo tanto, si en estos contextos creativos existe la "suposta disxuntiva entre a conexión ou proximidade coa lingua popularmente falada e a necesaria preservación da autenticidade e da dignidade dun galego oral historicamente sometido a un forte proceso de castelanización" (Biscainho y Freixeiro, 2014: 7), Roberto Vilar apuesta claramente por la primera opción.

La Televisión de Galicia, en cuanto agente normalizador de la lengua[4], dispone del estándar como referencia en todos los géneros y formatos, si bien en la ficción se abrió el camino a la exploración de nuevos modelos del coloquial real. En este sentido, la serie *Mareas vivas*, emitida con gran éxito entre los años 1998-2002, marcó un hito en la cadena al incorporar personajes que

[3] En un comentario posterior reproduce las palabras de un joven que admira su trabajo porque se expresa como la gente mayor de su ámbito familiar: "Joder, mola moito o voso porque falades como falan na miña casa, falades como fala meu avó" (Vilar, 2014: 69). Por lo tanto, de la argumentación del actor se deduce, también al citar a sus padres como ejemplo de telespectadores habituales de la TVG, no solo que el público rural de edad avanzada muestra fidelidad a la cadena, sino que al mismo tiempo se busca como referente para la creación de un lenguaje humorístico que funcione.

[4] En el título IV de la *Lei de Normalización Lingüística* 3/1983, "O uso do galego nos medios de comunicación", se resolvía: "Artigo 18: O galego será a lingua usual nas emisoras de radio e televisión e nos demais medios de comunicación social sometidos a xestión ou competencia das institucións da Comunidade Autónoma" (DOG. n.º 84, 14 de julio de 1983).

se expresaban con rasgos dialectales de la Costa da Morte, entre los que se encontraban el seseo y la *gheada*[5]. No obstante, siguiendo a Pérez Pereiro (2007), el consenso en relación con el uso del estándar en la TVG se rompe con el grupo cómico Os Tonechos, integrado precisamente por Roberto Vilar y el actor Víctor Fábregas[6], al introducir de forma habitual en sus actuaciones el "castrapo", denominación que se aplica a la manera de hablar gallego con abundantes palabras y expresiones procedentes del castellano[7]. En términos de Pérez Pereiro: "O caso dos Tonechos rompe este 'teito de cristal' da lingua dos medios ao incorporar por vez primeira o castrapo como lingua de uso común dos personaxes" (2007: 418). Este recurso creará un precedente en los espacios de humor de la cadena, como el ya citado *Land Róber*, que trataremos a continuación.

## 2. *Land Róber*: la búsqueda de identificación y adhesión

*Land Róber* se presenta en el portal de la Televisión de Galicia como un "programa de humor, música e entrevistas liderado por Roberto Vilar"[8], avalado por una carrera de éxito en la cadena. Esta definición nos permite incluirlo en los denominados espacios de entretenimiento, que habitualmente alcanzan altos índices de audiencia y son conducidos por profesionales con una gran capacidad comunicativa que consiguen provocar adhesión entre el público (Cf. Bassols y Torrent, 2006: 29-30).

Tomando como referencia a Muñoz (1996: 7), que a su vez sigue a Kerbrat-Orecchioni (1992: 75), las autoras antes mencionadas aplican al discurso del showman televisivo la función taxémica, dominante en el lenguaje de los

[5] En el DRAG se define como un fenómeno fonético que se presenta en gran parte del territorio lingüístico gallego y que consiste en la pronunciación del fonema /g/ (oclusivo o aproximante velar sonoro) como /h/ (normalmente fricativo glotal sordo). En este trabajo la marcaremos con el dígrafo <gh>, como convención ortográfica habitual.

[6] Se dieron a conocer en el longevo programa de la TVG *Luar*, con el que comenzaron a colaborar a partir del 20 de septiembre de 2002. Posteriormente la cadena llegaría a programar un espacio propio, *O show dos Tonechos*, estrenado el 18 de abril de 2005. Realizaron numerosas actuaciones en fiestas populares gallegas.

[7] Este concepto también es usado en referencia a la variante de castellano hablado en Galicia, con palabras, locuciones, giros, etc., procedentes del gallego.

[8] Información extraída del enlace http://www.crtvg.es/tvg/programas/letra/l [consultado el día 29 de marzo de 2016].

jóvenes, que se basa en "el desig de l'emissor d'influir en el receptor i de persuadir, lo que pertany al seu grup i que s'hi ha guanyat el lloc de membre destacat o líder" (Bassols y Torrent, 2006: 32). Para conseguir ese objetivo, además de optar por un escenario o un vestuario adecuados, se procederá a la selección pertinente de formas lingüísticas.

Por otra parte, se añade en la descripción que "o público do estudio terá a oportunidade de participar nas distintas parodias que propón a nómina de personaxes do programa"[9]. Como se defiende en el artículo referenciado arriba, los medios audiovisuales, y sobre todo los programas de humor, pretenden hacer ver que mantienen una interacción verbal, una conversación en la que el espectador ocupa un lugar privilegiado. La participación de este se canalizará a través de aplausos, risas o gritos, y de esta forma se reducirán considerablemente las desigualdades que impone la jerarquía mediática. Veamos un ejemplo en la entrada al plató del conductor de *Land Róber*, tras ser aclamado por el público:

> ROBERTO VILAR: boas noites | ¡ola! | ¡benvidos! (aclamación del público) {<CAST>*gracias gracias*} (más aplausos) vale vale vale vale vale | todo o cariño | boas noites | todo este cariño que me está dando este público vou-llo devolver {<CAST>*ahora mismo*} (risas) porque o cariño hai que devolve-lo ||

Pero todo esto exigirá al emisor realizar concesiones, como "col·loquialitzar el discurs, introduir-hi elements d'intimitat i proximitat, o vulgaritzar els temes" (Bassols y Torrent, 2006: 33). En el fragmento que hemos transcrito el presentador adopta formas no normativas (castellanismos) que se registran en el habla popular. Por consiguiente, el comunicador deberá efectuar selecciones fonéticas, sintácticas y léxicas (taxemas) "per aconseguir ser un controlador convincent de l'intercanvi i algú amb qui la seva comunitat interpretativa [...] s'identifica i li mostra adhesió" (Bassols y Torrent, 2006: 33). Destacan entre los taxemas más utilizados los usos retóricos, los usos no normativos, las groserías y los vulgarismos, las marcas transcódicas y las referencias culturales.

[9] En el resumen del capítulo que analizamos aquí se llega incluso a afirmar que este espectáculo de entretenimiento familiar "ten na participación do público unha das claves do seu éxito" (extraído de http://www.crtvg.es/tvg/a-carta/land-rober-capitulo-67-con-millan-salcedo-e-miguel-costas, el día 29 de marzo de 2016).

## 3. Corpus y metodología

### 3.1. *Descripción del corpus*

Atendiendo a la categorización de programas de la propia Televisión de Galicia, visionamos diferentes espacios de humor a través del recurso "televisión á carta" (www.crtvg.es/tvg/a-carta) y seleccionamos el capítulo 67 del programa *Land Róber*, transmitido el 27 de octubre de 2011[10], que nos cedió la CRTVG. Procederemos a la transcripción de la primera media hora de programa, que consta de los siguientes apartados:

a) Música con Miguel Costa, excomponente del grupo Siniestro Total.
b) Breve presentación del conductor del programa, Roberto Vilar.
c) Conexión con la sala de invitados de la noche: el cómico Millán Salcedo —excomponente de Martes y Trece—, el ciclista gallego Ezequiel Mosquera y María Mera, actriz y también presentadora de la TVG.
d) Monólogo de Roberto Vilar y llamada a un telespectador.
e) *Sketch* "O encantador de cans", en el que participan los humoristas Xosé Antonio Touriñán, Iria Sobrado, Isabel Risco e Isi, colaboradores habituales.

Transcribiremos las secciones referidas basándonos en los criterios ortográficos elaborados por el proyecto CORILGA[11] del Instituto da Lingua Galega, aunque realizaremos algunas modificaciones para adaptarnos a los objetivos de este capítulo, principalmente en relación con fenómenos de contacto y variantes dialectales. Así, se etiquetarán el seseo y la gheada, fenómenos fonéticos con importante simbolismo social (Prego Vázquez, 2004: 1587), y se representará el rotacismo. En la parte final del trabajo incluiremos un breve apéndice con las convenciones de la transcripción.

[10] Disponible en la sección de "Televisión á carta" en el enlace http://www.crtvg.es/tvg/a-carta/land-rober-capitulo-67-con-millan-salcedo-e-miguel-costas [última consulta: 10 de abril de 2016].

[11] Corpus Oral Informatizado da Lingua Galega. La información del proyecto está disponible en http://ilg.usc.es/gl/proxectos/corpus-oral-informatizado-da-lingua-galega-corilga.

### 3.2. *Marco de referencia y método*

Para el reconocimiento y la categorización de estructuras o elementos tomados del castellano necesitamos partir de un marco de referencia. Desde la aprobación de la Lei de Normalización Lingüística (Lei 3/1983), se reconoce a la Real Academia Galega (en adelante, RAG) el criterio de autoridad para establecer la normativa y dictaminar cuál es el uso correcto de la lengua. Por lo tanto, en este trabajo emplearemos los recursos publicados por la RAG o bien nos remitiremos a las publicaciones del Instituto da Lingua Galega (*Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*[12], *Dicionario da Real Academia Galega*, *Dicionario de pronuncia da lingua galega*).

Una vez localizados los fenómenos de contacto y otras desviaciones de la norma nos centraremos en el análisis del apartado e), un *sketch* introducido por Roberto Vilar en el que interaccionan dos personajes femeninos, uno masculino y un perro, que hablará al final de la escena. Las formas etiquetadas se acompañarán de una reflexión sobre las intenciones pragmáticas, entendiendo tales estrategias como recursos indéxicos sociales de identidad. Como marco de estudio, seguiremos la relación de taxemas destacados en Bassols y Torrent (2006: 33-37), que ya citamos arriba: usos retóricos (onomatopeyas, creación de palabras, paranomasias, hipérboles...); usos no normativos; groserías y vulgarismos (sexuales, escatológicos); marcas transcódicas (alternancia de código, formas dialectales...); y referencias culturales. Selectivamente, utilizaremos herramientas analíticas de la sociolingüística interaccional y de análisis de la conversación referidas en Prego Vázquez (2003; 2004).

## 4. Análisis del corpus

### 4.1. *Escena cómica: una parodia del "encantador de perros"*

Tras la entrevista telefónica con un telespectador, el conductor Roberto Vilar (R) da paso a la siguiente sección, en este caso una escena cómica que, a tenor de los comentarios, se prevé que será una parodia de las producciones televisivas sobre el entrenamiento de perros:

[12] Texto aprobado por la propia Academia en la sesión plenaria celebrada el 12 de julio de 2003.

R: {<CAST>*vamos a ver*} a continuación | [...] e:: vós sabedes que {<CAST>*ahora*} ultimamente hai moitos programas na televisión {<CAST>*destos*} que {<CAST>*enseñan*} como hai que {<CAST>*entrenar*} aos {<VAR>*cas*} {<CAST>*¿no?*} | ao can hai que falar-lle | ao can hai que poñer-lle {<CAST>*paellita*} | ao can ao can o que hai é que te-lo can pero {<CAST>*de punta en blanco*} | vamos analizar desde o noso punto de vista os problemas do encantador de {<CAST>*pe:rros*} | ben (aplausos) ||

Siguiendo a Bassols y Torrent (2006), atribuimos a Roberto Vilar, en cuanto *showman*, la función taxémica. Como observamos en la etiquetación de la transcripción, recurre al diminutivo *paellita* y a la expresión *de punta en blanco*, ambos tomados del castellano[13], para ironizar sobre el fenómeno que se produce en los últimos tiempos respecto al trato como humanos de los perros y los cuidados que reciben. Se refiere a estos animales utilizando la variante dialectal *cas*[14] (en singular *can*), aunque presentará la escena como "o encantador de *perros*". A continuación, a diferencia del título anunciado, da comienzo al *sketch* una sintonía y el escrito en pantalla de "O encantador de cans", interpretamos que por seguir las normas del uso del estándar por parte de la cadena. En el salón de una casa, aparecen en escena una madre (M) y su hija (H) mirando un programa de telerrealidad sobre el adiestramiento de perros, fascinadas ante los conocimientos relacionados con la psicología canina que demuestra el famoso entrenador César Millán, presentador televisivo americano conocido como *el encantador de perros* o *el líder de la manada*[15]. Deciden entonces buscar apoyo profesional para solucionar los problemas de comportamiento de su perro Piruchi:

[13] Además de los casos analizados, en esta presentación hemos etiquetado como castellanismos las formas *ahora*, *destos*, *enseñan*, *entrenar*, *no* y la perífrasis *vamos a ver*, la mayoría de ellos recogidos del habla popular.

[14] Variante dialectal del plural de *can* (estándar *cans*). Atendiendo a la distribución dialectal de Fernández Rei (1990), la forma *cas* pertenece al bloque central.

[15] Como experto adiestrador de perros, divulga sus técnicas a través de la publicación de libros y la emisión del programa *El encantador de perros* (en inglés, *Dog Whisperer*) hasta en ochenta países. En España se retransmitió en Canal Cuatro y Canal Siete (http://www.encantadordeperros.es/cesar-millan). Encontramos información acerca de César Millán como figura pública en su perfil de Facebook (https://www.facebook.com/cesar.millan) y en la página web Cesar's Way: https://www.cesarsway.com/ [última consulta: 17 de abril de 2016].

MADRE: {<CAST>*bueno*} incrible | incrible me parece | o que sabe este {<CAST>encantador de *perros*} | é que ten un dominio absoluto da psicoloxía canina ||

HIJA: si mami | mami mami mami | {<VAR>*poderíamos*} chama-lo para que viñera axudar-nos co noso Piruchiño | que ultimamente está un pouco raro | {<CAST>¿que *te* parece?} ||

La denominación del perro no es casual, como tampoco la elegida para las dos mujeres, que irónicamente responden ambas al nombre de Isabelita, con el diminutivo castellanizado, con intención de ridiculizarlas. Estos nombres, el discurso con relación a los animales, los gustos propios de una clase social acomodada, el vestuario, los modales o el lenguaje, como veremos, son elementos que las asocian con el grupo que podríamos identificar como el de las "pijas". Dado que desde las primeras intervenciones se expresan, con algunas excepciones[16], en la variedad estándar de la lengua gallega, resulta significativo que hayan introducido el sintagma que Roberto Vilar dio como título del *skech*, *o encantador de perros*, en lugar de la forma esperable en gallego estándar *o encantador de cans*.

### 4.2. *"Encantador de cas" versus "encantador de perros"*

Enseguida se presenta en casa el encantador de perros (E), interpretado por el cómico Xosé Antonio Touriñán, que es recibido entre aplausos del público[17]. Ante la decepción de la hija, que esperaba al auténtico César Millán, el adiestrador canino local recién llegado necesitará demostrar su profesionalidad, que buscará hasta el final del *sketch* a través de la creación de una nueva identidad, o encantador de cas, que configura realzando sus virtudes en relación con el famoso encantador de perros, al que pretende desprestigiar:

[16] Se repite *bueno*, castellanismo que funciona como apoyo lingüístico; el adjetivo *blancas*, la forma verbal *eres* y el uso del pronombre *te* con función de CD en lugar de *che* ("¿que *te* parece?").

[17] El actor gozó de gran popularidad en el medio desde sus intervenciones en el programa de variedades *Luar* con el dúo cómico As Cantareiras de Ardebullo, a través de los personajes Mucha y Nucha, que acabarían consolidándose con el programa propio *A Casa da Conexa*, y como conductor del espacio de humor *Tourilandia*.

H: (abre la puerta) pase ||
E: <CAST>*buenas*} (risas) ||
H: ola ||
E.: ¿que tal? (risas, silbidos y aplausos del público) || ¿chamaron vostedes a un {<CAST>encantador de *perros*}? ||
M: ¿pero xa chegou? | ¡que rápido é vostede! ||
E: son | son un encantador de {<VAR>*cas*} ||
H: pero mami este non é o {<CAST>encantador de *perros*} que sae na televisión ||
E: ¡pero ese é un impostor! | ¿que cal da televisión | o {<CAST>*mejicano*} ese? (risas) ||
M: si: ||
E: sáca-te-me de diante {<CAST>*hombre:*} | eu son | mira unha cousa nena | aparte aí hai unha cousa | aquí os {<CAST>*perros*} en galicia cháman-se cans [H: {<asentimiento> ah}] | non {<CAST>*perros*} | ¿vale? ||

Fijémonos en cómo se presenta el personaje cuando entra en escena: *son un encantador de cas*, al mismo tiempo que reconoce la forma *cans* como la denominación de los perros en Galicia. Por lo tanto, para su identificación elige una variante marcada[18], significándose de esta manera como real, próximo, gallego, frente a aquel *mexicano*[19] que "sae na televisión", al que califica de impostor. No obstante, para reafirmarse como especialista en la materia, se apropia de la autoridad del auténtico adiestrador al expresar que ambos se habían formado en la *Universidá de Royal Canin de Los Ángeles*, obvio juego de palabras inglés-gallego-castellano, como recurso humorístico que facilita esta conocida marca comercial, e incluso aprovecha la ocasión para desacreditarlo y revelar su carencia de formación académica a través del calambur que propician los castellanismos *perros* y *porros*; así, en la universidad al encantador de perros le llamaban "o que canta a porros":

E: traballei con el moitos anos [M: pase por aquí] o que pasa é que | {<CAST>*bueno*} | el cando era de {<CAST>*estudiar*} non {<CAST>*estudiaba*} moito | el cando {<VAR>*tabamos*} na {<CAST>*universidá*} en {<SESEO>*ves*} do {<CAST>encantador de *perros*} chamában-lle o que canta a {<CAST>*porros*} ||

[18] Siendo oriundo de Carral, Xosé Antonio Touriñán estaría usando la variante dialectal propia *cas*, frente a *cans* o *cais*. Como hemos observado, también es la forma escogida por Roberto Vilar, también de su área dialectal (Cervo).

[19] Transcrito con <j> para evitar ambigüedades con la forma en gallego *mexicano*.

Para admiración de la madre, volverá a utilizar a su favor el capital simbólico de otra figura de la cultura popular estatal en el adiestramiento de animales, Ángel Cristo, mencionando la colaboración profesional con él pero desvinculándose de aquellos episodios conocidos de la vida del domador que puedan perjudicar su imagen:

E: *no* | era o que traballaba con el | era o que lle dicía ¡non te metas | non te me:tas | non te metas! e el metía-se: {<valoración>buf:} ¡meteu-se *muchirmo*! acabou {<GHEADA>*droghadito*} de todo (risas y aplausos) ||

Los diferentes valores semánticos del verbo pronominal *meterse* en el texto transcrito, como "introducirse en un lugar"[20] (en este caso en la boca del león), "introducirse en una parte o en una dependencia sin ser llamado"[21] o "dejarse llevar con pasión por algo o cebarse en ello"[22], permiten el efecto humorístico, principalmente por la relación de la última acepción mencionada con la adicción de estupefacientes. Por ese motivo se hiperboliza este valor semántico con el superlativo castellanizado *muchirmo*, habitual en determinadas áreas gallegohablantes[23], y luego se exagera la condición de *droghadito*[24] con la locución adverbial "de todo".

Volverá a usar fórmulas castellanizadas con valor enfático (*muy buenos* y la interjección *hombre*) para mostrar rechazo hacia los métodos del encantador de perros de modo irónico, efecto que se reforzará al acompañarse con el uso de onomatopeyas:

E: si si | os métodos son {<CAST>*muy buenos*} os que lle fai el así {<onomatopeya> chis plis plas plis plos} | ¡si {<CAST>*hombre*}! ||

[20] Traducción literal de la acepción 16 del *DRAG*.

[21] Acepción 16 del *DRAE*, que corresponde con la 22 del *DRAG*.

[22] Acepción 20 del *DRAE*, aunque en el texto estaría más próximo al significado de *esnifar*, tr. jerg., uso más habitual en un registro coloquial que no he encontrado en estos diccionarios.

[23] En diferentes áreas de Galicia se emplea el superlativo de *moito*/*muito*/*muto* en castellano. Es decir, *muchísimo* (la forma sincopada *muchísmo* o *muchirmo*, con rotacismo), en lugar de las correspondientes en gallego: *moitísimo*/*muitísimo*/*mutísimo*. Nótese que el encantador de "cas" utiliza el adverbio *moito*.

[24] No podemos dejar de mencionar el carácter popular de "droghadito", con gheada, así como la simplificación del grupo culto -CT-, como potenciador humorístico.

Recurrirá también al superlativo de *mucho* para expresar el gran afecto que siente por los animales, en confrontación con el adiestrador televisivo:

E: {<GHEADA>*ghústan-me*} {<CAST>*muchísimo*} | aí está a cuestión | a min {<GHEADA>*ghústan-me*} tanto | por {<CAST>*ejemplo*} | este que vedes vós na tele | [...] César Millán | xa ten {<CAST>*nombre* de *buena persona*} | a el por {<CAST>*ejemplo*} os cans non lle {<GHEADA>*ghustan*} ||

Sin embargo, también en esta ocasión estaría creando un malentendido con la dualidad semántica del verbo *gustar* (los perros), "sentir y percibir el sabor" frente a "agradar, sentir afición", que le reporta un momento cómico de mal gusto: corrobora que al adiestrador original no le gustan los perros porque vomitó el "chihuahua con {<SESEO>*arrós*[25]}". Esta revelación y otros comportamientos poco ortodoxos producen desagrado y generan dudas en la madre y la hija, que serán disipadas por las reacciones de Piruchi a las consignas del entrenador local y la determinación de este de llevarse al perro a su rancho para educarlo como líder de la manada. Quiere esto decir que, para seducir a las protagonistas, acaba invocando las reconocidas técnicas de adiestramiento del encantador original:

E: o que vamos facer | o que vamos facer é vou-no levar eu {<GHEADA>*comigho*} | *pró* meu rancho [H: non mami] | porque teño que educa-lo alí | e que {<CAST>*sea*} o líder da {<CAST>*manada*} ||
H: {<asentimiento>ah} | {<CAST>*eso*} si que o di o adestrador da tele ||
M: ¿o líder da {<CAST>*manada*}? ||
H: si ||
E: vou-no levar porque lle falta moito de | {<CAST>*liderazgo*} ||

El uso de los términos y expresiones *líder de la manada*, *liderazgo*[26], o incluso *rancho*[27], viene a justificarse por la emulación de un modelo representado

[25] Nótese el uso de seseo implosivo en *arroz*. Por otra parte, no es casual la selección de esta raza de perros, famosa por su pequeña estatura y, posiblemente, originaria de México.

[26] Las correspondientes formas en gallego, siguiendo el *DRAG*, serían *manda* (2.ª acepción) y *liderado*.

[27] En el *DRAG* se recoge como 3.ª acepción de *rancho*: "Facenda dedicada á cría de gando, propia do oeste dos Estados Unidos e dalgúns países de América Latina". En la 10.ª acepción del *DRAE* se define como "granja donde se crían caballos y otros cuadrúpedos" en México, además de otros países latinoamericanos (Antillas, Colombia, Ecuador, Guatemala, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela).

por el americano César Millán, referente cultural que se antoja fundamental para comprender el comportamiento lingüístico de la escena cómica objeto de análisis.

Finalmente, los personajes asumen con respecto a César Millán la denominación en castellano *encantador de perros*, que deviene necesaria para performar una alteridad respecto al personaje que participa en el *sketch*, como observamos en esta rectificación de "de cas" por "de perros":

E: [...] este que vedes vós na tele | este | {<CAST>*el* encantador} {<VAR>de *cas*} ||
E y M: {<CAST>de *perros*} ||
E: César Millán | xa ten {<CAST>*nombre* de *buena persona*} ||

## 4.3. *La caracterización de los personajes y adhesión al público*

En el apartado anterior hemos explicado una secuencia que mostraba la cara grotesca del *encantador de cas*, para enojo de la madre y la hija. En efecto, a lo largo del *sketch* se revela como un hombre rudo que busca el efecto cómico y la empatía con comentarios sarcásticos e ingeniosos juegos de palabras. He aquí un caso en el que ridiculiza las técnicas de psicología canina jugando con la colocación *apetito canino*, que rematará de modo pícaro al pedirle comida a la madre:

M: pero se vostede estudou na royal canin entón ten vostede tamén coñecementos de psicoloxía canina | ¿non? ||
E: eu canino teño un apetito canino | polo (aplausos) || e á parte outra cousa | {<VAR>ta-me} cheirando a caldeirada de {<CAST>*rape*} ||

Precisamente sería la ridiculización de los cuidados esmerados a los animales el punto de vista de la escena cómica al que se refería el conductor del programa. El *encantador de cas* se burla de los diagnósticos que consideran madre e hija, como son que el perro padezca trastornos psicológicos o que pretenda comunicarse para solucionar sus problemas. Descalifica estas hipótesis con el castellanismo *tonterías* o bien contraargumenta con obviedades, que en un caso llega a modificar con la expresión ponderativa en español "y punto" ("¡os {<CAST>*animales* son *animales y punto*}!"). Veamos a continuación otros ejemplos:

H: é moi listo | pero o que pasa é que ultimamente eu creo que está deprimido ||
E: ¿o que nena? (mofándose) ||
H: ¡deprimidísimo! ||
M: ¡ten unha depresión! ||
E: ¿deprimido o can? pero {<CAST>*vamos a ver*} || ¿pero que somos nós aquí | {<CAST>*animales*} ou que somos? ¿como se vai? | {<CAST>*vamos a ver*} | antes de nada | un can non se pode deprimir | porque non é unha {<CAST>*persona*} ||
[...]
E: ¡deixar-se de {<CAST>*tonterías*}! como vai {<CAST>*decir*} {<GHEADA>*algho*} un can? | un can non fala! | O can o que quere ben sei o que quere || aquí | ¡os {<CAST>*animales* son *animales y punto*}! ||

Ya con prejuicios respecto al nombre de Piruchi, que a su parecer había de ser tonto ineludiblemente ("ten que ser {<CAST>*tonto*} á forza"), el adiestrador local corrobora la hipotética estulticia del perro al saber que se ha criado en ausencia de una autoridad masculina ("unha {<CAST>*autoridá*} na casa"), con una mujer separada y su hija ("¿é separada? | claro o can {<VAR>*tará*} {<CAST>*tonto*} perdido {<CAST>*entonces*}"). Es decir, se intensifica el significado de *tonto* (en gallego *parvo*) posponiendo el adjetivo *perdido*, frecuentemente peyorativo[28]. Ante la presunta sensibilidad del perro, presentada como problemática, propone de manera pragmática vestirlo con un *chubasquero* (en gallego *chuvasqueiro*):

H: non sei || é moi sensible | se cadra ||
E: será sensible será || pois pon-lle un {<CAST>*chubasquero*} | cando {<VAR>*salga*} para fóra | e:: | {<CAST>*vamos a ver*} ||

Machista y bruto, determina que para "corregir" los difíciles comportamientos derivados de la educación femenina del perro debe hacerse uso de la violencia y el maltrato animal, ante la estupefacción de la madre y la hija. Estas expresan su incredulidad exigiendo explicaciones por la ofensa ("[M: ¿pero como di?]; M: {<sorpresa> oh} ¿pero vostede que está insinuando?") o manifestando la incomprensión entre lloros ("H: mami | eu non entendo ese señor"):

[28] Tomada de la 4.ª acepción del participio de *perder* del *DRAG*.

E: [...] un can | a depresión quitába-lla eu cunha patada nos collóns {<apelación> ¿eh?} (risas y aplausos) [M: ¿pero como di?] ¡vai estar deprimido un can! [H: Piruchi está deprimido] ||
[...]
E: non sei | {<onomatopeya>plas} significa: | cando {<GHEADA>*peghas*} *ca* vara contra o lombo do can fai {<onomatopeya>plas} ||
M: {<sorpresa>oh} ¿pero vostede que está insinuando? ||
E: non estou insinuando nada | eu o can o que necesita é unha educación de can | non unha educación de {<CAST>*persona*} ||

En todas estas secuencias se manifiesta una ridiculización social, y se busca la empatía con la clase que representa el personaje del encantador frente a los comportamientos y actitudes más sofisticadas de la clase media.

### 4.4. *La caracterización lingüística. El "castrapo"*[29] *como marca de clase*

En el apartado anterior hemos ilustrado los posicionamientos opuestos de los personajes respecto a determinadas cuestiones, como muestran las réplicas de mofa del encantador ("¿o que | nena?") o las reacciones de indignación y temor por parte de la madre y la hija. En relación con estos desencuentros y diferencias de educación entre los protagonistas del *sketch*, observamos varios momentos en la interacción madre-encantador en los que habrán de asegurar el entendimiento mediante el mecanismo de la reparación (Prego, 2003: 95). Veamos dos fragmentos de la conversación ligados a un problema de comprensión en los que el encantador inserta las expresiones "¿non que?" y "¿como?" para provocar una reparación en la interlocutora, que resuelve a través de la reelaboración discursiva o paráfrasis del verbo *concordar* ("estar de acordo") y la repetición en el caso del verbo *adestrar*:

M: ¿e vostede non concorda cos métodos do {<CAST>encantador de *perros*}? ||
E: ¿non que? ||
M: ¿non concorda? | ¿non está de acordo con eses métodos? ||
M: {<sorpresa>ai} | ¿pero:? (aplausos) || porque | ¿adestraba leóns ¿voste#? ||
E: ¿como? ||
M: ¿vostede antes adestraba leóns? ||

[29] Recupero esta etiqueta, usada con frecuencia para desvalorizar las variedades lingüísticas referidas, que ya hemos explicado en la introducción.

Por lo tanto, los personajes, al tiempo que formulan o desdeñan en la interacción los términos *concordar* y *adestrar*[30], pertenecientes a un registro formal, evocan su identidad y grupo social. En la secuencia de negociación de los honorarios, la madre ofrece quinientos euros ("cincocentos" en gallego) sobre la elevada cantidad de mil euros que solicita el adiestrador. Los aceptará una vez que ve el billete, puesto que no había entendido la forma estándar:

M: e ¿canto é | entón? ||
E: son mil euros ||
M: ¿como? ||
E: mil euros | mil euros ||
M: home: ||
E: é polo seu can | se ten por aí mil euros | creo que me {<GHEADA>*arreghlo*} | por quince días ||
M: [eu] | mil non teño | pero teño | cincocentos ||
E: {<asentimiento>ai} son {<CAST>*quinientos*} | vále-me tamén (risas) ||

En la respuesta, que provoca las risas del público, el personaje interpretado por Xosé Antonio Touriñán se significa con la selección del castellanismo *quinientos*, dando a entender que es esta la que usa de manera habitual, y lo vinculará a un grupo social popular que no acostumbra a utilizar este registro. Siguiendo el análisis basado en regateos de mercados rurales en Prego Vázquez (2003), a pesar de que las variedades estándar gozan de prestigio al estar asociadas a las élites, medios de comunicación y, en general, grupos más urbanos, la selección de una forma identificada como estándar puede ser motivo de burla, como ha sido el caso de "cincocentos" en boca de la madre, por simbolizar lo ajeno e impuesto (Prego Vázquez, 2003: 99).

Volveremos a detectar esta correspondencia estándar-no estándar, con los personajes de la madre y el encantador, en la interacción entre ellos con los pares *ejemplo* vs. *exemplo* y *ahora* vs. *agora*:

E: e ás veces funciona | hai que dicir palabras curtas en inglés ||
M: ¿por exemplo? ||
E: por {<CAST>*ejemplo*} | ¡sit! ||
M: moi ben | e agora *pa* que se levante ||

[30] Recordemos que en la introducción del *sketch* Roberto Vilar utilizó el castellanismo *entrenar*.

E: {<CAST>*ahora*} pa que se levante po:is | haberá que mirar no dicionario de {<GHEADA>*inghlés*} | porque eu non sei como é que se levante ||

El hecho de que se mantenga esta divergencia, desafiando la posibilidad de acomodación lingüística en esta conversación ficcionada, resulta ciertamente relevante, puesto que significaría que los guionistas o los actores realizan esta selección léxica porque entienden que se trata de rasgos característicos y caracterizadores de los personajes. Por lo tanto, siguiendo la teoría de la acomodación del habla formulada por Giles, con este comportamiento lingüístico se buscaría mostrar la distancia social entre los interlocutores (Giles y St. Claire, 1979; citado en Vázquez Veiga, 2003: 601).

A continuación contrastaremos la correlación de usos no normativos que nos permite el corpus. Comenzaremos por las formas de saludo y cortesía en estos fragmentos:

M: a ver a ver | vinte e cinco | cincuenta e sete | {<carraspeo>uhum} || a ver se me colle | ¿si? | ola ola | boas noites | son Isabelita | si ¿estou falando co {<CAST>encantador de *perros*?} | verá | é que temos uns problema co noso Piruchi e queríamos sab# | si si si espero | moi ben | grazas ||
E: {<CAST>*buenas*} (risas) ||
H: ola ||
E.: ¿que tal? (risas, silbidos y aplausos del público) || ¿chamaron vostedes a un {<CAST>encantador de *perros*}? ||
M: ¿pero xa chegou? | ¡que rápido é vostede! ||

E: {<CAST>*bien*} | cónten-me {<CAST>*ustedes*} ||
M e H: adeus PIRUCHI ||

—Formas de saludo y cortesía: *boas noites*, *grazas*, *vostede* y *adeus*, en todos los casos registrados utilizados por las protagonistas femeninas. El encantador entra en escena saludando con *buenas* y tratándolas de *vostedes*, pero en los siguientes casos opta por *ustedes* y *usté*.

—En el nivel léxico: *estudiar*, *entonces* y *decir~dicir* del encantador frente a *estudar*, *entón* y *dicir* de la madre.

—En el nivel morfológico:

a) Sufijación *-dá/-tá* por *-dade/-tade*: el encantador adopta las formas *universidá*, *autoridá*, de uso general en el gallego hablado. La hija también usa *verdá* en un caso.

b) Formación de plural (*-les* por *-is*): en todos los casos, *animales* (encantador) frente a *animais* (madre).
c) Demostrativos *esto*, *eso*, *aquelo* por *isto*, *iso*, *aquilo*: los tres personajes optan por las primeras formas; solo en un caso se introduce *iso* (hija).

—En el nivel sintáctico:

a) Colocación de los clíticos: en general, siguen la normativa. Únicamente se observan diferencias en la expresión vulgar "me cagho en...", habitual en el gallego hablado[31].
b) Pronombre *te* por *che*: "¿que *te* parece?" (hija).

—Otras desviaciones de la norma o dialectalismos:

a) Gheada: el encantador la emplea en casi todos los contextos (*ghustame*) frente a su ausencia en la madre y la hija (*gustan-lle*).
b) Seseo implosivo: el encantador lo utiliza en un par de casos (*ves*, *arrós)*, a diferencia de la hija (*arroz*).
c) Dialectalismos: se registran en el encantador (*cas*, *din*), mientras que la madre y la hija adoptan formas del estándar (*cans*).

Finaliza el *sketch* con la aplaudida intervención del perro, que verbalizará el motivo de su comportamiento utilizando un registro similar al del encantador:

P: (EXH) o máis malo foi quitar-lle o pau | {<apelación>eh} (risas y aplausos) || tanto {<CAST>encantador de *perros}* | tanto {<CAST>encantador de *perros*} e púxe-no no seu sitio | ¡toma! (le da el dinero) | ¡cómpra-me! {<CAST>*pienso*} | {<CAST>*jolines*} | xa non che pido {<CAST>*costilletas*} | ho! (música y aplausos del público) ||

## 5. Conclusiones

Los fenómenos de contacto con el castellano que hemos analizado en el programa de humor *Land Róber* (TVG) se han revelado como recursos performativos de identidades. En "O encantador de perros", parodia del mediático adiestrador César Millán, la denominación en castellano conforma la alteridad del participante en el *sketch*, mientras que este reivindica la expresión en gallego ("aquí os {<CAST>*perros*} en galicia cháman-se cans [...] | non

[31] Precisamente fue muy conocida la expresión "cagho no mundo" en la serie *Pratos combinados*: "O 'cagho no mundo!' de Miro converteuse nun leit motiv da serie" (Pérez Pereiro, 2007: 396).

{<CAST>*perros*} | ¿vale?"). No obstante, el personaje se autoidentifica con la variante dialectal *cas*, que le confiere proximidad y valor afectivo respecto a la forma estándar *cans*. Por lo tanto, la selección de *perros*, *cans* o *cas* resulta pertinente, puesto que estos términos "pertenecen a códigos diferentes que simbolizan valores sociolingüísticos distintos" (Prego Vázquez, 2003: 94). Por otra parte, el uso del castellanismo *perros* en el *sketch*, además de las formas y expresiones *líder da manada*, *liderazgo* o *rancho* (esta última incorporada en el *DRAG*), se asumen en el marco de una parodia de un espacio comunicativo español y en español. En este sentido se deben interpretar las apelaciones realizadas al programa de ámbito estatal *Noche de fiesta* o las referencias a personajes del mundo mediático como Ángel Cristo.

Además de la incorporación de las referencias culturales mencionadas, hemos señalado que *el encantador de cas* recurre a usos retóricos (mentira, juego de palabras, calambur, malentendido, hipérbole, ironía, onomatopeya...) con el fin de crear un personaje convincente y de conseguir empatizar con el público y mostrarle adhesión. Con esta funcionalidad, en Bassols y Torrent (2006: 33-37) se añaden los usos no normativos, refiriéndose básicamente a castellanismos. Como hemos visto, en la mayoría de los usos retóricos analizados se recurre a formas que no son estándar, en particular a fenómenos de contacto. Entre ellos se encontrarían el superlativo *muchirmo* (o *muchísimo*), los sintagmas *tonto perdido*, *muy buenos*, o la interjección *hombre* con valor enfático y efectos cómicos, o bien el calambur *o que canta a porros* con pretensiones humorísticas.

Finalmente, quisiéramos destacar que este trabajo ilustra cómo el uso de formas de contacto (castellanismos) y otras desviaciones de la norma que se registran en el habla popular permiten construir la identidad de clase (popular, rural), que concita la adhesión del público, frente a clases medias más sofisticadas (urbanas). Por consiguiente, la selección de castellanismos (*ejemplo*, *quinientos*), dialectalismos (*din*, del verbo *dar*), gheada (*ghusta*), seseo implosivo (*arrós*) y otros fenómenos fonéticos (*droghadito*) marcan al *encantador de cas* y lo asocian a la primera clase mencionada, distanciándolo del grupo social que representan los personajes femeninos del *sketch*, que muestran preferencia por la variedad estándar.

## Apéndice. Convenciones de transcripción

| | |
|---|---|
| \| | Pausa corta |
| \|\| | Pausa mediana o final de intervención |
| : :: ::: | Alargamiento de un sonido |
| ¡texto! | Entonación exclamativa |
| ¿texto? | Entonación interrogativa |
| TEXTO | Énfasis |
| [texto] | Solapamientos |
| [...] | Elisión de discurso |
| text# | Corte abrupto en medio de una palabra |
| (risas) | Fenómenos no simultáneos con elementos verbales |
| (INH) | Inhalación |
| (EXH) | Exhalación |
| {<apelación>eh} | Sonidos paralingüísticos |
| {<CAST>*perro*} | Castellanismo |
| {<VAR>*cas*} | Variante dialectal |
| {<SESEO>*arrós*} | Seseo |
| ghustan | Gheada |

## Bibliografía


Bassols, M. y A. M. Torrent. "El català dels xòumans. Empatia lingüística amb el receptor", en S. Martí (coord.): *Actes del 13è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Vol. II*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006, pp. 29-42.

Biscainho Fernandes, C. C. y X. R. Freixeiro Mato (eds.). *Lingua e Teatro. Actas das X Xornadas sobre Lingua e Usos* (27, 28 y 29 de noviembre de 2013). A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística/Universidade da Coruña, 2014.

*DRAE* = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [http://www.rae.es; consultado: 11 de marzo de 2016-30 de abril de 2016].

*DRAG* = Real Academia Galega. *Dicionario da Real Academia Galega* [http://academia.gal/dicionario; consultado: 10 de diciembre de 2015-30 de abril de 2016].

Fernández Rei, F. *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1990.

Giles, H. y R. St. Clair. *Language and Social Psycology*. Oxford: Blackwell, 1979.

Instituto da Lingua Galega/Real Academia Galega [ILG/RAG]. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: ILG/RAG, 1982, [23]2012.

Kerbrat-Orecchioni, C. *Les interactions verbales 2*. Paris: Armand Colin, 1992.
Muñoz, I. *La funció taxèmica en el registre juvenil*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, 1996.
Pérez Pereiro, M. *Modalidades humorísticas na comedia televisiva galega, humor e ideoloxía na fórmula televisiva da comedia de situación*. Director: Marcelo Antonio Martínez Hermida. Tesis doctoral. Universidade de Santiago de Compostela, 2007.
Prego Vázquez, G. "Comprando leitugas, leitughas e lechughas. Reformulacións e negociación de identidades na feira", en *Actas do I Simposio Internacional sobre o Bilingüismo. Bilingual communities and individuals: Proceedings from First International Symposium on Bilingualism (Vigo, 1997)*. Vigo: Universidade de Vigo, 2003, pp. 94-103.
— "Alternancia lingüística e construcción dunha nova clase social na Galicia rururbana". *Actas do II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo (Vigo, outubro de 2002)*. Vigo: Universidade de Vigo, 2004, pp. 1579-1592.
Regueira, X. L. "Autenticidade e calidade da lingua: purismo e planificación lingüística no galego actual". *Estudos de Lingüística Galega* 4, 2012, pp. 187-201.
— (dir.). *Dicionario de pronuncia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega [http://ilg.usc.es/pronuncia; consultado: 10 de diciembre de 2015-30 de abril de 2016].
Risco, I. "O humor galego e a lingua", en Carlos C. Biscainho y X. Ramón Freixeiro (eds.): *Lingua e Teatro. Actas das X Xornadas sobre Lingua e Usos* (27, 28 y 29 de noviembre de 2013). A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística/Universidade da Coruña, 2014, pp. 59-65.
Segarra, M. "La mescla de llengües i el canvi de codi com a recurs de col·loquialitat en el audiovisual", en Margarida Bassols y Mila Segarra (eds.): *El col·loquial dels mitjans de comunicació*. Vic: Eumo/Universitat de Vic, 2009, pp. 93-133.
Vázquez Veiga, N. "Pero ya hablé gallego, lle dixen eu...: análisis de un caso de alternancia de códigos en una situación bilingüe". *ELUA* 17, 2003, pp. 589-606.
Vilar, R. "Humor e calidade da lingua", en Carlos C. Biscainho y X. Ramón Freixeiro (eds.): *Lingua e Teatro. Actas das X Xornadas sobre Lingua e Usos* (27, 28 y 29 de noviembre de 2013). A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística/Universidade da Coruña, 2014, pp. 67-69.

# 3.

# EL ESPAÑOL Y EL EUSKERA

# SOBRE SESEO, YEÍSMO Y OTRAS CUESTIONES RELACIONADAS CON LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL EN EL ÁREA VASCA

Miren Lourdes Oñederra
*Departamento de Lingüística*
*y Estudios Vascos - UPV/EHU*

## 1. Introducción

Las líneas que siguen son fruto de las observaciones que, como fonóloga, he podido hacer sobre el español de mi entorno a lo largo de años en los que fundamentalmente me he dedicado al estudio de la fonología de la lengua vasca, con particular atención al bilingüismo de sus hablantes. La fuente principal de datos son las ciudades de Vitoria y San Sebastián, cuyas hablas conozco más directamente y que ofrecen la posibilidad de contrastar dos comunidades de hablantes en las que la presencia de la lengua vasca es mayor (San Sebastián) o menor (Vitoria). De hecho, San Sebastián es la ciudad vasca que cuenta con la máxima proporción de vascohablantes. Es capital de una provincia, Guipúzcoa, en la que la proporción de bilingües roza el 50%, y llega al 66,3% si se suman los bilingües pasivos (Eusko Jaurlaritza, 2011: 69). En San Sebastián el 52,1% de sus habitantes no conocen la lengua vasca, frente a un 65,8% en Vitoria —y un 66,2% en Bilbao— (Eusko Jaurlaritza, 2011: 70), siendo el porcentaje de los que tienen como primera lengua solamente el euskera de un 17,9% y el de los que tienen el euskera junto con el español de un 7,2%. Es decir, tres cuartas partes de los donostiarras no tienen como primera lengua el euskera (Eusko Jaurlaritza, 2011: 84). Las estadísticas se dan a título orientativo y para situar, en términos generales, el panorama sociolingüístico del que provienen nuestros datos.

Algo fundamental hoy en día es que no hay prácticamente vascohablantes monolingües. Por sus consecuencias lingüísticas y concretamente fonológicas, es también importante que el español se adquiera generalmente durante la infancia, es decir, como lengua primera o, al menos, una de las lenguas

primeras junto con el euskera[1]. Por otro lado, quienes hablan español en el área vasca (en adelante EAV) pueden ser tanto monolingües como bilingües con mayor o menor conocimiento (y uso) del euskera.

Las posibles diferencias en la fonología del español entre hablantes bilingües y monolingües es una cuestión tan interesante como poco estudiada. En este trabajo nos tendremos que contentar, por lo tanto, con unas primeras impresiones al respecto. Como hipótesis, y en tono especulativo, se podría esperar que al menos el bilingüismo temprano tuviera en el español de los o las hablantes bilingües efectos análogos a los observados en su euskera. En el euskera de los bilingües se observa la productividad de las opciones fonológicas del castellano, tanto en su dimensión fonémica como en la resolución de secuencias segmentales. Así, por ejemplo, /θ/ forma ya parte del inventario fonémico de los vascohablantes. En el plano sintagmático, se ve que la africación de fricativa sibilante tras consonante sonante es, como mucho, opcional, dado que se ha adquirido la capacidad de inhibir el proceso vasco de africación al aprenderse a percibir y articular las secuencias de consonante sonante más fricativa del español. Piénsese en vascohablantes de generaciones pasadas para las que el español era segunda lengua y que, incapaces de pronunciar *cansado* o *pensar*, los adoptaban como *kantzaute* o *pentsatu*[2].

Es un hecho hoy en día que, a una distancia en la que no se puedan percibir las palabras, es difícil distinguir si una persona está hablando en euskera o en español. Esto es debido, seguramente, tanto al trasvase ya mencionado de características fonológicas del español al euskera como a la presencia en el español del área de particularidades prestadas por la lengua vasca. Esto último parece realizarse sobre todo en el terreno de la prosodia, y posiblemente ha venido ocurriendo desde hace tiempo como influencia substrática y adstrática

[1] En referencia a la lengua vasca se usarán indistintamente los términos *lengua vasca*, *vasco* o *euskera*. Por otra parte, *español* será la denominación general de la lengua, mientras que *castellano* se reserva para la variedad dialectal correspondiente. Véase, sobre otras opciones terminológicas, Hualde (2014: 23). En cuanto al territorio, utilizo la expresión *área vasca* para incluir tanto la comunidad autónoma del País Vasco como Navarra, que son los territorios en los que se habla euskera además de español y que *grosso modo* coinciden en las características fónicas que se comentan en este capítulo. Dado que el mismo se redacta en español, los topónimos se citan según su denominación lingüística en dicha lengua y no en la forma oficial administrativa.

[2] La primera forma proviene de la grabación hecha hace treinta años a un hablante de zona rural vizcaína que ya entonces superaba los sesenta años. La segunda, *pentsatu*, es la forma vasca codificada del verbo *pensar*.

del euskera o lenguas emparentadas con él sobre el romance de estas latitudes (Echenique, 2004: 71-74). Lo relativamente nuevo en la relación fonológica de las dos lenguas sería la introducción en la competencia de los vascohablantes de opciones segmentales del español a las que hemos hecho referencia más arriba[3].

A pesar de que con toda probabilidad será la prosodia el apartado más significativo en la caracterización del EAV y donde la influencia del contacto vasco será más fundamental (Oñederra, 2001: 271), en lo que sigue me limitaré a temas de la fonología segmental. Para las cuestiones de prosodia recomiendo vivamente los trabajos pioneros de Gorka Elordieta y sus coautores. Véanse, entre otros, Elordieta (2003 y 2006), Elordieta e Irurtzun (2016) y Romera *et al.* (2015). En estos trabajos se explora con exactitud instrumental y el rigor de los métodos experimentales la influencia del euskera en la prosodia del español hablado actualmente en diversos lugares del área vasca.

## 2. Repertorio fonémico

En términos generales, se puede decir que el EAV coincide en sus características fonológicas con lo que Hualde (2014: 24) considera la norma culta del español peninsular, es decir, el español centro-norteño o centro-septentrional. No se observan diferencias fonológicas importantes ni en lo referente al inventario fonémico ni en los procesos contextuales que afectan a las unidades de dicho inventario. En todo caso, y en lo referente a las unidades fonémicas, se aprecian algunas diferencias de matiz o de detalle fonético, es decir de dimensiones alofónicas. En lo que sigue se da cuenta de las peculiaridades más llamativas.

### 2.1. *Vibrante múltiple*

Es popularmente conocida la intensidad de la *r vasca.* Suele ser uno de los rasgos más sobresalientes en imitaciones y parodias del habla local y algo por

[3] Indudablemente se está dando además una importante influencia del español en la prosodia actual de la lengua vasca a través de hablantes que la adquieren como segunda lengua. Dicha influencia puede estar siendo reforzada por el proceso de estandarización del euskera. Lo dejamos ahí por no ser este el tema central del presente trabajo.

lo que se nos identifica a quienes provenimos de estos lares. Autores clásicos de la solvencia de Navarro Tomás o Michelena la han constatado en sus trabajos.

Al igual que ocurre en las variedades del español (véase para un ilustrativo resumen Gil y Llisterri, 2004: 25), la vibrante presenta en la lengua vasca una significativa variedad de realizaciones alofónicas (Merino Villar, 2012). Destacan entre ellas las variantes que se realizan con más fases de oclusión de las esperables en español. Frente al número de oclusiones que distintos autores han dado como el máximo en las vibrantes españolas —hasta cinco o seis en habla de laboratorio (Blecua, 2001: 30-31)—, en euskera se pueden llegar a encontrar hasta ocho o nueve, como se observa en la figura:

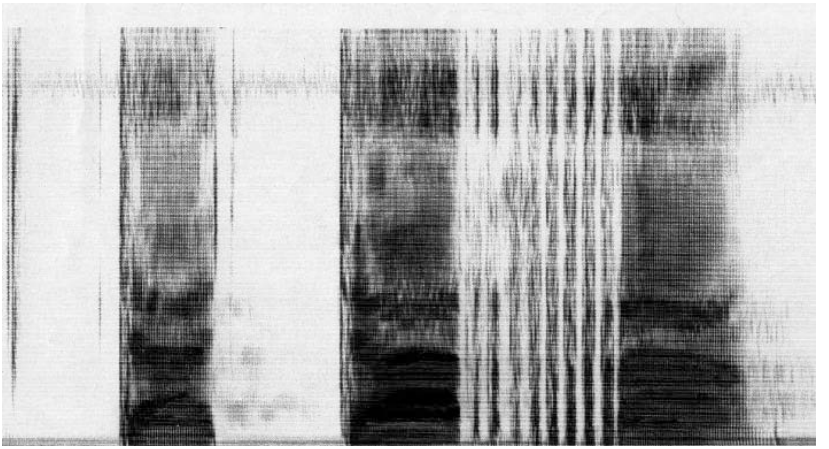


Figura 1. *Espectrograma de la realización de la palabra "ttattarra".*

Ciertamente, el espectrograma corresponde a una pronunciación de laboratorio de la palabra *ttattarra*, "pusilánime", realizada por una hablante bilingüe nativa, cuya competencia en euskera es sólida y probablemente dominante en lo que a la pronunciación se refiere. Es precisamente ese el tipo de hablantes en el que las realizaciones "fuertes" del fonema /r/ son más productivas. Se observa que dichas realizaciones no son exclusivas de hablantes bilingües, sino que resultan perfectamente normales en hablantes monolingües más expuestos al euskera. En Vitoria, por ejemplo, no es normal la vibrante fuerte más que en hablantes de origen vizcaíno o guipuzcoano. Merino Villar (2012) constata dicha tendencia en hablas vizcaínas.

La realización intensamente vibrante de /r/ parece pues ser el resultado de un sistema fonémico compartido en el que las opciones alofónicas de la lengua vasca pueden ser predominantes en hablantes bilingües de sólida competencia en vasco o en hablantes monolingües más permeables al modelo. Sobre el grado de permeabilidad inciden factores sociológicos y psicológicos como la percepción del prestigio, la autenticidad y la pertenencia al grupo, etc. El trabajo de Ciriza (2009) constituye un importante avance en el conocimiento de estas cuestiones.

La dinámica actual, en la que el contacto entre las lenguas vasca y española se ha ampliado notablemente a través de hablantes que aprenden euskera como segunda lengua, favorece un patrón fonológico común en el que la vibrante se ha homologado en sus realizaciones con las esperables en el sistema castellano[4]. Es consecuencia de ello que, también en la pronunciación del euskera y salvo marcadas excepciones (generalmente entre hablantes mayores y de origen no urbano), no se dé una pronunciación extremadamente fuerte de la vibrante. Con todo, no son aún raras, por ejemplo en el habla culta de una tertulia radiofónica, pronunciaciones como *c[r:]ea*, con una vibrante marcadamente intensa tras obstruyente, o *[r:]ápidamente*, a pesar de que en tiempos pasados la lengua vasca no admitía vibrantes en inicial de palabra. En cuanto al comportamiento contextual, Hualde (2014: 182) indica también cómo, frente a otras variedades del español, la vibrante múltiple es la realización más habitual en coda silábica, característica que se extiende a otras hablas del noroeste de España.

## 2.2. *La* s *vasca*

Una de las características diferenciadoras de la pronunciación vasca del español es la notoria estridencia de las sibilantes, supuestamente resultante de una apicalidad extremadamente marcada.

Es, junto con la vibrante fuerte, lo más notable en la caracterización del habla vasca en imitaciones y lo que nos delata como originarios de la zona cuando hablamos español en otros lugares[5].

---

[4] En 2011, para el 52% de vascohablantes del País Vasco y el 54% de los de Navarra, de edades comprendidas entre los dieciséis y los veinticuatro años, el euskera era una segunda lengua (Eusko Jaurlaritza, 2013).

[5] El tercer rasgo auditivamente diferenciador es el de un particular timbre vocálico, consecuencia de una mayor apertura de las vocales altas y medias y atribuible a la influencia del

Es habitual interpretar esta pronunciación como probable consecuencia del sistema fonológico general de la lengua vasca, en el que existe una oposición fonémica entre las sibilantes apicales (africada /t̻s̻/ y fricativa /s̻/) y las predorsales (africada /t̺s̺/ y fricativa /s̺/). La marcada estridencia sibilante de la apical en el EAV sería pues un trasvase de una realización apical que, en euskera, ha de ser claramente percibida como el rasgo pertinente en la oposición a otra unidad fonémica. La importancia de dicha oposición queda subrayada si se tiene en cuenta que, al menos allí donde se dispone de datos acústicos, en las hablas que conservan la diferencia apical-dorsal la sibilante apical es acústicamente más cercana a la prepalatal (Hualde, 2010: 91-92).

De manera paralela al comportamiento de los alófonos de /r/, la extrema estridencia de la /s/ es más habitual en hablantes bilingües que tienen el euskera como primera lengua y en hablantes monolingües de zonas en las que la presencia del euskera es mayor. Claramente es más frecuente y notable en medios no urbanos.

En cuanto a esto último es importante señalar que, en la sociedad vasca y particularmente entre vascohablantes o quienes no lo son pero sienten un profundo entusiasmo favorable al euskera, el mundo rural goza de alto prestigio. Esto es así en lo referente a los patrones lingüísticos, que se suelen considerar más auténticos y, por lo tanto, modélicos.

Para completar este breve apunte sobre la sibilante apical, hay que señalar que la oposición entre sibilantes apicales y predorsales se ha neutralizado hace tiempo ya en toda Vizcaya y prácticamente en toda la costa guipuzcoana. Michelena ([1966] 1985: 283-284) constata que a mediados de los años sesenta del pasado siglo "sigue propagándose [...] por Guipúzcoa, extendiéndose desde las poblaciones importantes a las pequeñas y desde el casco urbano a la población dispersa de los caseríos". En el contexto del tema que nos ocupa es significativo el hecho de que la neutralización se haya dado en el orden de las fricativas precisamente a favor de la apical, no así en el de las africadas, entre las que el resultado de la neutralización es predorsal. Se da la curiosa circunstancia de que en localidades como Azkoitia y Azpeitia, en las que la

---

euskera, que se diferencia precisamente en eso según el análisis de las vocales de Zaldibia de Etxeberria (2001) y el más general de Txillardegi (1980: 22-32). En ambos trabajos se da cuenta de los estudios de autores anteriores, entre quienes destaca por su calidad y consecuente huella Navarro Tomás con su análisis de las vocales guipuzcoanas. Apenas ha habido publicaciones posteriores —véase recientemente Ainhoa Aizpurua (en prep.).

neutralización de la fricativa se ha dado también a favor de la predorsal, es asimismo dorsal la sibilante que se pronuncia en español.

Actualmente se está dando una parcial resurrección de la oposición apical/dorsal al amparo de la estandarización de la lengua vasca, que no parece tener efecto alguno en la pronunciación del español.

### 2.3. *Cuestiones relativas a los fonemas del euskera ausentes en castellano*

#### 2.3.1. Prepalatal /ʃ/

El fonema prepalatal /ʃ/ pertenece al inventario fonémico del euskera en todas sus variedades dialectales. Por lo tanto forma parte de la competencia fonológica de cualquiera que tenga un dominio completo de esa lengua. Lo que es reseñable en el presente trabajo, sin embargo, es que además es utilizado por hablantes monolingües en español. Ciertamente su ocurrencia está limitada a palabras expresivas (Oñederra, 2004: 1112-1114). El perfil del hispanohablante poseedor de /ʃ/ vuelve a ser el de alguien sociológica y psicológicamente cercano a la lengua vasca, que emplea la palatalización "con una intención análoga a la de intercalar palabras vascas en el castellano para producir color local" (Echaide, 1966: 520). Una vez más el fenómeno es mucho más frecuente en San Sebastián que en Vitoria.

La circunstancia de que únicamente aparezca en la pronunciación de nombres propios vascos o en palabras expresivas tomadas del euskera puede ser analizada de distintas maneras. Aquí, desde la perspectiva de la Fonología Natural (en adelante FN), se considera que los hablantes monolingües que utilizan la unidad alveo-palatal la han incorporado como fonema a su competencia fonológica, desde el momento en que son capaces de percibirla, memorizarla y pronunciarla intencionadamente (Donegan, 1995: 59).

Los o las hablantes que poseen dicho fonema lo utilizarán para pronunciar lo que en los nombres propios se representa ortográficamente mediante una *x: Xabier (Javier)*, *Joxepa (Josefa)*, *Joxeba (José)*. Asimismo, recurrirán al fonema prepalatal tanto para la percepción como para la reproducción de palabras expresivas como *xoxo* (forma hipocorística de *soso*), *xalau* [ʃalaʊ̯] (forma hipocorística de *salau*<*salado*), *xirimiri* [ʃɪrimiɾi] (lluvia fina), *koxkera* [koʃkeɾa] (originario de la Parte Vieja de San Sebastián). Estas palabras incorporan en su representación fonémica la palatalización expresiva del euskera,

regla morfonológica consistente *grosso modo* en la sustitución del rasgo dental o alveolar por el rasgo prepalatal o palatal para la formación de hipocorísticos. Utilizadas en español adquieren, además, otro tipo de expresividad por el color local y vasco que confieren al discurso, y, en consecuencia, a quien lo utiliza. Es interesante observar el viaje de ida y vuelta de muchas de estas palabras, que pasaron del español al euskera y vuelven al EAV palatalizadas por la lengua vasca. Coincido totalmente en estas observaciones sobre el color local y el préstamo recíproco con las reflexiones que hacía Ana María Echaide hace medio siglo (Echaide, 1966: 520).

Es verdad que, como observa Etxebarria Aróstegui (1986: 84) sobre el léxico de Bilbao, se aprecia un claro descenso en el uso de estas palabras típicas por parte de las generaciones más jóvenes. Últimamente, sin embargo, de la mano del impulso dado al prestigio del euskera, se ha intensificado el uso de palabras vascas en el EAV. Un caso paradigmático es el de la interjección *kaixo*, "hola", que prácticamente ha desplazado el saludo *hola* (habitual hasta hace bien poco incluso al hablar euskera) en localidades y ambientes de marcada ideología pro-euskérica[6].

Los factores sociológicos y psicológicos que favorecen la inclusión de palabras vascas en el español son claros. Ante una lengua difícil de aprender para los monolingües de habla española, quienes quieren demostrar pertenencia o simplemente simpatía hacia la misma recurren con entusiasmo al uso de formas que tienen color vasco. A pesar de esa voluntad y de que la motivación afectiva suele ser un factor importante en la adquisición de la fonología de una segunda lengua, hay también hablantes, monolingües o bilingües de adquisición tardía o incompleta del euskera, que no consiguen adquirir el fonema /ʃ/ y pronuncian los ejemplos citados mayormente con la sibilante apical[7].

[6] Frente a la forma más tradicional del área de San Sebastián, [kaʃo], la pronunciación ahora en boga es [kaʲʃo], por influencia de la forma ortográfica adoptada para la variedad estándar de la lengua, *kaixo.*

[7] En algún caso, se llega a oír una predorsal o incluso una sonora, posiblemente resultado de un afán de diferenciación que no llega a conseguir la realización fonética acertada. Más rara, aunque existente, es la africada [tʃ].

### 2.3.2. Africada alveolar /t̪s̪/

En el EAV un fonema sibilante alveolar africado /t̪s̪/ puede existir en el repertorio de hablantes monolingües. El mecanismo de inserción sería parecido al de /ʃ/, aunque menos efectivo, ya que no hay palabras expresivas de uso común que puedan vehicular el trasvase. Son los nombres propios de persona como *Itziar*, o de instituciones como *Jaurlaritza* (Gobierno Vasco), y topónimos como *Artikutza* los que transportan el sonido africado [t̪s̪] (escrito *tz* en los ejemplos) al EAV. Con todo, entre los hablantes desconocedores de la lengua vasca o que solo la han adquirido parcialmente, se oye un amplio abanico de pronunciaciones fallidas, que van desde la simple fricativa sorda hasta pseudo-africadas a partir de la secuencia /t/+/s̪/, pasando por la sustitución de /t̪s̪/ por /tʃ/, único fonema africado del castellano actual. Todas estas sustituciones, que delatan la ausencia del fonema africado, son más frecuentes entre hablantes que han tenido menos contacto con el euskera[8].

### 2.3.3. Palatal oclusivo /c/

Es aún más escaso el número de hablantes que han incorporado el fonema palatal oclusivo sordo, como cabría esperar dado el carácter universalmente más marcado de este fonema. Representa, en efecto, una combinación de rasgos fonéticos menos óptima que su correlato africado /tʃ/, que ocupa su lugar en el castellano actual y también en algunas variedades vascas. En el euskera de San Sebastián sigue existiendo fonémicamente, y puede también aparecer en la pronunciación del español de hablantes bilingües en formas expresivas como *¡Qué* [coɲca] *eres!* (forma hipocorística de *tonta*), *Vamos al* [cuɲcun] (donde se baila al ritmo del chistu y el tamboril). Los monolingües que la han incorporado a su repertorio fonémico son pocos y presentan el perfil ya dibujado de una notable exposición al euskera, además de un marcado entusiasmo por esa lengua.

[8] Precisamente otra vía de introducción de /ts/ en el español del área vasca es la mencionada por Hualde (2010: 114): la tendencia que surgió entre jóvenes hablantes vizcaínas de la zona de Bermeo a usar /ts/ como sustituto de /tʃ/ (los jóvenes mantienen la prepalatal /tʃ̟/), coincidiendo con el adelantamiento del punto de articulación de este fonema que se está dando en ciudades vascas. Ciriza (2009: 115) recoge las explicaciones de Hualde y las de Gaminde, sobre las que este se basó.

### 2.4. *Ausencia de seseo*

Hoy en día se puede hablar sin duda de solidez en la oposición sibilante-interdental: la interdental forma ya parte del inventario fonémico de los vascohablantes, que la utilizan en su pronunciación de préstamos del español como *prozesu*, "proceso", *soziologia*, "sociología", o en topónimos como *Cenarruzabeitia*, apellidos como *Odriozola*, etc. La incorporación es muy reciente. Frente a los seis siglos o más (Cano Aguilar, 2004: 843) que /θ/ lleva en el español, solo forma parte de la competencia de los vascohablantes desde hace un par de generaciones. Si, consecuentemente, hasta hace poco había seseo en el EAV, ahora se ha introducido el fonema dental en el euskera. Dado que el español se adquiere a una edad temprana, la restricción que limita las fricativas coronales a las sibilantes es inhibida, pudiendo así los o las vascohablantes utilizar la interdental tanto en los préstamos como en su pronunciación del español.

Hay que distinguir este planteamiento sincrónico referido específicamente a la oposición actual entre la interdental y la sibilante alveolar del seseo, que desde una perspectiva diacrónica analiza Hualde (2010), quien, basándose en Michelena ([1965] 1985), establece paralelos entre la evolución de las sibilantes en romance y en euskera mientras el fonema predorsal del español no había perdido aún la estridencia sibilante. Hualde desarrolla la hipótesis michelenianа de que la neutralización de la oposición entre sibilantes vascas pudo ser consecuencia de la neutralización española. Dejaremos de lado aquí esta prometedora vía de investigación y nos centraremos en la actual innovación en lengua vasca que, fruto del bilingüismo temprano de los vascohablantes (Oñederra, 2009: 199), reorganiza su sistema de recursos fonológicos.

Mis últimos datos de habla seseante en los alrededores de San Sebastián corresponden a la grabación de un hablante de unos ochenta años hecha a finales de la década de 1980[9]. También los pocos hablantes seseantes encontrados por Isasi *et al.* (2012) son de avanzada edad. Desde luego, la realidad actual no es la que reflejó Txillardegi (1980: 129), ni lo era entonces incluso para la mayoría (para ninguno en el entorno urbano). Ya en los años sesenta del pasado siglo, Echaide (1966: 516-517), a través de una interesante clasificación de datos según edades y oficios, da cuenta de la creciente propagación del fonema interdental entre la población vasca.

[9] Sustituía la interdental castellana por una sibilante apical. Hermanos suyos que residían en la capital distinguían ya la interdental.

## 2.5. *Deslateralización de la palatal*

Si ya en Oñederra (2001) se reconocía la fuerza de la deslateralización de la palatal /ʎ/ en el EAV, ahora no queda más que certificarla. Hay que decir además que el fenómeno de deslateralización o yeísmo avanza de forma paralela tanto en español como en euskera, de manera que son los hablantes de más edad quienes mantienen la oposición lateral-no lateral en su inventario fonémico, independientemente de que hablen solamente español o sean bilingües vasco-españoles (Oñederra, 2012).

Si el cambio en euskera ha sido inducido por el español o si se trata de una evolución coincidente es una cuestión abierta (Oñederra, 2004: 1105). Parece ser que nos encontramos ante un cambio vivo en la actual fonología del español que se extiende en términos generales de norte a sur, a pesar de un posible primer surgimiento asturleonés (Penny, 2000: 121)[10], y que está actualmente en fase de propagación en el EAV. Que el contacto con la lengua vasca haya podido retrasar su expansión es una hipótesis tan sugerente como difícil de probar. Asimismo, parece más ideológico que lingüísticamente demostrable dar por bueno que la neutralización en euskera, catalán y gallego se esté dando exclusivamente por influencia del español, como los agentes normativos suelen asumir con naturalidad (Torres *et al.*, 2013: 23).

La hipótesis de una evolución paralela no se puede descartar, dada la optimidad fónica del cambio (Oñederra, 2012: 143), ya que también en el área vasca el resultado de la neutralización es el fonema central o no-lateral. Esto es efectivamente lo esperable desde una perspectiva fonética como la de la FN, en la que la neutralización se explica como la desinhibición de un proceso acontextual (el de la deslateralización en este caso) que, al estar inhibido en las palatales, posibilita la oposición entre dos unidades fonémicas. La recuperación del proceso reduce el par potencial a su miembro menos marcado.

Otra cuestión discutible es la de la caracterización de ese fonema. Esta cuestión, que carece de importancia en análisis fonológicos que admiten la subespecificación de la representación fonológica básica (desde el archifonema estructuralista hasta las más modernas representaciones fonológicas abstractas), es vital si se cree que la unidad fonémica corresponde a un sonido que los hablantes pueden percibir, memorizar e imitar (Donegan, 1995: 59). El problema suele empezar por el propio símbolo de transcripción.

[10] Complétese con Cano Aguilar (2004: 849).

Una razón para considerar que el fonema es continuo, /j/ (y no /ɟ/), es que /j/ parece ser la forma más generalizada de representarlo entre los autores que han trabajado sobre el tema de la deslateralización en español (Gómez y Molina Martos, 2013). Ya antes, por ejemplo, Terrell (1980: 208) transcribe /y/ para comentar que se trata de la única obstruyente palatal en dialectos peninsulares yeístas. Reserva el símbolo de la oclusiva para variantes contextuales. Más recientemente, Hualde (2014: 162-169) alude a razones prácticas ante la gran variedad de alófonos, y también es continua la representación del fonema en Real Academia Española (2011: 213 y ss.). De manera explícita, Whitley (2000: 142, nota 12) critica la propuesta de /ɟ/ por parte de Harris.

Con todo, la representación continua no es totalmente general; también hay quien utiliza representaciones correspondientes a unidades no continuas, que incluyen varias interpretaciones, entre las que encontramos, por ejemplo: el símbolo [ɟ] como representación de una africada (Molina Martos, 2013: 106 y *passim*), la posiblemente relacionada doble articulación sin ruido que Martínez Celdrán y Fernández Planas (2007: 58) proponen como una de las dos únicas variantes "obstruyentes típicamente palatales" en distribución complementaria con una variante aproximada, etc. Hay pues una gran heterogeneidad entre los autores que tratan el tema, a la que se añade en ocasiones cierta confusión de criterios diacrónicos, dialectológicos, fonético-fonológicos, etc.

Por mi parte, basándome en argumentos de motivación fonética, propongo, con reservas, /j/. Si bien, al menos desde las leyes de solidaridad irreversible de Jakobson, se sabe que las oclusivas son la forma menos marcada y, por lo tanto, más básica de las obstruyentes, también es conocido que la zona de articulación palatal dificulta una oclusión simple. Es por lo que /tʃ/ es la primera opción frente a /c/ para las lenguas que cuentan en el inventario fonémico con una obstruyente no continua palatal sorda[11]. Todo ello hace pensar que, en la región palatal, la combinación de rasgos más idónea desde el punto de vista articulatorio sea la de la continua /j/. La optimidad no es tal en el plano de perceptibilidad del sonido, lo que debilita el argumento a favor de la continua como forma básica del fonema.

También constituiría una razón en contra de la opción continua la hipótesis de que, si la variante neutralitzada fuera un educto de la deslateralización de /ʎ/, es decir que perdiera el rasgo [+ lateral], el resultado sería una oclusiva.

[11] Esto explicaría realizaciones africadas del fonema /c/ que Hualde (2010: 99) registra en el vasco actual.

Dado que, según parece, la deslateralización va unida desde el comienzo a distintos grados de tensión (Moreno Fernández, 2004: 985), debería analizarse cuál es la representación perceptiva de los hablantes que pierden la distinción[12].

En cuanto a las fases de desfonologización establecidas por Moreno Fernández (2004: 984, 987-988), en el EAV se encuentran vivas las tres primeras: mantenimiento de la oposición entre hablantes mayores (la barrera de edad varía en función de factores geolingüísticos, historia familiar, grado de exposición al euskera tal vez), distinción no sistemática con cierta pervivencia de la percepción, y confusión total a favor de la no-lateral. No se llega a la fase cuarta de adelantamiento o ensordecimiento.

En consonancia con la distribución de alófonos de los fonemas oclusivos sonoros de los sistemas vasco y castellano, la consonante es generalmente oclusiva ([ɟ]) en inicial absoluta y tras consonante, tanto como fruto de la neutralización de la lateral palatal (*lluvia*, *llamar*, *conlleva*) como del fonema originalmente central (*yo*, *cónyuge*), y continua en otros contextos. Esto concuerda con lo observado por Harris y corroborado por Whitley (2000: 133) para el español en *tempo andante*. La variabilidad que autores como Hualde (2014: 162) siguen atribuyendo a esta distribución debería ser contrastada en el EAV.

Lo que sí parece seguro es que en esta comunidad, frente a otros lugares donde se considera rural o anticuada (Hualde 2014: 22), la distinción entre la lateral y la no-lateral goza de gran prestigio entre los cada vez más escasos hablantes que la perciben.

## 3. Fonología sintagmática o procesos contextuales

### 3.1. *Estructura silábica y coda*

El comportamiento de las consonantes obstruyentes en coda ilustra con claridad la jerarquía fonética implícita en los procesos fonológicos (Stampe, 1969: xix), que gobierna tanto su forma como su aplicabilidad (Stampe, 1969: xvi). La lenición más extrema, la elisión, afecta, en todo caso, a las oclusivas sonoras (*verdá*, *virtú*), o más exactamente a los resultados de leniciones previas que las convierten en continuas (*verdá[ð]*, *verdá[ˢ]*; *virtú[ð]*, *virtú[ˢ]*).

[12] Sobre la dimensión mental de los cambios fonémicos, véase Donegan y Nathan (2015: 14 y ss.) contra Janda (2003).

A partir de las variantes continuas (*verdá[ð]*), fruto de la primera lenición que es obligatoria, se dan otros dos procesos, opcionalmente y dependiendo de la situación o las características del hablante: la mencionada elisión (*verdá*) o el menos frecuente ensordecimiento de la dental y la velar (*verdá[θ]*, *lokalida[θ]*, *blo[x]*)[13].

Se podría decir que la tendencia a la sílaba abierta, algo "muy arraigado en las tendencias evolutivas del idioma desde siempre" (Fernández Sevilla, 2000: 225) y que se ha ido extendiendo en otras variedades más meridionales del español peninsular o en variedades americanas, se da en un grado muy limitado. La elisión de coda alcanza, como se ha indicado, a las obstruyentes sonoras debilitadas por procesos anteriores.

Las oclusivas sordas, intrínsecamente más fuertes que las sonoras, se eliden cuando van seguidas de consonante en el habla coloquial[14]: *fú(t)bol*, *prote(c)ción*, *efe(c)tivamente*. La pronunciación varía notablemente dependiendo de factores sociológicos, pragmáticos y psicológicos (grado de atención; situación y nivel de formación del hablante, etc.), obteniéndose datos que van desde la elisión total hasta la pronunciación, siempre algo debilitada, de la oclusiva. Ilustrando una vez más la jerarquía fonética de los procesos, la consonante es más audible cuando las condiciones prosódicas son menos propicias para la lenición, por ejemplo cuando se halla en sílaba acentuada. Es mucho más marcada la elisión en *prá(c)ticamente*, *perfe(c)to*, *a(p)to* que en *expe(c)tación*, *espe(c)táculo*, *corru(p)ción*.

Además de simplificar importantes variables fonético-fonológicas, estamos ignorando aquí factores de gran importancia como la frecuencia de la palabra en el habla coloquial, las cuestiones de subjetividad en la percepción, etc. Lo que está claro es que la plena interdentalización y asibilación de oclusivas sordas en coda preconsonántica (*efe[θ]tivamente*) resulta extraña, y en mayor medida, su elisión en final de palabra. Son fruto de estigmatización, mofa o extrañeza pronunciaciones como *interné*, *konéktika* (*Connecticut*), *féjsbu* (*facebook*)[15].

---

[13] El único dato del que dispongo para la labial que no existe en el vocabulario patrimonial del español es el préstamo del inglés *we[ʱ]*.

[14] Usada en contexto coloquial o no: una característica sociolingüística notoria —aunque no exclusiva— del área vasca es la escasa presencia de registros formales.

[15] Los actuales movimientos sociológicos hacen más necesario que nunca un estudio perceptivo sistemático que confirme o no las hipótesis aquí expuestas.

En cuanto a la pronunciación de [ks] (ortográficamente es *x*), en los siguientes pares es más normal el primer término que el segundo en casos como: *testo*/*texto*, *esposición/exposición*. Podríamos pensar que, en pleno cumplimiento de la jerarquía fonética aplicada al contexto de la lenición, esta es mucho más productiva cuando son tres los elementos consonánticos secuenciados. Sin menoscabo de esa motivación, la generalización de la elisión del componente oclusivo de *x* [ks] al contexto prevocálico nos lleva a conjeturar que la explicación de la más productiva elisión de coda en esa secuencia está ligada a la gran perceptibilidad de la parte sibilante. La pronunciación debilitada es general en palabras de uso cotidiano como *taxi* [taʂi], *exacto* [eʂakto], etc.

La regular existencia de frecuentes codas finales constituidas por oclusivas en euskera podría constituir un cierto patrón que apuntalara la existencia de sílabas cerradas por consonante obstruyente, aunque dicho patrón concuerda con todo el norte de España perfilado por Fernández Sevilla (2000: 219), que especifica cómo "la línea divisoria pasa por el sur de las provincias de Salamanca y Ávila, centro de Madrid, sur de Guadalajara y Cuenca, noreste de Albacete y Murcia".

### 3.2. *Elisión de /d/ intervocálica: /ado/ → [aụ]*

Hualde (2014: 22) incluye como representantes de la norma culta del español actual, junto a los hablantes educados de la zona castellana septentrional, a los de Madrid, de cuya habla coloquial apunta dos peculiaridades. La primera es el debilitamiento de /s/ ante consonante, y la segunda, la desaparición de /d/ en las formas de participio terminadas en *-ado*. Según Hualde, dichos fenómenos, sin ser estrictamente parte de la norma estándar, no están estigmatizados en España. En el contexto del presente trabajo, tienen el interés de que ilustran dos casos diametralmente opuestos en su productividad. Mientras el debilitamiento de /s/ es un rasgo absolutamente ausente del EAV, de manera que es percibido como algo claramente ajeno, la desaparición de /d/ en posición intervocálica tras sílaba acentuada y vocal abierta es un proceso altamente productivo.

En el pasaje citado, Hualde limita la elisión a las formas de participio (tradicionalmente consideradas las de mayor frecuencia del fenómeno de elisión). Eso equivaldría, desde el punto de vista de la FN, a considerarlo una regla morfonológica, es decir, cuestión de gramática (Bjarkman, 1985: 245).

Pienso que, al menos en el área vasca, se trata de un proceso fonológico de motivación fonética, una cuestión de pronunciación. Su productividad es tal que la pronunciación de la /d/ es marcada incluso en registros formales. No es raro en dichos niveles de habla oír pronunciaciones como *lado* [laʊ̯], *costado* [kostaʊ̯]. Ciertamente, la variabilidad existe y es difícil establecer sus ejes. Aunque la mayor frecuencia de los términos o desinencias puede actuar como un factor potenciador de los procesos de lenición, no siempre basta como explicación. Un ejemplo en absoluto raro es el de la locutora que, en un breve espacio de tiempo y sin cambio en el registro de habla, dijo: "Es el est[aʊ̯]" y "he comprob[aðo] más de una vez"[16].

En cualquier caso, en el EAV la norma general es la resolución de /ádo/ en [aʊ̯], que Moreno Fernández (2004: 1001), en referencia al mundo hispánico en general, tipifica como "de hombres, de edades avanzadas, de origen rural y de extracción social o niveles socioculturales bajos". Específicamente, [aʊ̯] coincide con la solución de "las personas de niveles sociales bajos" de Valladolid.

Sin pretender insinuar una relación directa de causa efecto, hay que mencionar aquí la alta productividad de las elisiones intervocálicas en euskera como paso siguiente (en relación de *feeding*) a la espirantización de oclusivas sonoras en contexto continuo: *egin* [eɪ̯n], "hacer"; *edan* [ean], "beber"; *seme bat* [semeat], "un hijo". Sin embargo, el proceso de cierre vocálico con consiguiente desilabificación de vocales altas tras vocales medias y abiertas (ao>au>aʊ̯) no se da con la misma regularidad (cf. *aho* [ao], "boca": *ago* [ao], "está (te)").

## 4. Conclusiones

La mayoría de los temas tratados hasta ahora subraya la necesidad perentoria de estudios sistemáticos que permitan avanzar en el conocimiento de la realidad fonética y fonológica del EAV, de su variabilidad sociológica y estilística. Muchas de nuestras afirmaciones sobre las particularidades del español de la zona vasca se basan en impresiones más o menos fiables que, indudablemente, han de ser validadas por estudios instrumentales y mediciones perceptivas. Descubrimientos contrarios a lo que se suele pensar a partir de meras

[16] El estudio experimental del habla de Bilbao en Etxebarria Aróstegui (2000: 191-232) muestra con claridad las dificultades a la hora de extraer conclusiones en este sentido.

impresiones auditivas, como las que encontramos sobre la ausencia de sonorización ante consonante sonante de las sibilantes en el español de Vizcaya en los análisis acústicos de Elejabeitia Ortuondo y Bizcarrondo Ibáñez (1992: 36-40, 97-98), son aportaciones imprescindibles. Hemos de complementar en el terreno de lo segmental el camino emprendido por Elordieta y sus colaboradores en el estudio de la prosodia. El actual interés por el EAV de jóvenes investigadores como Aurora Troncoso (2015) y otros antes mencionados nos hacen albergar las mejores esperanzas para un futuro que ya ha comenzado.

En el terreno más puramente teórico podríamos concluir que, cuando el contacto entre dos lenguas es suficiente, i. e. de historia prolongada e intenso por el tipo de bilingüismo de sus hablantes (básicamente un importante número de bilingües tempranos), los dos sistemas fonológicos tienden a ser compatibles, de manera que los hablantes puedan manejar las mismas unidades fonémicas en las dos lenguas, unidades que procesarán a través de las mismas sustituciones fónicas contextuales. En todo caso, será diferente el grado de productividad de esas sustituciones en cada lengua. Las características fonéticas específicas con las que se realizan los fonemas, es decir la concreción alofónica de los mismos, variará en función de la lengua fonológicamente dominante. Según Bjarkman (1986: 88): "One important observation about phonological systems that is missed by the taxonomic framework is that languages (and hence the individual dialects of languages) are characteristically identified most readily by their allophonic peculiarities".

Hemos observado que en el actual EAV, por una parte, el repertorio fonémico del español se incorpora automáticamente a la competencia de los hablantes bilingües dada su temprana adquisición del español (simultáneamente o no con el euskera). Por otro lado, el sello de la fonología vasca se encuentra en la específica realización alofónica de los fonemas comunes fundamentalmente en los hablantes bilingües, y se puede extender a hablantes que tienen o sienten una mayor cercanía para con la lengua vasca. Algunos de esos hablantes incorporan a su competencia fonológica los fonemas exclusivos del euskera (en orden descendente de adopción: ʃ, ts, c), que ocurrirán en palabras tomadas del euskera en el EAV.

## Bibliografía


Aizpurua, A. *Bokal triangeluaren erpinak*, en preparación.

Bjarkman, P. C. "Radical and Conservative Hispanic Dialects: Theoretical Accounts and Pedagogical Implications", en Robert M. Hammond y John Jensen (eds.): *Actas del VIII Simposio de Dialectología del Caribe Hispánico.*Washington, D. C.: Georgetown University Press, 1985, pp. 237-262.

— "Natural phonology and strategies for teaching English/Spanish pronunciation", en Peter C. Bjarkman y Victor Raskin (eds.): *The Real World Linguist: Linguistic Applications in the 1980s*. Norwood, N. J.: Ablex, 1986, pp. 77-115.

Cano Aguilar, R. "Cambios en la fonología del español durante los siglos xvi y xvii", en Rafael Cano (coord.): *Historia de la lengua española.* Barcelona: Ariel, 2004, pp. 825-857.

Donegan, P. "The innateness of phonemic perception", en Vida Samiian y Jeanette Schaeffer (eds.): *Proceedings of the 24th Western Conference on Linguistics*. Fresno: California State University, 1995, pp. 59-69.

Donegan, P. y G. Nathan. "Natural phonology and sound change", en Patrick Honeybone y Joseph C. Salmons (eds.): *The Handbook of Historical Phonology*. Oxford: Oxford University Press, 2015.

Echaide, A. M. "Castellano y vasco en contacto: tendencias fonéticas vascas en el castellano de los vascohablantes bilingües". *Boletín de la Real Academia Española* 46, 1966, pp. 513-523.

Echenique, M.ª T. "La lengua vasca en la historia lingüística hispánica", en Rafael Cano (coord.): *Historia de la lengua española.* Barcelona: Ariel, 2004, pp. 59-80.

Elejabeitia Ortuondo, A. y G. Ibáñez Bizcarrondo. *Las S en el español de Vizcaya. Análisis acústico.* Bilbao: Universidad de Deusto, 1992.

Elordieta, G. "The Spanish intonation of speakers of a Basque pitch-accent dialect". *Catalan Journal of Linguistics* 2, 2003, pp. 67-95.

— "Spanish pitch-accent alignment by Northern Bizkaian Basque speakers", en Beatriz Fernández e Itziar Laka (eds.): *Andolin gogoan. Essays in honour of Profesor Eguzkitza.* Bilbao: Universidad del País Vasco, 2006, pp. 269-290.

Elordieta, G. y H. Irurtzun. "Pitch accent tonal alignment in declarative sentences in the Spanish of the Basque Country. A study of language contact", en Meghan E. Armstrong, Nicholas Henriksen y Maria del Mar Vanrell (eds.): *Intonational Grammar in Ibero-Romance. Approaches across linguistic subfields*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2016, pp. 25-44.

Etxebarria Aróstegui, M. "El castellano actual en el País Vasco", en Manuel Alvar (ed.), *El castellano actual en las comunidades bilingües de España.* Valladolid: Junta de Castilla y León, 1986, pp. 65-91.

— *Variación sociolingüística en una comunidad bilingüe.* Bilbao: UPV/EHU, 2000.

Etxeberria, P. *Zaldibiako bokalen azterketa akustikoa*. San Sebastián: Cuadernos Universitarios E.U.T.G, 2001.

Eusko Jaurlaritza y Gobierno Vasco. *V Encuesta sociolingüística.* Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2013.

Fernández Sevilla, J. "Los fonemas implosivos en español", en Juana Gil (ed.): *Panorama de la fonología española actual.* Madrid: Arco/Libros, 2000, pp. 207-234.

Gil, J. y J. Llisterri. "Fonética y fonología del español en España (1978-2003)". *Lingüística Española Actual* 26-2, 2004, pp. 5-44.

Gómez, R. e I. Molina Martos. *Variación yeísta en el mundo hispánico.* Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2013.

Hualde, J. I. "Neutralización de sibilantes vascas y seseo en castellano". *Oihenart* 25, 2010, pp. 89-116.

— *Los sonidos del español.* Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

Isasi Martínez, C., A. Iribar Ibabe e I. Túrrez Aguirrezabal. "Seseo vasco. Nuevos aportes", en Bruno Camus Echenique y Sara Gómez Seibane (eds.): *El castellano del País Vasco.* Bilbao: UPV/EHU, 2012, pp. 173-190.

Janda, R. 2003. "'Phonologization' as the start of dephonetization—Or, on sound change and its aftermath: Of extension, generalization, lexicalization and morphologization", en Joseph, B. D. y Janda, R. (eds.), *The handbook of historical linguistics*, 401-422. Malden, MA: Blackwell.

Martínez Celdrán, E. y A. M. Fernández Planas. *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español.* Barcelona: Ariel, 2007.

Merino Villar, J. A. "La vibrante en el español del País Vasco: un estudio en el español hablado en Bizkaia", en Bruno Camus Echenique y Sara Gómez Seibane (eds.): *El castellano del País Vasco.* Bilbao: UPV/EHU, 2012, pp. 155-172.

Michelena, L. "Lat. S: el testimonio vasco", en *Lengua e historia*. Madrid: Paraninfo, [1965] 1985, pp. 282-295.

Molina Martos, I. "Yeísmo madrileño y convergencia dialectal campo/ciudad", en Rosario Gómez e Isabel Molina Martos: *Variación yeísta en el mundo hispánico.* Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2013, pp. 93-110.

Moreno Fernández, F. "Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística", en R. Cano (coord.): *Historia de la lengua española.* Barcelona: Ariel, 2004, pp. 973-1009.

Oñederra, M. L. "La cabeza es para andar: sobre el español hablado en zona vasca". *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Valencia*. Madrid: Gredos, 2001, pp. 263-273.

— "El español en contacto con otras lenguas: español-vasco", en R. Cano (coord.): *Historia de la lengua española.* Barcelona: Ariel, 2004, pp. 1103-1115.

— "Early bilingualism as a source of morphological rules for the adaptation of loanwords. Spanish loanwords in Basque", en Andrea Calabrese y W. Leo Wetzels

(eds): *Loan Phonology.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009, pp. 193-210.

— "Sobre la deslateralización de las palatales o yeísmo", en B. Camus Echenique y S. Gómez Seibane (eds.): *El castellano del País Vasco.* Bilbao: UPV/EHU, 2012, pp. 139-154.

Penny, R. *Variation and change in Spanish.* Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Romera, M., G. Elordieta, L. Masa y L. de la Cruz Pavía. "The Basque substratum in the intonation of Spanish in the Basque Country". Póster presentado en el congreso *Phonetics and Phonology in Europe* 2015, Universidad de Cambridge, 2015.

Stampe, D. "The acquisition of phonetic representation". *CLS* 5, 1969, pp. 443-453. Reimpreso en David Stampe: *A Dissertation on Natural Phonology*. New York: Garland, 1979, vii-xxv. Reimpreso en Barbara C. Lust y Claire Foley (eds.): *First Language Acquisition: Essential Readings*. Oxford: Blackwell, 2004, pp. 307-315.

Terrell, T. D. "Teoría generativo-transformacional y dialectología castellana", en Jorge Guitart y Joaquín Roy (eds.): *La estructura fónica de la lengua castellana.* Barcelona: Anagrama, 1980, pp. 203-246.

Torres, A., A. M. Fernández Planas, E. Blasco, M. Forment, M.ª A. Pérez y C. Illamola. "Estudio del yeísmo en el español de Barcelona", en R. Gómez e I. Molina Martos: *Variación yeísta en el mundo hispánico.* Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2013, pp. 19-37.

Troncoso, A. "An overview of Basque Spanish phonology". Trabajo presentado en el seminario *1st International Workshop on Basque-Japanese and neighbouring Languages*. Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU, 2015.

Txillardegi. *Euskal Fonologia.* San Sebastián: Ediciones Vascas, 1980.

Whitley, M. S. "Las paravocales españolas, el hiato y la abertura de la conjunción", en J. Gil (ed.): *Panorama de la fonología española actual.* Madrid: Arco/Libros, 2000, pp. 129-157.

# EL ESPAÑOL Y EL EUSKERA EN CONTACTO: LAS SIBILANTES FRICATIVAS Y AFRICADAS DE LOS HABLANTES DEL GOIERRI

Alba Igarreta Fernández
*Universitat Autónoma de Barcelona*

## 1. Introducción

El contacto entre el español y el euskera ha sido analizado por numerosos investigadores desde múltiples perspectivas. Autores como Echaide (1968), Zárate (1976), Echenique (1984, 1995 y 1996), Urrutia (1988), Oñederra (2004) o Camus (2011) han estudiado dicho contacto desde un punto de vista global. Otros han analizado aspectos más específicos de la variedad de español hablada en el País Vasco. Ejemplo de ello son Landa y Franco (1992) y Landa (1993), quienes estudian las características sintácticas de dicha modalidad, o Túrrez (1988), Elordieta (2003a), Isasi (2006a) (2006b), Iribar e Isasi (2008), Iribar *et al*. (2009), Hualde (2010), Oñederra (2012) y Merino (2012), quienes analizan las características fonéticas del español hablado en el País Vasco. Existe un amplio número de estudios centrados en el léxico empleado por jóvenes vascohablantes cuando se comunican en español; sin embargo, las investigaciones que conciernen a la pronunciación de esta variedad están, generalmente, basadas en datos obtenidos entre informantes de edad avanzada cuya lengua materna es el euskera.

Los sistemas de fricativas y africadas del español y del vasco constituyen una de las mayores diferencias entre los inventarios fonéticos de ambas lenguas, y son muchos los estudios que describen las características de estos sonidos de la lengua vasca. Algunos de estos trabajos se han realizado desde una perspectiva global, como los de Mitxelena (1977) y Hualde (2010), mientras que otros contemplan la tradicional división dialectal, como los de Alonso (1922), Salaburu (1984), Urrutia *et al.* (1988, 1989, 1991) y Hurtado (2001). Por su parte, los estudios de Navarro Tomás (1922), Azurmendi (1998), Yárnoz (2001), Hualde (2001), Ormaetxea (2006), Gaminde (2012), Gaminde *et al*. (2013), y Gandarias *et al*. (2014), son de carácter local. Sin embargo, no

abundan investigaciones que analicen las características de las sibilantes fricativas y africadas articuladas por los vascohablantes en su discurso en español, a pesar de que, tal y como indica Jurado (2011: 82), dado que la lengua vasca presenta un mayor número de sonidos fricativos y africados que el español, el vascohablante probablemente experimenta una reducción de su inventario de sibilantes cuando se expresa en la otra lengua. Por este motivo, el presente trabajo tiene como objetivo principal ofrecer una caracterización acústica de los fonemas sibilantes fricativos y africados del español por parte de un grupo de jóvenes vascos de la zona del Goierri (Guipúzcoa)[1].

## 2. Las consonantes sibilantes

### 2.1. *Sibilantes fricativas*

El número de investigaciones que ofrecen descripciones acústicas detalladas de las sibilantes fricativas no es elevado, probablemente debido a la dificultad de su análisis por el modo en que estos fonemas se reflejan en el espectrograma (Jurado, 2011: 85). El estudio de dichos sonidos comienza con trabajos como los de Hughes y Halle (1956), quienes señalan algunos indicios acústicos importantes de las fricativas, y continúa con las investigaciones de Strevens (1960), Heinz (1961), Heinz y Stevens (1961), Jassem (1965 y 1968) o Behrens y Blumstein (1988). Estos autores estudian los sonidos fricativos desde tres puntos de vista: la estructura frecuencial, la duración e intensidad, y las transiciones formánticas. Más recientemente se pueden encontrar estudios como los de Jongman *et al*. (1998), Fu *et al*. (1999) o Fernández *et al.* (1998), quienes señalan la importancia para su caracterización de los cuatro primeros momentos espectrales de las fricativas, es decir, la media o centro de gravedad, la desviación estándar, la asimetría y la curtosis.

#### 2.1.1. Español

En cuanto a las investigaciones en torno a las sibilantes fricativas del español, los autores analizan diversos aspectos con el fin de realizar una descrip-

[1] El desarrollo de esta investigación ha sido posible gracias a la participación desinteresada de los informantes que han aceptado colaborar en este estudio.

ción de las características acústicas de estos sonidos. Borzone de Manrique (1980) describe el rango de frecuencias en el que se inicia la energía de las fricativas y los picos de energía de estas. También Quilis (1981 y 1993) registra la altura a la que comienza la energía. Martínez Celdrán y Fernández Planas (2007: 107) analizan la intensidad de las sibilantes y la frecuencia en la que aparecen los picos más prominentes. RAE (2011) estudia los valores de frecuencia del comienzo de la energía de estos sonidos. Cicres (2011), por su parte, en su trabajo aplicado a la fonética forense, investiga los cuatro primeros momentos espectrales de las fricativas (media, desviación estándar, asimetría y curtosis), el punto de máxima intensidad en el espectro FFT y los valores de las bandas LTAS (de 1kHz) normalizadas para todo el espectro. Jurado (2011) desarrolla su estudio en la misma línea que los demás autores y describe lo que denomina el segundo formante (F2), la intensidad, el centro de gravedad, el corte de frecuencias y los picos espectrales de energía.

En cuanto a los valores en los que comienza la energía de la sibilante fricativa del español, Quilis (1981: 234) señala que las tres variantes más extendidas de dicho sonido son la apicoalveolar, cuya banda de inicio de las frecuencias se extiende desde los 2.511 Hz en [usu] hasta los 3.888 Hz; la apicodentoalveolar plana, cuyo inicio de frecuencias se extiende desde los 3.483 en [uso] hasta los 5.670 Hz en [asa], y la predorsodentoalveolar, con predominio de la articulación alveolar, cuyas frecuencias comienzan aproximadamente a los 4.455 Hz en [pasa]. Al comparar las tres articulaciones de /s/, el autor concluye que "el comienzo de la frecuencia de esta fricativa varía conforme el contorno vocálico en que esté situada. Las frecuencias más altas aparecen en las vocales deslabializadas [i, e, a]; las más bajas, en las labializadas [o, u]" (Quilis, 1981: 235). La Real Academia Española indica que la /s/ apical en español presenta una energía muy intensa a partir de la gama de los 3500 a 4000 Hz. En relación con la predorsal, señala que "se distingue de la apical porque su energía presenta una zona de fuerte concentración e intensidad muy elevada en la banda de frecuencia alrededor de los 5000 Hz" (RAE, 2011: 182).

En lo que concierne a la articulación de las sibilantes fricativas en el español hablado en el País Vasco, Hualde (2014: 148) señala que en el centro y el norte de España la pronunciación de /s/ "es normalmente ápico-alveolar, con el ápice en dirección a la zona alveolar superior. En el área más septentrional de la Península, es decir, en el País Vasco y zonas circundantes, la articulación es ligeramente más posterior, lo que le da un sonido algo más estridente".

### 2.1.2. Euskera

Anteriormente se ha señalado que una de las mayores diferencias entre los sistemas fonéticos del español y del vasco radica en el subsistema de fricativas. Esto se debe a que, tal y como señalan Urrutia *et al*. (1988: 159), el euskera posee tres sonidos fricativos: las fricativas sordas dorsoalveolar [s], apicoalveolar [ś] y prepalatal [š]. A pesar de que los dialectos distinguen o han distinguido hasta época muy reciente los órdenes de sibilantes dorsoalveolares y apicoalveolares, todos los lingüistas indican en las investigaciones más recientes que en la actualidad se da una confusión entre dichos órdenes. Es decir, según Urrutia *et al*. (1988: 159), "en la fusión de rasgos o proceso de desfonologización, predomina, en las fricativas, la realización apical, perdiéndose la oposición dorso-alveolar/apico-alveolar". En cuanto a la extensión de dicho fenómeno, Mitxelena (1985), Urrutia *et al*. (1988), Hurtado (2001), Sagarzazu (2005) y Zuazo (2008) coinciden en que dicha confusión es total en Vizcaya, y en Guipúzcoa gana terreno, sobre todo en las poblaciones de mayor relevancia. También apuntan que en los caseríos vecinos a dichos núcleos urbanos se mantiene la distinción de sibilantes, al igual que sucede en toda Navarra. Son muchos los investigadores que han analizado los rasgos de las fricativas de las distintas variedades del euskera y si esta confusión tiene lugar en distintas zonas y localidades de habla vasca. Autores como Hualde (2001), Gaminde (2012), Gaminde *et al*. (2013) y Gandarias *et al*. (2014) estudian las características de las sibilantes de distintas localidades de Vizcaya. En cuanto a Guipúzcoa, y más concretamente el Goierri, la zona que nos concierne en este estudio, Azurmendi (1998) y Ormaetxea (2006) analizan las sibilantes del euskera hablado en Zegama y Aramaio respectivamente. Azurmendi (1998: 34) señala que en el caso del vasco hablado en Zegama, salvo algunas excepciones, aparece la sibilante palatal en lugar de la apical, como *jaixten* ([š]) en lugar de *jaisten* ([ś]): *ixurie*, *pixu*, *pixe*, *ixilik*, *txixarea*, *abixatzen*, etc., fenómeno que también sucede con los nombres propios: *Ixidro*, *Bixente*. Según el autor, algunas de las excepciones en las que aparece la apical se dan en algunos préstamos nuevos: *bisagra*, *konpromiso*, *komisioko*, *kamiseta*, *permisoa*, *abisoa*. También apunta que en algunos casos la sibilante aparece de las dos maneras: *jaixten/jaisten*, *laixter/laister*, *Aixkoneta/Aiskoneta*, etc. (Azurmendi, 1998: 37). En cuanto al euskera de Aramaio, Ormaetxea (2006: 15) indica que, al igual que en el vasco hablado en el oeste del País Vasco, en Aramaio ha tenido lugar la neutralización total de las sibilantes, y es que entre la fricativa

[s] dorsoalveolar y la [ś] apicoalveolar se da una neutralización a favor de esta última: *esan*, "esan"; *isen*, "izan".

En cuanto al análisis de las características acústicas de las sibilantes fricativas del vasco, el número de trabajos que realizan un estudio desde una perspectiva similar a los de Borzone de Manrique (1980), Quilis (1981 y 1993), Martínez Celdrán y Fernández Planas (2007) y Cicres (2011) es reducido. Hualde (2010) describe los picos espectrales de frecuencia de las sibilantes vascas y los tres primeros momentos espectrales: el centro de gravedad, la distribución estándar y la simetría en la distribución de la energía o *skewness*. Jurado, al igual que en el caso del español, estudia el segundo formante (F2), la intensidad, el centro de gravedad, el corte de frecuencias y los picos espectrales de energía. Urrutia *et al*. (1989) ofrecen un análisis detallado de las sibilantes del euskera, aunque los parámetros que consideran estos autores difieren de los señalados por otros, ya que se centran en analizar la duración de las sibilantes y las bandas en las que comienza la energía. Según dicho estudio, en el caso de la apicoalveolar sorda [ś] procedente de /s/ ortográfica, las variaciones de frecuencia media oscilan en torno a 2500 Hz en contacto con las vocales [i, e, a], y en torno a 2100 Hz con las vocales [o, u]. En las realizaciones procedentes de /z/ ortográfica, las diferencias van desde 3500 Hz con las vocales [i, e, a] hasta 1721 Hz con las vocales [o, u]. Según este trabajo, la duración media de la apicoalveolar sorda procedente de /s/ ortográfica en posición prenuclear oscila entre los 127 msg. en contacto con [e]; 122 msg. en contacto con [i, a], y 112 msg. en contacto con [o, u]. Si la sibilante se encuentra en posición posnuclear, la duración media oscila entre los 85 msg. en contacto con [i, o]; 90-92 msg. en contacto con [e, a], y 70 msg. en contacto con [u] (Urrutia *et al.*, 1988: 32-34). En cuanto a la fricativa dorsoalveolar sorda [s] procedente de /s/ ortográfica, las variaciones de frecuencia en posición prenuclear van desde 3222 Hz en contacto con [a] hasta 3011 Hz en contacto con la vocal [i]; en posición posnuclear, las frecuencias fueron más bajas y se sitúan en torno a 2796 Hz. La duración media de este sonido en posición prenuclear se sitúa en torno a los 120-126 msg. en contacto con las vocales [i, a]; en torno a 104 en contacto con [e], y en torno a 76-81 msg. si se encuentra en posición posnuclear y en contacto con las vocales [e, a]. En lo que concierne a las realizaciones procedentes de /z/ ortográfica, las medias de frecuencia y duración son muy semejantes a las observadas procedentes de /s/ ortográfica. Si la sibilante se encuentra en posición prenuclear y está en contacto con las vocales [i, e, o, u], la duración media se sitúa en torno a 120-

128 msg., mientras que en contacto con la vocal [a] es de 110 msg. Si, por el contrario, la sibilante se encuentra en posición posnuclear, la duración media se sitúa en torno a 208 msg. en contacto con [i]; 166 msg. en contacto con [e], y 150 msg. en contacto con [a] (Urrutia *et al.*, 1988: 32-34).

## 2.2. *Sibilantes africadas*

### 2.2.1. Español

Tal y como señala Quilis (1981: 257), "las consonantes africadas se caracterizan porque en su emisión intervienen dos momentos: uno interrupto, similar al de las explosivas, seguido de otro constrictivo. Estos dos momentos se realizan en el mismo lugar articulatorio". Hualde (2014: 146) coincide en que las dos fases, la oclusión y la fricción, poseen el mismo punto de articulación. Por tanto,

> como consecuencia de los dos modos articulatorios, el sonograma de las consonantes africadas aparece dividido en dos partes: una primera parte vacía de resonancias, en blanco, idéntica a la de las explosivas, y la segunda parte, con la turbulencia propia de las constrictivas. Por ello, las africadas participan de las características de los dos modos antes descritos (Quilis, 1981: 258-259).

El autor señala que

> el momento de constricción de la africada es mayor que el que se produce en una explosiva aspirada y normalmente menor que el de una fricativa: esta se percibe como tal cuando un ruido dura por lo menos 110 ms.; para la percepción de una consonante como africada sorda es necesario que el ruido de su aspiración dure cuanto más 30 ms." (Quilis 1981: 259).

Según el trabajo de Quilis (1966a), generalmente la duración de la oclusión es mayor que la de la constricción en las africadas del español peninsular, y la duración media del momento oclusivo es de 9,25 cs. mientras que la del momento fricativo es de 7,36 cs. y la duración total, de 16,61 cs. La diferencia, por consiguiente, entre el momento oclusivo y el fricativo es de 1,89 cs. a favor del primer momento. En el trabajo de Alvar y Quilis (1966) se analizan también las características de la /tʃ/ adherente, la cual, según la RAE (2011:

207), "aparece en andaluz, en canario y también en algunas zonas del español americano". Alvar y Quilis (1966: 339) apuntan que "la *ch* adherente difiere grandemente de la castellana", lo que se debe a las características de este sonido: 1) la duración del momento oclusivo es mucho mayor que la del fricativo: tiempo medio de la oclusión, 7,3 cs.; tiempo medio de la fricación, 2,8 cs.; la media del tiempo de la oclusión casi triplica a la fricación, mientras que en el español peninsular la diferencia entre ambos momentos es de 1,89 cs a favor del oclusivo; 2) las frecuencias del momento fricativo comienzan a una altura media de 2.516 Hz; esta fricación, además, es muy poco tensa; 3) este tipo de africadas tienen una propensión muy fuerte a la sonorización, apareciendo muchas veces plenamente sonorizadas; en estos casos son muy parecidas a la realización [ʝ] del español peninsular.

En relación con las sibilantes africadas articuladas en español por hablantes del País Vasco, Hualde (2014: 146) indica que "se ha observado recientemente y de forma variable (en base a criterios sociolingüísticos) en el habla de mujeres jóvenes en zonas de Bilbao (País Vasco) y en otras partes de España" una articulación alveolar muy avanzada [ts] similar a la que se encuentra en algunas partes de Chile.

### 2.2.2. Euskera

Urrutia *et al*. (1988: 159) señalan que, igual que ocurre con el orden de fricativas del euskera, el sistema de africadas vasco presenta tres sonidos: la dorsoalveolar [ts], la apicoalveolar [tś] y la prepalatal [tš]. Los autores apuntan que, al igual que sucede con las sibilantes fricativas, a pesar de que todos los dialectos distinguen o han distinguido hasta época muy reciente los órdenes de sibilantes dorsoalveolares y apicoalveolares, en la actualidad se da una confusión entre dichos órdenes, siendo la realización dorsoalveolar la que predomina, perdiéndose así la oposición dorsoalveolar/ápicoalveolar (Urrutia *et al*., 1988: 160). Los investigadores señalan que la extensión de este fenómeno es la misma que en el caso de las fricativas, es decir que es total en Vizcaya y gana terreno en Guipúzcoa, sobre todo en las poblaciones de mayor relevancia.

Autores como Hualde (2001), Gaminde (2012), Gaminde *et al*. (2013) y Gandarias *et al*. (2014) analizan las características de las sibilantes de distintas localidades de Vizcaya, y en el caso de Guipúzcoa, Azurmendi (1998),

Hurtado (2001) y Ormaetxea (2006) han estudiado las africadas del euskera hablado en Zegama y Aramaio respectivamente, mientras que Hurtado (2001) ofrece una visión más global de la producción de dichos sonidos en la zona del Goierri y el sur de Tolosaldea.

Azurmendi (1998: 34) señala que en el caso del euskera hablado en Zegama, en muchas ocasiones la africada de origen aparece palatalizada, como en *itsasoa* ([tś]), que aparece como *itxasoa* ([tš]): *itxi*, *itxututa*, *itxumustun*, *itxoizak*, "itxoin ezak"; *sitxatxurrez*, "sits-atxurrez", etc., aunque también puede darse de las dos maneras: *itsasoko*/*itxasoa*. Ormaetxea (2006: 15) indica que, al igual que en el euskera hablado en el oeste del País Vasco, en Aramaio también ha tenido lugar una neutralización total entre la sibilante africada dorsoalveolar [ts] y la apicoalveolar [tś] a favor de la primera: *atzo*, "atzo"; *atzo*, "atso". Hurtado (2001), por su parte, analiza este fenómeno y expone las características del uso de las africadas en el euskera hablado en distintas localidades del Goierri y del sur de Tolosaldea. La autora observa que en el sur de Euskal Herria hay una gran tendencia a realizar como africadas las sibilantes fricativas en posición inicial de palabra. Hurtado (2001: 74) recoge distintos ejemplos de este fenómeno que otros autores han observado en diferentes localidades:

- Legazpi: *ille txuti*, *e* "zutik"; *txakil*, "zakil"; *txintxoa*, "zintzoa"; *txintxilik*, "zintzilik" (Ugarte, 1993).
- Ataun: *tximel*, "zimel"; *txintxo-txinto*, *txoko*, *txuri*, *txotx*, *txekorgorri*, *txakur* (*txakur txiki* vs. *zakuraundik*) / *ximenduta*, *xâr* (Oñederra, 1990).
- Zegama: *txintxo*, *txoratzen*, *txixarea*, *txuri-txuri*, *txerri*, *txakurre* (Azurmendi, 1998: 40).

La investigadora apunta que aunque en la zona de Tolosaldea es muy común la realización africada en posición inicial de palabra, también puede aparecer la fricativa y se advierte cierta alternancia entre ambas. Ejemplo de ello son las siguientes palabras recogidas en Hurtado (2001: 75):

- Tolosa: *txalburu*, "zapaburu"; *txikiatu*, "zirikatu" (Ibarra); *txurie*, *txikorda*, "zirikorda"; *txilborra*, "zilborra"; *txintxilikaiyo*, "zintzikikario"; *txixaria*, "zizarea"; *txekorra*, "zekorra"; *txurtena*,"zurtoin" (Izagirre 1967).
- Ikaztegieta: *txintxoa*, *txintxilika*, *txamar*, "samar"; *txoatu*, *txoroa*, *txirrisko*, "zirrikitu"; *txuri/xuri/zurittu*, *txutik/zutik*, *txerrie/zerri*, *txekor/zekor*, *txixare/xixare*, *tximel/ximel/zimel*, *txabal/zabal*, *txulo/xulo/zulo*, *txuxen/zuzen*.

Por otro lado, Hualde (2014) analiza cómo pronuncian los hispanohablantes las palabras y los nombres propios del euskera que contienen africadas. En relación con la apicoalveolar *ts* ([tś]) vasca, el autor apunta que en apellidos, nombres de lugares y otras palabras de origen vasco dicho sonido a veces es sustituido por /s/, como en vas. *Altsasua* > esp. *Alsasua* (nombre de una ciudad), y otras por /tʃ/, como en vas. *otsoa*, "el lobo" > *Ochoa* (apellido). En cuanto a la otra africada vasca, la predorsodental *tz* ([ts]), Hualde señala que "se representa tradicionalmente como la /θ/ castellana, como en *elortza*, "espino" > *Elorza* (apellido), aunque en préstamos recientes esta pronunciación a veces compite con /tʃ/". Ejemplo de ello es el vas. *abertzale*, "patriota, nacionalista", que se pronuncia en español peninsular como [aβerθále] o [aβertʃále]. Y también, de acuerdo con el autor, ambas pronunciaciones son posibles para un nombre como *Itziar* (Hualde, 2014: 147).

Del análisis de las distintas características de los sistemas de sibilantes fricativas y africadas del español y del vasco se infiere que, dadas las diferencias entre ambos y el constante contacto entre las dos lenguas, se observarán características propias del inventario fonético del euskera en la producción en español de los vascohablantes. Este trabajo tiene como objetivo realizar una aproximación a las características acústicas de las sibilantes articuladas por un grupo de informantes jóvenes naturales de la zona del Goierri (Guipúzcoa) cuando se expresan en español, y se estudia si se da una transmisión de las características acústicas del euskera al castellano hablado en esta zona del País Vasco.

## 3. Los datos

### 3.1. *El corpus*

En el apartado anterior se ha mostrado que los valores de comienzo de frecuencias de las sibilantes y su duración varían en función de su posición en la palabra y de los sonidos adyacentes. Los datos obtenidos en los estudios de Urrutia *et al*. (1988, 1989 y 1991) corroboran la idea de Quilis (1981), quien señala que el comienzo de la fricación de las sibilantes varía según el entorno vocálico. También Yárnoz (2001), Hualde (2010) y Jurado (2011) indican que se podría esperar que la vocal adyacente al fonema sibilante influyera en algunos de los parámetros que se someten a análisis en su estudio. Los resultados del trabajo de Jurado (2011) avalan dicha hipótesis, ya que "las realizaciones

ante vocales anteriores aumentan los valores del centro de gravedad y de los picos espectrales de las sibilantes que las acompañan" (Jurado, 2011: 128-129).

Por estos motivos, el corpus diseñado para esta investigación contiene todas las combinaciones vocálicas posibles de las sibilantes fricativas y africadas del español de acuerdo con las distintas variables que se someterán a análisis: (1) el contexto que rodea al sonido estudiado, (2) la posición de la sibilante en la palabra, y (3) el acento, es decir, si el sonido se encuentra en sílaba tónica o en sílaba átona.

En el caso de las fricativas, el corpus analizado se conforma mediante palabras en las que este sonido se encuentra en posición inicial de palabra, en posición intervocálica y en posición final tanto en habla espontánea como en lectura. Cabe señalar que, como se indicará, el corpus de habla espontánea está formado por palabras que aparecen en el de lectura. En cuanto a las africadas, estas se han analizado en posición inicial de palabra y en posición intervocálica, y al igual que en el caso de las fricativas, se han estudiado todas las combinaciones vocálicas posibles y el léxico que conforma el corpus de habla espontánea se encuentra contenido en el de lectura.

### 3.2. *Obtención del corpus*

La entrevista a la que se han sometido los informantes se divide en tres partes. Siguiendo la metodología de García Mouton y Molina (2009: 180), la primera parte de la entrevista es semidirigida, de manera que se obtiene el corpus de habla espontánea deseado. La conversación se inicia en español, y durante los primeros minutos los informantes deben presentarse a sí mismos, diciendo qué estudian, de dónde son, etc. A continuación, se les indica que la entrevistadora les hará preguntas relacionadas con temas cotidianos y ellos deben responder de manera rápida y sencilla. De este modo, tal y como indican García Mouton y Moreno Fernández (1994: 121), se evitan las respuestas inducidas. Tras finalizar dicha parte, la entrevistadora pide a los informantes que lean una lista de palabras. En último lugar, se inicia una conversación en vasco acerca de los relatos de su infancia, y se les pide que narren el cuento de "Caperucita Roja". Dicho relato presenta una serie de palabras clave que contienen sibilantes fricativas y africadas (*otsoa*, "lobo"; *Txanogorritxo*, "Caperucita Roja"; *ehiztaria*, "cazador"; *basoa*, "bosque"), de manera que se puede observar si los informantes distinguen y emplean los distintos sonidos

sibilantes del euskera o si, por el contrario, presentan una reducción de dicho sistema en vasco.

Para la grabación del corpus se emplearon el programa específico Praat (versión 5.3) y un MacBook pro, con sistema Mac OS X, versión 10.7.5, con un procesador de 2.4 Ghz y memoria de 4GB 1333 Mhz DDR3.

### 3.3. *Los informantes*

Anteriormente se ha indicado que la mayoría de los estudios que analizan la pronunciación de la variedad de español hablada en el País Vasco están, generalmente, basados en datos obtenidos entre informantes de edad avanzada. Por ese motivo, para este estudio se han seleccionado jóvenes de entre diecinueve y veintiséis años que comparten una serie de características. Su lengua materna es el euskera, y todos ellos son bilingües de dominancia vasca[2], siendo esta la lengua vehicular que emplean en su vida cotidiana, tanto en el entorno laboral como en el familiar. En cuanto a su perfil académico, todos los informantes han cursado o están cursando estudios universitarios, siendo la mayoría estudiantes de distintas ingenierías, y uno de ellos estudiante de Historia. Los hablantes proceden de Beasain (informante 1), Legorreta (informantes 2, 3 y 4) y Zegama (informante 5), es decir, distintas localidades de la zona del Goierri (Guipúzcoa).

### 3.4. *El Goierri: características del dialecto hablado en la zona*

De acuerdo con Zuazo (2008: 136), el dialecto central del euskera está compuesto por tres zonas subdialectales, la tercera de las cuales está formada a su vez por dos comarcas: el Goierri y Urolaldea. A pesar de que el autor señala que el habla de estas zonas es diferente, inserta ambas en el mismo subdialecto, el denominado *sartaldea*. Zuazo señala que, si bien existen diferencias de oeste a este, es decir, desde Segura, Zegama y Legazpi hasta Zaldibia o Legorreta, el habla del Goierri presenta una gran unidad.

---

[2] Los informantes completaron el test del perfil lingüístico diseñado por los miembros del proyecto de investigación *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* (FFI 2012-33499) adaptado al contacto español-euskera: https://sites.google.com/site/espanolcontactocatalan/test-de-historial-linguüistico.

En cuanto a las características fonéticas de este subdialecto, Zuazo (2008: 141) señala que una de las más significativas es la pronunciación [x], la cual aparece en palabras vascas como *jan*, *jakin*, *jo*, *josi.* El autor subraya dos matices en relación con esta característica. Por un lado, que en la zona de Basaburu (Navarra) se pronuncia [j] (*yan* en lugar de *jan*), y por otro, que en el valle del Deba, en el este de Vizcaya y en toda la zona de Sacana (Navarra) también se encuentra la articulación [x]. Otro rasgo característico es que en las preguntas, además de la entonación, es muy importante la tendencia a utilizar la partícula *al*, por ejemplo: *etorriko al haiz?* En lo que concierne a las características fonéticas de las sibilantes fricativas y africadas, este subdialecto se comporta como se ha explicado en los apartados 2.1.2 y 2.2.2.

## 4. Análisis del corpus

El análisis acústico de las palabras que constituyen el corpus se ha realizado mediante espectrogramas. Estos han sido especificados con un rango de frecuencias entre 0 Hz y 10.000 Hz y con un rango dinámico de 45 dB.

Tal y como se ha observado en los apartados anteriores, no hay consenso en lo que al análisis de las fricativas se refiere. Este trabajo sigue la línea de estudio de Urrutia *et al*. (1988, 1989 y 1991), y se ha analizado la frecuencia del comienzo de la energía y la duración de las sibilantes. En cuanto a las sibilantes africadas, se ha analizado la duración del momento oclusivo, la duración del momento fricativo y la duración total de las mismas, además de la frecuencia del comienzo de la energía del momento fricativo.

### 4.1. *Sibilantes fricativas*

Las tablas 1 y 2 muestran los datos relacionados con las frecuencias en las que comienza la energía en lectura y habla espontánea respectivamente. Se ha calculado la media en función de la posición del sonido a analizar en la palabra, y se ha indicado el rango de variación en el que aparecen dichas frecuencias. Las frecuencias medias en las que aparece la energía de las sibilantes articuladas por estos informantes oscilan entre los 2419,35 Hz y 2971,5 Hz. Estos valores distan de los valores correspondientes a la /s/ apical del español, la cual presenta una energía muy intensa a partir de los 3500-4000 Hz (RAE, 2011), aunque en algunos casos se aproximan a las frecuencias señaladas por

Quilis (1981). En cuanto al rango de variación, los valores van desde los 1784 Hz hasta los 3420 Hz, aunque no todos los informantes alcanzan dichas cifras. Generalmente, los valores de las fricativas articuladas por todos los hablantes cuando estas se encuentran en posición inicial y final son similares, mientras que cuando este sonido se encuentra en posición intervocálica los valores tienden a ser inferiores. Se observa que los informantes 1 y 4 presentan los valores más altos y más bajos respectivamente, ya que el rango de frecuencias del primero oscila entre los 2152 Hz y los 3420 Hz, mientras que la energía de las fricativas articuladas por el informante 5 oscila entre los 1784 Hz y los 3014 Hz. Los datos extraídos de las realizaciones de los informantes 2 y 3 son cercanos a los del informante 1, mientras que los del informante 5 son cercanos a los del informante 4.

| **Posición de la sibilante** | **Info. 1** | **Info. 2** | **Info. 3** | **Info. 4** | **Info. 5** |
|---|---|---|---|---|---|
| Inicial<br>Media<br>Rango | 2971,5<br>2415-3420 | 2733,7<br>2185-3137 | 2913,1<br>2612-3031 | 2419,35<br>1840-2836 | 2647,7<br>2245-2917 |
| Intervocálica<br>Media<br>Rango | 2809,92<br>2152-3165 | 2557,33<br>2034-2941 | 2727,62<br>2162-3171 | 2489,74<br>1946-2888 | 2538,13<br>1784-2963 |
| Final<br>Media<br>Rango | 2894,4<br>2382-3235 | 2805,8<br>2235-3294 | 2814,75<br>2460-3069 | 2557,4<br>1980-2951 | 2639,1<br>1919-3014 |

Tabla 1. *Frecuencias de inicio de la energía (en Hz) de las sibilantes fricativas en lectura.*

En cuanto a las realizaciones en habla espontánea (tabla 2), los datos obtenidos son muy similares a los de lectura. En este caso las medias generales oscilan entre 2260,1 y 2994,8 Hz, valores ligeramente inferiores a los anteriores, y también alejados de los propios del español. En cuanto al rango de variación, los valores van desde los 1710 Hz hasta los 3387 Hz. Al igual que se ha señalado anteriormente, por lo general las frecuencias descienden ligeramente cuando la sibilante fricativa se encuentra en posición intervocálica, excepto en el caso del informante 4, para quien la media es muy similar a la obtenida en la lectura de palabras y la energía comienza en frecuencias más altas en posición inicial y final. Generalmente, los informantes 4 y 5 presentan

los valores más bajos, que van desde los 1710 Hz hasta los 3026 Hz, mientras que los informantes 1, 2 y 3 presentan valores más elevados, que oscilan entre 2158 y 3387 Hz.

| **Posición de la sibilante** | **Info. 1** | **Info. 2** | **Info. 3** | **Info. 4** | **Info. 5** |
|---|---|---|---|---|---|
| Inicial<br>Media<br>Rango | 2874,2<br>2549-3219 | 2852,6<br>2618-3128 | 2849<br>2674-3034 | 2566,6<br>2107-2975 | 2607,4<br>2195-3026 |
| Intervocálica<br>Media<br>Rango | 2766,54<br>2281-3085 | 2655,44<br>2158-3128 | 2712,24<br>2212-3034 | 2437,9<br>1903-2924 | 2500,4<br>1710-2992 |
| Final<br>Media<br>Rango | 2994,8<br>2683-3387 | 2901,4<br>2413-3179 | 2834,7<br>2520-3085 | 2260,1<br>1801-2567 | 2579,3<br>1954-2962 |

Tabla 2. *Frecuencias de inicio de la energía (en Hz) de las sibilantes fricativas en habla espontánea.*

Se ha detectado que, al igual que en Quilis (1981), Urrutia *et al*. (1988, 1989 y 1991), Yárnoz (2001), Hualde (2010) y Jurado (2011), los sonidos vocálicos adyacentes a la sibilante influyen en los valores de frecuencia del comienzo de energía. Generalmente, los valores más altos se han observado cuando la sibilante se ve influida por las vocales [i, e, a], mientras que los valores más bajos se han dado en torno a los sonidos vocálicos [o, u]. Ejemplo de ello son las realizaciones de la fricativa en posición inicial articuladas por el informante 2, en cuyo caso las frecuencias oscilan entre 2800-3100 Hz cuando les siguen las vocales [i, e, a], mientras que cuando les siguen las vocales [o, u] los valores van desde los 2100 hasta los 2600 Hz.

Se ha observado que los valores obtenidos del análisis del comienzo de frecuencias de las sibilantes fricativas de estos hablantes no se asemejan a los valores propios del español, pero sí se engloban dentro de los del sistema de fricativas del euskera, los cuales, dependiendo del contexto vocálico, oscilan entre los 1700 y los 3500 Hz según Urrutia *et al* (1989).

A continuación se presentan una serie de espectrogramas en los que se pueden apreciar las diferencias en los valores de las frecuencias en las que comienza la energía de las sibilantes articuladas por distintos hablantes. En los espectrogramas que aparecen en la figura 1, los informantes 1 y 4 articulan

la palabra *sumar*. La frecuencia en la que se inicia la energía en la producción del informante 4 es el valor más bajo obtenido en posición inicial, 1840 Hz, mientras que en el caso del informante 1, a pesar de que también se trata de unos de los valores más bajos, 2496 Hz, la energía comienza en frecuencias más elevadas que en el caso del otro hablante.

La figura 2 muestra los espectrogramas de la sibilante en posición intervocálica en contacto con los sonidos [a] y [e]. En este caso, la energía comienza en torno a los 3165 Hz en la producción del informante 1, mientras que la del informante 4 aparece en torno a los 2626 Hz. Tal y como se ha señalado anteriormente, los valores medios del comienzo de la energía son algo superiores en posición inicial respecto a la posición intervocálica. Estas realizaciones de los dos informantes distan bastante entre sí, aunque al analizar todos los datos se observa que estos valores son los más elevados para cada uno de ellos. Esto se debe a que la fricativa se encuentra en contacto con los sonidos vocálicos [a] y [e], mientras que cuando la sibilante se encuentra en contacto con las vocales [o] y [u] los valores descienden hasta los 2700-2400 Hz en el caso del informante 1 y 1900-2600 Hz en el del informante 4, lo que muestra la influencia de los sonidos vocálicos adyacentes en la pronunciación de las fricativas.

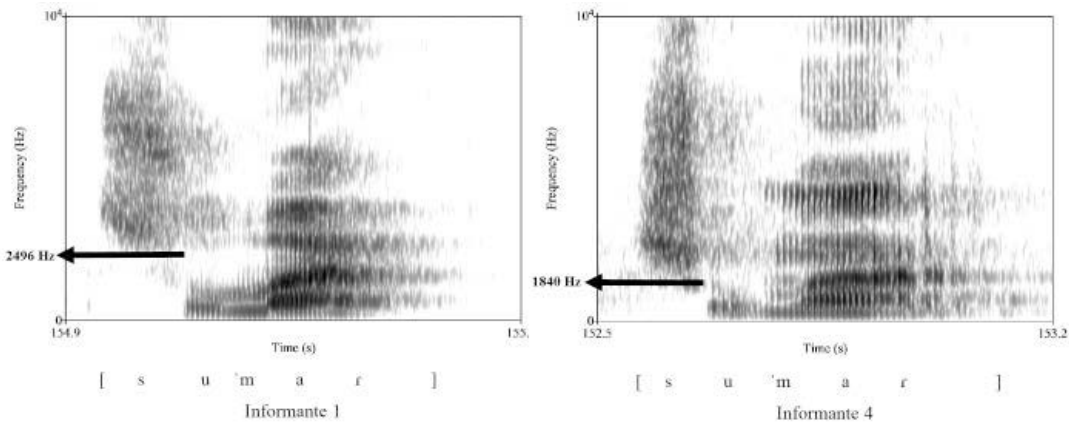



Figura 1. *La palabra "sumar" articulada por los informantes 1 y 4.*

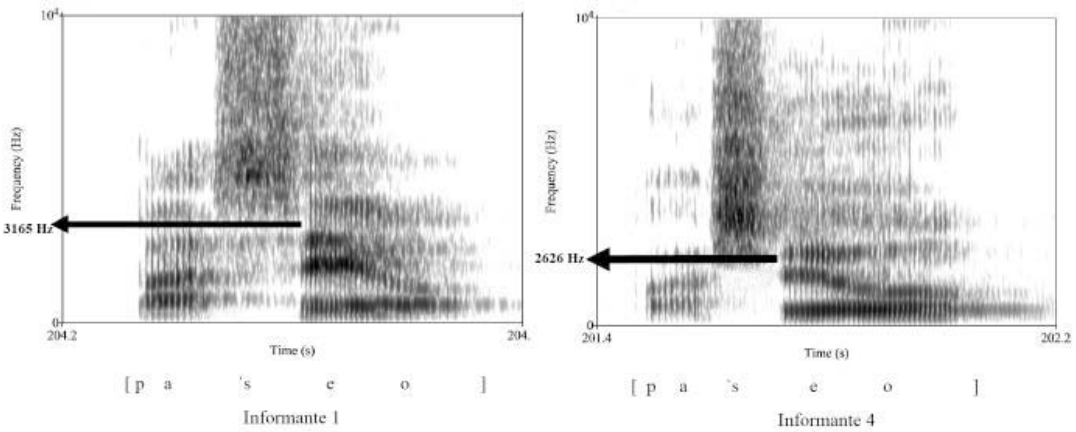



Figura 2. *La palabra "paseo" articulada por los informantes 1 y 4.*

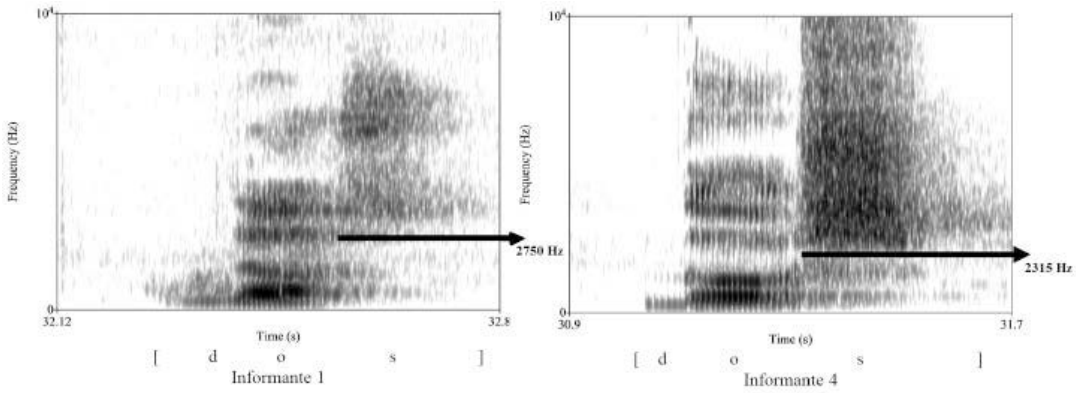



Figura 3. *La palabra "dos" articulada por los informantes 1 y 4.*

La figura 3 muestra los espectrogramas correspondientes a la realización de la palabra *dos* por parte de los informantes 1 y 4. En este caso la sibilante se encuentra en posición final, y los valores de frecuencia del comienzo de energía de estas dos realizaciones son cercanos a las frecuencias medias de los dos informantes respectivamente. En el caso del informante 1, el comienzo de energía se sitúa en los 2496 Hz, en contraste con los 1840 Hz correspondientes al informante 4.

Tal y como se puede observar en los espectrogramas y en las tablas presentadas, las realizaciones de los informantes 1 y 4 no son tan próximas como las

de otros informantes. Esto puede estar relacionado con el perfil lingüístico de cada uno de ellos, ya que, a pesar de que todos los informantes son bilingües con dominancia del euskera y presentan un amplio número de características comunes, hay algunos aspectos en los que difieren. Uno de ellos es que el informante 4 aprendió el castellano después de los diez años, mientras que el resto de informantes lo hicieron entre los tres y los diez años. Otro aspecto a tener en cuenta es que el informante 1 es el que parece tener más contacto con el español, ya que generalmente emplea más el castellano que el euskera cuando se relaciona con sus compañeros de clase y de trabajo.

Otra característica que se ha estudiado es la duración de las sibilantes fricativas articuladas en español por estos informantes vascohablantes. En las tablas 3 y 4 se muestran los datos obtenidos en lectura y habla espontánea respectivamente. Se observa que la duración de las fricativas es mayor cuando los informantes leen la lista de palabras que cuando se trata de habla espontánea. En el caso de la lectura, no se encuentra un patrón en lo que a las medias de duración se refiere, aunque sí se encuentra en habla espontánea, y se observa que el informante 5 produce las sibilantes más cortas, tanto en posición inicial como intervocálica o final.

| **Posición de la sibilante** | **Info. 1** | **Info. 2** | **Info. 3** | **Info. 4** | **Info. 5** |
|---|---|---|---|---|---|
| Inicial<br>Media<br>Rango | 154,725<br>105,1-248,4 | 138,8<br>104,7-198,5 | 156,31<br>95,7-211,2 | 128,28<br>96,8-202,5 | 121,71<br>89,6-168,1 |
| Intervocálica<br>Media<br>Rango | 108,33<br>62,1-139,8 | 117,51<br>85,1-153,1 | 118,65<br>86,5-152,8 | 93,755<br>58,2-130,9 | 110,842<br>68,8-157,6 |
| Final<br>Media<br>Rango | 218,59<br>134,7-319,2 | 214,21<br>156,3-284,2 | 205,12<br>161,1-286,4 | 161,57<br>115,2-247,6 | 131,58<br>103,1-250,4 |

Tabla 3. *Duración (msg.) de las sibilantes fricativas en lectura.*

También se observa que, tanto en lectura como en habla espontánea, la duración de la sibilante fricativa en posición final de palabra es considerablemente mayor que en posición inicial y en posición intervocálica. En cuanto a las medias de duración, la mayoría de los datos obtenidos se engloban dentro de las duraciones registradas por Urrutia *et al*., las cuales oscilan entre los 70

y los 128 msg., aunque en algunos casos se encuentran duraciones bastante mayores a las expuestas por los autores.

En relación con los sonidos vocálicos adyacentes a la fricativa, así como se ha comprobado que influyen en las frecuencias del comienzo de energía, no se ha observado ningún patrón que indique influencia de estos en la duración de las fricativas articuladas por los informantes.

| **Posición de la sibilante** | **Info. 1** | **Info. 2** | **Info. 3** | **Info. 4** | **Info. 5** |
|---|---|---|---|---|---|
| Inicial<br>Media<br>Rango | 118,55<br>69,9-143,4 | 106,14<br>72,4-133,8 | 105,98<br>91,1-145,1 | 86,79<br>64,4-110,5 | 85,59<br>62,3-97,8 |
| Intervocálica<br>Media<br>Rango | 98,52<br>70,2-123,7 | 94,69<br>62,3-138,5 | 83,56<br>54,1-121,5 | 80,99<br>54,4-116,5 | 78,08<br>55,8-113,4 |
| Final<br>Media<br>Rango | 153,95<br>114,2-215,3 | 141,93<br>117,5-202,2 | 139,27<br>90,8-186,3 | 103,03<br>72-131,7 | 89,34<br>73,1-102,2 |

Tabla 4. *Duración (msg.) de las sibilantes fricativas en habla espontánea.*

A continuación se presenta una serie de espectrogramas en los que se aprecian las distintas duraciones de las sibilantes articuladas por nuestros informantes.

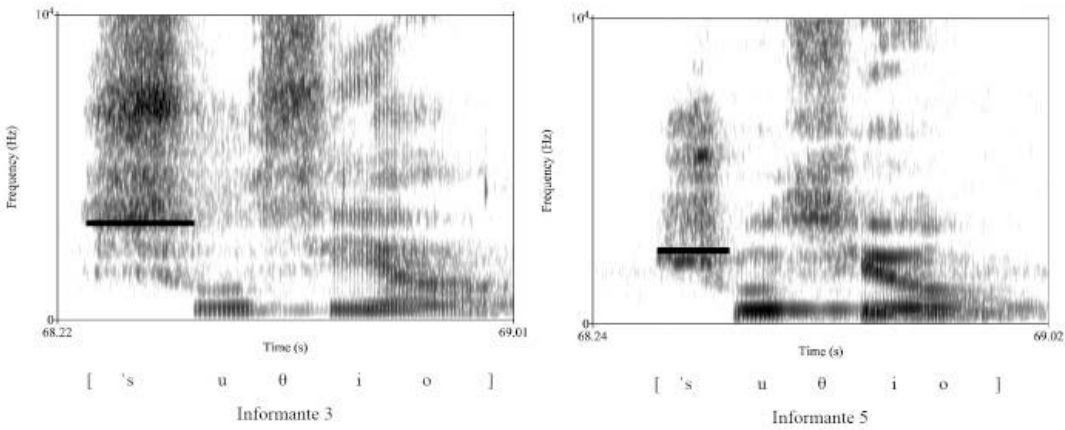



Figura 4. *La palabra "sucio" articulada por los informantes 3 y 5.*

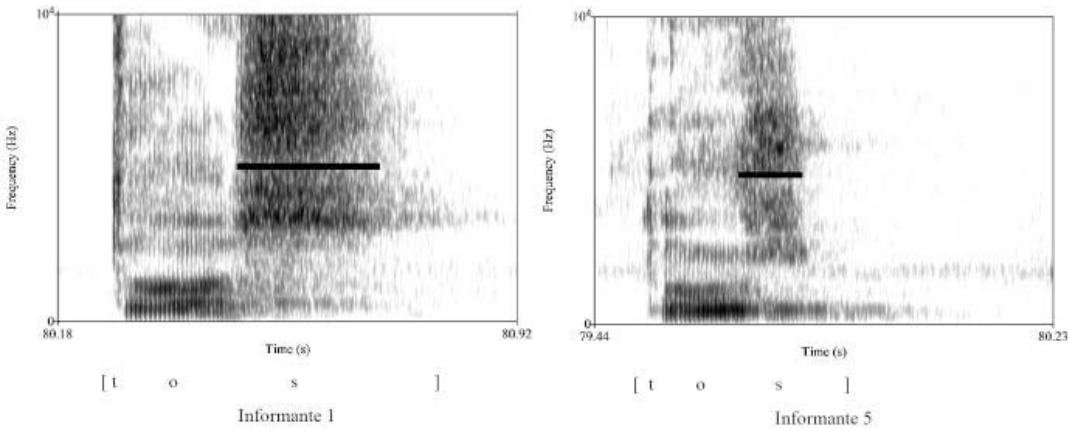



Figura 5. *La palabra "tos" articulada por los informantes 1 y 5.*

La figura 4 muestra los espectrogramas correspondientes a la palabra *sucio* realizada por los informantes 3 y 5. En el caso del hablante 3, la duración de la sibilante fricativa es de 191,1 msg., siendo esta una de las sibilantes de mayor duración producidas por el mismo, mientras que el informante 5 produce una fricativa de 125,2 msg. En el caso de la figura 5, el espectrograma correspondiente a la realización de la palabra *tos* producida por el informante 1 muestra la realización de mayor duración de todas las sibilantes fricativas articuladas por este hablante en posición final. Esta duración de 319,2 msg. casi triplica la duración de la sibilante producida por el informante 5, de 120,5 msg. de duración, valor que en su caso se encuentra por debajo de la media de duración de las sibilantes fricativas situadas en posición final de palabra.

De este análisis se infiere que tanto los valores de las frecuencias medias de inicio de energía como los de la duración de las sibilantes fricativas distan de los del español estándar y se asemejan a los propios del vasco.

## 4.2. *Sibilantes africadas*

Con el fin de analizar la articulación en español de las sibilantes africadas del grupo de informantes vascohablantes se han estudiado distintos aspectos. Por un lado se ha estudiado la duración del momento oclusivo, el fricativo y la duración total de las africadas. Por otro, se ha analizado el comienzo de intensidad de la

energía en la parte del momento fricativo con el fin de compararlo con las realizaciones fricativas estudiadas en el apartado anterior.

Las tablas 5 y 6 muestran la duración del momento fricativo cuando la africada se encuentra en posición inicial, y de todos los momentos cuando esta se encuentra en posición intervocálica.

| | **Posición inicial** | **Posición intervocálica** | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Duración fricción** | **Duración oclusión** | **Duración fricción** | **Duración total** |
| **Informante 1**<br>Media<br>Rango | 63,47<br>39,2-98,1 | 38,62<br>21,5-56,2 | 58,13<br>32,6-86,2 | 96,75<br>71,2-137,2 |
| **Informante** 2<br>Media<br>Rango | 72,25<br>40,7-104,3 | 45,81<br>24,9-66,8 | 76,03<br>52,9-108,1 | 121,84<br>90,5-159,6 |
| **Informante 3**<br>Media<br>Rango | 75,13<br>48,9-110,3 | 36,66<br>17,2-59,2 | 66,38<br>39,2-103,1 | 104,61<br>68-141,1 |
| **Informante 4**<br>Media<br>Rango | 53,52<br>39,1-74,1 | 42,53<br>25,1-73,1 | 53,94<br>31,4-78,3 | 96,48<br>66,3-128,8 |
| **Informante 5**<br>Media<br>Rango | 72,48<br>34,2-111,8 | 43,03<br>20,1-65,1 | 66,12<br>41,3-109,9 | 109,15<br>70,1-167,9 |

Tabla 5. *Duraciones de las africadas (msg.) en lectura*.

Analizando las medias expuestas en estas tablas se puede observar que, tanto en lectura como en habla espontánea, la duración del momento de fricción es mayor que la del momento de oclusión dándose, generalmente, una diferencia de más de 20 msg. El informante 4 es la excepción, ya que la diferencia entre la oclusión y la fricción de las africadas que articula es de menos de 11 msg. Otro aspecto reseñable es que en todos los casos de habla espontánea la duración media total es menor de 100 msg., mientras que los valores medios de duración total son más elevados en la lectura.

Se han detectado casos en habla no espontánea en los que la duración de la oclusión es ligeramente superior a la de la fricción, pero no por ello puede decirse que se hayan detectado casos de /*ch*/ adherente, ya que el momento oclusivo no presenta una duración muy diferente a la del fricativo.

Tal y como se ha comprobado, las sibilantes africadas articuladas por los informantes vascohablantes difieren de las propias del español, ya que, al contrario de lo que ocurre con las sibilantes africadas del español estándar, en las que el momento oclusivo tiene una mayor duración que el fricativo, el momento oclusivo que aparece en las realizaciones de estos informantes tiene menor duración que el momento fricativo. Sin embargo, estos datos sí se asemejan a los ofrecidos por Urrutia *et al*. (1988: 87-88), en cuyo caso la duración de la oclusión es menor que la de la fricción.

| | **Posición inicial** | **Posición intervocálica** | | |
|---|---|---|---|---|
| | **Duración fricción** | **Duración oclusión** | **Duración fricción** | **Duración total** |
| **Informante 1**<br>Media<br>Rango | 60,41<br>42,5-77,9 | 35,09<br>26,3-50,5 | 57,21<br>34,9-107,1 | 92,3<br>63,4-144,7 |
| **Informante 2**<br>Media<br>Rango | 64,94<br>46,1-92,1 | 34,53<br>22,2-44,5 | 63,98<br>43,6-92,8 | 98,52<br>76,6-124,1 |
| **Informante 3**<br>Media<br>Rango | 57,79<br>48,2-81,7 | 33,37<br>20,9-50,5 | 53,04<br>36,6-71,1 | 86,41<br>62,4-117,3 |
| **Informante 4**<br>Media<br>Rango | 44,64<br>31,5-66,3 | 38,23<br>25,4-56,2 | 47,31<br>30,5-62,5 | 85,54<br>68-116,6 |
| **Informante 5**<br>Media<br>Rango | 55,49<br>40,1-79,5 | 38,97<br>29,9-51,9 | 53,26<br>34,5-81,5 | 92,24<br>68,4-142,5 |

Tabla 6. *Duraciones de las consonantes africadas (msg.) en habla espontánea*.

En relación con los valores de frecuencia del comienzo de la energía del momento fricativo de las sibilantes africadas, no se han detectado diferencias reseñables entre las frecuencias medias en lectura y habla espontánea.

| **Posición africada** | **Info. 1** | **Info. 2** | **Info. 3** | **Info. 4** | **Info. 5** |
|---|---|---|---|---|---|
| Inicial<br>Media<br>Rango | 2718,6<br>1919-3341 | 2769,35<br>2336-3042 | 2836,55<br>2287-3170 | 2629,65<br>2114-3018 | 2830,3<br>2297-3179 |
| Intervocálica<br>Media<br>Rango | 2758,71<br>1766-3476 | 2563,79<br>2084-3092 | 2746,41<br>2104-3135 | 2575,05<br>2080-2951 | 2589,53<br>1939-3261 |

Tabla 7. *Frecuencias de inicio de la energía de la fricción (Hz) en lectura*.

Al comparar los datos de la tabla 7 con los de la tabla 1 se observa que los valores del comienzo de energía son muy similares cuando las sibilantes se encuentran en posición inicial. En este caso, las frecuencias medias en las que comienza la energía de las sibilantes africadas producidas por los informantes 4 y 5 son más elevadas que en las fricativas articuladas por los mismos hablantes, y las del informante 1, por el contrario, son ligeramente más bajas. En cuanto a las sibilantes en posición intervocálica, los datos muestran que en este caso los valores también son muy similares, y que, al igual que en posición inicial, los valores medios de las africadas articuladas por el informante 4 son ligeramente superiores a los de las fricativas.

| **Posición africada** | **Info. 1** | **Info. 2** | **Info. 3** | **Info. 4** | **Info. 5** |
|---|---|---|---|---|---|
| Inicial<br>Media<br>Rango | 2790,5<br>2181-3186 | 2684<br>2336-3042 | 2853,1<br>2474-3132 | 2726,7<br>2455-3030 | 2700<br>2441-2898 |
| Intervocálica<br>Media<br>Rango | 2722,26<br>2114-3387 | 2703,02<br>2286-3244 | 2727,63<br>2271-3132 | 2626,4<br>2102-3061 | 2708,59<br>2087-3100 |

Tabla 8. *Frecuencias de inicio de la energía de la fricción (Hz) en habla espontánea*.

En cuanto al habla espontánea, la comparación de las tablas 2 y 8 revela que cuando la africada se encuentra en posición inicial las frecuencias medias del comienzo de la energía son ligeramente inferiores que las de las fricativas en el caso del informante 2, mientras que las de los informantes 4 y 5 son ligeramente superiores. En cuanto a las africadas articuladas en posición intervocàlica, se observa que los valores medios también son muy similares en las fricativas y las africadas, aunque son algo más elevados en el caso de las africadas producidas por los informantes 4 y 5.

Los espectrogramas que se presentan a continuación muestran las diferencias entre los distintos informantes. En uno de los espectrogramas de la figura 6 puede verse la palabra *rechinó* articulada por el informante 2, en cuyo caso la duración del momento oclusivo es de 33,3 msg., la del fricativo de 96,2 y la duración total de 129,5 msg. El otro espectrograma muestra esta misma palabra producida por el informante 4, quien presenta una duración del momento oclusivo igual que la del informante 2, ya que es de 33,4 msg., aunque la duración del momento fricativo dista bastante de la del otro informante, que en este caso es de 69,5 msg., haciendo que la duración total sea de 102,9 msg.

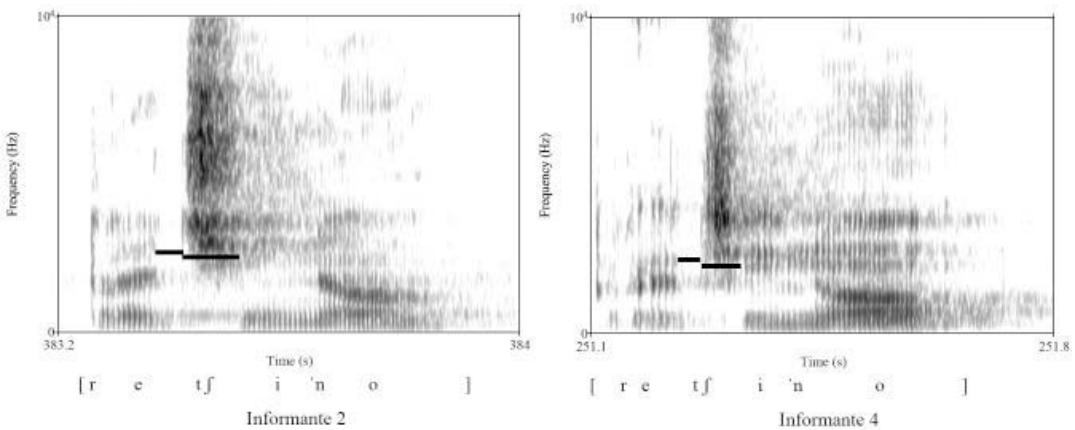



Figura 6. *La palabra "rechinó" articulada por los informantes 2 y 4.*

Del análisis de las sibilantes africadas producidas por el grupo de informantes se infiere que la duración de las distintas partes de las africadas difiere de la propia del español estándar y se asemeja a la propia del euskera, así como el comienzo de la fricción del momento fricativo, en cuyo caso las

frecuencias de inicio de energía siguen la misma línea que las realizaciones fricativas presentadas en el apartado anterior, asemejándose más a las propias del vasco que a las del castellano.

## 5. Conclusiones

En este trabajo se ha realizado una aproximación a las características acústicas de las sibilantes fricativas y africadas articuladas por un grupo de informantes naturales del Goierri cuando se expresan en español, y se ha estudiado si se da una transmisión de las características acústicas del euskera al castellano hablado en esta zona del País Vasco.

Se ha comprobado que el contexto influye en las sibilantes fricativas y africadas, dado que los valores más altos han aparecido en torno a los sonidos vocálicos [i, e, a] y los más bajos en torno a [o, u]. También la posición de la sibilante tiene influencia en los valores de frecuencia del comienzo de energía de las fricativas y las africadas, ya que cuando estos sonidos se encuentran en posición inicial y final los valores son más altos, y descienden en posición intervocálica. La duración de las sibilantes también varía en función de la posición, puesto que tienden a ser más largas cuando se encuentran en posición final que en posición inicial e intervocálica.

Se ha observado que el acento no parece influir en las sibilantes, pues no se han detectado características reseñables en la producción de estos sonidos en función de si se encuentran en sílaba tónica o átona.

Este análisis ha mostrado que los informantes siguen patrones similares y que parece haber una transmisión de las características fonéticas propias del euskera al español hablado por ellos, tanto en las sibilantes fricativas como en las africadas, especialmente en lo que a las frecuencias del comienzo de la energía se refiere, siendo más próximas a las propias del euskera, que oscilan entre los 1700 y los 3500 Hz según Urrutia *et al*. (1989).

Los datos obtenidos en este estudio han revelado que el perfil lingüístico juega un papel fundamental en la producción de los informantes y que, a pesar de que todos ellos son bilingües de dominancia vasca, hay factores relacionados con el aprendizaje y el uso de las lenguas que hacen que la producción de unos difiera en cierta medida de la de otros.

Tal y como se ha señalado anteriormente, este trabajo ha seguido la línea de estudio de Urrutia *et al*. (1988, 1989 y 1991) y se ha analizado la frecuencia

del comienzo de la energía y la duración de las sibilantes fricativas. En cuanto a las africadas, se ha analizado la duración del momento oclusivo, la duración del momento fricativo y la duración total de las mismas, además de los valores de frecuencia del comienzo de energía del momento fricativo. De cara a futuras investigaciones resultaría interesante analizar los rasgos estudiados por autores como Jongman *et al*. (1998), Fu *et al*. (1999), Cicres (2011) o Jurado (2011), con el fin de ofrecer una visión más amplia de las características acústicas de las sibilantes fricativas y africadas articuladas por vascohablantes cuando se expresan en español.

## Bibliografía


Alonso, A. "Consonantes de timbre sibilante en el dialecto vasco baztanés". *Congreso de Estudios Vascos* (III), 1922, pp. 57-64.

Alvar, M. y A. Quilis. "Datos acústicos y geográficos sobre la 'ch' adherente de Canarias". *Anuario de Estudios Atlánticos* 12, 1966, pp. 337-343.

Azurmendi, J. M. *Zegamako euskara.* Lazkao:VII. Gerriko Ikerlan Sariketa, Goiherriko Euskal Eskola, Maizpide Euskaltegia eta Lazkaoko Udaleko Kultur Batzordea, 1998.

Behrens, S. J. y S. E. Blumstein. "Acoustic characteristics of English voiceless fricatives: a descriptive analysis". *Journal of Phonetics* 16, 1988, pp. 295-298.

Borzone de Manrique, A. M.ª *Manual de fonética acústica*. Buenos Aires: Hachette, 1980.

Borzone de Manrique, A. M.ª y M.ª I. Massone. "On the identification of Argentine Spanish Fricatives". *Proceedings of the 9th ICPhS*, 1979, pp. 237.

— "Acoustic analysis and perception of the Spanish fricative consonants". *Journal of the Acoustical Society of America* 69, 1981, pp. 1145-1153.

Camus, B. "El castellano de San Sebastián: desarrollo y caracterización". *Oihenart: Cuadernos de Lengua y Literatura* 26, 2011, pp. 59-101.

Cicres, J. "Anàlisi espectral de [f q s x] en espanyol i la seva utilitat en la identificació de parlants". *Interlingüística*, 15.1, 2005, pp. 291-298.

— "Los sonidos fricativos sordos y sus implicaciones forenses". *Estudios Filológicos* 48, 2011, pp. 33-48.

Echaide, A. M.ª *Castellano y vasco en el habla de Orio*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1968.

Echenique, M.ª T. *Historia lingüística vasco-románica*. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1984.

— "Vascorrománica. El romance autóctono del País Vasco". *Euskal Dialektologiako Kongresua* . San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa, 1995.

— "La lengua castellana hablada en el País Vasco: A propósito de los clíticos de tercera persona", en A. Britz *et al.* (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado*. Zaragoza: Pórtico, 1996.

Elordieta, G. "The Spanish Intonation of Speakers of a Basque Pitch Accent Dialect". *Catalan Journal of Linguistics* 2, 2003a, pp. 67-95.

Fernández, S., S. Feijóo, R. Balsa, R. y N. Barros. "Acoustic cues for the auditory identification of the Spanish fricative /f/". *Proceedings of the International Conference on Spoken Language Processing* (ICSLP '98) 5, 1998, pp. 2151-2154.

Fu, H., R. Rodman, D. Mcallister, D. Bitzer y B. Xu. "Classification of Voiceless Fricatives through Spectral Moments". *Proceedings of the 5th International Conference on Information Systems Analysis and Synthesis (ISAS' 99)*. Skokie: International Institute of Informatics and Systemics, 1999, pp. 307-311.

Gaminde, I. "Fonemen eta alofonoen maiztasunak Bizkaiko gazteen bat-bateko testuetan". *Euskalingua* 21, 2012, pp. 6-19.

Gaminde, I., L. Unamuno, A. Iglesias y L. Gandarias. "Bizkaiko neska gazteen kontsonante afrikatuen izari akustikoez". *Euskalingua* 23, 2013, pp. 6-13.

Gandarias, L., J. Plaza e I. Gaminde. "Lekeitioko txistukariez: Frikariak eta Afrikatuak". *Euskalingua* 24, 2014, pp. 6-21.

García Mouton, P. e I. Molina. "Trabajos sociolectales en la Comunidad de Madrid". *Revista de Filología Española*, LXXXIX, 1, 2009, pp. 175-186.

García Mouton, P. y F. Moreno Fernández. "El Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha. Materiales fonéticos de Ciudad Real y Toledo", en P. García Mouton (ed.), *Geolingüística. Trabajos europeos*. Madrid: CSIC, 1994, pp. 111-154.

Heinz, J. M. "Analysis of fricative consonants". *MIT Research Lab of Electronics Quarterly Progress Report* 60, 1961, pp. 181-184.

Heinz, J. M. y K. Stevens. "On the properties of voiceless fricatives consonants". *JASA* 33, 1961, pp. 589-596.

Hualde, J. I. "Bizkaiko kostaldeko hizkerak atzo, gaur eta bihar". *Dialektologia Gaiak* 13, 2001, pp. 13-25.

— "Neutralización de sibilantes vascas y seseo en castellano". *Oihenart* 25, 2010, pp. 89-116.

— *Los sonidos del español*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

Hughes, G. W. y M. Halle. "Spectral properties of fricative consonants". *The Journal of the Acoustical Society of America* 28, 1956, pp. 303-310.

Hurtado, I. *Goierriko eta Tolosalde Hegoaldeko hizkerak*. Lazkao: Goierriko Euskal Eskola Kultur Elkartea, 2001.

Iribar, A. y C. Isasi. "El seseo vasco: nuevos datos para una vieja cuestión". *Oihenart:Cuadernos de Lengua y Literatura,* 23, 2008, pp. 241-258.

Iribar, A., C. Moral del Hoyo y C. Isasi. "Una transferencia vasca: el seseo de hablantes vizcaínos y guipuzcoanos". *Oihenart* 24, 2009, pp. 201-235.

Isasi, C. "Seseo vizcaíno en documentación vizcaína del siglo xviii". *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2462-2471. Madrid: Arco/Libros, 2006a.

— "El romance de la documentación vizcaína en el espacio variacional castellano", en C. Isasi y Gómez Seibane, S. (eds.): *Oihenart: Cuadernos de Lengua y Literatura*, 21, 2006b, pp. 209-227.

Jassem, W. "The formant of fricative consonants". *Language and Speech*, 8,1, 1965, pp. 1-16.

— "Acoustical description of voiceless fricatives in terms of spectral parameters". *Speech Analysis and Synthesis* 1, 1968, pp. 189-206.

Jongman, A., J. Sereno, R. Wayland y S. Wong. "Acoustic properties of English fricatives". *Joint Proceedings of the 16th International Congress on Acoustics and the 135th Meeting of the Acoustical Society of America*, 1998, pp. 2935-2936.

Jongman, A., R. Wayland y S. Wong. "Acoustic characteristics of English fricatives". *Journal of Acoustic Society of America* 108. 3, 2000, pp. 1252-1263.

Jurado, M. "Caracterización de sibilantes fricativas vascas y su percepción en el sistema fonético español". *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* XLV-1, 2011, pp. 81-137.

Landa, A. "Los objetos nulos determinados del español del País Vasco". *Lingüística* 5, 1993, pp. 131-146.

Landa, A. y J. Franco. "Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones". *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 26, 1992, pp. 777-792.

Martínez Celdrán, E. y A. M.ª Fernández. *Manual de fonética española*. *Articulaciones y sonidos del español*. Barcelona: Ariel, 2007.

Merino, J. A. "La vibrante en el español del País Vasco: un estudio en el español hablado en Bizkaia", en B. Camus y S. Gómez (eds.): *El castellano del País Vasco*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 2012.

Mitxelena, K. *Fonética histórica vasca*. 3.ª ed. San Sebastián: Diputación de Gipúzcoa, 1977.

Navarro Tomás, T. "Observaciones fonéticas sobre el vascuence de Guernica". *III Congreso de Estudios Vascos*, 1922, pp. 49-56.

Oñederra, M. L. "El español en contacto con otras lenguas: español-vasco", en M.ª T. Echenique y J. P. Sánchez (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española.* Barcelona: Ariel, 2004.

— "Sobre la deslateralización de las palabras o *yeísmo*", en B. Camus y S. Gómez (eds.): *El castellano del País Vasco*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 2012.

Ormaetxea, J. L. "Aramaioko hizkera". *Fontes Linguae Vasconum* 101, 2006, pp. 5-42.

Quilis, A. *Datos para el estudio de las africadas españolas*. Strasbourg: C. Kunck-sieck, 1966a.

— *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.
— *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos, 1993.
Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*, vol. 3: *Fonética y Fonología*. Madrid: Espasa Calpe, 2011.
Sagarzazu, T. *Hondarribiko eta Irungo euskara*. Irún: Alberdania, 2005.
Salaburu, P. *Hizkuntzaren soinu-egitura*. UPV/EHU: Bilbao, 1984.
Strevens, P. "Spectra of fricative noise in human speech", en D. B. Fry (ed.), *Acoustic phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976, pp. 132-149.
Túrrez, I. "Características fonéticas del español en el País Vasco". *Letras de Deusto* 40, 1988, pp. 65-80.
Urrutia, H. "El español en el País Vasco: peculiaridades morfosintácticas". *Letras de Deusto* 18. 40, 1988, pp. 33-46.
Urrutia, H., M. Etxebarria, I. Túrrez y J. C. Duque. *Fonética vasca 1: Las sibilantes en el vizcaíno*. Bilbao: Universidad de Deusto, 1988.
— *Fonética vasca 2: Las sibilantes en el guipuzcoano*. Bilbao: Universidad de Deusto, 1989.
— *Fonética vasca 3*: *Las sibilantes en los dialectos orientales*. Bilbao: Universidad de Deusto, 1991.
Yárnoz, M.ª B. *Sibilants in the Basque dialect of Bortziri: an acoustic and perceptual study*. Doctoral dissertation, Philipps-Universität Marburg. Pamplona: Gobierno de Navarra, 2002.
Zárate, M. "Influencias del vascuence en la lengua castellana a través de un estudio del elemento vasco en el habla coloquial de Chorierri (Gran Bilbao)". *Gran Enciclopedia Vasca*. Bilbao: Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca, 1976.
Zuazo, K. *Euskalkiak. Euskararen dialektoak*. Donostia: Elkar, 2008.

# 4.

# EL ESPAÑOL Y EL CATALÁN

# 4.1. LOS DATOS CUANTITATIVOS DE POBLACIÓN

# ¿QUIÉN HABLA HOY EN DÍA EL CASTELLANO EN CATALUÑA? UNA APROXIMACIÓN DEMOLINGÜÍSTICA

F. Xavier Vila
*Universitat de Barcelona*

## 1. Introducción

Un requisito a la hora de enfrentarse con el análisis de la variación lingüística es definir con la máxima precisión posible cuál es la población objeto de análisis. Si este requisito resulta imprescindible en comunidades de habla monolingüe todavía cobra más perentoriedad en estudios sobre sociedades plurilingües: a menos que estas sean etnolingüísticamente polarizadas y estancas, lo habitual es que se produzcan interrelaciones entre los grupos lingüísticos en contacto y que estas interrelaciones acarreen que muchos hablantes adquieran repertorios y prácticas plurilingües. Así, en la mayoría de las sociedades idiomáticamente diversas resulta inexacto plantear la realidad sociolingüística proyectando de manera automática la configuración de lenguas iniciales[1] a la distribución de los conocimientos lingüísticos o al uso que se hace de ellos.

Cataluña es una de las sociedades más plurilingüizadas y escasamente polarizadas de Europa (McAndrew, 2013; Vila i Moreno, 2005). En este capítulo se abordará una descripción de su realidad lingüística a partir de varias fuentes estadísticas recientes. En función de esos datos, se ofrecerá una somera descripción de quiénes son los *productores* del castellano oral hoy en día en Cataluña. El objetivo será proporcionar un marco demolingüístico y sociolingüístico general que permita sustentar mejor los intentos de caracterizar las variedades de castellano actualmente en uso en Cataluña.

[1] En este trabajo se evitará el termino *lengua materna* por ambiguo, esencialista e inherentemente sexista (Rosselló y Galindo, 2016).

## 2. Consideraciones históricas preliminares

La interpretación de la historia del proceso de expansión del conocimiento y el uso de la lengua castellana en los territorios de lengua catalana se ha construido a menudo sobre la base de tres fuentes primordiales. En primer lugar, del estudio de los usos lingüísticos literarios y cultos, ampliamente condicionados por el mito de la *Decadència literària* del catalán entre los siglos XVI y XIX (Escartí, 2005). En segundo lugar, a partir de la revisión de las políticas lingüísticas públicas, especialmente de la legislación lingüística desarrollada por las autoridades centrales españolas desde la disolución de los estados de la Corona de Aragón a principios del siglo XVIII (Ferrer i Gironès, 1985). En tercer lugar, a partir de testimonios individuales procedentes básicamente de las clases ilustradas, a menudo catalanas de origen pero fuertemente vinculadas con los poderes centrales del Estado (Lodares, 2000). La conjunción de estas tres líneas de investigación desembocó en un relato según el cual el conocimiento y el uso de la lengua castellana se habrían extendido desde siglos atrás a lo largo y ancho de los territorios de lengua catalana, de manera que, por decirlo con uno de los padres de la sociolingüística catalana:

> Los catalanes somos en mayor o menor grado bilingües desde los siglos XVI-XVII o, si queréis, más rotundamente, desde 1714, y de manera más generalizada, desde 1857, cuando la ley Moyano impuso la enseñanza primaria obligatoria en España, naturalmente en castellano (Vallverdú, 2002: 14).

O, en palabras del polémico *El paraíso políglota*:

> La introducción del español en la Cataluña moderna no requiere muchas explicaciones. Es un proceso constante desde que en el siglo XV se unieran las coronas castellana y aragonesa. En Valencia el proceso es anterior incluso. El tradicional Consejo de Aragón empezó a seguir a una corte itinerante donde se hablaba español (Lodares, 2000: 159).

De acuerdo con este relato, que en algún momento llegó a ser cuasi-canónico, el catalán habría quedado "reducido a la vida familiar y cotidiana" durante siglos, el castellano habría ocupado todos los usos formales y, por descontado, gran parte de la sociedad catalana, si no toda ella, habría sido activamente bilingüe. Esa situación de bilingüismo social relativamente estable,

considerada a menudo *diglósica*, se habría prolongado durante varios siglos (Lodares, 2000; Martí i Castell, 1992; Vila Pujol, 2007)[2].

El desarrollo del estudio tanto de la historia de la literatura como de la realidad sociolingüística de las últimas décadas ha permitido replantear este relato. Por un lado, sin poner en duda que las políticas estatales de expulsión del catalán de los ámbitos formales tuvieran un fuerte impacto no solo en los usos administrativos sino también en el sistema de producción cultural catalana, especialmente a partir del siglo XVIII, hoy en día los historiadores de la literatura rechazan el término *Decadència*. Al contrario de lo que se había sostenido hasta mediados del siglo XX, hoy se sabe que durante ese periodo existió una considerable producción literaria en catalán que se analiza por separado como literatura catalana de la Edad Moderna, barroca y neoclásica (Escartí, 2005; Rossich, 2011). Por otro lado, los estudios de historia social de la lengua han ido poniendo de relieve lo inadecuado de proyectar las restricciones administrativas y los usos de los aristócratas sobre el conjunto de prácticas sociales de la lengua de toda la sociedad (Ferrando i Francès y Nicolás Amorós, 2011). Al fin y al cabo, por plantear el problema de forma sencilla, esa presunta bilingüización amplia, temprana y estable de la gran mayoría de la población catalana, ¿cómo se habría conseguido?, ¿cómo se explicaría que —más allá de las élites— una población que no pasaba por la escuela de manera mayoritaria hasta entrado el siglo XX, que tenía en una Iglesia que hablaba catalán su principal fuente de (in)formación, y que apenas trataba con la administración supralocal, aprendiese a utilizar razonablemente bien la lengua del reino vecino? Es decir, ¿cómo se aprende una lengua con la que se tiene escaso contacto directo?[3].

Porque, y esa es aquí la cuestión principal, hasta el siglo XX la presencia de castellanohablantes en Cataluña es cuantitativamente escasa. A pesar de

[2] Este relato llega a producir interpretaciones según las cuales el catalán habría desaparecido de hecho de prácticamente todos los usos, reducido simplemente a un "estatuto folklórico" (Meisnitzer, 2015).

[3] Para calibrar la paradoja a la que nos referimos quizá no esté de más sugerir al lector que se plantee la cuestión a partir de su experiencia cotidiana, y juzgue la verosimilitud de la hipótesis de la bilingüización masiva y multisecular de los catalanes tomando como referencia los resultados que obtienen los alumnos españoles en inglés hoy en día, teniendo en cuenta que a estos se les somete a más de diez años de enseñanza del idioma, a menudo en régimen de AICLE, se les baña cotidianamente en música en inglés, navegan por una internet repleta de contenidos atractivos en esa lengua, y pueden tener contacto con otros hablantes gracias al turismo o a muchos medios de comunicación.

que lamentablemente, y a diferencia de países como Irlanda, Gales o Canadá, en Cataluña no se dispone de series censales que permitan analizar con la precisión necesaria su historia sociolingüística de los últimos dos siglos, sí que disponemos de algunos instrumentos para intentar reconstruirla. Así, la encuesta EULC 2003 facilita seguir la evolución de la población residente en Cataluña durante el siglo XX en función de su lengua inicial, es decir, de la que se adquirió en el hogar durante la niñez (véanse el Gráfico 1 y la tabla 1).

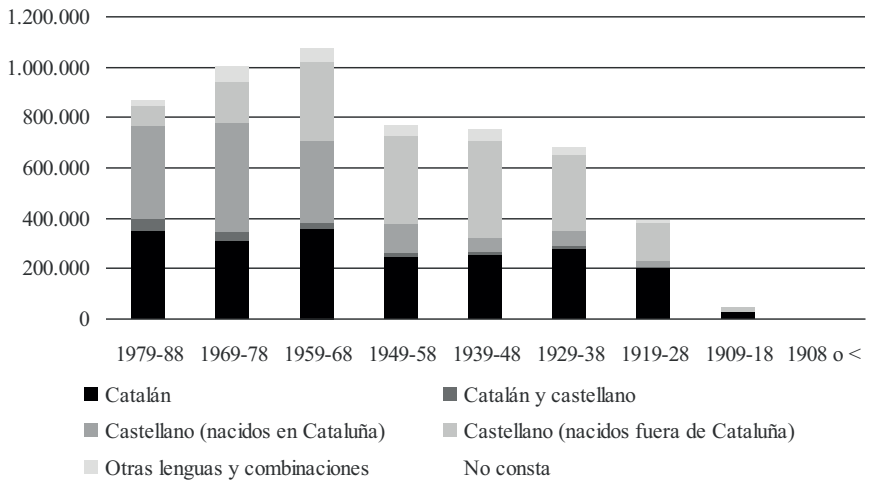



Gráfico 1. *Evolución de los habitantes (mayores de catorce años) de Cataluña según lengua inicial y fecha de nacimiento, distinguiendo lugar de nacimiento de los castellanohablantes iniciales.* Fuente: EULC 2003. Elaboración propia.

| | Catalán | Catalán y castellano | Castellano (nacidos en Cataluña) | Castellano (nacidos fuera de Cataluña) | Otras lenguas y combinaciones | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1979-1988 | 40,4 | 5,0 | 42,8 | 9,3 | 2,5 | 100 |
| 1969-1978 | 31,1 | 3,3 | 43,2 | 16,1 | 6,3 | 100 |
| 1959-1968 | 33,5 | 1,8 | 30,7 | 29,0 | 5,0 | 100 |
| 1949-1958 | 32,1 | 2,4 | 15,1 | 45,0 | 5,2 | 100 |
| 1939-1948 | 33,8 | 1,3 | 7,7 | 51,5 | 5,7 | 100 |
| 1929-1938 | 40,8 | 1,7 | 9,5 | 43,9 | 4,1 | 100 |
| 1919-1928 | 51,3 | 1,3 | 5,7 | 38,3 | 3,5 | 100 |
| 1909-1918 | 61,0 | 0,0 | 3,3 | 35,6 | 0,2 | 100 |
| 1908 o < | 100,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 0,0 | 100 |
| Total | 36,4 | 2,5 | 25,0 | 31,4 | 4,7 | 100 |

Tabla 1. *Evolución de los habitantes (mayores de catorce años) de Cataluña según lengua inicial y fecha de nacimiento, distinguiendo lugar de nacimiento de los castellanohablantes iniciales. Porcentajes.* Fuente: EULC 2003. Elaboración propia.

Vistos en términos generales, el gráfico y la tabla superiores nos muestran una sociedad con dos lenguas iniciales predominantes —castellano (56,4%) y catalán (36,4%)—, con una estrecha franja de hablantes bilingües iniciales (2,5%) y un pequeño aunque significativo porcentaje de hablantes de otras lenguas y combinaciones (4,7%). La segmentación de los castellanohablantes según su lugar de nacimiento evidencia el segundo gran rasgo de la sociedad catalana a principios del siglo XXI: el enorme peso de las inmigraciones en su configuración demolingüística. Su peso es tan determinante que cuando se limita el análisis a la población nacida en Cataluña, los porcentajes de lengua inicial se invierten y el catalán pasa a ser la lengua inicial mayoritaria (véase Tabla 2).

| | Catalán | Catalán y castellano | Castellano | Otras lenguas y combinaciones |
|---|---|---|---|---|
| Residentes en Cataluña | 36,4 | 2,5 | 56,4 | 4,7 |
| Nacidos en Cataluña | 56,1 | 3,9 | 39,7 | 0,3 |

Tabla 2. *Comparación entre porcentajes de población total y población nacida en Cataluña mayores de catorce años según su lengua inicial. 2003.* Fuente: EULC 2003. Elaboración propia.

La observación del gráfico 1 y la tabla 1 deparan al menos dos informaciones relevantes más. Por un lado, gráfico y tabla muestran la espectacular transformación de la estructura demolingüística de la sociedad catalana a lo largo del siglo pasado: de ser una sociedad prácticamente monolingüe antes de las inmigraciones del año 29, los castellanohablantes iniciales establecidos en Cataluña pasaron a ser en pocas décadas —básicamente a partir de las inmigraciones entre los años 50-75— demográficamente mayoritarios. Por otro lado, si se observan en términos cronológicos, se constata que hasta la década de los años treinta —y cabe suponer, en los siglos anteriores— la presencia de castellanohablantes iniciales *nacidos en Cataluña* fue cuantitativamente escasa; de hecho, este colectivo solo superó el 10% a partir de los años cincuenta del siglo pasado (Domingo i Valls, 2014) . Y es que, al contrario de lo sucedido con la mayoría de lenguas minorizadas[4] de Europa y América y de lo sucedido en otras áreas del dominio lingüístico catalán como la ciudad de Alicante (Montoya Abat, 1996) o el enclave de Alghero (Chessa, 2011), en Cataluña el abandono de la lengua autóctona solo parece haberse producido a muy pequeña escala en la aristocracia, algunos segmentos de la alta burguesía o en un porcentaje reducido de familias lingüísticamente mixtas entre autóctonos e inmigrantes.

Sumando todos estos factores, cualquier hipótesis sobre la *estabilidad* del bilingüismo social en Cataluña resulta cuando menos arriesgada. De hecho, para entender la realidad sociolingüística de la Cataluña contemporánea resulta crucial partir de la base de que la difusión del conocimiento y el uso

[4] Entendemos por *lengua minorizada* una lengua autóctona excluida de las instituciones y los usos públicos de forma deliberada en el proceso de construcción de los estados nación de la edad moderna y contemporánea.

*masivos y generalizados* del castellano en el seno de la sociedad catalana es mucho más un asunto del siglo xx que de siglos anteriores, y que su nativización masiva es cosa de pocas décadas.

## 3. La configuración demolingüística de la Cataluña contemporánea

### 3.1. *El impacto de las inmigraciones 2000-2010*

Si las grandes inmigraciones transformaron demolingüísticamente de forma drástica la Cataluña del siglo xx, la primera década del nuevo milenio trajo consigo un nuevo crecimiento espectacular de la población catalana, que pasó de 6.361.365 habitantes en 2001 a 7.570.908 en 2012, un aumento de 1.209.543 personas (fuente: IDESCAT). Si bien durante ese periodo también se produjo cierta alza en las tasas de natalidad, el grueso del crecimiento se debió a una nueva oleada inmigratoria de más de un millón de personas llegadas de los cinco continentes en pocos años (véase el gráfico 2), incluido un porcentaje muy significativo de hispanoamericanos.

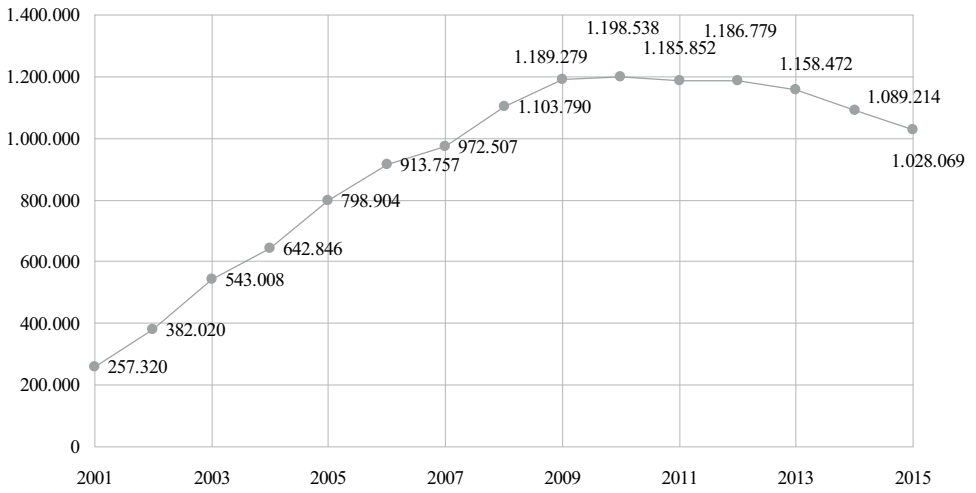



Gráfico 2. *Evolución de la población extranjera en Cataluña entre 2001 y 2015*. Fuente: IDESCAT. Elaboración nuestra.

Esta nueva oleada, a menudo denominada de las *nuevas inmigraciones*, tuvo como consecuencia una nueva transformación del panorama demolingüístico catalán, en tres direcciones concretas (véase el gráfico 3):

1) En primer lugar, acentuó la minorización demográfica del colectivo de catalanohablantes iniciales, que pasó del 36,4% al 31,3% entre 2003 y 2008.
2) En segundo lugar, transformó el colectivo de castellanohablantes iniciales, que sumó un muy significativo grupo de hispanoamericanos.
3) En tercer lugar, multiplicó el porcentaje de hablantes iniciales de otras lenguas y combinaciones de lenguas.

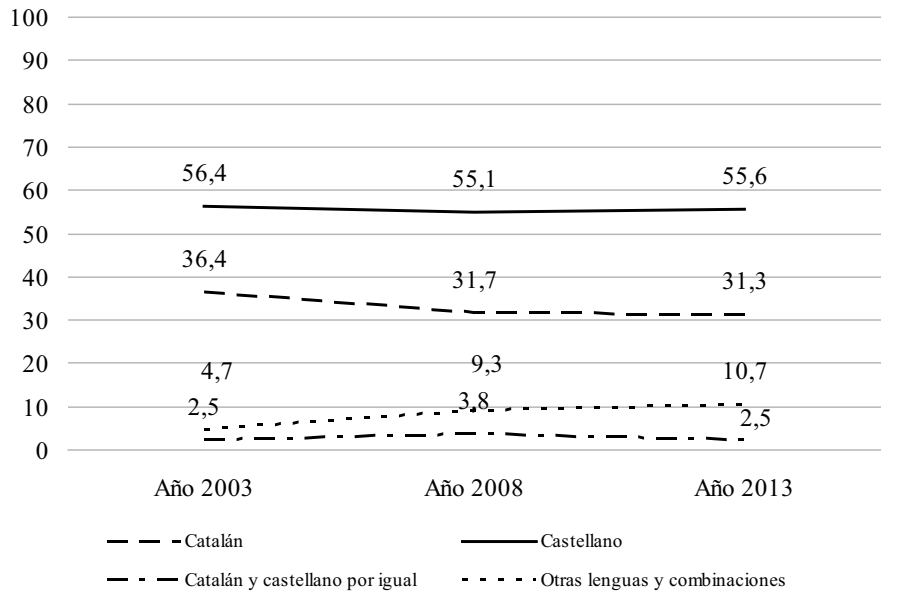



Gráfico 3. *Evolución de la población de Cataluña (mayores de catorce años) en función de su lengua inicial. Porcentajes.* Fuente: EULC 2003, EULP 2008 y EULP 2013, a partir de Direcció General de Política Lingüística (2015, 14).

## 3.2. *Una sociedad en proceso de plurilingüización*

A diferencia de las inmigraciones españolas del siglo XX, acaecidas básicamente bajo regímenes de postergación o prohibición explícita del catalán, las

inmigraciones de 2000-2010 se produjeron en una sociedad con dos lenguas oficiales, catalán y castellano, que en 2006 pasaron a ser tres al sumárseles el occitano aranés, lengua propia de la pequeña comarca occitanófona del Valle de Arán. Más allá de la oficialidad, Cataluña también es una sociedad amplísimamente bilingüizada, en proceso de trilingüizarse, y con un porcentaje significativo de hablantes nativos de otras lenguas de origen. Los datos contenidos en la Tabla 3 muestran claramente que entre los habitantes de Cataluña el conocimiento del castellano es prácticamente universal, más del 80% sabe hablar el catalán, y casi un tercio declara poder expresarse en inglés.

| | Sabe hablar | Entiende pero no habla | Total |
|---|---|---|---|
| Catalán | 80,4% | 13,9% | 94,3% |
| Castellano | 99,7% | 0,1% | 99,8% |
| Inglés | 31,0% | 7,4% | 38,4% |
| Francés | 16,4% | 7,5% | 23,9% |

Tabla 3. *Porcentaje de habitantes (mayores de catorce años) que declaran saber hablar o cuando menos entender el catalán, el castellano, el inglés y el francés. Cataluña, 2013.* Fuente: EULP 2013. Elaboración propia.

Los datos expuestos son datos declarados y provienen de una pregunta dicotómica, es decir, planteada en términos de saber hablar o entender sí o no una lengua. En este sentido, no cabe la menor duda de que un análisis con herramientas más precisas permitiría establecer diferencias notables en las capacidades de los informantes. A pesar de todas las reservas, lo que sí muestran estos datos es la fuerte tendencia al plurilingüismo en la sociedad catalana. Una tendencia que se acentúa enormemente cuando estos mismos datos se analizan en función de la década de nacimiento o, lo que es lo mismo, de la edad de los informantes, como se hace en el gráfico 4. Un simple vistazo al gráfico 4 permite comprobar que, mientras el conocimiento del castellano se mantiene estable, la capacidad de hablar el catalán entre las generaciones más jóvenes prácticamente vuelve a llegar a la universalización, como antes de las inmigraciones del siglo XX. Por otro lado, el porcentaje de los que dicen saber expresarse en inglés se acerca a los dos tercios de la población total entre los jóvenes que en el año 2013 tenían entre quince y veinticuatro años.

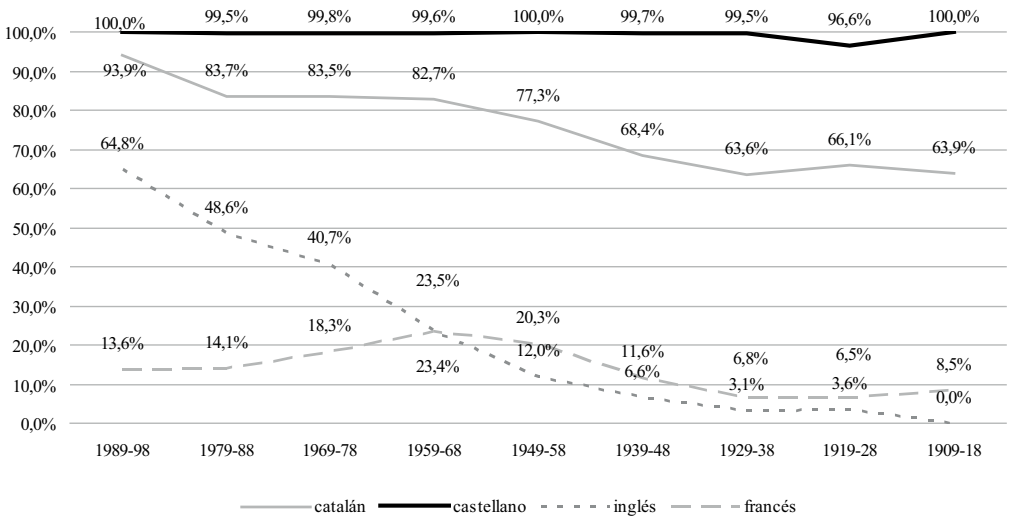



Gráfico 4. *Porcentaje de habitantes (mayores de catorce años) que declaran saber hablar catalán, castellano, inglés o francés por década de nacimiento. Cataluña, 2013.* Fuente: EULP 2013. Elaboración propia.

### 3.3. *¿Una sociedad diglósica?*

Uno de los malentendidos habituales a la hora de entender la realidad lingüística de Cataluña es el de conceptualizarla como una sociedad *diglósica*. Ciertamente, y como resulta por desgracia habitual en las ciencias humanas y sociales, el término *diglosia* ha sido utilizado por tantos autores de tantas maneras y se ha aplicado a tantas sociedades distintas que hoy en día resulta difícil establecer cuál es su sentido recto. Sin embargo, y tal como ya dejara meridianamente claro Vallverdú (1972 y 1983), en Cataluña no hay ni ha habido diglosia, tanto si el término se usa en el sentido restrictivo de Ferguson (1959) como si se aplica en el sentido amplio de Fishman (1967), si con ello se quiere evocar una sociedad en la que existe un consenso social a la hora de utilizar una lengua para finalidades más informales o bajas y otra para finalidades más formales o altas. De hecho, las prácticas lingüísticas de la Cataluña contemporánea siguen sin distribuirse entre funciones altas y bajas.

Tal como puede apreciarse en el Gráfico 5, tanto el catalán como el castellano se utilizan ampliamente en todos los contextos lingüísticos analizados, hasta el punto de que no existe un solo contexto social en el que pueda afirmarse que únicamente se utiliza una lengua.

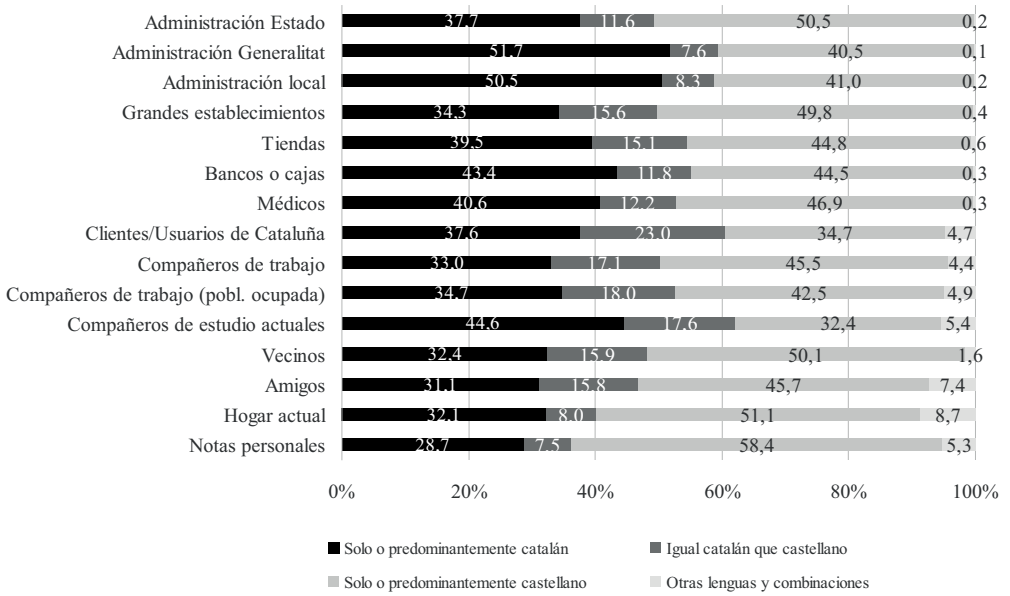



Gráfico 5. *Porcentaje de hablantes de Cataluña (mayores de catorce años) según la lengua usada para varias funciones y ámbitos.* Fuente: EULP 2013. Elaboración propia.

## 4. ¿Quién produce hoy el castellano hablado en Cataluña?

En esa sociedad plurilingüe y no diglósica que es la Cataluña actual, la lengua más hablada es el castellano: de acuerdo con los datos de EULP 2013, la media del uso global de la población mayor de catorce años era de 53,3% castellano, frente a un 41,4% catalán y un 5,3% otras lenguas. El uso global de un idioma es una medida utilizada en varias encuestas que se obtiene pidiendo a cada hablante que cuantifique en términos porcentuales su uso de las diferentes lenguas. Como su propio nombre indica, la media

de ese uso se obtiene calculando la media del uso global para cada lengua de todos los hablantes del grupo analizado, lo cual permite obtener la media del uso global del castellano, el catalán, el inglés, el árabe, etc., sobre un uso lingüístico total teórico que por definición es del 100% (Vila i Moreno y Sorolla Vidal, 2011).

No cabe duda de que hay que tomar esta medida con las debidas precauciones. De entrada por su misma naturaleza, ya que los porcentajes de uso son difíciles de calcular para los usuarios y, al ser declarados, son susceptibles de múltiples sesgos. En segundo lugar, por la naturaleza de la muestra, que al haber sido recogida exclusivamente entre la población capaz de expresarse en alguna de las lenguas oficiales de Cataluña probablemente sobrevalora el uso del castellano en detrimento de las lenguas extranjeras, al ser aquella la principal lengua de inserción de estos colectivos en la sociedad catalana. Finalmente, porque la idea del uso global parte de una simplificación teórica según la cual todo el mundo produciría la misma cantidad de lengua al cabo del día, lo cual es obviamente una simplificación. Sin embargo, a falta de medidas observacionales que ahora mismo no están al alcance[5], la medida de uso global constituye una interesante aproximación al conjunto de prácticas lingüísticas en una sociedad determinada.

Expresadas pues todas las cautelas necesarias, los hablantes de Cataluña se distribuirían en función de su uso del castellano tal como muestra el gráfico 6. El grupo de quienes dicen expresarse en un 100% en castellano roza la quinta parte del total (un 19,4%). Al otro extremo, quienes dicen no hablar nunca en castellano solo son un 6,8% de la población catalana. Los porcentajes en ambos extremos se asemejan si agrupamos a quienes dicen usar el castellano por encima del 90%, que pasan a ser el 23,7%, y quienes lo utilizan hasta un 10% como máximo: el 21,3%. Hay que recordar, sin embargo, que este último grupo incluye tanto a hablantes (casi) exclusivos del catalán (11,9% de la muestra) como a los hablantes muy mayoritarios de otras lenguas.

[5] En este sentido resultan de sumo interés las mediciones de lengua oral en la calle realizadas en el País Vasco (Zumeta, 2013).

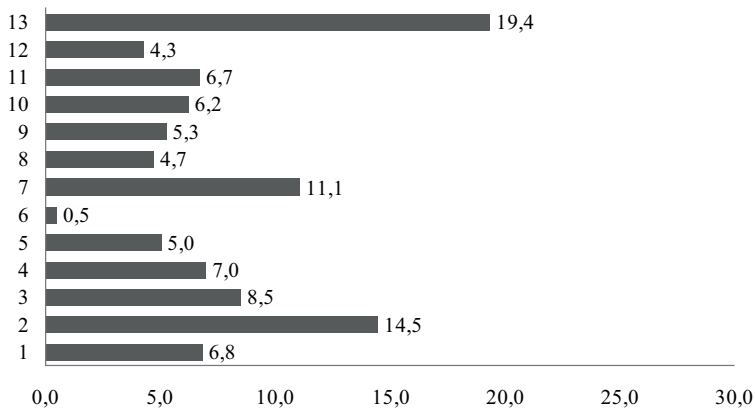



Gráfico 6. *Distribución de los hablantes de Cataluña (mayores de catorce años) según el porcentaje en que hablan castellano.* Fuente: EULP 2013. Elaboración propia.

Estos datos muestran claramente que, a causa de la bilingüización generalizada de la población catalana, resultaría erróneo concebir los usos lingüísticos en términos de dos comunidades estancas. Al contrario, entre los usuarios exclusivos de castellano y los no-usuarios de castellano se detecta un continuo que alcanza puntuaciones significativas en todos los porcentajes, incluido, claro está, el muy simbólico 50%[6].

Ahora bien, más allá del continuo identificado, si se calcula la contribución al uso oral del castellano en Cataluña en función de la lengua inicial de los hablantes (véase el gráfico 7), se detecta que el grueso de los contribuyentes a la producción oral en esa lengua, es decir, quienes la hablan efectivamente, son los castellanohablantes iniciales (77,8%), mientras que los catalanohablantes y los hablantes iniciales de otras lenguas realizan unas aportaciones muy parecidas y mucho más discretas (10,43% y 9,84%). Finalmente, los bilingües iniciales, grupo porcentualmente muy exiguo, realiza una contribución prácticamente negligible al uso del castellano en Cataluña.

[6] Ni que decir tiene que lo dicho para el castellano se aplica en una medida parecida también al catalán: a pesar de que aquí no se explicite, solo un 25% de la población de más de catorce años declaraba no usar nunca la lengua propia de Cataluña.

Castellano hablado en Cataluña. Porcentaje atribuible a cada grupo de lengua inicial. 2013

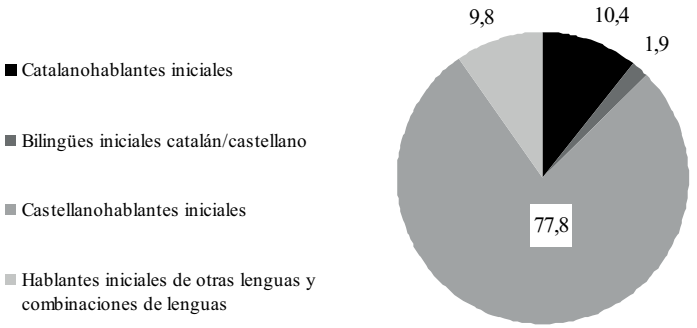



Gráfico 7. *Distribución del uso del castellano hablado en Cataluña según el porcentaje atribuible a cada grupo de lengua inicial. 2013.*

La contribución al uso oral del castellano según el lugar de nacimiento y la lengua inicial de los hablantes también depara resultados sumamente interesantes (véase Tabla 4).

La primera constatación de relieve se deriva de la comparación de los totales: de acuerdo con estos datos, la producción de castellano oral en Cataluña de las personas nacidas en territorios de lengua catalana es cuantitativamente *inferior* —concretamente, un 44,51%, a los que cabe sumar un 1,85% de los bilingües iniciales— a la de los nacidos fuera de esos territorios. En otras palabras, la mayoría del castellano producido en Cataluña es generado por personas que, con bastante seguridad, tienen como primera lengua una variedad de castellano proveniente del resto de España (32,66%) o de algún otro país hispanófono (11,79%), o proceden de países no hispanófonos (9,25%).

La segunda constatación de relieve es que, según los datos de esta misma tabla, la contribución al uso del castellano en Cataluña de los inmigrantes llegados provenientes de países hispanohablantes es cuantiosa (12,58%) y equivalente a la de los catalanohablantes nativos; de hecho, es incluso ligeramente superior si se excluyen los bilingües iniciales y se limita a la que realizan los monolingües iniciales.

| Lugar de nacimiento | Lengua inicial | Contribución al uso del castellano (porcentaje) |
|---|---|---|
| Cataluña, País Valenciano, Islas Baleares o Andorra | Catalán | 10,00 |
| | Catalán y castellano | 1,85 |
| | Castellano | 32,49 |
| | Otras lenguas y combinaciones de lenguas | 0,17 |
| | *Total* | *44,51* |
| Resto del Estado Español | Catalán | 0,17 |
| | Catalán y castellano | 0,02 |
| | Castellano | 32,54 |
| | Otras lenguas y combinaciones de lenguas | 0,93 |
| | *Total* | *33,66* |
| Otros países hispanohablantes | Catalán | 0,06 |
| | Catalán y castellano | 0,03 |
| | Castellano | 11,79 |
| | Otras lenguas y combinaciones de lenguas | 0,70 |
| | *Total* | *12,58* |
| Países no hispanohablantes | Catalán | 0,20 |
| | Catalán y castellano | 0,02 |
| | Castellano | 0,98 |
| | Otras lenguas y combinaciones de lenguas | 8,04 |
| | *Total* | *9,25* |

Tabla 4. *Contribución al uso oral del castellano según lugar de nacimiento y lengua inicial.* Fuente: EULP 2013. Elaboración nuestra.

Más allá de la lengua inicial, y tal como mostrábamos en los apartados anteriores, el origen geográfico de los hablantes es determinante en sus usos lingüísticos Tal como muestra la tabla 5, más del 80% de los castellanohablantes residentes en Cataluña y nacidos en alguno de los territorios de lengua catalana proviene de familias en las que cuando menos uno de los progenitores procedía de fuera de los territorios de lengua catalana (28,4%), y son claramente mayoritarios (54,5%) los que proceden de familias en las que ambos progenitores tienen orígenes no catalanes. En otras palabras, la inmensa mayoría de los castellanohablantes nativos, contribuyentes básicos a la producción de castellano entre los nacidos en Cataluña, han heredado su lengua inicial de hablantes nacidos fuera de los territorios de lengua catalana, esencialmente oriundos de regiones españolas hispanohablantes como Andalucía, Aragón, Extremadura o Murcia. En este sentido, hay que tener muy presente que la tabla 5 solo indica el origen de los padres, pero no el de los abuelos: si se analizara el origen de los abuelos de los castellanohablantes catalanes se constataría que la inmensa mayoría de los abuelos de los castellanohablantes nacidos en Cataluña eran de origen foráneo y llegados durante el siglo XX.

| | Lengua inicial | | | | Total |
|---|---|---|---|---|---|
| | Catalán | Catalán y castellano | **Castellano** | Otras lenguas y combinaciones de lenguas | |
| Sujeto y progenitores nacidos en TLC | 82,10% | 30,10% | **17,10%** | 14,30% | 50,60% |
| Sujeto y un solo progenitor nacido en TLC | 16,20% | 59,20% | **28,40%** | 26,20% | 23,40% |
| Sujeto nacido en TLC y ambos progenitores nacidos fuera de los TLC | 1,70% | 10,80% | **54,50%** | 59,50% | 26,00% |
| Total | 100,00% | 100,00% | 100,00% | 100,00% | 100,00% |

Tabla 5. *Origen familiar de los habitantes de Cataluña nacidos en los territorios de lengua catalana (TLC) según su lengua inicial. Porcentajes.* Fuente: EULP 2013. Elaboración propia.

## 5. Síntesis y conclusión

En las páginas anteriores hemos constatado que Cataluña es hoy una sociedad oficialmente trilingüe y socialmente plurilingüe en la que la totalidad de la población declara saber hablar el castellano, un porcentaje superior al 80% y creciente declara saber hablar en catalán, y casi un tercio de la población dice saber hablar inglés, también con una fuerte tendencia al alza. En términos de repertorio lingüístico, en Cataluña la población autóctona es mayoritariamente bilingüe, mientras que los monolingües suelen ser personas llegadas ya sea de regiones monolingües de España, ya sea de países hispanoamericanos. Hemos constatado también que en términos de prácticas lingüísticas el castellano es, desde las últimas inmigraciones de los años 2000-2010, la lengua socialmente más utilizada, en buena medida gracias al peso de la inmigración hispanoamericana y al hecho de que el castellano funciona como lengua franca con la población extranjera alóglota. El uso de las lenguas en Cataluña no se distribuye de forma diglósica sino fuertemente relacionada con la lengua inicial de los hablantes, a pesar de que resultaría erróneo hablar de comunidades estancas.

Los datos sobre el uso global del castellano indican que los contribuyentes principales al uso de esa lengua en Cataluña son personas nacidas fuera del territorio, mayoritariamente hablantes nativos, sobre todo provenientes de regiones hispanófonas de España, pero también, en un porcentaje significativo, de Hispanoamérica. Junto a ellos, el segundo grupo principal de contribuyentes a la producción de castellano en Cataluña son personas de lengua inicial castellana, nacidas en Cataluña en el seno de familias con dos o al menos un progenitor provenientes de fuera de Cataluña. Por el contrario, las aportaciones de catalanohablantes nativos a la producción del castellano son mucho más limitadas y, en términos cuantitativos, comparables a las de los hablantes nativos de lenguas extranjeras. Ciertamente, teniendo en cuenta que tratamos con datos declarados, no es descartable que la aportación de estos últimos aparezca subestimada por motivos identitarios, pero la estructura demolingüística del país impide por completo que los catalanohablantes sean responsables de una mayoría, por delgada que sea, del castellano producido en Cataluña.

Entendemos que estos datos tienen cuando menos dos consecuencias para el estudio del castellano tal como se habla hoy en Cataluña. La primera de las consecuencias es que parece inadecuado equiparar el castellano hablado por los catalanohablantes con un hipotético "castellano de Cataluña", habida cuenta de que la inmensa mayoría del castellano hablado en Cataluña es producido por

hispanófonos llegados de otras latitudes o por sus hijos. La equiparación tuvo sentido antes de las inmigraciones del siglo XX y XXI, pero todo hace pensar que ese castellano fuertemente interferido por el catalán pasó a ser socialmente secundario hace tiempo. La baja frecuencia de uso social de un castellano fuertemente interferido por el catalán queda patente en que el hecho de que, en sus formas más extremas, esa variedad se convirtió ya hace décadas en producto humorístico (Woolard, 1987) o recurso literario (Illamola, 2003). Una descripción sociolingüísticamente realista del castellano usado actualmente en Cataluña debería prestar mucha más atención a las múltiples variedades inmigradas —españolas, hispanoamericanas y como segunda lengua— a lo largo de los últimos cien años.

El *destronamiento* del *castellano acatalanado* como referente básico de dicha lengua en Cataluña tiene una consecuencia ignificativa, y es la de cuestionar la realidad empírica del término *castellano de Cataluña*. Teniendo en cuenta lo reciente de su implantación efectiva, así como la notable diversidad de orígenes (dialectales) tanto de la inmigración española como de la extranjera residente en Cataluña, ¿hasta qué punto es lícito representar como una única variedad lo que por lo pronto constituye un caleidoscopio de variedades importadas hace relativamente pocas décadas? Algunos autores han detectado procesos de nivelación lingüística en varios colectivos hispanófonos en Cataluña (Moyer, 1991; Corona, Nussbaum y Unamuno, 2013), pero no está en absoluto claro que estos procesos estén avanzando hacia una forma única sino que más bien parecen seguir vectores de clase social o etnolingüísticos. Está igualmente por demostrar que estas variedades contengan rasgos que permitan diferenciarlas, en términos lingüísticos, de sus homónimas en otras áreas que han seguido procesos sociolingüísticos similares, especialmente en los territorios valencianos y baleares. Teniendo en cuenta la diversidad étnica de sus hablantes y lo reciente de su establecimiento en Cataluña, es razonable pensar que un estudio desde una perspectiva etnolingüística será más provechoso que un análisis de planteamiento meramente territorial. Sea como sea, lo cierto es que la contrastación más afinada entre los comportamientos lingüísticos y la realidad demolingüística resulta un campo de trabajo cuando menos prometedor.

## Agradecimientos

Este capítulo ha gozado del apoyo del Grupo de Estudio de la Variación (2014 SGR 918) de la Generalitat de Cataluña y del proyecto *Plurilingüismo social y educación secundaria (no obligatoria*) (FFI2012-39285-C02-01) del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España. Quiero igualmente expresar mi agradecimiento a la Dra. Cristina Illamola por sus acertados comentarios sobre el primer manuscrito. Todos los errores son responsabilidad exclusiva de quien lo firma.

## Bibliografía

Chessa, E. *Another case of language death? The intergenerational transmission of Catalan in Alghero*. London: Queen Mary, University of London, 2011. https://qmro.qmul.ac.uk/jspui/bitstream/123456789/2502/1/CHESSAAnotherCase2012.pdf

Corona, V., L. Nussbaum y V. Unamuno. "The emergence of new linguistic repertoires among Barcelona's youth of Latin American Origin". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 16 (2), 2013, pp. 182-194.

De Rosselló, C. y M. Galindo, M. "Llengua materna, un terme equívoc per a una bona causa". *Bloc de la Revista de Llengua i Dret* 25, febrero de 2016. http://eapc-rld.blog.gencat.cat/2016/02/25/llengua-materna-un-terme-equivoc-per-a-una-bona-causa-mireia-galindo-i-carles-de-rossello/

Direcció General de Política Lingüística (ed.). *L'Enquesta d'usos lingüístics de la població 2013. Resum dels factors clau*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 2015. http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxius/15_EULP2013_factors_clau.pdf

Domingo i Valls, A. "Balanç i prospectiva demogràfica del conjunt dels territoris de llengua catalana", en *Jornada tècnica sobre Llengua i societat a la primera dècada del segle xxi,* editado por la Direcció General de Política Lingüística. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2014.

Escartí, V. J. "Nota sobre la Decadència", en T. Martínez Romero (ed.): *Les lletres hispàniques als segles xvi, xvii i xviii*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I/ Fundació Germà Colón Domènech, 2005, pp. 59-70.

EULC 2003 = Estadística sobre els usos lingüístics a Catalunya 2003. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2003. Consúltense resultados en http://www.idescat.cat/tema/cultu y en Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura 2011; Direcció General de Política Lingüística, 2015.

EULP 2008 = Enquesta d'usos lingüístics de la població 2008. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2008. Consúltense resultados en http://www.idescat.cat/tema/cultu y en Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura 2011; Direcció General de Política Lingüística 2015, 20015).

EULP 2013 = Enquesta d'usos lingüístics de la població 2013. Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2013. Consúltense resultados en http://www.idescat.cat/tema/cultu y en Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura 2011; Direcció General de Política Lingüística 2015, 20015).

Ferguson, C. A. "Diglossia". *Word*, 1959, pp. 325-340.

Ferrando i Francès, A. y M. Nicolás Amorós. *Història de la llengua catalana*. Barcelona: UOC, 2011.

Ferrer i Gironès, F. *La persecució política de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1985.

Fishman, J. A. "Bilingualism in the modern world", *Journal of Social Issues* 23 (2), 1967, pp. 29-38.

Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura (ed.). *Estadística sobre els usos lingüístics a Catalunya 2008, volum I: Les llengües a Catalunya: coneixements, usos, transmissió i actituds lingüístics*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Secretaria de Política Lingüística, 2011. http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/btpl_col/eulp_2008_vol1

Illamola, C. "De la oralidad a la escritura. Niveles de interferencia en la creación literaria de autores catalanes". *Anuari de Filologia* XVI-XVII, 2003, pp. 81-94.

Lodares, J. R. *El paraíso políglota: historias de lenguas en la España moderna contadas sin prejuicios*. Madrid: Taurus, 2000.

Martí i Castell, J. *L'ús social de la llengua catalana*. Barcelona: Barcanova, 1992.

McAndrew, M. *Fragile Majorities and Education: Belgium, Catalonia, Northern Ireland, and Quebec*. Montreal, Canada: McGill-Queen's Press-MQUP, 2013.

Meisnitzer, B. "2. El present narratiu i la qüestió de la normalització del llenguatge en l'àmbit quotidià. L'exemple de Quim Monzó", en C. Sinner y K. Wieland (eds.): *Norma, ús i actituds lingüístiques. El paper del català en la vida quotidiana*. Études linguistiques/Linguistische Studien 12. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2015, pp. 23-40

Montoya Abat, B. *Alacant: la llengua interrompuda*. València: Denes 10, 1996.

Moyer, M. "La parla dels immigrats andalusos al barri de Sant Andreu". *Treballs de Sociolingüistica Catalana* 9, 1991, pp. 83-104.

Rossich, A. (dir.). *Panorama crític de la literatura catalana, volum III: Edat moderna*. Barcelona: Vicens Vives, 2011.

Vallverdú, F. *Ensayos sobre bilingüismo*. Barcelona: Ariel, 1972.

— "Hi ha o no hi ha diglòssia a Catalunya? Anàlisi d'un problema conceptual". *Treballs de Sociolingüistica Catalana* 5, 1983, pp. 17-24.

— "Introducción al bilingüismo", en Ariadna Lluís y Vidal-Folch (eds.): *Bilingüismo en América y en Cataluña. Actas del I Foro de Bilingüismo Amer-i-Cat*. Barcelona: Institut Català de Cooperació Iberoamericana, 2002, pp. 9-16.

Vila i Moreno, F. X. "Barcelona (Catalonia): Language, Education and Ideology in an Integrationist Society", en E. Witte, L. Van Mensel, M. Pierrard, L. Mettewie, A. Housen y R. De Groof (eds.): *Language, Attitudes & Education in Multilingual Cities*. Brussels: Contactforum – Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2005, pp. 53-86. https://www.academia.edu/11505968/Barcelona_Catalonia_Language_Education_and_Ideology_in_an_Integrationist_Society

Vila i Moreno, F. X. y N. Sorolla Vidal. "Capítol 5: Les llengües en els usos interpersonals i en el consum mediàtic i cultural". *Estadística sobre els usos lingüístics a Catalunya 2008, volum I: Les llengües a Catalunya: coneixements, usos, transmissió i actituds lingüístics*. Generalitat de Catalunya, Secretaria de Política Lingüística, 2011, pp. 101-135. http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/btpl_col/eulp_2008_vol1

Vila Pujol, R. "El español en Cataluña: historia y actualidad del contacto entre el español y el catalán". *El español en los territorios bilingües: Actas de las XIII Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*. Granada: Universidad de Granada, 2007, pp. 77-104.

Woolard, K. A. "Codeswitching and comedy in Catalonia". *IPra Papers in Pragmatics* 1 (1), doi:10.1075/iprapip.1.1.04woo, 1987.

Zumeta, O. A. "Observacions de l'ús de la llengua al País Basc: dues dècades mesurant l'ús oral al carrer". *Revista de Llengua i Dret* 60 (diciembre), doi:10.2436-20.8030.02.32, 2013, pp. 111-124.

# 4.2. EL USO DE LOS VERBOS

# INFLUENCIA DEL CATALÁN EN EL USO DE *HE CANTADO* EN HABLANTES CULTOS DE ESPAÑOL

Santiago Alcoba
*Universitat Autònoma de Barcelona*

María Antonia Martí
*Universitat de Barcelona*

## 1. Objeto de estudio y metodología

Un asunto que es objeto de estudio específico y de investigación sobre la influencia del catalán en el español es el del uso de los pretéritos CANTÉ/HE CANTADO en la variante del español hablado en el entorno del territorio de habla catalana[1].

Este trabajo se divide en dos partes: primero, estudia la posible influencia del catalán en la mayor frecuencia de uso del pretérito perfecto compuesto (PPC) HE CANTADO en hablantes cultos de Barcelona, que se explicaría por la preferencia del PPC en los pretéritos hodiernales aoristos en catalán y por el uso del pretérito perifrástico (VAIG CANTAR) en los pretéritos prehodiernales en catalán. En una segunda parte, como marco de situación, se estudia el uso de los pretéritos PPC/PS (pretérito perfecto simple) en el español de la lengua espontánea de dos corpus compilados y etiquetados para este estudio, *Hopinion-PE* y *Hopinion-PHE*, de opiniones y comentarios sobre hoteles, extraídos del corpus *Hopinion-P*, de la web de *TripAdvisor*.

El estudio del uso de los pretéritos CANTÉ/HE CANTADO, condicionado o no por el entorno de habla catalana, que se va a dilucidar en la primera parte de nuestro trabajo se basa en los factores principales que se exponen a continuación.

El motivo esencial es que Kempas (2008a y 2014) interpreta los resultados de cuestionarios, encuestas y pruebas de evocación con hablantes de español en Cataluña en el sentido de la suposición siguiente:

[1] Lengua más común con tus familiares (catalán/castellano). Lengua más común con tus amigos (catalán/castellano). Lengua más común con la madre (catalán/castellano). Lengua más común con el padre (catalán/castellano).

> Observamos que las zonas que presentan las mayores frecuencias de uso de *he cantado* son bilingües. En catalán, a diferencia de en español, el uso del perfecto compuesto, *he cantat*, es obligatorio para expresar eventos pasados hodiernales de valor aoristo: *el seu tren ha marxat fa dos minuts* ("su tren salió/ha salido hace dos minutos"). Por lo tanto, se plantea como posibilidad la influencia del catalán en [...] catalanohablantes (Kempas, 2014: 85).

El motivo anterior cobra peso cuando a la hipótesis de Kempas (2008a) sobre la influencia del catalán en el uso de HE CANTADO, más abundante y con más funciones en el español de Cataluña, se añade el supuesto de Pato y Heap (2006: 936), quienes con otras fuentes y procedimientos, basándose en datos de atlas lingüísticos y de encuestas sociolingüísticas, apuntan lo siguiente:

> La distribución de la forma compuesta en lugar de la simple alcanza no solo la provincia de Madrid, sino también ciertos enclaves de las provincias de Toledo, Guadalajara y Cuenca, así como los enclaves fronterizos de Cáceres con Portugal (portugués) y los de Huesca y Teruel con Cataluña (catalán).

Por su enunciado, en Pato y Heap (2006) se propone que la distribución particular y la mayor frecuencia de la forma compuesta HE CANTADO (de sentido prehodiernal) en enclaves de Huesca y Teruel se debe a la influencia del catalán.

Este asunto del uso de los pretéritos también es importante porque se ha revelado, según Veiga (2014), estudiado en Alcoba (2016), como un indicador esencial en la definición e identificación de cuatro variantes de la lengua, según veremos más adelante.

Por tanto, está justificado y es necesario investigar las mencionadas hipótesis de Kempas (2014) y de Pato y Heap (2006) para confirmarlas o no con otros procedimientos y fuentes de datos como los usados aquí: una encuesta de evocación y el análisis de un corpus de lengua espontánea de todos los territorios donde se habla el español. Y elegimos precisamente estas fuentes, de manera novedosa como procedimiento, porque en los datos de una parte de la encuesta tenemos la comprobación empírica de la versión catalana correspondiente, y porque, así, se minimiza de manera incontrovertible la intervención o interpretación del investigador y de su competencia.

Está justificado, por tanto, investigar los mencionados supuestos de Kempas (2014) y de Pato y Heap (2006) con otros procedimientos y fuentes de datos que confirmen o precisen esa posible influencia del catalán en los usos

de los pretéritos PPC/PS entre los hablantes de español en ambiente y entorno catalanes. Para ello recordaremos, primero, las condiciones generales de uso de los pretéritos en español y en catalán; y luego, veremos en qué sentido nuestras encuestas confirman o precisan los usos del pretérito compuesto en el español de territorios de habla catalana y si tales usos se pueden atribuir en algún grado a la influencia del catalán.

En definitiva, y resumiendo, trataremos de responder a las siguientes cuestiones capitales:

1.º Sobre el qué: ¿qué usos (distribución y frecuencia) de CANTÉ/HE CANTADO se aprecian en el español de entorno de habla en catalán?

2.º Sobre el porqué: ¿los usos (distribución y frecuencia) de CANTÉ/HE CANTADO en esta variedad del español se deben realmente a la influencia del catalán del entorno?

3.º Sobre el cuándo: ¿con qué clase de eventos: de sentido hodiernal, *hoy*, en forma de HE CANTADO más frecuente, como supone Kempas (2014), por influencia del pretérito compuesto obligatorio en estos casos del catalán; o con sentido prehodiernal, *ayer*, en forma de HE CANTADO más frecuente, como suponen Pato y Heap (2006), por una posible influencia del pretérito perifrástico (VAIG CANTAR), exclusivo en estos casos, del catalán?

## 2. Metodología

Para la primera parte de este estudio, con el propósito de analizar el uso de los pretéritos PPC y PS en el español hablado en Cataluña, se ha propuesto una encuesta (http://bit.ly/ENCUESTA-PRETERITOS) para estudiantes universitarios que, aunque conocen las dos lenguas convenientemente, manifiestan en cada caso, previamente, los diferentes ámbitos de uso del español: con su familia, con sus amigos, con la madre, con el padre[2]. Así se definieron cinco grupos de respuestas de encuestados: las de informantes de habla en catalán (que usan el catalán en los cuatro ámbitos comunicativos mencionados), las de informantes de habla en español (que usan el español en los cuatro ámbitos), las de informantes que llamamos "bilingües" (en un sentido particular,

[2] En la configuración informática de la encuesta hemos de agradecer la guía de Cristina Buenafuentes y de María Jesús Machuca. Precisamente a María Jesús Machuca debemos el análisis estadístico de los resultados de la encuesta, por lo que hemos de manifestar aquí todo nuestro reconocimiento y el mayor aprecio.

porque usan el catalán en dos de los ámbitos comunicativos propuestos, y el español en los otros dos ámbitos), las de informantes de dominancia en catalán (que usan el catalán en tres de los ámbitos mencionados), y las de informantes de dominancia en español (que usan el español en tres de los ámbitos mencionados)[3].

Los encuestados contestaban por el método de elegir una respuesta de PPC o de PS para rellenar un único hueco en cada frase de un cuestionario de dos clases de enunciados: primero, variaciones de un conjunto de frases con eventos de pretéritos hodiernales, tomadas de Kempas (2014), y una segunda parte referida al uso de los pretéritos en eventos prehodiernales con datos tomados de la versión en español de Salinger (1951) de Carmen Criado (CC06), en pretérito simple, correspondientes a las versiones catalanas de la misma obra en versión de Ernest Riera y Josep M. Fonalleras (RYF90), paráfrasis en catalán de las anteriores, de eventos en forma de pretéritos perifrásticos que sirven de sanción y confirmación de los correspondientes en español, objeto de la encuesta en la preferencia del informante con PS, según el modelo fuente de CC06 de la variedad peninsular más extendida; o bien con PPC ¿por adaptación calcada del pretérito perifrástico del catalán?, que es el asunto investigado[4].

---

[3] Dado nuestro objeto de estudio, la posible influencia del catalán sobre el español que se habla en la conurbación de Barcelona, hemos fijado previamente las condiciones de edad (jóvenes de unos veinte años) y socioculturales (con estudios universitarios de grado) sin distinción de sexo (hombre o mujer) ni de origen local (de una u otra ciudad de Barcelona o su entorno). Tampoco tenemos en cuenta la actitud o consideración del informante sobre cada lengua, y nos hemos ceñido a las condiciones de uso de una y otra lengua en más o menos ámbitos comunicativos del informante, factor que creemos relevante para poder hablar de la posible influencia de una lengua en el uso de alguna forma o procedimiento de expresión de la otra.

[4] En la presentación de la encuesta se ha alterado el orden de las respuestas y de las frases para reducir el efecto rutina o de copia por atracción de la primera respuesta. Así, se hicieron diferentes variaciones de cada frase o enunciado, de manera que en cada propuesta se pedía una única respuesta PS o PPC para manifestar la preferencia de uso en un contexto determinado. En total, se han obtenido 110 respuestas de encuestas completadas satisfactoriamente en los aspectos sociolingüísticos (de ámbitos de uso) y lingüísticos de las frases de eventos hodiernales y de los enunciados mayoritariamente prehodiernales. Las respuestas fueron analizadas por María Jesús Machuca, que usó el programa de estadística SPSS (versión 19, IBM Corp. IBM SPSS Statistics for Windows, version 19.0. Armonk, NY: IBM Corp, 2010) mediante tablas de contingencia en las que se tomaba como variable dependiente el uso de ambos pretéritos y como independiente el porcentaje de uso del español del hablante bilingüe. El valor de significación dep<0.05, obtenido a partir de una prueba no paramétrica de Chi2, nos indica que el hecho de

Este trabajo tiene una segunda parte de marco de referencia[5]. Para esta parte, donde se estudia el uso de los pretéritos PPC/PS en diferentes territorios significativos del español, se crearon, como hemos apuntado al principio, un par de corpus anotados y etiquetados específicamente *Hopinion-PE* y *Hopinion-PHE*, de opiniones y comentarios sobre hoteles, extraídos del corpus *Hopinion-P*, donde se compilan ese tipo de textos de la web de *TripAdvisor*[6].

Las opiniones que contiene el corpus *Hopinion-P* tienen una estructura discursiva tripartita (Roberto *et al*., 2015) con una parte narrativa introductoria (destacada y subrayada en el ejemplo) que suele ser breve; una parte descriptiva más extensa y, finalmente, opcional, una parte valorativa en la que el usuario califica globalmente el servicio; por ejemplo:

> Antes de hacer la reserva, fuimos en persona a visitar el hotel. Es fantástico, y la piscina de ensueño... Las vistas increíbles y muy buen servicio. Como detalle muy romántico, existe la posibilidad de reservar un bungalow apartado y solitario para hacer una cena romántica a la luz de la luna y las velas... La carta del restaurante es extensa y sofisticada.

que se utilice una forma de pretérito u otra, CANTÉ/HE CANTADO, depende del porcentaje de uso de las dos lenguas consideradas.

[5] De esta parte se ha ocupado especialmente la profesora María Antonia Martí, que agradece la colaboración del Servei de Tecnología Lingüística de la UB por el trabajo realizado en la anotación del corpus *Hopinion-P* y la obtención de datos estadísticos a partir del corpus. El proceso de anotación ha sido realizado por Montserrat Nofre y Sara Ponsa y coordinado por M.ª Antonia Martí.

[6] *Hopinion-P* (Roberto *et al*., 2014) es un corpus que contiene un total de 115.107 palabras procedentes de opiniones sobre hoteles de la web de *TripAdvisor* en castellano. Como en este sitio web los usuarios se pueden identificar y suelen introducir datos de carácter personal como la edad, el sexo y el lugar de procedencia, hemos agrupado los comentarios por la zona geográfica de procedencia de sus autores. Con esta información hemos creado dos subcorpus, el corpus *Hopinion-PE*, con textos escritos por españoles (58.052 palabras) y *Hopinion-PHA*, que contiene textos escritos por hablantes hispanoamericanos (57.005 palabras). Hemos distinguido solo los dos grandes grupos mencionados; pero para el estudio de este trabajo se ha hecho una versión analítica del corpus por países o zonas significativas de Hispanoamérica (ARG-URU, Argentina + Uruguay; CHI, Chile; BOL, Bolivia + Paraguay; ECU-PER, Ecuador + Perú; COL, Colombia; VEN, Venezuela; AME-CENT, Caribe + Costa Rica + Cuba + El Salvador + Guatemala + Honduras + Nicaragua + Panamá + Puerto Rico + República Dominicana + Trinidad y Tobago; MEX, México) y por territorios españoles relevantes para el asunto estudiado (CAT, Cataluña; BAL-VAL, Baleares + Valencia; PV, País Vasco; MAD, Madrid; CAST-AND, Castillas + Andalucía + La Rioja + Navarra + Aragón; GAL-CAN, Galicia + Asturias + Canarias).

Los tiempos de pretérito suelen aparecer en el segmento narrativo, mientras que el descriptivo contiene fundamentalmente formas de presente.

El corpus ha sido anotado manualmente. Para la anotación del corpus se ha empleado la herramienta AnCoraPipe (Bertran *et al*., 2008). En esta herramienta las posibles etiquetas que se usan para la anotación están predefinidas y el anotador solo ha de seleccionar la que corresponde a cada segmento que se tiene que anotar.

La anotación manual ha consistido en el marcaje de las formas verbales de pretérito, distinguiendo las formas de pretérito simple, PS, CANTÉ; las de pretérito perfecto, PPC, HE CANTADO, y las expresiones temporales o complementos adverbiales que, en algunos casos, los acompañan.

En concreto, se han distinguido cinco tipos de expresiones temporales: 1.º, marcadores de tiempo continuativo (*todavía*, *aún*, *siempre*, *con frecuencia*, etc.); 2.º, marcadores de eventos hodiernales (*hoy*, *esta mañana*, *hace unos minutos*, etc.); 3.º, marcadores de pretérito prehodiernal (*ayer*, *hace un mes*, *aquel día*, etc.); 4.º, "otros" cuando a la expresión temporal no se le podía asignar claramente un tipo de evento; y 5.º, marcadores de duración temporal, de pretéritos con relevancia actual o no (*durante dos semanas*, *un par de horas*, *cierto tiempo*, et.). Aunque, de hecho, para este estudio solo hemos utilizado los datos de eventos hodiernales o prehodiernales con marcadores del segundo tipo, HOY, o bien del tercer tipo, AYER.

El objeto de estos dos corpus específicos anotados es poder situar empíricamente las observaciones sobre el uso de los pretéritos en el español de Barcelona, inducidas desde una encuesta de evocación, en el marco de las propuestas sobre tales usos en un corpus de lengua espontánea, *Hopinion-P*, de territorios significativos de España y de América, y en la Península, según zonas de uso exclusivo del español o de dos lenguas en contacto[7].

[7] En apoyo de la pertinencia de que los informantes de este estudio sean solo de la conurbación de Barcelona, solo quiero recordar los motivos aducidos en Kempas (2006: 9): "La búsqueda de un posible foco geográfico del uso del PP PREH [prehodiernal] en la España peninsular constituye un objetivo importante del presente estudio. Concentramos esta búsqueda en unas ciudades españolas. Lope Blanch (1986: 13) considera el estándar urbano como un 'foco de irradiación lingüística', a partir del cual las innovaciones se propagan a las demás regiones del país. Según Fasold (1990: 240), una innovación suele propagarse de una ciudad grande a otra ciudad bastante grande, sin tener efecto alguno sobre el campo que circunda a aquella. Nuestro objeto de investigación es un uso innovador, y, por lo tanto, está bien fundado el punto de partida urbano [...] —además del hecho de que en la literatura sea relacionado con Madrid".

## 3. Los pretéritos en español y en catalán

Sobre el uso y distribución de los pretéritos CANTÉ (PS) y HE CANTADO (PPC) tomaremos como referencia la propuesta original de Veiga (2014), con algunas anotaciones y precisiones hechas en Alcoba (2016), para así poder establecer y situar mejor los supuestos de Kempas (2014) y de Pato y Heap (2006), coincidentes en el sentido, aunque con distinto fundamento y fuente de observación y estudio.

En la línea de Kempas (2006: 7-8), entendemos por *eventos hodiernales* los que ocurren en el día del enunciado, y que pueden estar especificados con algún complemento adverbial del tipo *hoy*, *esta mañana*, *hace dos horas*, etc.; y, sin más precisiones, que no son necesarias en este estudio, consideramos *prehodiernales* los eventos de contextos temporales anteriores al día del enunciado, que pueden estar especificados mediante complementos adverbiales como *ayer*, *hace dos días*, *hace un mes*, etc. A estas dos clases de eventos, de distintos momentos, añade Veiga (2014) los eventos "continuativos", que pueden estar especificados por complementos adverbiales como *siempre*, *a menudo*, etc.: *Siempre hemos vivido en Barcelona*[8].

Con el uso más frecuente de uno de los pretéritos en la expresión de estas tres clases de eventos, continuativos, hodiernales y prehodiernales, Veiga (2014) distingue, en el cuadro siguiente (tabla 1), cuatro variantes del español según los usos preferentes de CANTÉ (PS) y HE CANTADO (PPC) y su distribución geográfica.

[8] Según diferencias de contexto y de clase de verbo y de conector, cuando es preciso, se hacen otras distinciones como el pretérito "resultativo" (*ya han redactado/redactaron el informe*), con relevancia actual o no; el pretérito "experiencial" (*el conferenciante ha hablado/habló durante una hora*; *nunca llegué a saber qué demonios pasaba*); el pretérito "de situación no permanente" (*comí con tus padres hace un par de semanas*); etc.

| **Eventos,** MARCADORES DE TIEMPO **y variedades de lengua** | **Subsistema A** | | **Subsistema B** | |
|---|---|---|---|---|
| | A1 | A2 | B1 | B2 |
| 1. **Perfecto continuativo** TODAVÍA, AÚN, SIEMPRE, CON FRECUENCIA… | **HE CANTADO** | **HE CANTADO** | **CANTÉ** | **HE CANTADO** |
| 2. **Hodiernal** HOY, ESTA MAÑANA… | **HE CANTADO** [Kempas 2014] | **CANTÉ** | **CANTÉ** | **HE CANTADO** |
| 3. **Prehodiernal** AYER, HACE UN MES, AQUEL DÍA… | **CANTÉ** | **CANTÉ** | **CANTÉ** | **HE CANTADO [PATO Y HEAP 2006]** |
| **DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA** | Esp. penins.: Castillas y Andalucía | México, Caribe, Venezuela, Colombia | Argentina, Chile, Paraguay, Galicia, Asturias, León, Zamora | Madrid y aledaños; sitios de Huesca y Teruel lindantes con el catalán; NO de Argentina, N andino y Amazonas de Perú, Paraguay, Bolivia. |
| **Según POBLACIÓN** | MINORITARIO | MAYORITARIO | | LOCAL |

Tabla 1. *Uso de los pretéritos en español.*

Según las especificaciones de este cuadro, en primer lugar, la variante A1 prefiere el uso de CANTÉ O HE CANTADO, con distintas clases de eventos, en español peninsular: las Castillas y Andalucía; en segundo lugar, la variante A2 usa más CANTÉ, en general, pero también HE CANTADO, en eventos continuativos, y se manifiesta en territorios de México, Caribe, Venezuela y Colombia; en tercer lugar, la variante B1 usa preferentemente CANTÉ para toda clase de eventos en Argentina (litoral), Chile, Paraguay y, en España: en Galicia, Asturias, León y Zamora; finalmente, la variante B2 prefiere HE CANTADO en toda clase de eventos en Madrid y aledaños (Toledo, Guadalajara y Cuenca, así como en enclaves de Cáceres fronterizos con Portugal [portugués] y en sitios de Huesca y Teruel lindantes con Cataluña [de habla en catalán]), Perú (zona andina del norte y zona del Amazonas), Bolivia y noroeste de Argentina, (Santiago del Estero).

Con la Tabla 1 como referencia podemos situar el supuesto de Kempas (2014: 85), que entendemos como referido a los pretéritos hodiernales de la variante A1, que afirma que "las zonas que presentan las mayores frecuencias de uso de HE CANTADO (PPC) son bilingües", que en este trabajo vamos a considerar en concreto referidas a los territorios donde el español está en contacto con el catalán, lo que justifica la consideración anterior: "En catalán, a diferencia de en español, el uso del perfecto compuesto, *he cantat,* es obligatorio para expresar eventos pasados hodiernales de valor aoristo: *el seu tren ha marxat fa dos minuts* ('su tren salió/ha salido hace dos minutos')".

La propuesta de Pato y Heap (2006: 936), fundada en datos de atlas lingüísticos y de encuestas sociolingüísticas, la entendemos relacionada con las formas compuestas de la variante B2, con sentidos prehodiernales, cuando dice, recordamos, lo siguiente:

> La distribución de la forma compuesta en lugar de la simple alcanza no solo la provincia de Madrid, sino también ciertos enclaves de las provincias de Toledo, Guadalajara y Cuenca, así como los enclaves fronterizos de Cáceres con Portugal (portugués) y los de Huesca y Teruel con Cataluña (catalán).

Para ver, a continuación, en qué sentido los resultados de nuestra encuesta confirman o corrigen los supuestos anteriores de I. Kempas (2014) y de Pato y Heap (2006), recordaremos, breve y esquemáticamente, la distribución, usos y sentidos hodiernales y prehodiernales de los pretéritos en catalán en correlación con los de las variedades A1 y B2 del español.

| EVENTO | Catalán: PPC/perifrástico | Español: PPC/PS |
|---|---|---|
| Hodiernal | En Joan ha arribat aquest matí | Juan ha llegado esta mañana (A1) |
| | ??En Joan ha arribat ahir | Juan llegó esta mañana (¿A1?, A2, B1) |
| Prehodiernal | En Joan va arribar ahir | Juan llegó ayer (A1, A2, B1) |
| | | Juan ha llegado ayer (B2) |
| | ??En Joan va arribar aquest matí | Juan llegó esta mañana (¿A1?, A2, B1) |

Tabla 2a. *Los pretéritos en catalán y en español, según el evento.*

| MOMENTO | español A1 | | catalán | | MOMENTO |
|---|---|---|---|---|---|
| hoy | he cantado | ??canté | he cantat | ??vaig cantar | avui |
| ayer | ??he cantado | canté | *he cantat | vaig cantar | ahir |

Tabla 2b. *Los pretéritos en español y en catalán, según el momento del evento.*

Como se puede apreciar en las tablas 2a y 2b, los eventos de sentido pretérito en catalán tienen dos formas preferentes de expresión: primero, la de los eventos hodiernales, del día de *hoy* o de un momento del día de hoy, que se expresan en catalán mediante un PPC (*he arribat*), como en las variantes A1 y B2 del español, que también prefiere el PPC (*he llegado*); y, segundo, la de los eventos prehodiernales, situados en el día de *ayer* o en cualquier momento anterior al de hoy, que se expresan en catalán mediante un pretérito que podemos llamar "perifrástico" en forma de "*anar* [ir] + infinitivo" (*vaig arribar*, *vas arribar*, *va arribar*, *vam arribar*, *vau arribar*, *van arribar*), que en la variante A1 del español se manifiesta con el PS (*llegué*, *llegaste*, *llegó*, *llegamos*, *llegasteis*, *llegaron*), y en la variante B2 con el PPC (*he llegado*, *has llegado*, *ha llegado*, etc.).

Según esto, con las tablas 2a y 2b como referencia podemos suponer que la influencia del catalán puede darse, primero, en la mayor abundancia de PPC en los eventos hodiernales, como supone I. Kempas; y, segundo, en el uso, por influencia del pretérito perifrástico (*ahir va arribar*) del catalán, de los PPC en español B2 para eventos prehodiernales como *ayer ha llegado*, que, en A1, prefieren el PS de *ayer llegó*, más extendido en español peninsular y favorecido o impuesto por los manuales escolares y de estilo, que tachan el uso del PPC de sentido prehodiernal.

Por eso, en nuestra encuesta sobre los usos de los pretéritos en hablantes cultos de entorno catalán hemos distinguido dos partes. Una parte se refiere al uso de los pretéritos en eventos hodiernales con los mismos datos usados por Kempas (2014); y una segunda parte se refiere al uso de los pretéritos en eventos prehodiernales con datos tomados de la versión en español de Salinger (1951) de Carmen Criado (CC06), en pretérito simple, correspondientes a las versiones catalanas de la misma obra en versión de Ernest Riera y Josep M. Fonalleras (RYF90), paráfrasis de las anteriores, de eventos en forma de pretéritos perifrásticos que sirven de sanción y confirmación de los anteriores en español[9]. Así,

[9] Para la encuesta hemos utilizado los datos en español garantizados por los de las versiones en catalán, por el sentido de paráfrasis entre ambas versiones, suponiendo que todas las elecciones del PPC por el informante, en vez del PS de los datos originales de Carmen Criado

establecida y autorizada por terceros la correspondencia entre ambos pretéritos, hemos usado los datos en español para que los informantes nos digan si en los huecos correspondientes prefieren el PS canónico de A1 o bien el PPC de B2, como un calco o adaptación influida por los pretéritos perifrásticos del catalán, lo cual puede confirmar el supuesto de Pato y Heap (2006) para explicar la mayor abundancia de pretéritos compuestos en enclaves de Huesca y Teruel.

## 4. Los pretéritos hodiernales aoristos en hablantes cultos catalanes

Para estudiar el uso de los pretéritos hodiernales de sentido aoristo entre hablantes cultos catalanes hemos utilizado los datos de Kempas (2014: 84), que recordamos en la tabla 3 en distintas variantes y alternancias de respuesta, para anular el efecto de rutina o de primera impresión, y convenientemente desordenados y mezclados.

| |
|---|
| H01.011.... Mi mujer me _____ hace dos minutos y me ha dicho que meta el pollo en el horno.<br>□ ha telefoneado telefoneó // □ telefoneó □ ha telefoneado |
| H01.013.... Mi mujer me _____ hace dos minutos y me dijo que metiera el pollo en el horno.<br>□ ha telefoneado telefoneó // □ telefoneó □ ha telefoneado |
| H02.021.... Lo siento, pero su tren _____ hace dos minutos.<br>□ salió □ ha salido // ha salido □ salió |
| H03.031.... Los abuelos _____aquí hace dos horas, y ahora están en el salón.<br>□ llegaron han llegado // □ han llegado □ llegaron |
| H04.041.... ¡Uy, qué tarde es! Tengo mucho sueño, porque esta mañana _____ ya a las seis.<br>□ me levanté □ me he levantado // □ me he levantado □ me levanté, etc. |
| H06.11.... Hoy ___1____al trabajo a las siete. ___2____el coche para evitar mojarme con la lluvia.<br>□ fui □ he ido // □ Cogí □ He cogido // □ fui □ he ido // □ Cogí □ He cogido, etc. |
| H07.11.... Hoy (yo) ____1___a las seis y pico, luego _____en la cocina para salir antes.<br>□ me he levantado □ he desayunado // □ me levanté □ desayuné // □ me he levantado □ desayuné // □ me levanté □ he desayunado, etc. |

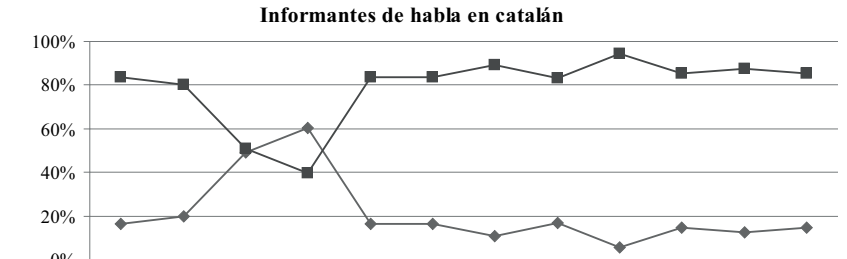
Tabla 3. *Datos hodiernales de la encuesta.*

---

en español tienen que estar motivadas por los pretéritos perifrásticos de los datos en catalán de Ernest Riera y Josep M. Fonelleras (RYF90).

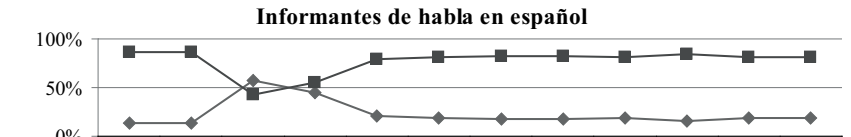
La encuesta, abierta en http://bit.ly/ENCUESTA-PRETERITOS, reunió 110 respuestas de usuarios catalanes cultos de cuarto curso de estudios universitarios clasificados en cinco categorías: en primer lugar, de habla en catalán; en segundo lugar, de habla en español; después, informantes que hemos denominado bilingües, porque reparten al 50% el entorno y los usos del catalán y el español; a continuación, informantes de dominancia en catalán; y, finalmente, informantes de dominancia en español[10].

Con esta distribución, los resultados referidos a los datos de la tabla 3 en la encuesta se presentan en las siguientes figuras:




| | H01 | H04 | H03 | H02 | H061 | H062 | H063 | H064 | H071 | H072 | H073 | H074 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 16% | 20% | 49% | 60% | 16% | 16% | 11% | 17% | 6% | 15% | 13% | 15% |
| PPC | 84% | 80% | 51% | 40% | 84% | 84% | 89% | 83% | 94% | 86% | 87% | 86% |

Figura 1.1. *Uso de los pretéritos hodiernales en informantes de habla en catalán*[11].

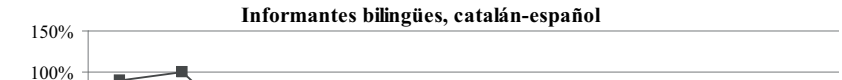



| | H01 | H04 | H03 | H02 | H061 | H062 | H063 | H064 | H071 | H072 | H073 | H074 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 14% | 14% | 58% | 44% | 21% | 19% | 18% | 18% | 19% | 15% | 19% | 19% |
| PPC | 87% | 86% | 42% | 56% | 80% | 81% | 82% | 82% | 81% | 85% | 81% | 81% |

Figura 1.2. *Uso de los pretéritos hodiernales en informantes de habla en español.*

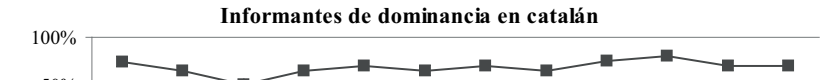
[10] La distinción se ha hecho según la preferencia, manifestada por el informante, en el uso del catalán o del español con su familia, sus amigos, su madre y su padre.

[11] En algunos casos, como H072, aquí, lo mismo que en otras figuras, por efecto del redondeo del programa, al suprimir los decimales, se supera el total, pero eso no afecta al sentido de la gráfica.



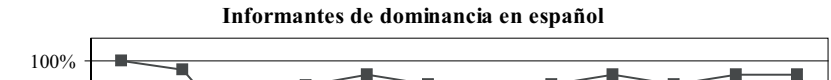

| | H01 | H04 | H03 | H02 | H061 | H062 | H063 | H064 | H071 | H072 | H073 | H074 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 10% | 0% | 70% | 70% | 30% | 50% | 30% | 40% | 30% | 30% | 30% | 30% |
| PPC | 90% | 100% | 30% | 30% | 70% | 50% | 70% | 60% | 70% | 70% | 70% | 70% |

Figura 1.3. *Uso de los pretéritos hodiernales en informantes bilingües catalán-español.*




| | H01 | H04 | H03 | H02 | H061 | H062 | H063 | H064 | H071 | H072 | H073 | H074 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 26% | 35% | 50% | 35% | 30% | 35% | 30% | 35% | 25% | 20% | 30% | 30% |
| PPC | 74% | 65% | 50% | 65% | 70% | 65% | 70% | 65% | 75% | 80% | 70% | 70% |

Figura 1.4. *Uso de los pretéritos hodiernales en informantes de dominancia en catalán.*




| | H01 | H04 | H03 | H02 | H061 | H062 | H063 | H064 | H071 | H072 | H073 | H074 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 0% | 8% | 71% | 22% | 13% | 21% | 25% | 21% | 13% | 21% | 13% | 13% |
| PPC | 100% | 92% | 29% | 78% | 88% | 79% | 75% | 79% | 88% | 79% | 88% | 88% |

Figura 1.5. *Uso de los pretéritos hodiernales en informantes de dominancia en español.*

Recordamos el supuesto apuntado por Kempas (2014): es más abundante el PPC hodiernal aoristo por influencia de la lengua catalana del entorno, en hablantes de Barcelona.

En la frase H03 con especificación temporal, *hace dos horas*, los informantes prefieren el PS si son de dominancia en español, bilingües o de habla en español; pero igualan sus preferencias (50%) si son de dominancia en catalán o de habla en catalán en todos los ámbitos.

En la frase H02 con especificación temporal, *hace dos minutos*, los informantes prefieren el PS si son de dominancia en catalán o bilingües; pero prefieren el PPC si son de habla en español (56%), o si son de dominancia en catalán (65%) o en español (78%).

En la frase H01 (*Mi mujer me ha telefoneado/telefoneó hace dos minutos y me ha dicho que meta el pollo en el horno*), con concordancia de tiempos se regulariza el uso del PPC según los otros ejemplos diferenciándose de H03, con el mismo complemento de especificación temporal, *hace dos minutos*.

Según la figura 1.1., los hablantes de catalán predominante son los que usan con más abundancia el PPC hodiernal, tónico, sin duda, por el de su lengua general, el catalán.

En la figura 1.2., de hablantes en español predominante, también hay un deslinde claro, con PPC preferente, que en este caso, si no es por influencia del catalán, puede atribuirse a la presión de la norma escolar en usuarios cultos de la variante A1 del español.

En la figura 1.3., que recoge las dos normas, catalán y español, en igualdad de condiciones, en hablantes que denominamos bilingües y usan cada lengua en dos de los cuatro ámbitos de comunicación, podemos hablar de influencia del catalán, *a senso contrario*, por la alta frecuencia de PS, que alcanza valores por encima del 30%, contenidos por la acción de la norma catalana que acentúa el uso del PPC.

En la figura 1.4. se prueba el nivel culto de los hablantes, que en el ejemplo H062 alternan el PPC y el PS en la secuencia *Hoy fui/he ido al trabajo a las siete. He cogido/Cogí el coche para evitar mojarme con la lluvia*, por variación expresiva, como ocurre en H064, en H073 y en H074. La alta frecuencia de los PS podría deberse a una reacción de hipercorrección del español entre hablantes de dominancia en catalán.

En la figura 1.5. vuelve a ser alto el porcentaje de uso del PPC, y en este caso podemos hablar de manifestación de la norma escolar, como en la figura 1.2., pero también podemos suponer una cierta influencia de la lengua

catalana, dado el estrecho paralelismo entre las cifras de esta categoría de informantes y las de la categoría anterior (figura 1.5.), porque los informantes de este grupo, de dominancia en español, conocen el catalán y declaran usarlo en alguna de las cuatro circunstancias comunicativas: familia, amigos, madre o padre.

Por tanto, respecto al supuesto de Kempas (2014) sobre una posible influencia del entorno catalán en una mayor frecuencia en el uso de los PPC hodiernales por parte de hablantes en español en territorios de lengua catalana, a la vista de las figuras 1.1.-1.5., y de las observaciones anteriores, podemos decir que se confirma dicho supuesto sobre la influencia del catalán en el uso de los pretéritos en español, pero en distinto grado y por diferentes motivos en las producciones de los cinco subgrupos de hablantes estudiados: catalanohablantes, hispanohablantes, bilingües, de dominancia en catalán y de dominancia en español.

## 5. Los pretéritos prehodiernales del español en entorno catalán

Además de pretéritos hodiernales como los anteriores, se usan en algunos territorios los llamados PPC de sentido prehodiernal, caracterizando, así, la variedad B2 propuesta por Veiga (2014)[12]. En Kempas (2006: 107) se resume y documenta la geografía de este pretérito en español: "La literatura suele atribuirlo al lenguaje *madrileño* y, por otra parte, al del *noroeste de la Argentina y de Bolivia* [...]. Solo rara vez se asocia este uso con el español peninsular; no obstante, [...] el PPC prehodiernal sería normal en España, en contraste con el del PS en América"[13].

Para estudiar, a continuación, el uso de los pretéritos prehodiernales, que según Pato y Heap (2006) se observa en territorios de Huesca y Teruel aledaños a los de habla en catalán, hemos incluido en la encuesta, tal como hemos advertido, una docena de enunciados de la versión en español de Carmen Criado (CC06)

[12] "Los estudios empíricos sistemáticos sobre el tema son muy pocos; hay solo tres que merecen ser mencionados: Berschin (1975) (varios puntos de la España peninsular, incluso Madrid); Schwenter (1994) (Alicante) y Serrano (1994) (Madrid)", dice Kempas (2006: 10), que estudia mediante diferentes encuestas el uso de los pretéritos prehodiernales en el noroeste argentino, en Santiago del Estero. Véase también Bartens y Kempas (2009) para un estudio del PPC en un corpus recogido de páginas web españolas.

[13] Otras referencias sustanciales al respecto son Kempas (2005 y 2008b) y DeMello (1994).

de Salinger (1951, *El guardián entre el centeno*), cuyos pretéritos en forma de PS son paráfrasis de los correspondientes pretéritos perifrásticos catalanes sancionados por la versión de Ernest Riera y Josep M. Fonalleras (RYF90)[14].

Las respuestas a los datos de esta parte de la encuesta tendrían que ser exclusivamente en PS según la variante A1 del español confirmada en la versión de CC06, fuente de estos datos; y los usos de los PPC en algunos ejemplos y grupos de informantes no pueden ser más que debidos a la influencia de los pretéritos perifrásticos correspondientes del catalán, sancionados aquí por las versiones paráfrasis de RYF90.

Por motivos de espacio y para facilitar la lectura y análisis de los resultados y de las figuras de esta parte de la encuesta, haremos tres grupos: 1) el de los ejemplos S01 a S24; 2), el de los ejemplos S25 a S38; y 3) el de los ejemplos S39 a S54, que ofrecen algún detalle significativo[15]. Además de los motivos de espacio y comodidad de lectura, los ejemplos del primer grupo (S01-S24) no tienen otra causa aparente; pero los ejemplos del segundo grupo (S25-S38) incluyen cinco ejemplos (S32 a S36) donde la forma canónica del ejemplo fuente usa el PPC en español de CC06 y en catalán de RYF90, porque son hodiernales, lo cual contrasta en la encuesta con el resto de ejemplos de PS prehodiernales en español canónico, o bien perifrásticos en catalán; y los ejemplos del tercer grupo (S39-S54) incluyen complementos adverbiales: *hace un par de años*, *hace un par de semanas*, *hace unas semanas*, *nunca*, *casi nunca*, *las Navidades pasadas*.

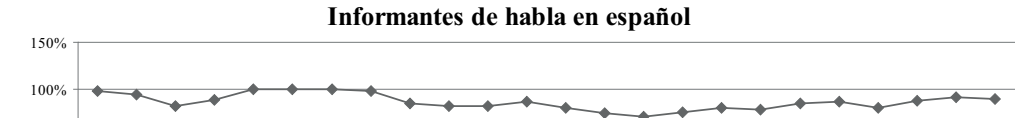
Los resultados de la encuesta referidos a los ejemplos del primer grupo (S01-S24) de las versiones de Salinger, que se manifiestan en forma de PS en el español de CC06, como en la variedad A1 peninsular, y en forma de pretérito perifrástico en el catalán de RYF90, se reúnen en las figuras 2.1.-2.5.

[14] Por motivos de espacio, estos enunciados y sus variantes, con todos los demás datos y la encuesta, así como los resultados de la evaluación correspondiente frase por frase y por categorías de informantes, se encuentran y se pueden consultar en http://bit.ly/PPC-EN-BARCELONA

[15] Más adelante, para reafirmar las conclusiones, fijaremos la atención específicamente en los casos de datos con complementos adverbiales de especificación del evento de carácter hodiernal, *esta mañana*; o bien de sentido prehodiernal, *hace un par de años*, *hace un par de semanas*, *hace unas semanas*. Los porcentajes de uso de los pretéritos en estos ejemplos, donde el sentido del evento es incuestionable gracias a la presencia de los complementos adverbiales, nos permitirán confirmar o precisar las observaciones y conclusiones que se deducen de los porcentajes de los datos de los tres grupos anteriores de variantes S01 a S54.

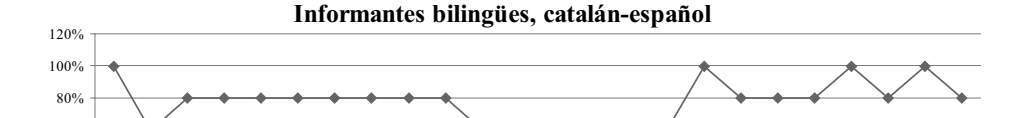
| | S01 | S02 | S03 | S04 | S05 | S06 | S07 | S08 | S09 | S10 | S11 | S12 | S13 | S14 | S15 | S16 | S17 | S18 | S19 | S20 | S21 | S22 | S23 | S24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 96% | 85% | 82% | 78% | 100% | 100% | 96% | 96% | 70% | 85% | 85% | 74% | 63% | 70% | 67% | 70% | 70% | 82% | 77% | 85% | 70% | 78% | 83% | 89% |
| PPC | 4% | 15% | 19% | 22% | 0% | 0% | 4% | 4% | 30% | 15% | 15% | 26% | 37% | 30% | 33% | 30% | 30% | 19% | 23% | 15% | 30% | 22% | 17% | 12% |

Figura 2.1. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de habla en catalán.*



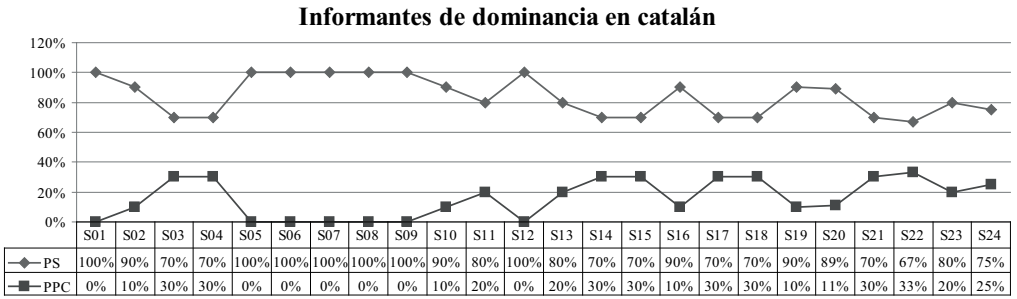

| | S01 | S02 | S03 | S04 | S05 | S06 | S07 | S08 | S09 | S10 | S11 | S12 | S13 | S14 | S15 | S16 | S17 | S18 | S19 | S20 | S21 | S22 | S23 | S24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 98% | 95% | 82% | 89% | 100% | 100% | 100% | 98% | 86% | 82% | 82% | 88% | 80% | 75% | 71% | 76% | 80% | 79% | 86% | 88% | 80% | 89% | 92% | 90% |
| PPC | 2% | 5% | 18% | 11% | 0% | 0% | 0% | 2% | 14% | 18% | 18% | 13% | 20% | 25% | 29% | 24% | 20% | 21% | 14% | 13% | 20% | 12% | 8% | 10% |

Figura 2.2. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de habla en español .*



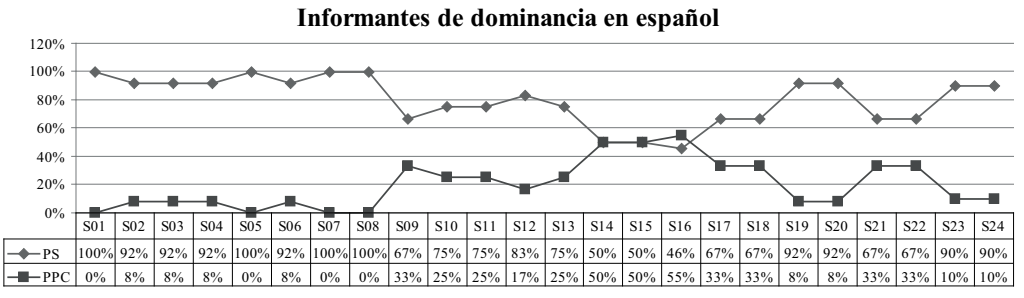

| | S01 | S02 | S03 | S04 | S05 | S06 | S07 | S08 | S09 | S10 | S11 | S12 | S13 | S14 | S15 | S16 | S17 | S18 | S19 | S20 | S21 | S22 | S23 | S24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 60% | 80% | 80% | 80% | 80% | 80% | 80% | 80% | 80% | 60% | 60% | 60% | 60% | 60% | 60% | 100% | 80% | 80% | 80% | 100% | 80% | 100% | 80% |
| PPC | 0% | 40% | 20% | 20% | 20% | 20% | 20% | 20% | 20% | 20% | 40% | 40% | 40% | 40% | 40% | 40% | 0% | 20% | 20% | 20% | 0% | 20% | 0% | 20% |

Figura 2.3. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes bilingües catalán-español .*




| | S01 | S02 | S03 | S04 | S05 | S06 | S07 | S08 | S09 | S10 | S11 | S12 | S13 | S14 | S15 | S16 | S17 | S18 | S19 | S20 | S21 | S22 | S23 | S24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 90% | 70% | 70% | 100% | 100% | 100% | 100% | 100% | 90% | 80% | 100% | 80% | 70% | 70% | 90% | 70% | 70% | 90% | 89% | 70% | 67% | 80% | 75% |
| PPC | 0% | 10% | 30% | 30% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 10% | 20% | 0% | 20% | 30% | 30% | 10% | 30% | 30% | 10% | 11% | 30% | 33% | 20% | 25% |

Figura 2.4. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de dominancia en catalán .*




| | S01 | S02 | S03 | S04 | S05 | S06 | S07 | S08 | S09 | S10 | S11 | S12 | S13 | S14 | S15 | S16 | S17 | S18 | S19 | S20 | S21 | S22 | S23 | S24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 92% | 92% | 92% | 100% | 92% | 100% | 100% | 67% | 75% | 75% | 83% | 75% | 50% | 50% | 46% | 67% | 67% | 92% | 92% | 67% | 67% | 90% | 90% |
| PPC | 0% | 8% | 8% | 8% | 0% | 8% | 0% | 0% | 33% | 25% | 25% | 17% | 25% | 50% | 50% | 55% | 33% | 33% | 8% | 8% | 33% | 33% | 10% | 10% |

Figura 2.5. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de dominancia en español.*

En la figura 2.1., informantes de habla en catalán, es evidente la influencia del catalán en el uso del PPC prehodiernal, con una frecuencia superior al 19% en 14 de las 24 frases y que alcanza el 30% en los ejemplos S13 al S17.

En la figura 2.2., informantes de habla en español, no se aprecia tanto uso del PPC, pero los picos de frecuencia entre el 20% y el 29% se manifiestan en los mismos ejemplos del grupo anterior, S13 al S18, lo cual confirma la influencia del catalán.

La observación de los porcentajes y gráficos anteriores se corrobora en la figura 2.3., hablantes bilingües, donde parecidas frases de los casos anteriores (S11-S16) manifiestan un uso del PPC con una alta frecuencia, del 40%, al tiempo que, salvo algunos casos, los demás ejemplos usan el PPC en un 20% de manifestaciones de los informantes considerados bilingües. Estos

altos porcentajes en tantos ejemplos corroboran la influencia del pretérito perifrástico catalán en los usos del PPC como una forma de calco, que el español estándar de Carmen Criado en CC06 manifiesta en forma de PS, de acuerdo con la norma más extendida y escolar o académica en el español peninsular, según se establece en los libros de estilo y diccionarios de dudas.

Las observaciones anteriores tienen más fuerza en las variaciones de ejemplos como los de S11-S14, cuyo referente recordamos a continuación con un complemento adverbial remoto, *el año pasado*[16].

(a.1) CC06-CAST. No tengo nada de fuelle, si quieren saber la verdad. Por una parte, porque fumo mucho, es decir, fumaba. Me han obligado a dejarlo. Y por otra, porque el año pasado crecí dieciséis centímetros. Por eso también estuve a punto de coger la tuberculosis y vine aquí a que me hicieran esas malditas pruebas y cosas de esas. Aunque estoy bastante sano.

(b.1) RYF90-CAT. No aguanto gens, si voleu que us digui la veritat. Sóc molt fumador, per començar, vull dir que ho era. M'ho han fet deixar. Una altra cosa: l'any passat vaig créixer setze centímetres i mig. També és per això que gairebé vaig arreplegar tuberculosi i vaig venir cap aquí a fer-me tot aquell coi de proves. Estic molt sa, de totes maneres.

Es evidente el influjo del catalán entre los hablantes bilingües de la figura 2.3. en las variaciones de (a.1) encuestadas, cuando prefieren un PPC en todos los verbos dominados por el complemento adverbial *el año pasado*, como calco del catalán correspondiente, sancionado en (b.1) con formas del pretérito perifrástico.

En los datos de la figura 2.4., referidos a informantes de dominancia en catalán, también se aprecia una alta frecuencia del PPC (entre el 20% y el 30%) en la mitad de los ejemplos reunidos en este grupo. Dado que las variaciones de ejemplos alternan el orden de la solución propuesta para elegir, y que las variaciones de cada caso, de cada ejemplo, se han dispensado en orden aleatorio, no adyacente, la homogeneidad de las respuestas corrobora el sentido de la preferencia por uno de los pretéritos[17]. En este caso (figura 2.4.), con hablantes de dominancia en catalán, se ha de atribuir a la influencia del

[16] En la cita de estos datos y de otros, más adelante, destacamos los pretéritos y los correspondientes adverbios especificadores, cuando parece conveniente, mediante el subrayado, que facilita la identificación y lectura de los objetos a los que nos estamos refiriendo en cada momento.

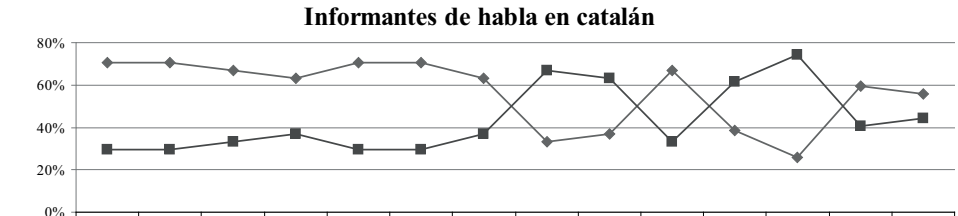
[17] Para comprobar el orden de los datos y de las respuestas posibles se puede consultar la encuesta real en http://bit.ly/PPC-EN-BARCELONA

pretérito perifrástico la razón de esos porcentajes elevados del PPC de sentido prehodiernal, frente a la norma de las Castillas y Andalucía de la variante A1 del español representada por el PS que sanciona la versión de Carmen Criado en los ejemplos originales de CC06.

Las respuestas de la figura 2.5., de informantes de dominancia en español, corroboran y acentúan los porcentajes de las figuras 2.3. y 2.4. con frecuencias de uso del PPC entre el 33% y el 50% en S14-S16, que son variaciones de la citada fuente (a.1), con el complemento adverbial *el año pasado*, que recordamos por la "violencia" del PPC (según los libros de estilo donde se impone la norma peninsular) en estos casos frente a la norma de la variante A1 de la tabla 1, más extendida en el español peninsular.

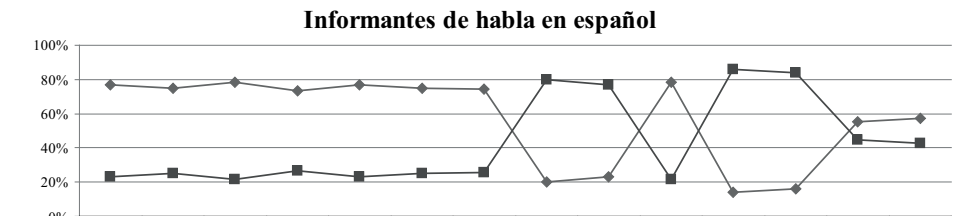
Por tanto, respecto al supuesto de Pato y Heap (2006) sobre una posible influencia del entorno catalán en la mayor frecuencia de uso del PPC prehodiernal en hablantes de español en territorios aledaños a los de lengua catalana, tal como se advierte en mapas de zonas limítrofes de Huesca y Teruel, a la vista de las figuras 2.1.-2.5. y de las consideraciones anteriores, se puede avanzar una respuesta afirmativa, pero con más intensidad en los grupos bilingües o de dominancia en español (que no usan tanto el catalán), y también, aunque en menor medida, en los informantes de habla en catalán o de dominancia en catalán (usado en más ámbitos comunicativos). Esta consideración se corrobora en informantes de habla en español (que prefieren esta lengua en todos los ámbitos), que manifiestan frecuencias significativas del PPC prehodiernal en los mismos o similares ejemplos de los otros grupos, de manera coherente con ellos.

Los resultados de las encuestas, referidos ahora a los ejemplos del segundo grupo (S25-S38) tomados de las versiones de Salinger en español CC06 y en catalán RYF90, como sanción, se reúnen en las figuras 3.1-3.5.



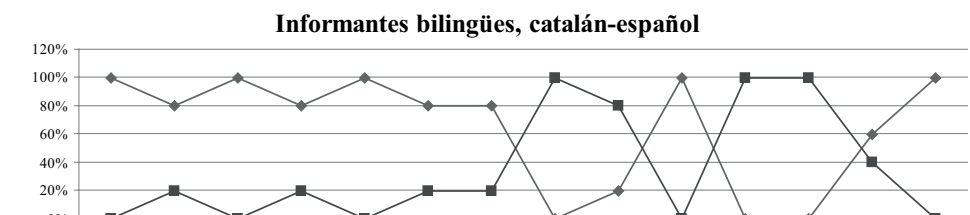

| | S25 | S26 | S27 | S28 | S29 | S30 | S31 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 | S37 | S38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 70% | 70% | 67% | 63% | 70% | 70% | 63% | 33% | 37% | 67% | 39% | 26% | 59% | 56% |
| PPC | 30% | 30% | 33% | 37% | 30% | 30% | 37% | 67% | 63% | 33% | 62% | 74% | 41% | 44% |

Figura 3.1. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de habla en catalán.*



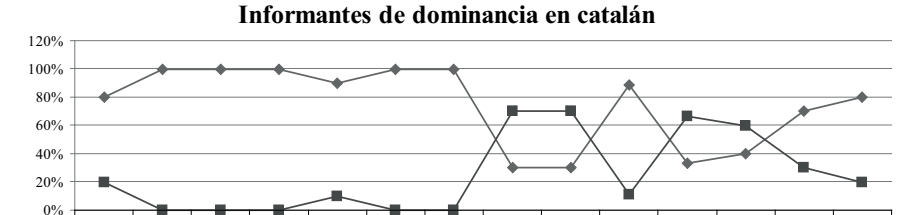

| | S25 | S26 | S27 | S28 | S29 | S30 | S31 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 | S37 | S38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 77% | 75% | 79% | 73% | 77% | 75% | 75% | 20% | 23% | 78% | 14% | 16% | 55% | 57% |
| PPC | 23% | 25% | 21% | 27% | 23% | 25% | 26% | 80% | 77% | 22% | 86% | 84% | 45% | 43% |

Figura 3.2. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de habla en español.*



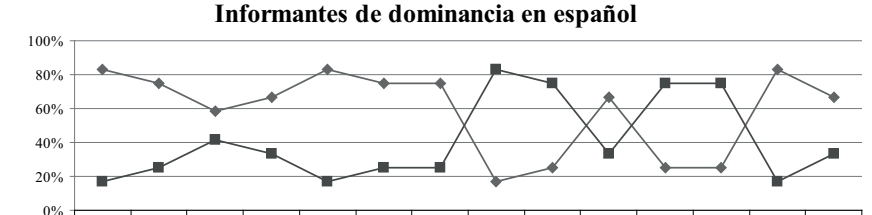

| | S25 | S26 | S27 | S28 | S29 | S30 | S31 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 | S37 | S38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 80% | 100% | 80% | 100% | 80% | 80% | 0% | 20% | 100% | 0% | 0% | 60% | 100% |
| PPC | 0% | 20% | 0% | 20% | 0% | 20% | 20% | 100% | 80% | 0% | 100% | 100% | 40% | 0% |

Figura 3.3. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes bilingües catalán-español.*




| | S25 | S26 | S27 | S28 | S29 | S30 | S31 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 | S37 | S38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 80% | 100% | 100% | 100% | 90% | 100% | 100% | 30% | 30% | 89% | 33% | 40% | 70% | 80% |
| PPC | 20% | 0% | 0% | 0% | 10% | 0% | 0% | 70% | 70% | 11% | 67% | 60% | 30% | 20% |

Figura 3.4. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de dominancia en catalán.*




| | S25 | S26 | S27 | S28 | S29 | S30 | S31 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 | S37 | S38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 83% | 75% | 58% | 67% | 83% | 75% | 75% | 17% | 25% | 67% | 25% | 25% | 83% | 67% |
| PPC | 17% | 25% | 42% | 33% | 17% | 25% | 25% | 83% | 75% | 33% | 75% | 75% | 17% | 33% |

Figura 3.5. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de dominancia en español.*

Sobre los datos de este grupo deben realizarse un par de consideraciones previas: 1) los casos de S25 a S36 son variaciones en colocación de la posible respuesta de un mismo enunciado, que recordamos, en (a.2), con tres pretéritos; y 2) esos pretéritos son diferentes por el sentido y la presencia de un complemento adverbial y por la sanción de contraste paráfrasis entre la versión en español de (a.2) y la correspondiente versión paráfrasis en catalán de (b.2), como puede apreciarse a continuación:

(a.2) CC06-CAST. Me quité la gorra y la miré como por centésima vez. —Me la he comprado esta mañana en Nueva York. Por un dólar. ¿Te gusta? Stradlater afirmó con la cabeza.

(b.2) RYF90-CAT. Em vaig treure la gorra i me la vaig mirar per norantena vegada. —Me l'he comprat a Nova York aquest matí. Un dolar. T'agrada? Va fer que sí. —Molt elegant —va dir.

Los dos primeros pretéritos de (a.2) son prehodiernales, perifrásticos en catalán (*quité* ≈ *vaig...*; *miré* ≈ *vaig...*), y el tercero es un pretérito hodiernal (*he comprado* ≈ *he comprat*). En (a.2 y b.2) tenemos las soluciones canónicas en forma de PS para los dos primeros pretéritos de (a.2), correspondientes a los perifrásticos de (b.2) en catalán; y en forma de PPC hodiernal (*he comprado esta mañana*), en español de (a.2), y en catalán (*l'he comprat aquest matí*) de (b.2).

Hechas estas precisiones, pasamos a estudiar las figuras 3.1 a 3.5, pero no nos referiremos a los pretéritos prehodiernales, porque reiteraríamos lo dicho en los ejemplos anteriores de las figuras 2.1. a 2.5. Nos referiremos a los pretéritos hodiernales que se someten a encuesta de preferencia de uso en las variantes de S32 a S36: *he comprado/compré y compré/he comprado*, donde, como hemos advertido, la respuesta más extendida en español peninsular sería la del PPC de la variante A1, sancionado por Carmen Criado en la versión (a.2) en español.

La fuerza significativa, primero, de los gráficos de S32-S36 de las figuras 3.1. a 3.5 se deduce de la coherencia entre las líneas de preferencia del PS o del PPC en los cinco grupos de informantes según sus hábitos de uso de la lengua.

En segundo lugar, las cinco clases de informantes prefieren, salvo en un caso, S34, aunque con frecuencias diferentes, el PPC hodiernal, en consonancia con la norma más común y extendida en español A1, sin refuerzo aparente por la coincidencia con el catalán, que parece actuar en sentido contrario, como veremos en los grupos de habla de dominancia en catalán, que manifiestan frecuencias significativas de uso del PS, ¿por contraste?, ¿por hipercorrección?

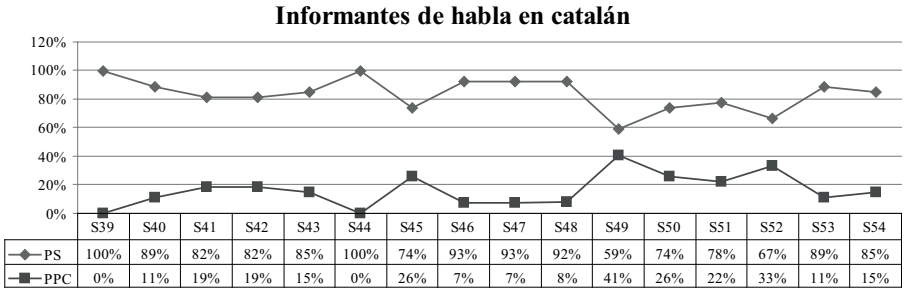
Tercero, de las frecuencias del PS, sorprendentes en el caso de S34, hemos de admitir su validez significativa porque coincide la tendencia en los cinco grupos de informantes; y hemos de suponer que son una manifestación, *a senso contrario*, de la influencia del catalán, porque se observa una mayor frecuencia (100%) del PS en el grupo de hablantes bilingües y en el de dominancia en catalán (89%) o de habla en español (78%), como si fuese la manifestación de un rechazo preventivo de la posible coincidencia en las

soluciones de este pretérito en ambas lenguas. La consideración anterior se confirma, recíprocamente, en las frecuencias menores de PS en los grupos de habla catalana (67%) y de dominancia en español (67%).

Respecto a las variantes de (a.2) y (b.2) en S32-S36, que informan sobre el uso de los pretéritos hodiernales (*he comprado esta mañana*), podemos tomar como referencia el grupo de los informantes bilingües que prefieren el PPC en un 100%, para ver cómo se apartan de esta solución, más los de habla en catalán (67%) y de dominancia en catalán (70%); y menos los de habla en español (84%) o de dominancia en español (75%). Es evidente el influjo del catalán, en uno u otro sentido, en cada grupo de hablantes, con la consiguiente manifestación de los pretéritos en discordancia con la de los territorios de la variante A1 sin contacto con el catalán.

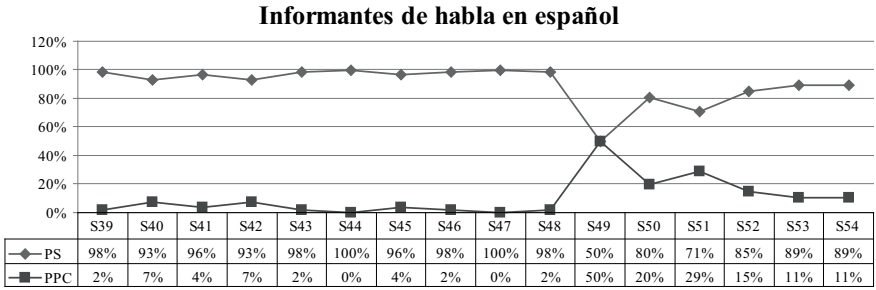
Por tanto, ante los datos de las figuras 3.1. a 3.5 y las observaciones anteriores, que se desprenden de los porcentajes en el uso del PPC en eventos prehodiernales como los de este grupo de ejemplos, se confirma también el supuesto de Pato y Heap (2006) en los diferentes grupos de hablantes, pero en distinto grado según la presencia del catalán en los hábitos de comunicación del informante.

Los resultados de la encuesta referidos, por último, a los ejemplos del tercer grupo (S39-S54), tomados de la versión en español de CC06, con el contraste de sanción de la correspondiente versión en catalán de RYF90, se reúnen en las figuras 4.1. a 4.5.



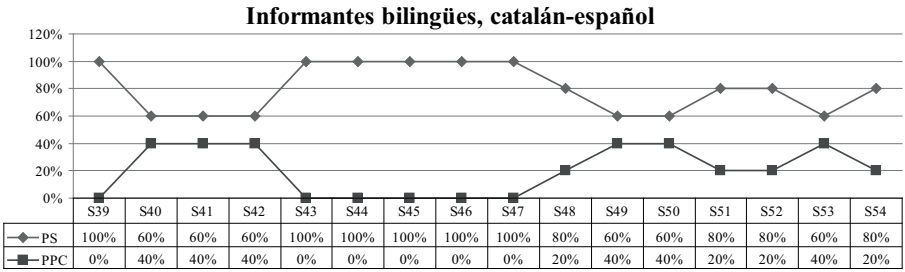

| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 | S49 | S50 | S51 | S52 | S53 | S54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 89% | 82% | 82% | 85% | 100% | 74% | 93% | 93% | 92% | 59% | 74% | 78% | 67% | 89% | 85% |
| PPC | 0% | 11% | 19% | 19% | 15% | 0% | 26% | 7% | 7% | 8% | 41% | 26% | 22% | 33% | 11% | 15% |

Figura 4.1. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de habla en catalán.*



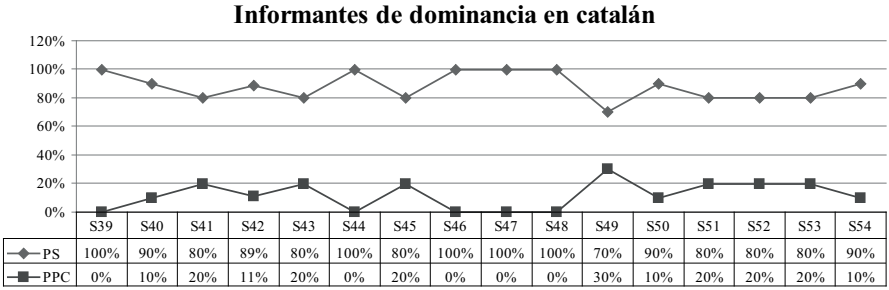

| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 | S49 | S50 | S51 | S52 | S53 | S54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 98% | 93% | 96% | 93% | 98% | 100% | 96% | 98% | 100% | 98% | 50% | 80% | 71% | 85% | 89% | 89% |
| PPC | 2% | 7% | 4% | 7% | 2% | 0% | 4% | 2% | 0% | 2% | 50% | 20% | 29% | 15% | 11% | 11% |

Figura 4.2. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de habla en español.*



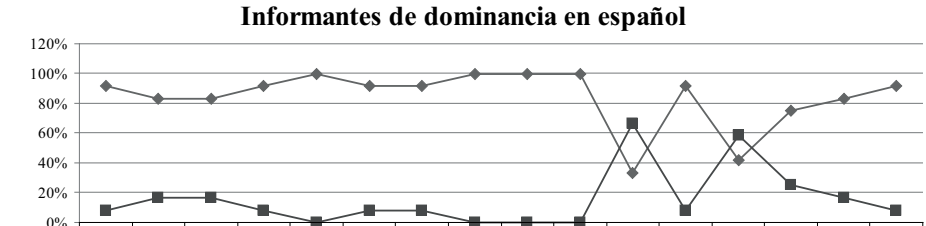

| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 | S49 | S50 | S51 | S52 | S53 | S54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 60% | 60% | 60% | 100% | 100% | 100% | 100% | 100% | 80% | 60% | 60% | 80% | 80% | 60% | 80% |
| PPC | 0% | 40% | 40% | 40% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 20% | 40% | 40% | 20% | 20% | 40% | 20% |

Figura 4.3. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes bilingües catalán-español.*




| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 | S49 | S50 | S51 | S52 | S53 | S54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 90% | 80% | 89% | 80% | 100% | 80% | 100% | 100% | 100% | 70% | 90% | 80% | 80% | 80% | 90% |
| PPC | 0% | 10% | 20% | 11% | 20% | 0% | 20% | 0% | 0% | 0% | 30% | 10% | 20% | 20% | 20% | 10% |

Figura 4.4. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de dominancia en catalán.*




| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 | S49 | S50 | S51 | S52 | S53 | S54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 92% | 83% | 83% | 92% | 100% | 92% | 92% | 100% | 100% | 100% | 33% | 92% | 42% | 75% | 83% | 92% |
| PPC | 8% | 17% | 17% | 8% | 0% | 8% | 8% | 0% | 0% | 0% | 67% | 8% | 58% | 25% | 17% | 8% |

Figura 4.5. *Uso de los pretéritos prehodiernales de perifrásticos catalanes en informantes de dominancia en español.*

Este grupo de enunciados contiene en todos los casos complementos adverbiales de situación temporal: 1) las frases S39-S48, con la especificación de *hace un par de años*, *hace unas semanas*, en variaciones de (a.3 y b.3), por ejemplo; 2) las frases S53-S54, determinadas por *las pasadas Navidades*, en variaciones de (a.4 y b.4); y 3) las frases S49-S52, especificadas por *nunca*, en distintos ejemplos de (a.5 y b.5).

(a.3) CC06 —Tuve el placer de conocer a tus padres hace unas semanas, cuando vinieron a hablar con el señor Thurmer. Son encantadores.

(b.3) RYF90 —Vaig tenir el privilegi de conèixer la teva mare i el teu pare quan van tenir la seva xerradeta amb el doctor Thurmer fa unes quantes setmanes. Són una gent encantadora.

(a.4) CC06 Solo voy a hablarles de unas cosas de locos que me pasaron durante las Navidades pasadas, justo antes de que me quedara bastante hecho polvo y tuviera que venir aquí y tomármelo con calma.

(b.4) RYF90 Només us explicaré aquella ma de bogeries que em van passar als voltants del Nadal passat just abans d'acabar ben desinflat i de venir cap aquí a prendre-m'ho amb calma.

(a.5) CC06 Nunca llegué a saber qué demonios pasaba. Con algunas chicas casi nunca llegas a saber qué es lo que pasa.

(b.5) RYF90 Mai no vaig poder saber que coi passava. Amb algunes noies, gairebé mai no pots arribar a saber que passa.

Los ejemplos como (a.3 y b.3) y como (a.4 y b.4) son manifestaciones de pretéritos prehodiernales, de situación en un momento del pasado, especificado

por los complementos *hace unas semanas* y *las pasadas Navidades*. Antes de examinar los porcentajes y gráficos de este tipo de enunciados, recordemos que en estos casos el español peninsular de la variante A1 prefiere el PS, sancionado por Carmen Criado en (a.4) y (a.5) de CC06, en correspondencia con el pretérito perifrástico de la versión en catalán en (b.4) y (b.5), de Riera y Fonalleras (1990).

Las variaciones de ejemplos como (a.5 y b.5), de pretéritos especificados por *nunca*, son de eventos de sentido diferente. Son casos de pretéritos "experienciales" o "vitales", que el español de la variante A1 prefiere expresar en forma de PPC, como en las variantes A2 y B2; en un sentido que manifiesta una cierta relevancia respecto al momento enunciativo.

Pero la solución de las fuentes de los ejemplos en las versiones en español y en catalán de Salinger coincide en la alternancia del PS en español y del pretérito perifrástico en catalán: *nunca le vi usar ninguno* vs. *no vaig veure que en fes servir mai cap*; *Nunca llegué a saber qué demonios pasaba* vs. *Mai no vaig poder saber que coi passava*; *nunca le dije que silbaba estupendamente* vs. *no li vaig dir mai que xiulava tan bé.* Hacemos esta aclaración para tenerla en cuenta al valorar los porcentajes y gráficos de los distintos pretéritos de S49 a S52, a continuación.

Si nos fijamos, ahora, en primer lugar, en el grupo de ejemplos S39-S48, especificados por *hace...*, como los de (a.3 y b.3), la influencia del catalán en la elección del PPC se pone de manifiesto porque son mayores los porcentajes de preferencia cuanto mayor es la presencia del catalán en los ámbitos (familiar, amigos, madre, padre) de comunicación de los informantes: bilingües, de habla en catalán, de dominancia en catalán y de dominancia en español. Tanto que en los bilingües el PPC alcanza un 40% en S40-S42, frente al 0% en otros muchos casos; los de dominancia en catalán presentan un 20% de PPC en muchos casos; y los de habla en catalán manifiestan preferir el PPC entre un 19% y un 26%. Esta presencia del PPC, por una "mala" interpretación en forma de tiempo compuesto del pretérito perifrástico del catalán, se corrobora definitivamente cuando advertimos la nula presencia del PPC (hasta un 7%) entre informantes de habla en español cuyos pretéritos parecen menos afectados por el catalán.

En segundo lugar, los ejemplos S53-S54, variaciones de (a.5 y b.5), reciben de los informantes una consideración parecida a los anteriores, confirmando así la validez de los datos por la coherencia en las preferencias. Usan más el PPC (40% y 20%) el grupo de hablantes bilingües (más propensos, hemos de suponer, a las influencias recíprocas entre las dos lenguas) y los de dominancia

en catalán (20% y 10%) o en español (17% y 8%), y prefieren menos el PPC (un 11%) los informantes de habla en español en los cuatro ámbitos.

Asimismo, ante los ejemplos de S49-S52, especificados por *nunca*, de eventos pretéritos conocidos como "experienciales", nos encontramos con una aparente paradoja: mientras la norma peninsular de la variante A1 prefiere el PPC, la fuente del ejemplo, Carmen Criado en CC06, prefiere el PS en correspondencia canónica con el pretérito perifrástico del catalán en Riera y Fonalleras (1990), como se aprecia en (a.5 y b.5). Según esto, nuestros informantes, ante estos ejemplos podían estar determinados en sus preferencias por dos alternativas de sentido contrario: la del PPC de la variante A1 en español y la del PS de otros factores contextuales o discursivos que justifican la elección del PS en (a.5) de Carmen Criado, sancionada por los pretéritos perifrásticos correspondientes del catalán en (b.5).

La prueba de la manifestación de esta paradoja de efectos contradictorios la tenemos en los porcentajes de la frase S49 (*Ni siquiera usó el pañuelo... Nunca le vi/he visto usar ninguno*), donde los informantes de habla en español manifiestan una preferencia del 50% por cada uno de los pretéritos. Y los informantes de dominancia en español prefieren el PPC en un 67%.

Por su parte, es mayoritario el PS en los grupos de habla en catalán (59%), bilingües (60%) y de dominancia en catalán (70%).

En los ejemplos S50-S52 se observa la preferencia por el PS (correspondiente al perifrástico del catalán, recordamos) en los hablantes bilingües (60%, 80%, 80%) y de dominancia en catalán (90%, 80%, 80%), e incluso en los de habla en español (80%, 71%, 85%), frente a los de habla en catalán, con PS en menores porcentajes (74%, 78%, 67%), quizás por reacción o hipercorrección, en estas frases del español, y PPC de porcentajes más altos (26%, 22%, 33%).

En definitiva, los enunciados con complementos adverbiales que especifican el sentido de situación temporal en el pasado (*hace...*, *las pasadas Navidades*), o bien experienciales (*nunca*), confirman el supuesto de Pato y Heap (2006) sobre la presencia del PPC de sentido prehodiernal en sitios de Huesca y Teruel por influencia del catalán, de una u otra forma, en los diferentes grupos de hablantes: en mayor medida en los que usan el catalán en más ámbitos: los bilingües, los de dominancia en catalán y los de habla en catalán. Y tienen preferencias de PPC/PS más parecidas a las de la variante A1 del español peninsular los informantes de habla en español en los cuatro ámbitos (familiar, amigos, madre y padre) y los de dominancia en español, que solo usan el catalán en un ámbito.

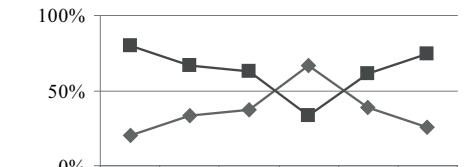
Para concluir vamos a fijar la atención, exclusivamente, en dos conjuntos de frases cuyo verbo está especificado por un complemento adverbial: en manifestaciones de eventos hodiernales, determinados por *esta mañana*..., y de eventos prehodiernales determinados por *hace un par de años/semanas*..., *hace unas semanas*...

En la figura 5 se reúnen los respectivos porcentajes de preferencia de cada pretérito, PS/PPC, y sus gráficos enfrentados según el adverbio y agrupados por la categoría de informantes, por los respectivos hábitos de uso de la lengua, catalán o español, en los diferentes ámbitos comunicativos (familia, amigos, padre, madre), definitorios de cada clase de informantes[18].

**Pretéritos con complemento adverbial**

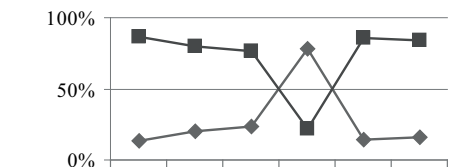
(a) ... *esta mañana*...

(1) Informantes de habla en catalán




| | H04 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 20% | 33% | 37% | 67% | 39% | 26% |
| PPC | 80% | 67% | 63% | 33% | 62% | 74% |

(2) Informantes de habla en español



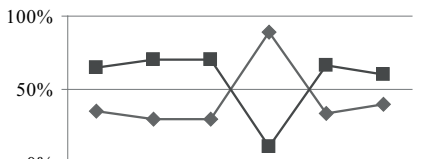

| | H04 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 14% | 20% | 23% | 78% | 14% | 16% |
| PPC | 86% | 80% | 77% | 22% | 86% | 84% |

[18] El detalle, los enunciados y los análisis de los datos se pueden consultar en http://bit.ly/PPC-EN-BARCELONA

(3) Informantes "bilingües"

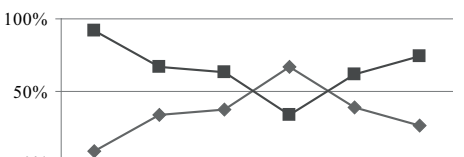
| | H04 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 0% | 0% | 20% | 100% | 0% | 0% |
| PPC | 100% | 100% | 80% | 0% | 100% | 100% |

(4) Informantes de dominancia en catalán




| | H04 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 35% | 30% | 30% | 89% | 33% | 40% |
| PPC | 65% | 70% | 70% | 11% | 67% | 60% |

(5) Informantes de dominancia en español



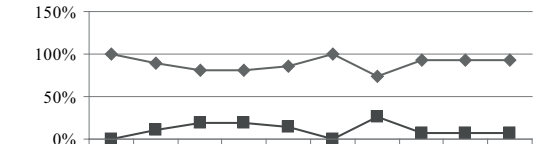

| | H04 | S32 | S33 | S34 | S35 | S36 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 8% | 33% | 37% | 67% | 39% | 26% |
| PPC | 92% | 67% | 63% | 33% | 62% | 74% |

Figura 5a. *Uso de los pretéritos con complemento adverbial ("... esta mañana...").*

**Pretéritos con complemento adverbial**

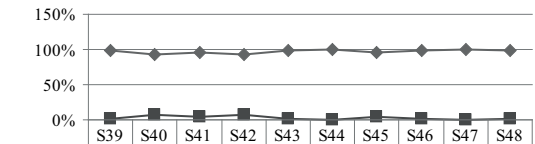
(b) *... hace un par/hace unas...*

(1) Informantes de habla en catalán



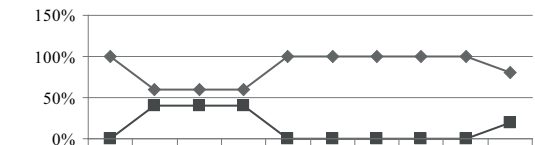

| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 89% | 82% | 82% | 85% | 100% | 74% | 93% | 93% | 92% |
| PPC | 0% | 11% | 19% | 19% | 15% | 0% | 26% | 7% | 7% | 8% |

(2) Informantes de habla en español



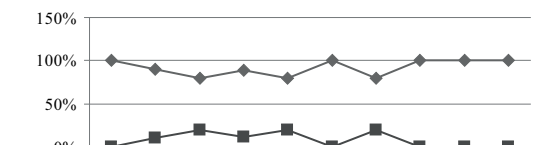

| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 98% | 93% | 96% | 93% | 98% | 100% | 96% | 98% | 100% | 98% |
| PPC | 2% | 7% | 4% | 7% | 2% | 0% | 4% | 2% | 0% | 2% |

(3) Informantes “bilingües”

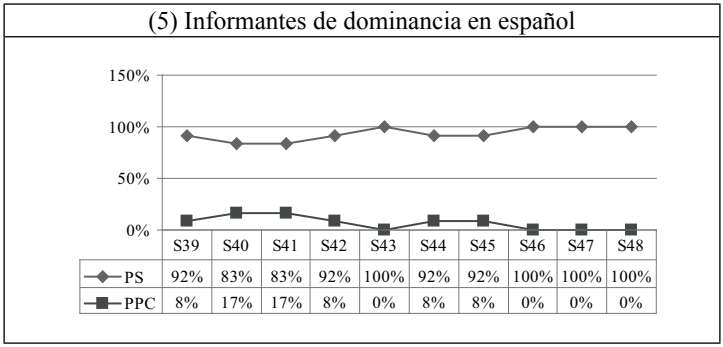



| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 60% | 60% | 60% | 100% | 100% | 100% | 100% | 100% | 80% |
| PPC | 0% | 40% | 40% | 40% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 20% |

(4) Informantes de dominancia en catalán




| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 100% | 90% | 80% | 89% | 80% | 100% | 80% | 100% | 100% | 100% |
| PPC | 0% | 10% | 20% | 11% | 20% | 0% | 20% | 0% | 0% | 0% |




| | S39 | S40 | S41 | S42 | S43 | S44 | S45 | S46 | S47 | S48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PS | 92% | 83% | 83% | 92% | 100% | 92% | 92% | 100% | 100% | 100% |
| PPC | 8% | 17% | 17% | 8% | 0% | 8% | 8% | 0% | 0% | 0% |

Figura 5b. *Uso de los pretéritos con complemento adverbial* (*"... hace un par/hace unas..."*).

Si nos fijamos, primero, en la figura 5a de los pretéritos hodiernales con *... esta mañana...*, podemos hacer, entre otras, un par de observaciones más significativas, referidas a distintas variantes de los enunciados de (a.6 y b.6).

(a.6) CC06-ESP. Me quité la gorra y la miré como por centésima vez. —Me la he comprado esta mañana en Nueva York. Por un dólar. ¿Te gusta? Stradlater afirmó con la cabeza.

(b.6) RYF90-CAT. Em vaig treure la gorra i me la vaig mirar per norantena vegada. —Me l'he comprat a Nova York aquest matí. Un dolar. T'agrada? Va fer que sí. —Molt elegant —va dir.

El referente canónico de las variantes S32-S36 es el PPC propio del español peninsular, según destacamos en (a.6), lo mismo que en catalán, en (b.6), aunque en español no se rechaza el PS en este tipo de frases, incluso en la variante A1, a diferencia del català, que en este tipo de frases rechaza absolutamente el PS y no admite el pretérito perifrástico, tal como apuntamos esquemáticamente al principio en las tablas 2a y 2b. Según esto, los desvíos de este uso del PPC, autorizado en ambas lenguas, según (a.6 y b.6), se deberían a los hábitos lingüísticos de cada grupo de hablantes.

¿Y dónde se observan desvíos respecto a esta preferencia del PPC en los enunciados hodiernales de (5a)? 1) En las variantes S32-S36 del grupo de habla en catalán en (5a.1), del grupo de dominancia en catalán (5a.4), y del grupo de dominancia en español (5a.5). Los dos primeros por hipercorrección, y el último, de dominancia en español, por influencia del catalán, usado solo

en un único ámbito de comunicación de este grupo; 2) en la variante S34, cuyo desvío coincide en los cinco grupos, confirmando la incidencia de algún motivo determinante de ese desvío en la elección de todos los informantes, por el orden de las respuestas posibles (*compré/he comprado*), o bien por la colocación de este enunciado en la encuesta. Lo significativo, además de la tendencia coincidente en S34, es que también aquí el desvío respecto al canon peninsular se acentúa en el grupo de habla en catalán y en el de habla dominante en español, que usa el catalán en un solo ámbito, lo cual condiciona las posibles interferencias.

Si nos centramos, en segundo lugar, en la figura de los pretéritos prehodiernales de (5b), podemos observar que respecto a los usos canónicos preferentes en ambas lenguas según la sanción de las fuentes de las variantes S39-S48 de la encuesta, se manifiestan desvíos de uso en los mismos grupos de hablantes que en (5a), además de entre los bilingües. Reiteramos en (a.7 y b.7) la fuente de las variantes de la figura 5b.

(a.7) CC06-ESP. —Tuve el placer de conocer a tus padres hace unas semanas, cuando vinieron a hablar con el señor Thurmer. Son encantadores.

(b.7) RYF90-CAT. —Vaig tenir el privilegi de conèixer la teva mare i el teu pare quan van tenir la seva xerradeta amb el doctor Thurmer fa unes quantes setmanes. Són una gent encantadora.

En las variantes de S39-S48, como se puede ver en (a.7), el uso canónico de este pretérito en el español peninsular de A1, que se supone en los hablantes cultos de Barcelona, sujetos de este estudio, sería el PS, y los usos alternativos del PPC se han de explicar por influencia de los pretéritos perifrásticos del catalán, tal como se comprueba en (b.7).

¿Y dónde se observan frecuencias significativas del PPC en (b.7)?: 1) entre los hablantes bilingües de (5b.3), con una frecuencia de PPC del 40% en S40-S42, y del 20%, en S48; 2) entre los informantes de (5b.1) de habla en catalán, con un porcentaje del 19% de PPC en S41-S42, y del 26% en S45; y 3) entre informantes de dominancia en catalán de (5b.4), que prefieren el PPC en un 20% para las variantes de los enunciados S41, S43 y S45.

Es evidente, por tanto, la influencia del catalán en los usos del PPC, más abundante entre hablantes de categoría catalana plena (5b.1), de categoría catalana dominante (5b.4) o bilingües (5b.3), en contraste con los usos canónicos peninsulares de los informantes de habla en español en todas las variantes de (5b.2), o con algún grado de interferencia (del 17% en S40-S41) entre

hablantes de dominancia en español que usan el catalán en un único ámbito comunicativo con esos efectos de (5b.5), que no se manifiestan en el grupo de hablantes de (5b.2), que usan el español en todos los ámbitos comunicativos estudiados.

Parece demostrada, por tanto, la influencia del catalán en los usos del PPC en las expresiones prehodiernales de (5b) por exceso; y en las preferencias de eventos hodiernales de (5a), por defecto: porque coinciden en las mismas frases, con eventos claramente especificados con los adverbios de tipo *hace un par de*..., *hace unas*...; o bien con adverbios del tipo *esta mañana*...; y porque coinciden en los mismos grupos de informantes de habla en catalán en (5a.1 y 5b.1) y de dominancia en catalán en (5a.4 y 5b.4), o bien bilingües, en (5a.3 y 5b.3), o de dominancia en español en (5a.5 y 5b.5).

De las anteriores observaciones y porcentajes de los diferentes gráficos de la evaluación de los resultados de la encuesta, referidos en las figuras 1.1-1.5 a las preferencias del PPC HE CANTADO en eventos pretéritos hodiernales, por un lado, y referidos en las figuras 2.1-2.5 y 3.1-3.5, y en las variaciones a.4-b.4 y a.7-b.7, a las preferencias del PPC HE CANTADO en eventos prehodiernales (o no, en algunos casos) entre hablantes cultos de Barcelona, por una posible influencia del catalán, podemos apuntar las siguientes conclusiones más significativas:

1.º Que los usos de HE CANTADO en el español de hablantes de entorno de habla en catalán presentan una frecuencia mayor, y que se confirma el supuesto de I. Kempas sobre esa influencia del catalán en el uso de los pretéritos en español, pero en distinto grado y por diferentes motivos en las producciones de los cinco subgrupos de hablantes estudiados: catalanohablantes, hispanohablantes, bilingües, de dominancia en catalán y de dominancia en español.

2.º Respecto al supuesto de Pato y Heap (2006) sobre una posible influencia del entorno catalán en la mayor frecuencia del uso del PPC prehodiernal en hablantes de español en territorios aledaños a los de lengua catalana, tal como se advierte en mapas de zonas limítrofes de Huesca y Teruel, podemos dar igualmente una respuesta afirmativa, pero con más intensidad en unos u otros grupos de informantes según su uso del catalán (en más o menos ámbitos comunicativos) y según el tipo de enunciados como los de a.1-b.1, los de a.2-b.2 o los de a.4-b.4.

3.º Por tanto, se confirma una mayor frecuencia aparente del PPC HE CANTADO, en general, en el español de hablantes cultos de entorno de habla en catalán. Pero en esa apariencia hemos de distinguir entre los PPC HE CANTADO de sentido hodiernal, según el supuesto de Kempas (2014), y los PPC HE CANTADO de sentido prehodiernal que se advierten entre los hablantes de sitios de Huesca y Teruel, como advierten Pato y Heap (2006). Frecuencias más altas en ambos casos, pero con diferencias de grado según el grupo de hablantes en función de los ámbitos donde suelen usar más el catalán, en todos o algunos de los ámbitos comunicativos habituales: con la familia, con los amigos, con la madre, con el padre.

## 6. Los pretéritos en un corpus de "comentarios y opiniones" de la web

Como marco de situación para las observaciones anteriores sobre el uso del PPC por influencia del catalán, con más frecuencia de la habitual en A1 en expresiones hodiernales o, según la variante B2, en expresiones prehodiernales, se ha estudiado el uso de los pretéritos PPC/PS en el español de la lengua espontánea de un par de corpus, *Hopinion-PE* y *Hopinion-PHE*, de opiniones y comentarios sobre hoteles, extraídos del corpus *Hopinion-P*, de la web de *TripAdvisor*[19].

En la figura 6, a continuación, hemos seleccionado algunas de las observaciones, las más relevantes y significativas, que se pueden hacer al estudiar los datos que se refieren a los porcentajes de uso de los pretéritos PPC/PS en los corpus citados *Hopinion-PE* y *Hopinion-PHA*.

Comentaremos sucesivamente los diferentes puntos destacados en la figura 6, pero antes, como consideración previa que se ha de tener muy presente, hemos de advertir que los datos de los comentarios de *Hopinion-P*, que contienen una parte narrativa, corresponden, como es lógico, a eventos pretéritos de sentido prehodiernal, porque se refieren a vivencias del pasado, anteriores al *hoy* del momento enunciativo[20]. Por eso, los porcentajes de uso y frecuencia de pretéritos "narrativos" en forma de PPC se han de entender como de

[19] Con otras fuentes y procedimientos, véanse Kempas y López Samaniego (2011) y Bartens y Kempas (2009).

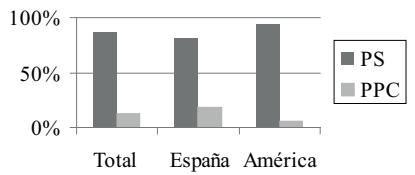
[20] Parece lógico suponer que la narración de una visita a un hotel, con pretéritos, previa a la parte descriptiva del comentario, con presentes, use pretéritos anteriores a los de *hoy*, en un comentario que se refiere a momentos anteriores, prehodiernales, al de *hoy*, en el que se hace el comentario.

sentido prehodiernal, impropios de la variante A1, predominante en español peninsular, y de la variante A2, de territorios americanos, o B1, de extensos territorios americanos y de Galicia, León y Zamora en España.

Estos posibles usos de PPC prehodiernal en datos de la lengua espontánea de *Hopinion-P* coinciden, recordamos, con los usos de estos pretéritos en la variante B2 de Madrid y aledaños o enclaves de Cáceres, Huesca y Teruel en España; y territorios americanos de Bolivia y Paraguay, del noroeste de Argentina, como Santiago del Estero, y zonas andinas o del Amazonas[21].

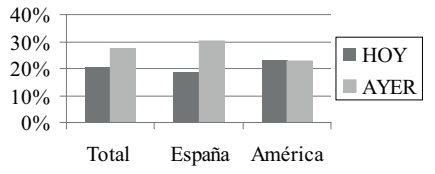
**Los pretéritos en *Hopinion-P***

**(6.1a) PS/PPC en *Hopinion-PE* (%)**




| | Total | España | América |
|---|---|---|---|
| PS | 86,96% | 81,90% | 93,70% |
| PPC | 13,04% | 18,10% | 6,30% |

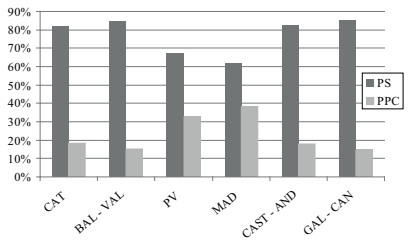
**(6.1b) HOY/AYER en *Hopinion-PHA* (%)**




| | Total | España | América |
|---|---|---|---|
| HOY | 20,33% | 18,39% | 23,32% |
| AYER | 27,24% | 30,10% | 22,80% |

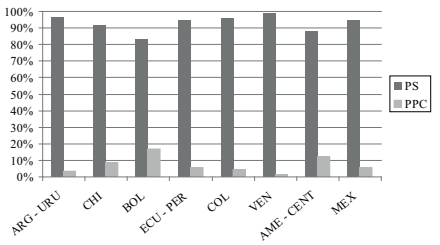
[21] Véase Oliveira (2007) para un panorama general del asunto en el español. Más específicos son Donni de Mirande (2004) y Rodríguez Louro (2012), para la historia del uso de los pretéritos en Argentina, o Moreno de Alba (1997) para su historia en el español de México.

**(6.2a) PS/PPC, España, territorios (%)**



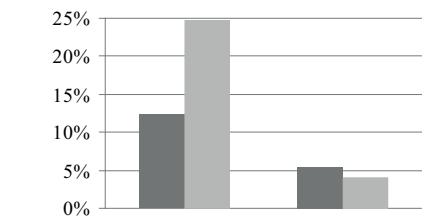

| | PS | PPC |
|---|---|---|
| CAT | 81,63% | 18,37% |
| BAL-VAL | 84,65% | 15,35% |
| PV | 67,19% | 32,81% |
| MAD | 61,90% | 38,10% |
| CAST-AND | 82,19% | 17,81% |
| GAL-CAN | 85,30% | 14,70% |

**(6.2b) PS/PPC, América, territorios (%)**



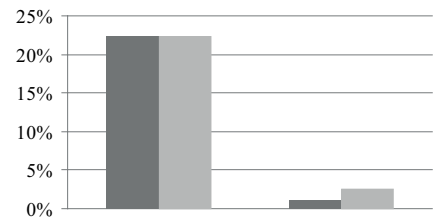

| | PS | PPC |
|---|---|---|
| ARG-URU | 96,34% | 3,66% |
| CHI | 91,35% | 8,65% |
| BOL | 83,33% | 16,67% |
| ECU-PER | 94,24% | 5,76% |
| COL | 95,59% | 4,41% |
| VEN | 98,67% | 1,33% |
| AME-CENT | 87,88% | 12,12% |
| MEX | 94,57% | 5,43% |

**(6.3a) PS/PPC x HOY/AYER (España, %)**




| | PS | PPC |
|---|---|---|
| HOY | 12,32% | 5,43% |
| AYER | 24,64% | 3,99% |

**(6.3b) PS/PPC x HOY/AYER (América, %)**




| | PS | PPC |
|---|---|---|
| HOY | 22,28% | 1,04% |
| AYER | 22,28% | 2,59% |

Figura 6. *Uso de los pretéritos en Hopinion-P.*[22]

[22] Las cifras corresponden a los parámetros estudiados, que se comparan entre sí. No se tienen en cuenta los valores de otros parámetros, que no se estudian aquí.

Algunas de las consideraciones previas anteriores se confirman empíricamente en los gráficos y porcentajes de los distintos cuadros de la figura 6: si nos fijamos, primero, en (6.1a), se puede ver que el uso de este PPC prehodiernal (por la naturaleza del relato textual donde aparece, hemos advertido) triplica su frecuencia en España (18,1%) con respecto al uso en América (6,3%).

Ese carácter prehodiernal del PPC se confirma en (6.1b), donde los adverbios de clase "ayer", prehodiernales, duplican (30,1%) a los de la familia de *hoy* (18,39%) en *Hopinion-PE* de datos españoles. Los complementos adverbiales en los datos americanos de *Hopinion-PHA* no presentan diferencias significativas (23,32% vs. 22,8%), lo cual se explica por el escasísimo uso de este PPC en América (6,3%), según se vio en el gráfico anterior (6.1a). Lo más significativo de (6.1b) es cómo se confirma el carácter prehodiernal de los datos por la naturaleza de los enunciados narrativos de "comentarios" caracterizados por la alta frecuencia de complementos adverbiales de la familia de *ayer* en España (30,1%), y en América (22,8%).

Veamos ahora las diferentes frecuencias del PPC por territorios de España y de América. En (6.2a), referido a territorios españoles, destaca en primer lugar el alto porcentaje de este PPC en datos de Madrid (38,1%), confirmando la consideración de B2 y de observaciones antiguas de Alarcos (1994: 167) y Lapesa (1981: 590). Es nueva la observación de un porcentaje muy significativo en el País Vasco (32,81%), donde el español convive con el euskera, y también el porcentaje de Cataluña (18,37%), coherente con las observaciones anteriores de este trabajo. Los porcentajes de Baleares y Valencia (15,35%) no confirman los datos de Cataluña, y el caso de las Castillas y Andalucía (17,81%) reduce el significado del porcentaje catalán; pero el significado de los datos referidos a Madrid en (6.2a) se confirma, en sentido contrario, por los datos de Galicia y Canarias (14,7% de PPC), territorios de variedad B1 en los pretéritos, donde es previsible, por tanto, ese escaso uso del PPC prehodiernal que, así, confirma con los resultados para Madrid la validez y fiabilidad de los datos y porcentajes estudiados.

En (6.2b), referido a los territorios de América de habla española, podemos observar, primero, el escaso uso de este PPC prehodiernal, como corresponde a territorios de variedad A2 o B1, donde son raros estos pretéritos, porque, salvo en algunos casos, el PS es la forma dominante para los eventos pretéritos, en general, desde Río Grande hasta la Patagonia, tal como se argumenta con datos y con una amplia nómina de referencias y estudios en Alcoba (2016). Y, segundo, también se ve cómo este PPC alcanza porcentajes

significativos en Bolivia (16,67%), cuyos territorios se adscriben a la variante B2 desde Kany (1969).

Los últimos gráficos de correspondencia entre el uso de los pretéritos PS/PPC y la aparición de los complementos adverbiales hodiernales (*hoy*) o prehodiernales (*ayer*) en los comentarios españoles de *Hopinion-PE* o americanos de *Hopinion-PHA* en (6.3a) y en (6.3b), respectivamente, ponen de manifiesto la preferencia del PS español por los adverbios de la familia de *ayer* (24,64%), y menos los hodiernales (12,32%) de *hoy canté*. En cambio, el español de América, que prefiere más extensamente el PS, lo usa igual (22,28%) con las dos clases de adverbios, de la familia de *hoy* o de la de *ayer*. Las diferencias entre el español americano y el peninsular también se manifiestan, en correspondencia, en el uso del PPC con más frecuencia en España con las dos clases de especificaciones adverbiales.

Como conclusión de esta parte podemos destacar dos consideraciones sobresalientes: primero, el uso del PPC prehodiernal es un fenómeno solo significativo en español peninsular; y, segundo, en el detalle territorial, el alto porcentaje de esos pretéritos en Madrid confirma la consideración tradicional al respecto, al igual que, en sentido contrario, la poca frecuencia en Galicia y Canarias, de manera coherente con su variedad (B1) de lengua en el uso de los pretéritos. Además, por otro lado, los altos porcentajes del País Vasco y los no tan altos de Cataluña, Baleares o Valencia, territorios donde se usa otra lengua en contacto con el español, no tienen respuesta con los datos de *Hopinion-PE* estudiados aquí; o no tienen la respuesta que hemos dado en la primera parte del artículo a las encuestas de hablantes cultos de Barcelona..

## Bibliografía


Alarcos Llorach, E. "Perfecto simple y compuesto en español". *Revista de Filología Española* XXXI, pp. 108-139. Reproducción del artículo en *Estudios de gramática funcional del español* (1980). Madrid: Gredos, 1947, pp. 13-49

Alcoba, S. "Variedad argentina de la lengua y usos de los pretéritos en *El cazador oculto* de J. D. Salinger". *Moenia*, 21, 2016, en prensa.

Bartens, A. e I. Kempas. "'Bueno kien kiera ke seas te has exo un nick ayer': acerca del uso prehodiernal del pretérito perfecto en un corpus recogido de páginas web españolas". *Español Actual* 91/1, 2009, pp. 33-55.

Berschin, H. "A propósito de la teoría de los tiempos verbales. Perfecto simple en el español peninsular y colombiano". *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, t. XXX. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1975.

Bertran, M., O. Borrega, M. Recasens y B. Soriano. "AnCora-Pipe: A tool for multilevel annotation". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 41, 2008.

CC06, Salinger, J. D. *El guardián entre el centeno* [1951]. Traducción de Carmen Criado. 2.ª ed. revisada y corregida. Madrid: Alianza, 2006.

De Mello, G. "Pretérito compuesto para indicar acción con límite en el pasado: *Ayer he visto a Juan"*. *Boletín de la Real Academia Española* 74, 1994, pp. 611-633.

Donni de Mirande, N. *Historia del español en Santa Fe del siglo XVI al siglo XIX*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, 2004.

Fasold, R. *The Sociolinguistics of Language*. *Introduction to Sociolinguistics, volume II*: *Language in Society*. Oxford: Blackwell, 1990.

Kempas, I. "Sobre el uso del pretérito indefinido y el pretérito perfecto en el español peninsular en acciones producidas durante el día del habla". *Revista Española de Lingüística* 35/2, 2005, pp. 523-549.

— *Estudio sobre el uso prehodiernal del Pretérito Perfecto en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero.* Tesis doctoral. Helsinki: Helsingin Yliopisto, 2006 [http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk!kempas ].

— "La elección de los tiempos verbales aorísticos en contextos hodiernales: sinopsis de datos empíricos recogidos en la España peninsular", en I. Olza Moreno, M. Casado Velarde y R. González Ruiz (eds.): *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Departamento de Lingüística Hispánica y Lenguas Modernas. Pamplona: Universidad de Navarra, 2008 [http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/].

— "El pretérito perfecto compuesto y los contextos prehodiernales", en A. Carrasco Gutiérrez (ed.): *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008b, pp. 231-273.

— "Aportes empíricos a los estudios sobre el pretérito perfecto compuesto 'aoristizado'", en S. Azpiazu (ed.): *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español.* Lugo: Axac, 2014, pp. 81-102.

Kempas, I. y A. López Samaniego. "Sobre la elección entre *canté* y *he cantado* en presencia de *hace x horas* en el español peninsular". *Onomázein* 24, 2011, pp. 125-153 [http://www.onomazein.net/Articulos/24/6_Kempas.pdf].

Lope Blanch, J. M. *El estudio del español hablado culto: historia de un proyecto*. México: Universidad Autónoma de México, 1986.

Moreno de Alba, J. C. "La oposición *pretérito indefinido*/*pretérito compuesto* en documentos novohispanos de los siglos XVI-XIX", en C. García Turza *et al.* (eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, t. 1. Logroño: Universidad de La Rioja, 1997, pp. 619-630.

OLIVEIRA, L. C. DE. *As duas formas do pretérito perfeito em espanhol: análise de corpus*. Dissertação (Mestrado em Linguística). Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007. https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/ 123456789/ 89840/239927.pdf?sequence=1

PATO, E. y D. HEAP. "La organización dialectal del castellano: la distribución de las formas *canté* vs. *he cantado* en el español peninsular", en C. Company y J. C. Moreno de Alba (eds.): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, 2008, vol. I, pp. 927-941.

ROBERTO, J. A., M.ª SALAMÓ y M.ª A. MARTÍ. "Función de las secuencias narrativas en la clasificación de la polaridad de reviews". *Procesamiento del Lenguaje Natural* 52, 2014, pp. 69-76.

— "Genre-Based Stages Classification for Polarity Analysis". *Proceedings of the Twenty-Eighth International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference*, AAAI Press, 2015, pp. 229-232.

RODRÍGUEZ LOURO, C. "Los tiempos de pasado y los complementos adverbiales en el español rioplatense argentino: del siglo XIX al presente". *Signo y Seña* 22, diciembre de 2012, pp. 215-234. También en http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/viewFile/16/14 [consultado el 7 de febrero de 2016].

RYF90, SALINGER, J. D. *El vigilant en el camp de sègol* [1951]. Traducción de Ernest Riera y Josep M. Fonalleras. Barcelona: Empúries, 1990.

SCHWENTER, S. "The Grammaticalization of an Anterior in Progress: Evidence from a Peninsular Spanish Dialect". *Studies in Language* 18, 1994, pp. 71-111.

SERRANO, M. J. "Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid". *Lingüística Española Actual* XVI, 1 1994, pp. 21-57.

VEIGA, A. "Diacronía de *he cantado/canté* en el sistema verbal. Subsistemas y variantes", en J. L. Ramírez Luengo y E. P. Velasquez Upegui (eds.): *La historia del español hoy. Historias y perspectivas*. Lugo: Axac, 2014, pp. 151-179.

XB65, SALINGER, J. D. *L'ingenu seductor* [1951]. Traducción de Xavier Benguerel. 1.ª ed. Barcelona: Club Editor, 1965.

# LA CORRELACIÓN ENTRE EL CONSUMO CULTURAL Y LA DIFUSIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA. EL CASO CONCRETO DE LA ALTERNANCIA ENTRE FORMAS SINTÉTICAS Y ANALÍTICAS EN CONTEXTOS PROSPECTIVOS

Cristina Illamola
*Universitat de Barcelona*

## 1. Introducción

Varios estudios realizados en las últimas décadas del siglo XX y las primeras del XXI demuestran que el futuro simple en español (*cantaré*) está en pleno retroceso en Hispanoamérica y en las zonas peninsulares para la expresión de eventos prospectivos frente a la forma perifrástica IR A + INFINITIVO (*voy a cantar*)[1]. Algunos estudios que lo reafirman son los de Miró y Pineda (1990), Gómez Manzano (1992), Almeida y Díaz (1998), Troya Déniz (1999), Sedano (2006) o Melis (2006). No obstante, en los estudios llevados a cabo en los territorios de habla catalana se considera que, respecto del español general (peninsular y americano), la tendencia es la inversa: la FA es menos productiva que la FS (Ramírez Parra y Blas Arroyo, 2000; Buzón García, 2013, en la Comunidad Valenciana; e Illamola, 2008, 2013 y 2015, en Cataluña).

En este artículo nos proponemos analizar, por un lado, la distribución de la FS (-RÉ) y de la construcción perifrástica IR A + INFINITIVO en contextos prospectivos para comprobar en qué medida sigue la tendencia señalada para el español general. Por otro lado, estudiaremos esta variación en el marco de los fenómenos de contacto de lenguas a partir de un corpus de producciones orales escolares de informantes bilingües castellano-catalán, de entre once y dieciséis años, de un municipio concreto de Cataluña (Mataró), y compararemos sus producciones en dos momentos temporales distintos —cuando los informantes cursaban 6.º de primaria y, cuatro años más tarde, cuando cursaban 4.º de ESO). Finalmente, constataremos en qué medida la variable *consumo cultural* condiciona la producción de una u otra forma gramatical.

[1] De ahora en adelante, FS (forma sintética) y FA (forma analítica).

## 2. Hipótesis de partida

A tenor de lo expuesto, además de las variables clásicas que emplea la sociolingüística variacionista para analizar y comprender los diversos fenómenos, en el contexto de una sociedad bilingüe entran en juego otras variables independientes que son imprescindibles no solo para comprender la situación sociolingüística del contexto, sino —y sobre todo— para analizar de la forma más completa los posibles condicionantes del fenómeno estudiado. En trabajos anteriores (Illamola, 2008, 2013 y 2015) se constató la influencia del catalán en la producción de enunciados con referencia temporal prospectiva en castellano, expresados mediante la FS o la FA. Si bien en catalán existe la perífrasis ANAR A + INFINITIVO, esta no acepta el valor de futuridad y mantiene el valor etimológico de movimiento y finalidad. En cambio, en castellano sí es posible dicho valor —y otros modales—, dado el diferente grado de gramaticalización que presenta esa estructura en esta lengua. Ahora bien, la lengua inicial en comunidades lingüísticamente más complejas no es el único factor que incide en la variación: es preciso ahondar en las prácticas lingüísticas de los individuos objeto de estudio —¿qué lengua hablan en casa?, ¿qué lengua emplean en el colegio?, ¿en qué lengua se relacionan con los amigos?, ¿en qué lengua ven la televisión?; esto es, el papel que juegan el catalán y el castellano en ellas.

## 3. Prácticas lingüísticas en sociedades bilingües

La lengua se transmite y se adquiere gracias a: 1) la *socialización* —que se inicia en el seno familiar (y en la escuela) y continúa a lo largo de toda la vida—, y 2) la *interacción* con otros individuos en los múltiples contextos cotidianos, en el seno de comunidades lingüísticas con tradiciones comunitarias del saber hablar, en el sentido coseriano. Por tanto, como indica J. Fishman en su libro *Reversing Language Shift*, hay que analizar el funcionamiento de los usos lingüísticos de los individuos según se desarrollen en el ámbito privado, asociativo o vecinal, frente a aquellos que tienen lugar en los ámbitos más oficiales, ya que suelen variar sobremanera en función del tipo de comunidad analizada.

Aún más, el proceso de socialización lingüística parece tener en la adolescencia la edad que mejor permite captar los cambios dentro de una comunidad (Eckert y McConnel-Ginet, 1999), pues los niños, incluso antes

de empezar a hablar, aprenden las normas que les permitirán convertirse en miembros competentes de su comunidad gracias a la lengua —o lenguas— de los diferentes actores que intervienen en su educación. Como explican Boix y Vila (1998), los niños, cuando aprenden una lengua, están aprendiendo paralelamente convenciones implícitas que se transmiten y se mantienen a través de las interacciones que viven en el proceso de socialización (familia, escuela, red social, medios de comunicación...). En cada contexto aprenden a comportarse de una forma específica y adecuada atendiendo a unas normas de uso, en este caso lingüístico. Esto es, adquieren la competencia comunicativa (Gumperz y Hymes, 1972).

Las generaciones más jóvenes constituyen un grupo intrínsecamente diferente a las generaciones mayores, en muchos casos incluso diferente al de los padres (Vila Pujol, 2007: 92), y en particular los jóvenes catalanohablantes: libertades democráticas plenas, reconocimiento del catalán como lengua propia, como lengua vehicular en el sistema educativo, y uso de este en casi todas las instituciones y en muchos medios de comunicación, etc.[2] De ahí que sea imprescindible ahondar en el rol de las lenguas en los diferentes ámbitos. Ahora bien, en esta ocasión nos detenemos en la incidencia de la variable "consumo cultural" en la variación lingüística y dejamos para otra ocasión la descripción de la influencia de las otras variables.

Este estudio se enmarca dentro del proyecto *RESOL-Resocialización y lenguas*, mucho más amplio y cuyo objetivo radica en analizar las normas de uso lingüístico y sus cambios a lo largo de la vida entre las generaciones jóvenes[3]. En concreto, mediante diferentes cuestionarios y pruebas que describiremos en el apartado metodológico, pretende examinar los usos lingüísticos en la red tanto familiar o escolar como extrafamiliar y extraescolar, siempre a partir de los atributos del individuo estudiado, y con respecto de los atributos de sus compañeros.

---

[2] Para un análisis más pormenorizado de los diferentes ámbitos, véase Illamola, 2015: §3. Ahora bien, el principal problema en el análisis de este grupo generacional radica en que la mayoría de los estudios demolingüísticos no incluyen en sus trabajos la parte de la población menor de quince años. En consecuencia, el conocimiento sociolingüístico de las generaciones más jóvenes resulta mucho menos exhaustivo si se compara con el del resto de la población.

[3] Concretamente, se han analizado los usos lingüísticos y las pautas de elección y alternancia de lenguas en los centros educativos catalanes, en la educación preescolar (De Rosselló i Peralta, 2010), en primaria (Vila i Moreno, 1996; Vila y Vial, 2000; Galindo, 2006 y 2007; Galindo y Vila, 2009) y en secundaria (Bretxa, 2009 y 2014; Bretxa y Vila, 2012).

## 4. Formas sintéticas y analíticas, en español y en catalán

Por lo que respecta al castellano, la FS (*No se lo diré, no te preocupes*) y la perífrasis IR A + INFINITIVO (*No se lo voy a decir, no te preocupes*)[4] convergen, con valor prospectivo y, a su vez, con múltiples valores modales. Así, existen contextos en los que el verbo IR se ha desprendido de la noción etimológica de movimiento y presenta matices de intención (*Lo que tienes que hacer es ponerte guantes cuando vayas a coger [= pretendas/quieras coger] al animal*), alocutivo (*¿Qué te voy a decir yo que tú no sepas?*), certeza (*Va a llover*), advertencia (*No molestes más a tu hermano, no vaya a ser que se enfade*), entre otros; es decir, el proceso de gramaticalización de la construcción IR A + INFINITIVO difiere del proceso seguido por la construcción en catalán.

En cuanto al catalán, el futuro simple es la forma morfológica habitual para expresar acciones prospectivas (*No li* diré *res, no pateixis*), y, como en muchas otras lenguas románicas, esta forma ha adquirido un valor modal, pero en catalán los usos modales del futuro simple son estrictamente dialectales[5].

Por otro lado, ANAR A + INFINITIVO se cataloga como antinormativa cuando no aparece en contextos de movimiento (1), de finalidad (2), incoativos (3) o de conato (4):

(1) *Cada capvespre vaig al port.*
(2) *Cada capvespre vaig a passejar (al port).*
(3) *Me'n vaig a passejar una estona.*
(4) *Ara anava a passejar una estona, però si vols t'espero i hi anem junts.*

Como puede apreciarse, todos los ejemplos mantienen cierta noción de movimiento; noción que se pierde en casos como *Anem a cedir la paraula*

[4] También se ha señalado el presente como otra forma que converge con las citadas en la expresión de la futuridad, pero no nos detenemos en ella puesto que no forma parte de este estudio.

[5] Pérez Saldanya (1998: 293) documenta, por un lado, el uso modal en autores valencianos: *Serà veritat que hem estat dèbils?* (Soldevila, *Valentina*, 34). También es común el uso para formular aseveraciones atemporales: *Naturalment, hi haurà gent que hi sortirà perdent (com són ara els importadors de productes alemanys o japonesos), però també hi ha gent que hi sortirà guanyant* (*Avui*, abril de 1995). Y, por otro lado, el uso del futuro con valor interpersonal como marcador de la modalidad imperativa en las comarcas noroccidentales del Segrià y las Garrigues: *pensaràs-hi, eh?*; *trauràs-t'ho tu mateixa, sents*; *quan hi tornis, fixara-t'hi, veuràs*.

(cedirem) o *Els ecologistes estaven convençuts que la majoria els anava a votar* (votaria), y que, por tanto, se consideran incorrectos[6].

Así pues, el uso de la FA en contextos prospectivos (**No li vaig a dir res, no pateixis*) representa un alejamiento de la norma, de ahí su menor uso. Además, parece que esta construcción no ha desarrollado los mismos valores modales de intencionalidad, certeza, advertencia que el castellano, de modo que mantiene el sentido etimológico de movimiento (Radatz, 2003: 63). Sea como fuere, ejemplos como los siguientes son poco frecuentes: ?*Vaig a sortir*, ?*Vaig a muntar un negoci*. Quizás la razón del bajo rendimiento de estos valores en ANAR A + INFINITIVO —presentes en castellano—, como señala Pérez Saldanya, cabe hallarla en el mayor esfuerzo articulatorio que esta estructura supone en determinados contextos vocálicos (*vaig a escoltar la ràdio* vs. *vaig escoltar la ràdio*; *va a encendre el llum* vs. *Va encendre el llum*), donde puede confundirse con el pretérito perfecto perifrástico.

En definitiva, se considera que la imposibilidad que presenta el catalán para formular enunciados prospectivos mediante la construcción perifrástica con el verbo IR (**vas a caure)* repercute en el empleo que realizan los informantes de una u otra forma de expresión en castellano. Así, ya se constató que aquellos individuos cuya lengua inicial era el catalán producían mayor número de formas sintéticas (por ejemplo, *te caerás*) y, por contra, aquellos informantes cuya lengua inicial era el castellano empleaban formas analíticas (*te vas a caer*) en mayor medida.

## 5. El consumo cultural

Antes de ahondar en el análisis de esta variable es preciso acotar el concepto de *consumo cultural*: este engloba el acceso a bienes y servicios, tales como libros, discos (CD), pases de cine, conciertos, museos, representaciones teatrales y de danza, periódicos, revistas, televisión, etc., tanto en su versión original como a través de internet. Es decir, los bienes y servicios producidos por el conjunto de ámbitos que conforman el sector cultural.

[6] En casi todas las gramáticas o manuales sobre la lengua catalana, aparece una referencia a la interferencia en catalán de los usos perifrásticos del castellano en contextos modales. A modo de ejemplo, citamos a Badia Margarit, "[...] però les solucions veritablement genuïnes són les de futur (*us ensenyaré el secret del joc*) o de present amb valor de futur (*us ensenyo el secret del joc*). D'altra banda, quan hi falta el més petit tint de subjectivitat (que és l'única cosa que el podia justificar), el castellanisme hi és més evident i s'imposa de substituir-lo" (Badia i Margarit, 1994: 615).

El interés por el estudio del consumo entendido de forma genérica (así como el de sus diferentes formas) ha ido en aumento en el ámbito de las ciencias sociales, sobre todo a raíz de la aparición de las nuevas tecnologías. Se considera, además, que en él los individuos despliegan estrategias que sirven para generar sentimientos de pertenencia o no a un grupo concreto; esto es, de inclusión o de exclusión social. A través de los bienes y servicios consumidos, la gente se reconoce, se asimila y se diferencia; incluso organiza su mundo, pero paralelamente posiciona en él a los otros, estableciendo y configurando a partir de ello sus relaciones sociales.

> Los bienes y servicios consumidos devienen signos y símbolos, y participan de la construcción de los modos de sociabilidad y estilos de vida de las personas. En las formas de consumo cultural se dejan ver las estructuras de los universos significativos de individuos y colectividades, las maneras en que se construyen jerarquías sociales, las formas de exclusión mutua (distinción) entre los individuos y las consiguientes formas de superioridad, inferioridad o igualdad entre ellos (Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y Gobierno de Chile, 2007: 10).

Según la *Encuesta de hábitos y prácticas culturales* realizada por el Ministerio de Cultura (2011: 7, 9), las actividades más frecuentes entre la población de más de quince años son escuchar música, leer e ir al cine (84,4%, 58,7% y 49,1%, respectivamente). Sin embargo, esta encuesta no proporciona información alguna sobre las lenguas en las que se consumen estos productos. De modo que dicho estudio sirve únicamente para determinar los ámbitos más frecuentes de consumo cultural y la forma en que se accede a ellos.

Para obtener información sobre las lenguas debe recurrirse a otras fuentes de análisis locales. Al igual que en la encuesta del ministerio, en el informe "La dieta cultural del catalans 2010" de la Fundació Audiències de la Comunicació i la Cultura de Barcelona (FUNDACC) se indica que los hábitos de consumo cultural se centran principalmente en escuchar música (88,3%), leer libros (57,6%) e ir al cine (35,8) (2010: 4). En la encuesta de 2013, no obstante, aparece la categoría "contenidos audiovisuales", que concentra el mayor porcentaje (88,9%)[7]. En el siguiente gráfico se especifican las lenguas que los informantes declaran elegir para cada uno de estos ámbitos:

[7] Se preguntó sobre esta cuestión por primera vez en 2012, cuando el porcentaje alcanzó el 96,6%.

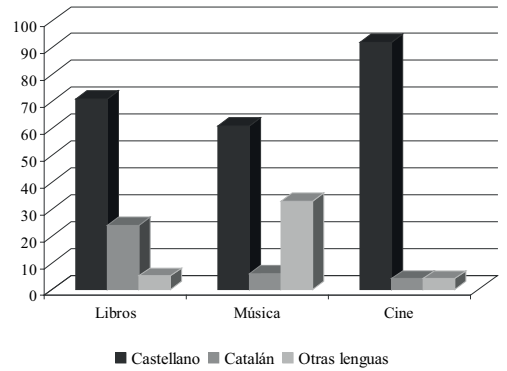



Gráfico 1. *Elección de lenguas en música, libros y cine (2010)*.
Fuente: elaboración propia a partir de FUNDACC, 2010.

La barra más oscura constata que la lengua predominante es el castellano, aunque en el ámbito musical tienen una presencia relevante otras lenguas. En las ediciones de 2012 y 2013 se preguntó también por el uso de internet (en torno al 72%) y del teléfono móvil (90%) para el consumo de contenido cultural, aunque sin especificación de lenguas. En cuanto al consumo mediático (TV, radio y prensa), nos valemos de los datos que proporcionan Vila y Sorolla (2011: 128).

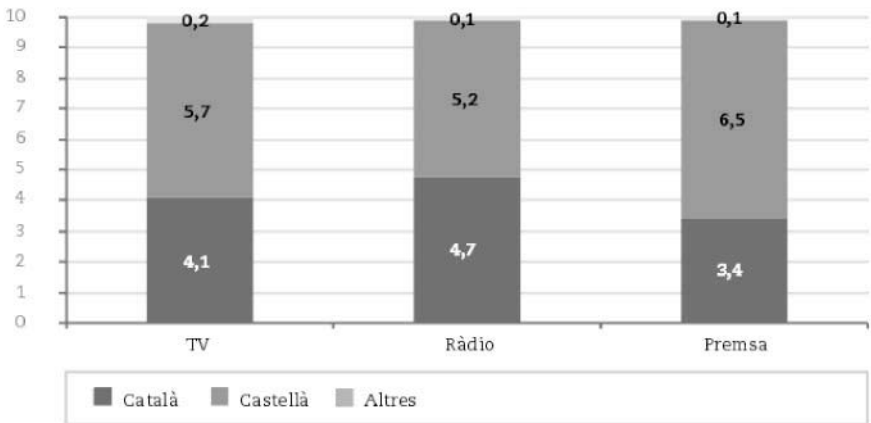



Gráfico 2. *Elección de lenguas en TV, radio y prensa,* EULP *08*.
Fuente: Vila y Sorolla, 2011: 128.

Se observa en todos los casos que la lengua predominante sigue siendo el castellano, aunque en unos más que en otros. Según los datos de EULP 08, Vila y Sorolla observan diferencias entre los usos interpersonales y los usos en el consumo cultural de la población catalana: en ella, emplear el castellano o el catalán en los usos interpersonales no viene determinado por el ámbito, pues no existe una relación diglósica entre una y otra lengua, sino por el origen y la lengua familiar de cada individuo; pero en el ámbito del consumo cultural no hay una correlación directa entre la lengua inicial y la lengua en la que se consumen los diferentes productos culturales, pues se observa "un desplaçament progressiu cap a mitjans en castellà, especialment agut entre les generacions més joves" (Vila y Sorolla, 2011: 135).

Por lo que respecta a los adolescentes, no podemos olvidar lo que se ha denominado la *cultura de habitación* [culture de chambre], consecuencia directa de la sociedad actual, donde las nuevas tecnologías están configurando día tras día las prácticas y comportamientos culturales de los jóvenes (IDESCAT, 2010: 3):

> Apareix, així, un nou escenari que es coneix com a "cultura d'habitació", en què els infants i els adolescents no només disposen de mòbil, sinó també d'ordinador, connexió a internet i videojocs. Això els permet obrir-se al món des de la seva habitació, ja que comparteixen coneixements i experiències amb moltes altres persones. Tanmateix, "el món dins l'habitació" pot induir a situacions de tancament, i d'aïllament, en què s'afebleixen els vincles socials de proximitat, amb conseqüències en el futur consum cultural (individual i col·lectiu), però també en d'altres àmbits que depassen l'estrictament cultural (IDESCAT, 2010: 11).

Concretamente, la *Encuesta de hábitos y prácticas culturales* (2011: 22) señala que el porcentaje de uso del ordenador es del 56,3%, que un 64,4% de la población encuestada declara tener acceso a internet y que el uso de videojuegos es del 13,7%. Efectivamente, el perfil de usuario suele ser un varón joven, de entre quince y veinticuatro años. De ahí que se refieran a ellos como *generación Net* (Tapscott, 1998) o *generación @* (Feixa, 2001), inmersa en una burbuja mediática consecuencia directa del *boom* tecnológico del siglo XXI.

Para describir las principales características o comportamientos en la elección de la lengua en los productos de consumo cultural de los adolescentes catalanes nos valemos de la tesis doctoral de Vanessa Bretxa, investigadora del proyecto RESOL, quien llega a las siguientes conclusiones: por lo que respecta a los programas televisivos visionados, el 69% son en castellano y

el 22%, en catalán[8]; la distribución de las lenguas en que escuchan música es la siguiente: un 45% en castellano, un 50% en otras y un 1,4% en catalán; en cuanto a los libros, un 37,7% están en castellano y un 44,7%, en catalán; finalmente, las páginas web más visitadas son de expresión castellana (48,3%), aunque un 21% lo son en ambas lenguas y solo un 7,1% exclusivamente en catalán. La autora, posteriormente, crea un índice para el análisis estadístico que permite afirmar que el consumo cultural de los jóvenes se produce, principalmente, en castellano (Bretxa, 2014: 194-197).

| iLCCMC | Curs 6è primària |
|---|---|
| iLCCMC català | 24,4 |
| iLCCMC català i castellà | 5,8 |
| iLCCMC castellà | 61,2 |
| iLCCMC altres llengües i combinacions | 8,5 |
| Total | 100 |

Tabla 1. *Medias de las lenguas de consumo cultural y de los medios de comunicación*. Fuente: Bretxa, 2014: 197.

En términos generales, el castellano es la lengua predominante en los diferentes ámbitos del consumo cultural de los adolescentes. Bretxa justifica esta tendencia mediante el vacío televisivo en catalán y la reducida oferta musical en esta lengua —aunque el porcentaje en castellano es menor al de otras lenguas, léase inglés—. No obstante, el consumo de libros parece ser menor en castellano.

Por todo lo expuesto, y por el papel fundamental que desempeña la lengua en los productos de consumo cultural (así como nuestra actitud ante ello), se ha considerado que esta variable podría condicionar la media de producción de FS o FA que alcanzan nuestros informantes. Ante este hecho, en el estudio del fenómeno de la variación en el ámbito gramatical, el análisis de las lenguas en el consumo cultural deviene relevante, puesto que permite analizar el uso o la producción de una determinada estructura/forma gramatical tomando como variables condicionantes no solo la lengua inicial declarada por los informantes,

[8] El porcentaje restante corresponde a "otras lenguas y combinaciones".

sino también las lenguas de su consumo cultural. Sostenemos que si se analizan únicamente las producciones de FS o FA a partir de la variable lengua inicial, los resultados pueden ser parciales o pueden aparecer sesgados. En cambio, si se observan a la luz del porcentaje de uso/presencia de catalán y de castellano en otros ámbitos, es posible obtener una visión más aproximada, certera y fiable de los resultados. Pero, aún más, el consumo cultural puede sufrir modificaciones a lo largo del tiempo (en el lapso de tiempo entre 6.º de primaria y 4.º de la ESO), de modo que quizás la modificación pueda conllevar una modificación también en la producción de FS y FA.

## 6. Metodología

### 6.1. *El proyecto RESOL*

Como se avanzaba, los datos de este estudio proceden del proyecto sociolingüístico RESOL, que se inició a finales del año 2006 con el objetivo de analizar la evolución de los usos lingüísticos, las actitudes y los conocimientos lingüísticos del alumnado de los territorios de lengua catalana, en el paso de primaria a secundaria. Para ello, el proyecto llevó a cabo dos tipos de recogida de datos en dos fases consecutivas: en primer lugar, se distribuyó una *encuesta sociolingüística* a toda la población estudiantil de varios municipios de diversos territorios de lengua catalana. Esta se completaba de forma escrita, individual, anónima, y tenía, aproximadamente, una hora de duración. El cuestionario aporta información de tipo demolingüístico/sociolingüístico, en concreto profundiza en las prácticas lingüísticas con los miembros de la unidad familiar, pero también con el círculo más próximo de amigos, además de incurrir en preguntas sobre las lenguas utilizadas (o elegidas) durante el tiempo libre (TV, lectura, cine, música e internet) y extraescolares, y en aspectos ideológico-actitudinales.

Posteriormente, y partiendo de los datos recogidos en la encuesta, se seleccionó una submuestra más reducida de individuos (*informantes clave*) residentes en tres de las localidades estudiadas (concretamente Mataró, Manlleu y Sabadell). A estos se les realizaron unas pruebas orales más específicas para obtener datos lingüísticos en profundidad[9]. Las ocurrencias

[9] Para una información detallada sobre la metodología y el diseño del proyecto, véanse Bretxa, 2014; Bretxa y Vila, 2012; Illamola, 2015).

de FS/FA proceden de una de las pruebas diseñadas por el equipo para el análisis (y comparación) de la competencia oral en castellano y en catalán de los informantes. En concreto, esta tarea se diseñó para conseguir datos orales de carácter interactivo, interpersonal, contextualizados y de naturaleza más informal.

En la prueba, de unos quince minutos de duración, se simulaba una situación de intercambio comercial (compraventa) en la que la entrevistadora asumía el papel de una clienta que quería comprar un animal como regalo de cumpleaños para un familiar; se le pedía al entrevistado consejo para elegir, entre los cinco animales disponibles (un perro, una serpiente, un búho, una ardilla y una rana), el más adecuado a la edad y características del destinatario, así como orientaciones para cuidarlo. La única información que se le proporcionaba al entrevistado eran unas fichas gráficas como las de las figuras 1 y 2. A partir de dicha información (medida, precio, complementos y alimento), la entrevistadora formulaba una serie de preguntas al informante, de modo que este le proporcionara más información de la que aparecía en las fichas y le convenciera para que comprase el animal más adecuado.

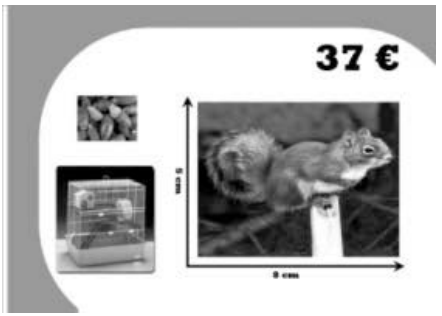



Figura 1

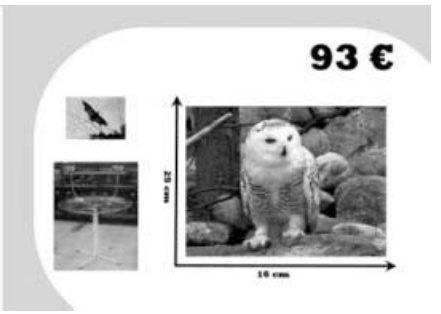



Figura 2

Todas estas pruebas se realizaron en tres momentos distintos entre 2006 y 2012; en concreto, cuando los informantes cursaban 6.º de primaria (tiempo 1: T1), 1.º de ESO (tiempo 2: T2) y, finalmente, 4.º de ESO (tiempo 3: T3)[10]. En este estudio, sin embargo, nos valemos únicamente de los datos de las pruebas

[10] Respectivamente, diez-once, once-doce y quince-dieciséis años.

de competencia oral realizadas en Mataró[11] en el T1 y el T3, efectuadas a lo largo de los cursos escolares 2006-2007 y 2010-2011, respectivamente.

### 6.2. *Los participantes*

En el momento T1 contamos con datos de 60 informantes divididos en seis escuelas diferentes (tres públicas y tres concertadas) y entre varios centros con predominio de alumnos catalanohablantes, castellanohablantes o bilingües. Ahora bien, en 4.º de la ESO (T2) la muestra se redujo a 38 informantes[12]: 24 individuos castellanohablantes (63,2%) y 14 catalanohablantes (36,8%), desestimando los bilingües por cuestiones de representatividad muestral. En cuanto a la distribución entre chicos y chicas, nuestra muestra es la siguiente: 15 hombres (39,5%) y 23 mujeres (60,5%). Tal y como se constata en la tabla anterior, la mayoría de ellos acude a centros concertados; concretamente: el 26,7% de los chicos acude a centros públicos, frente al 73,3% que asiste a centros concertados; en cambio, casi el 39,1% de las mujeres acude a centros públicos frente al 60,9% que acude a los concertados. Es decir, la mayoría de nuestros entrevistados cursa sus estudios en centros concertados[13].

### 6.3. *El corpus oral y el tratamiento de los datos*

Para el tratamiento de los datos demoscópicos, fue precisa una fase de vaciado de los cuestionarios, cuyos datos se introdujeron en una hoja de cálculo Excel para poder analizarlos posteriormente con el paquete estadístico

[11] La localidad de Mataró está emplazada en la segunda corona de la Región Metropolitana de Barcelona, y contaba con una población de 122.905 habitantes en 2010, momento en el que se recogieron los datos (IDESCAT, 2007), aunque desde entonces se ha producido una situación de estancamiento y en 2014 la población apenas alcanzaba los 125.000 habitantes. La capital del Maresme atrajo grandes contingentes inmigratorios durante el siglo XX y la primera década del XXI, primordialmente castellanohablante en el primer caso (procedentes en su mayoría de Andalucía, Murcia y Extremadura) y mucho más heterogéneo en el segundo. Véase la aportación de F. Xavier Vila en este mismo volumen.

[12] La pérdida se debe principalmente a la imposibilidad de poder realizar las pruebas nuevamente, transcurridos cuatro años, ya fuese porque no se pudo localizar al individuo, porque los padres no autorizaron su participación en las pruebas o porque se ausentó el día de la prueba.

[13] Cf. Illamola, 2015: § 5.4, para una explicación más exhaustiva de la distribución de centros educativos.

PASW17. Antes de analizar las dos bases de datos que se obtuvieron (una para cada curso académico), fue preciso relacionar los datos de los informantes de la primera etapa con los que estos mismos proporcionaron en la segunda y la tercera. Así sería posible ver los cambios en los dos conjuntos, y a su vez trazar una línea para seguir los cambios que un mismo individuo hubiera podido experimentar a lo largo de los cuatro años. Si bien en esta base de datos puede consultarse la información sobre todos los ítems respondidos en las encuestas, en esta ocasión se extrajeron únicamente los datos (y los cambios) relativos al *consumo de programas televisivos en castellano y en catalán*.

Posteriormente se procedió al vaciado de las entrevistas orales transcritas (T1 + T3 suman un total de 21 horas de grabación, aproximadamente)[14], para compilar en otra hoja de cálculo Excel fragmentos que incluyeran tanto FS como FA únicamente con valor prospectivo. Además, en esta base de datos se especificaba información lingüística relativa a las diferentes ocurrencias: forma, valor, auxiliar, auxiliado, persona, número, tiempo, modo, tipo de sujeto, en combinación con perífrasis o no... Asimismo, se incluyeron datos sobre el informante (sexo, L1 y tipo de centro) e información básica sobre el fragmento analizado para su localización en las entrevistas (minuto, fragmento, código de entrevista). Finalmente, todos los datos de las dos bases de datos se codificaron de tal forma que fueran analizables mediante el paquete estadístico de IBM SPSS v. 21.

## 7. Análisis de los resultados

En primer lugar, se muestra el total de ocurrencias de FS y FA producidas por los informantes de Mataró, primero en 6.º de primaria y posteriormente en 4.º de la ESO, así como los posibles cambios en las producciones de ambas formas a lo largo del tiempo. A continuación, se analiza la correlación entre dichas producciones y las lenguas de los programas televisivos que nuestros informantes consumen, en un año y en otro, y los posibles cambios.

[14] El total de horas de grabación de las pruebas de competencia del proyecto RESOL suma más de doscientas, entre las pruebas de castellano y las de catalán y a lo largo de los cuatro años.

7.1. *La producción de FS y de FA con valor prospectivo en 6.º y en 4.º*

En el siguiente gráfico se contrastan los porcentajes de producción de FS y de FA que los informantes realizan de media en 6.º de primaria (85% de FS; 15% de FA) y en 4.º de ESO (75% de FS y 25% de FA);, lo que permite corroborar la preferencia de las formas sintéticas frente a las analíticas.

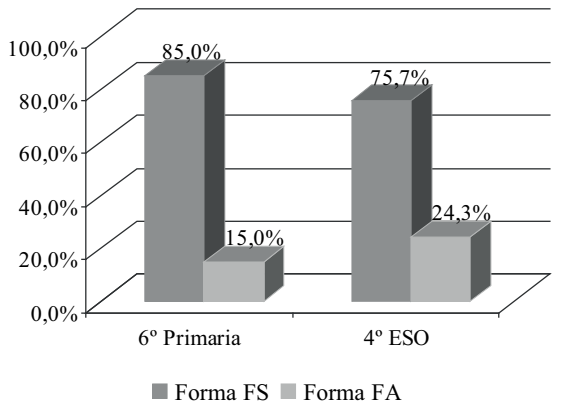



Gráfico 3. *Porcentaje de producción de FS y de FA en 6.º y en 4.º*

Ahora bien, la diferencia de casi 10 puntos (aumento o disminución) de la producción de una de las dos formas, de un curso a otro, es significativa ($\chi^2 = 0{,}023$). Concretamente, con *diferencia* nos referimos a la resta entre las producciones realizadas en 4.º y aquellas que cada informante clave produjo en 6.º de primaria. Para ver las diferencias y entender dónde se sitúan los individuos o en qué dirección se ha producido el cambio, analizamos en el gráfico 4 el cambio en las producciones de FA: las puntuaciones negativas representan individuos que han disminuido su producción de FA[15], mientras que los indicadores positivos muestran una mayor producción de esta forma transcurridos cuatro años.

[15] Aunque no se muestren las producciones explícitas de la FS, el gráfico sería complementario, pues ambas formas son dos caras de una misma moneda.

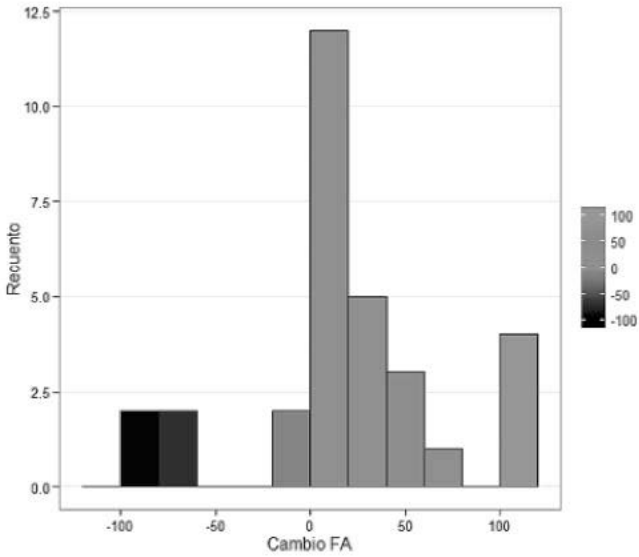



Gráfico 4. *Cambio en la producción de FA entre 6.º y 4.º*

Esto es: de media cambian un 12,6 más su producción de FA. Así pues, aunque el eje central del histograma constata que un importante número de informantes (32%) realiza el mismo porcentaje de FA que en 6.º (cambio cero), es resaltable que un 6,5% de los informantes abandona la FA y se decanta por producir, en esta ocasión, únicamente la FS; pero es igualmente importante, o más, el hecho de que un 13% —el doble de informantes— actúe de forma contraria: dejan de producir la FS por completo a favor de la FA. Además, un 6,5% de los informantes dobla su uso de FA y otro 6,5%, aumenta en un 25% su producción total de esta forma respecto de las ocurrencias de 6.º de primaria. En números absolutos, la presencia de la FA aumenta en el discurso de 15 informantes (en mayor o menor medida); 10 individuos mantienen su frecuencia de producción y 6 disminuyen el empleo de FA.

Constatado, pues, que la FA no es la preferida pero aumenta su producción con el tiempo, vayamos a la pregunta que nos concierne en este trabajo: ¿este cambio tiene algo que ver con el consumo cultural? Antes de ahondar en los datos, es preciso describir los resultados de la variable *consumo cultural* respecto de los datos declarados por los informantes de nuestro estudio. Así, corroborando lo expuesto en el marco teórico, los informantes de Mataró

declaran consumir muchos más programas televisivos en castellano que en catalán (tanto en 6.º como en 4.º).

| variable (N = 38) | media ($\bar{x}$) | mediana (me) | desv. típica | iqr |
|---|---|---|---|---|
| Consumo televisivo en castellano en 6.º | 0,71 | 0,66 | 0,34 | 0,33 |
| Consumo televisivo en catalán en 6.º | 0,29 | 0,33 | 0,34 | 0,33 |
| Consumo televisivo en castellano en 4.º | 0,69 | 0,83 | 0,35 | 0,66 |
| Consumo televisivo en catalán en 4.º | 0,21 | 0 | 0,28 | 0,33 |

Tabla 2. *Valores estadísticos del consumo televisivo en catalán y en castellano, en 6.º y en 4.º*

Las medias en ambos cursos y para ambas lenguas nos muestran de forma clara la elección de los adolescentes estudiados: la tendencia es seleccionar programas televisivos en castellano.

## 8. Correlación entre FA y el consumo televisivo en castellano y catalán

Se partía de la hipótesis de que cuanto mayor era el consumo de programas televisivos en castellano, mayor sería la producción de FA. Dicho en otras palabras, el objetivo del estudio es averiguar si el hecho de consumir productos televisivos en castellano repercute en el porcentaje de producción de FA en el discurso de informantes que residen en territorios de habla catalana.

En los gráficos de dispersión, se observa una tendencia que corroboraría la hipótesis planteada: por un lado, al correlacionar la FA y el consumo televisivo en castellano, aunque el valor estadístico es $\rho = 0,17$; $p = 0,12$, observamos una tendencia positiva. En cambio, en el caso de la correlación entre la producción de FA y el consumo televisivo en catalán (gráfico de dispersión 6) la tendencia es justamente la contraria a la observada para el consumo televisivo en castellano (gráfico 5): a mayor consumo de productos en catalán, menor uso de la FA (y mayor uso de la FS). No obstante, la correlación tampoco es estadísticamente significativa, puesto que su valor es $\rho = -0,17$; $p = 0,14$.

Finalmente, se analiza la correlación entre la *diferencia en el consumo televisivo* en castellano, por un lado, y el consumo en catalán, por otro, y el empleo de FA. Por lo que respecta a la primera correlación, los valores presentan una relación positiva (r = 0,318; p = 0,130), si bien sigue siendo no significativa estadísticamente. En cuanto al consumo de televisión en catalán, los valores son r = -0,346; p = 0,098. Esto es, las tendencias positiva y negativa se mantienen.

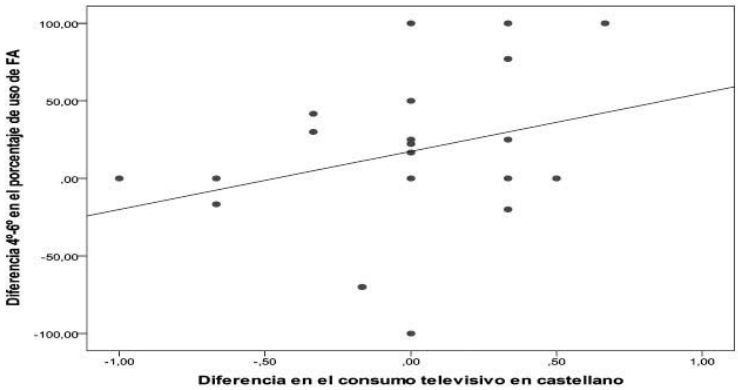



Gráfico 5. *Correlación entre la producción de FA y el consumo televisivo en castellano (r = 0,318; p = 0,130).*

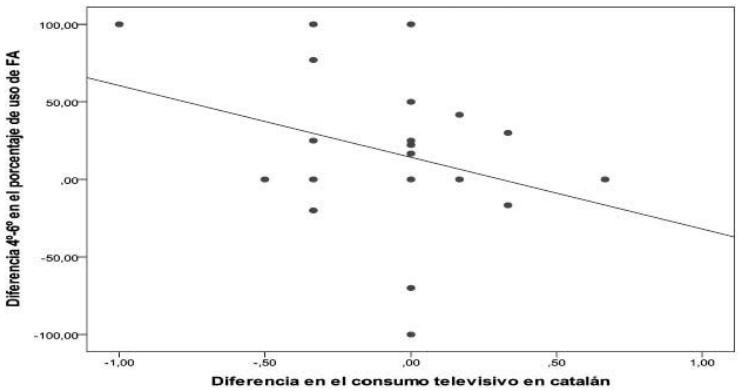



Gráfico 6. *Correlación entre la producción de FA y el consumo televisivo en catalán (r = -0,349; p = 0,098).*

Por lo tanto, aunque los resultados no son significativos, la fuerte correlación positiva para el castellano y la negativa para el catalán permiten observar dos tendencias (y llegar a dos conclusiones): cuanto mayor es el consumo televisivo en castellano, mayor es el empleo de la FA; cuanto mayor es el consumo televisivo en catalán, mayor es el empleo de FS. Se adjuntan los gráficos para su ilustración.

## 9. Conclusiones

En este artículo se ha querido constatar, en primer lugar, que los individuos analizados emplean de forma profusa la FS, de modo que la tendencia es contraria a la hallada en otras zonas castellanohablantes monolingües y que puede hablarse de un fenómeno de convergencia lingüística, donde el sistema del castellano se está acercando paulatinamente al del catalán. En segundo lugar, se observa una correlación entre el empleo de IR A + INFINITIVO y la variable independiente *consumo televisivo*: cuanto mayor es el porcentaje de castellano en esta esfera, mayor es la producción de FA. Y, en tercer lugar, que con el paso del tiempo aumenta la producción de esta forma, en detrimento de la sintética, de manera significativa, y que la correlación entre este cambio y el consumo de programas televisivos en castellano tiende a ser positiva.

Esta variable es, por tanto, un elemento que incide en los usos y prácticas lingüísticos de los individuos que, en consecuencia, condicionan en mayor o menor medida el empleo del futuro simple de indicativo y de la perífrasis. En definitiva, no podemos constatar que el empleo de las formas prospectivas esté condicionado exclusivamente por una variable independiente concreta, sino que es la observación de varias de ellas (lengua inicial, sexo, edad...) lo que nos permite obtener múltiples conclusiones y dibujar tendencias. Entre ellas, el consumo televisivo deviene un elemento para nada desdeñable, si bien no es estadísticamente significativo en esta ocasión. Siendo conscientes de ello, dejamos para próximos estudios el análisis de esta correlación en otras localidades del proyecto como Manlleu. Aún más, consideramos que los resultados expuestos no solo aportan una nueva mirada a la variación estudiada, sino que permiten establecer y trazar nuevas vías de acercamiento a este fenómeno gramatical, para cuya comprensión es imprescindible tomar en cuenta las variables que reflejan las prácticas lingüísticas y las que muestran el cambio a lo largo del tiempo.

## Bibliografía


Almeida Suárez, M. y M. Díaz Peralta. "Aspectos sociolingüísticos de un cambio gramatical: la expresión de futuro". *Estudios Filológicos* 33, 1998, pp. 7-22.

Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana: descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*. Barcelona: Edicions Proa, 1994.

Boix Fuster, E. y F. X. Vila i Moreno. *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel, 1998.

Bretxa, V. *Canvi d'etapa educativa: les pràctiques lingüístiques i culturals dels adolescents mataronins (2006-2009)*. Barcelona, Fundació Jaume Bofill 2009.

— *El salt a secundària. Els canvis en les tries lingüístiques i culturals dels preadolescents mataronins en la transició educativa*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona, 2014.

Bretxa, V y F. X. Vila i Moreno. "Els canvis sociolingüístics en el pas de primària a secundària: el projecte RESOL a la ciutat de Mataró". *Treballs de Sociolingüística Catalana* 22, 2012, pp. 93-118.

Buzón García, J. M. *La expresión de la futuridad en el español en Valencia. Estudio sociolingüístic*o. Tesis doctoral. Universitat de Valéncia, 2013.

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y Gobierno de Chile. *Encuesta de consumo cultural*. Santiago de Chile: Gobierno de Chile, 2007.

Coseriu, E. *Competencia lingüística: elementos de la teoría del hablar*. Edición de Heinrich Weber. Madrid: Gredos, 1992.

De Rosselló i Peralta, C. *Aprendre a triar. L'adquisició de les normes d'ús i alternança de codis en l'educació infantil*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona, 2010

División de Estadísticas Culturales. Ministerio de Cultura. *Encuesta de hábitos y prácticas culturales 2010-2011*. Madrid: Secretaría General Técnica, 2011.

Eckert, P. y S. McConnel-Ginet. "New Generalizations and Explanations in Language and Gender Research". *Language in Society* 28.02, 1999, pp. 185-201.

Feixa, C. *Generació @. La joventut del segle xxi*. Barcelona: Secretaría General de Joventut, Generalitat de Catalunya, 2001.

Fishman, J. A. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters, 1991.

FUNDACC. *La dieta cultural dels catalans*, Barcelona, FUNDACC, http://www.fundacc.org, 2010.

Galindo i Solé, M. *Les llengües a l'hora del pati: usos lingüístics en les converses dels infants de primària a Catalunya*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona, http://diposit.ub.edu, 2007.

— "Llengües a l'hora del pati. Usos lingüístics en les converses dels infants de primària a Catalunya", http://diposit.ub.edu, 2006.

Galindo, M. y F. X. Vila Moreno. "Els factors explicatius dels usos lingüístics informals entre l'alumnat català: llengua inicial, xarxes socials, competència i llengua vehicular d'ensenyament". *Noves SL*, invierno de 2009.

Gómez Manzano, P. *Perífrasis verbales con infinitivo: valores y usos en la lengua hablada*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), 1992.

Gumperz, J. y D. Hymes. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972.

IDESCAT. *Enquesta de consum i pràctiques culturals infantils (2007-2008)*, 2010.

— "Enquesta Demogràfica 2007 (ED07)", 2007.

Illamola, C. "Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña". Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona, http://diposit.ub.edu, 2015.

— "La convergència lingüística: possible retardador del procés de gramaticalització?". *Treballs de Sociolingüística Catalana* 23, 2013, pp. 81-101.

— "La expresión de futuro en el español de Cataluña. Un posible caso de confluencia lingüística", en J. L. Blas Arroyo, M. Casanova Avalos y M. Velando Casanova (coords.): *Comunicación a: Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castelló: Universitat Jaume I, 2008.

Melis, C. "Verbos de movimiento. La formación de los futuros perifrásicos", en C. Company Company (coord.): *Sintaxis histórica de la lengua española*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 2006, pp. 875-970.

Miró, R., M. A. de Pineda Pérez y P. Carbonero. "Perífrasis de infinitivo en el habla urbana de Sevilla", en P. Carbonero (dir.) y T. Palet (ed.): *Sociolingüística andaluza. 5: Habla de Sevilla y hablas americanas*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1990, pp. 153-156.

Pérez Saldanya, M. *Del llatí al català: Morfosintaxi verbal històrica*. Valencia: Universitat de València, 1998.

Radatz, H. I. "La perífrasis VADO + infinitivo en castellano, francés y catalán: por la misma senda - pero a paso distinto", en C. Pusch y A. Wesch (eds.): *Verbalperiphrasen in Den (Ibero-)Romanischen Sprache*. Hamburg: Buske Verlag. 2003, pp. 61-75.

Ramírez Parra, M. J. y J. L. Blas Arroyo. "La expresión variable del futuro verbal en el español castellonense". *V Jornadas de Fomento a la Investigación*. Castellón: Universitat Jaume I, 2000, pp. 133-152.

Sedano, M. "Importancia de los datos cuantitativos en el estudio de las expresiones de futuro". *Revista Signos: Estudios de Lingüística* 61, 2006, pp. 283-296.

Tapscott, D. *Creciendo en un entorno digital: la generación Net*. Santa Fe de Bogotá: McGraw-Hill Interamericana, 1998.

Troya Déniz, M. "Sobre el uso de ir a + infinitivo y el futuro en -ré en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria", en A. Samper y M. Troya (coords.): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología*

*de la América Latina.* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1999, pp. 1293-1298.

Vila i Moreno, F. X. *When Classes Are Over. Language Choice and Language Contact in Bilingual Education in Catalonia*. Brussels: Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte, 1996.

Vila i Moreno, F. X. y S. Vial Rius. *Informe "Escola i ús". Les pràctiques lingüístiques de l'alumnat de 2n nivell de cicle superior d'educació primària a Catalunya en situacions quasi-espontànies*. Barcelona: Departament d'Ensenyament-Generalitat de Catalunya, 2000.

Vila Moreno, F. X. y N. Sorolla. "Capítol 5: Les llengües en els usos interpersonals i en el consum mediàtic i cultural". *Enquesta dels usos lingüístics de la població*. Barcelona: Secretaria de Política Lingüística-Generalitat de Catalunya, 2011, pp. 101-135.

Vila Pujol, M. R. "El español en Cataluña: historia y actualidad del contacto entre el español y el Catalán", en J. A. Moya Corral (coord.): *El español en los territorios bilingües*. Granada: Universidad de Granada, 2007, pp. 77-104.

# 4.3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

# COMBINACIONES LÉXICAS CON EL VERBO *HACER* EN EL ESPAÑOL DE CATALUÑA

Margarita Freixas
*Universitat Autònoma de Barcelona*

## 1. Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar una contribución que profundice en el estudio de las combinaciones léxicas con el verbo *hacer* en el español de Cataluña. Se trata, con ello, de contribuir a las investigaciones que recientemente se dedican a completar la descripción de esta variedad lingüística (que cuenta ya con una amplia bibliografía de referencia[1]) tomando en consideración el análisis de estructuras conformadas por más de una palabra. Entre la bibliografía especializada, es común la identificación de unidades pluriverbales del español de Cataluña y su tratamiento como meras "sustituciones léxicas". En este sentido, Blas Arroyo (2004: 1077) considera que se trata de

> calcos semánticos, bajo la forma de traducciones literales de expresiones catalanas que aparecen en el discurso oral, en lugar de las correspondientes españolas. Es el caso, entre otras, de *dejar de pasta de boniato* ("sorprender"), *encontrar a faltar* ("echar de menos"), *los días de cada día* ("los días de diario"), *¿quieres decir?* ("¿estás seguro?"), *a más a más* ("además"), *no es necesario* ("no importa"), *no padezcas* ("no te preocupes"), etc.

Este es, en definitiva, el punto de vista de trabajos como los de Casanovas (2008:185), donde se equiparan los préstamos de "unidades monoléxicas" con el traslado de "segmentos más complejos". En consecuencia, se otorga la consideración de calcos a expresiones que la autora documenta en un corpus oral recogido en la ciudad de Lleida, interpretando que se trata de "expresiones catalanas" incorporadas "vía traducción directa, palabra a palabra, lo

[1] Véase al respecto la amplia bibliografía de Carsten Sinner sobre el español hablado en Cataluña reunida en http://www.carstensinner.de/castellano/bibliografia.html.

que supone una combinación sintagmática novedosa en la lengua de destino" (Casanovas, 2008: 185). Para ella, son muestras de este tipo de fenómenos expresiones como *encontrar a faltar*, *los días de cada día* o *quedarse parado/a* (Casanovas, 2008: 186).

En Sinner (2004), donde se analizan con detalle las peculiaridades léxicas y sintácticas del español de Cataluña, también se tratan como calcos expresiones del tipo *aguantarse derecho* ("calco del catalán *aguantar-se dret*, que se emplea en vez de *tenerse en pie*"; Sinner, 2004: 513) o *dejar correr*[2] ("calco de la locución catalana *deixar córrer* —cast. *dejar*, *abandonar*, *no insistir*, *cesar de preocuparse*—"; Sinner, 2004: 516), si bien se introduce un matiz al no generalizarse el tratamiento como calco para todas las unidades fraseológicas estudiadas. Es significativo, por ejemplo, el estudio de Sinner sobre *llevar prisa* (Sinner, 2004: 533-538), donde se trata de comprobar su posible origen en la expresión catalana "*portar pressa* (cast. *tener prisa*)" —apuntada por Martínez de Sousa, 1987: 132 y Wesch, 1992: 9 y 1994: 170, y recogida en Sinner, 2004: 533—. La interpretación de las documentaciones existentes de esta unidad pluriverbal en corpus orales y escritos de hablantes monolingües de español y bilingües de español y catalán conducen al estudioso a la conclusión de que puede tratarse de un caso "de convergencia lingüística entre el catalán y el castellano" (Sinner, 2004: 538).

Los datos de Sinner (2004) demuestran que *llevar prisa* es aceptable para hablantes no catalanes que, en algunos casos, consideran que se trata de una forma más coloquial que *tener prisa*. Asimismo, en las documentaciones escritas, *llevar prisa* se documenta con más frecuencia en el español de América que en el peninsular. De este modo, se introduce en el estudio de Sinner (2004) el concepto de variación como una variable necesaria para describir los usos de las unidades fraseológicas. En este sentido, Sinner & Wesch (2008: 8) destacan el enfoque de Brumme (2008a), por ser la primera en acercarse a la fraseología desde una perspectiva que relaciona la "variabilidad" y la "interferencia", partiendo del principio siguiente:

> La variación que presentan las expresiones fijas constituye un área difícil de abarcar si pensamos en todo el dominio lingüístico donde se habla español. Si cada región y cada país hispanohablante dispone de un conjunto más o menos particular de expresiones, no cabe duda de que lo mismo habría que admitir para el

[2] Sinner (2004: 516) señala la existencia de otro uso general en castellano de *dejar correr una cosa*, "en el sentido de *permitirla*, *tolerarla* o *disimularla* (RAE, 1992: 674)".

> castellano de Cataluña. Parece que este aspecto hasta ahora no hubiera llamado la atención de los investigadores y cabría, por tanto, llenar esta laguna (Brumme, 2008a: 288).

Desde este punto de vista, el presente trabajo se enmarca en los estudios de fraseología regional, con el fin de tratar de caracterizar de forma precisa los fenómenos de variación en las expresiones que puedan relacionarse con el contacto de lenguas, y comparte con Brumme (2008a) el interés por estudiar los fenómenos de interferencia como una de las variables que intervienen en la variación fraseológica. Un ejemplo significativo del estudio de Brumme (2008a: 300-303) es la compilación de datos sobre la influencia del catalán *amb quatre palabras* como condicionante para que en un ejercicio de traducción los hablantes encuestados ofrezcan como equivalentes a esta expresión *en cuatro palabras* (en un 30% de los casos), e incluso, con un calco en el uso de la preposición, *con cuatro palabras* (en un 40% de las ocasiones). Estos datos, que deberían contrastarse con más documentaciones, parecen ser ejemplo de cómo determinadas variantes pueden verse favorecidas por la interferencia con el catalán, ya que en español general conviven las expresiones *en una palabra*, *en dos palabras* y *en cuatro palabras*.

## 2. El estudio de las unidades fraseológicas con el verbo *hacer* en el español de Cataluña: estado de la cuestión

La mayoría de los estudios que tratan sobre la influencia del catalán en los aspectos gramaticales del español de Cataluña mencionan un uso especial del verbo *hacer* en combinaciones que parecen no ser tan habituales fuera de las zonas en las que el catalán convive con el español. Desde el punto de vista de la traducción, Soler i Janer (1977) enumera 72 expresiones con el verbo *fer*, sus correspondientes calcos en español con el verbo *hacer* y una equivalencia que considera aceptable en español general. El punto de vista normativista de Soler i Janer, desde un enfoque contrastivo, tiene como objetivo mostrar las diferencias entre las dos lenguas, de manera que pueda percibirse "la distinta personalitat entre català i castellà o espanyol, avui en convivència propensa a la difusió d'errors" (Soler i Janer, 1977: 119).

Las obras prescriptivas recogen también observaciones sobre casos de interferencia en el traslado de algunos usos del catalán *fer* al español *hacer*. Así, el *Diccionario panhispánico de dudas* (a partir de ahora *DPD*) señala al respecto:

> En catalán y otras lenguas como el francés o el italiano se utiliza en muchas ocasiones el verbo *hacer* (*fer* en catalán, *faire* en francés y *fare* en italiano) en expresiones o locuciones en las que el español utiliza otros verbos de apoyo, como *dar*, *causar*, *pasar*, *poner*, etc. Así, por ejemplo, en catalán se dice *fer vacances* ("pasar las vacaciones o irse de vacaciones"), *fer un passeig* ("dar un paseo"), *fer impressió* ("dar o causar impresión"), *fer sensació* ("causar sensación"), etc. Debe evitarse cuidadosamente calcar expresiones de otros idiomas en lugar de utilizar las propias del español: ⊗ *"Este año, correveidiles, portavoces [...] e intoxicadores de todos los tamaños no harán vacaciones"* (*Vanguardia* [Esp.], 19.5.94), en lugar de *no se irán de vacaciones*; ⊗ *"Ellos hicieron cara de pocos amigos, pero tuvieron que aguantarse"* (*Opinión@* [EE. UU.], 20.10.04), en lugar de *pusieron cara de pocos amigos*, etc.[3]

En el mismo sentido, el *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* de Manuel Seco ([10]2000) señala, *s. v. hacer*, algunos usos del verbo en construcciones que considera propias del "castellano hablado por catalanes" en las que el español general prefiere el empleo de otros verbos:

> *Hacer cara de cansado*, *hacer mala cara*, se oye en el castellano hablado por catalanes, en lugar del normal *poner* o *tener cara de cansado*, *poner mala cara*. *Hacer vacaciones*, *hacer la siesta*, *hacer miedo*, son también construcciones del castellano hablado en Cataluña: *"Yo no hago vacaciones desde 1948"* (Vázquez Montalbán, *Mares*, 51); *"Gabriel y yo hablamos de Baudelaire y Hugo mientras los otros hacen la siesta"* (Gil de Biedma, *Retrato*, 192); *"No le hacía miedo el trabajo y tenía mucho empuje"* (Mendoza, *Savolta*, 390). Lo normal, respectivamente, es *tomar o tener vacaciones*, *dormir* o *echar(se) la siesta, dar miedo*.

La extensión del verbo *hacer* a usos que parecen no ser propios del español general se comenta en numerosos trabajos dedicados al español de Cataluña. En Blas Arroyo (1995-1996) la extensión del verbo *hacer* en el español en contacto con el catalán se mencionaba junto al empleo del verbo *haber* en concordancia con el sujeto como una muestra de "usos gramaticalizados". Briz (2004: 126), tras analizar los datos del corpus Val.Es.Co

[3] Para marcar la desviación de la norma que suponen determinados usos el *Diccionario Panhispánico de Dudas* emplea un símbolo inventado para tal fin —la *bolaspa*, ⊗—, utilizado por primera vez por la Real Academia Española en esta obra con el fin de diferenciar los usos incorrectos de los agramaticales, que se acompañan de un asterisco *. Sobre los usos de la *bolaspa* y del *asterisco* en las obras académicas, véase Pérez Vázquez (2014).

—conformado por conversaciones orales en español por parte de hablantes valencianos, considera que entre los "fenómenos de reestructuración o de interferencia" de la variedad lingüística estudiada se encuentra

> la presencia continua de la pro-forma *hacer*, característica también del español coloquial en general; son construcciones típicas: *hacerse un café*, *hacer vacaciones*, *hacerse mal*, *hacer tarde*, *hacen una película de vaqueros*, *¡qué mal olor hace!*

En Briz (2004) se interpreta que los usos de *hacer* en las construcciones documentadas son una muestra de la extensión de este verbo como *proforma* en sustitución de otros verbos más utilizados en el español de zonas no bilingües. También Casanovas (2002) adopta el término *proverbo* para referirse a los usos de *hacer* que interpreta como una extensión semántica favorecida por el contacto con el catalán:

> Se observa que la capacidad de transmitir significados de este proverbo, ya de por sí importante, como se nota en los usos que recoge Briz (1998: 97) en el español coloquial, aumenta por el traslado de las acepciones que el catalán *fer* (*hacer*) posee a la caracterización semántica del verbo español, no apto para expresar esos contenidos (Casanovas, 2002: 281).

Casanovas (2002: 282), que ofrece dos tablas con construcciones del castellano que identifica como calcos del catalán, considera que *hacer*, en los casos identificados en el habla de hablantes bilingües, cumple la función de "comodín lingüístico". Las expresiones reunidas por Casanovas (2002) recogen desde construcciones del tipo *V + N* (*hacer bondad*, *hacer buen/mal olor*, *hacer buena/mala cara*, *hacer cara de*, *hacer clase(s)*, *hacer el corazón fuerte*, *hacer el efecto*, *hacer la traveta*, *hacer rabia*, *hacer risa*, *hacer una/la siesta*, *hacer un café/una copa*, *hacer una obra de teatro*, *hace un programa en la tele/en la radio*, *hacer vacaciones*), estructuras de *V + Adv.* (*hacer mal*, *hacer tarde*), hasta construcciones conformadas por *V + V* (*hacer servir*). Incluso detecta un uso pronominal del verbo, *hacerse*, "preocuparse en exceso" (Casanovas, 2002: 281). Por tanto, en las combinaciones léxicas señaladas por Casanovas (2002) y Briz (2004) no sería adecuado el tratamiento de *hacer* como *proforma* o *proverbo*, ya que estas denominaciones deberían reservarse a los casos en que, como describe Battaner (2010),

> el verbo *hacer* sirve como sustituto de verbos introducidos anteriormente en el discurso y evita repetirlos: *Hasta hoy, Hamás no reconoce el Estado de Israel, tal como lo hicieron Yasser Arafat y Mahmud Abbas en 1993*. [...] El verbo *hacer* sirve para manifestar una creencia, una suposición o una preferencia y sustituye a otros verbos más precisos como *considerar*, *juzgar*, *gustar*, etc.: *Te hacía en París. La hago bastante vanidosa. No le hace Benidorm para ir solo un fin de semana*.

En Blas Arroyo (2004: 1077) se reconoce que el fenómeno de la extensión de usos del verbo *hacer* en el español de Cataluña se encuentra "a caballo entre el nivel *gramatical* y el *léxico*" y que se trata de "uno de los fenómenos más característicos del español hablado en los diferentes territorios del ámbito lingüístico catalán". El mismo autor introduce en el análisis dos consideraciones muy relevantes en el estudio de los usos del verbo *hacer*. Por un lado, señala la existencia en otras regiones de expresiones detectadas también en zonas de convivencia con el catalán. Se trata de construcciones como *hacer la siesta*, *hacer vacaciones*, documentadas en otras áreas "aunque quizá no con la misma frecuencia" (Blas Arroyo, 2004: 1077), y que deben diferenciarse de las que parecen ser exclusivas de zonas bilingües. El elenco de construcciones que parecen ser únicas del español hablado en territorios en los que convive con el catalán, de acuerdo con el estudio de Blas Arroyo (2004: 1077), es el siguiente:

> *Hacer bondad* ("portarse bien"), *hacer buena cara* ("tener buena cara"), *hacer olor* ("oler mal"), *hacer mal* ("doler"), *hacer miedo* ("dar miedo"), *hacer cara de* ("poner cara de"), *hacer(se) un café* ("tomar[se[ un café"), *hacer tarde* ("llegar tarde"), *hacer (algo) en TV* ("poner/echar [algo] en TV'), *hacer un paseo* ("pasear"), *hacer servir* ("utilizar"), etc. (Seco, 1961; Martínez de Sousa, 1974; Blas arroyo *et al.*, 1992; Blas Arroyo, 1993a; Wesch, 1997; Casanovas, 2000).

Por otro lado, Blas Arroyo (2004: 1077) subraya la existencia de diferencias en la extensión de uso que tienen cada una de las construcciones detectadas, ya que en algunos casos se documentan de forma generalizada y en otros, casi exclusivamente en el registro coloquial:

> La distribución social de estas expresiones varía, sin embargo, entre aquellas que alcanzan una difusión casi universal —incluidos, claro está, los miembros castellanohablantes monolingües de las diferentes comunidades de habla y algunos medios escritos— (*hacer[se] un café*, *hacer buena/mala cara*, *hacer algo en TV*,

> etc.) y otras que, en el extremo contrario, es difícil encontrar entre los castellanohablantes, así como, en general, entre los sociolectos más elevados (*hacer bondad*, *hacer servir*, etc.) (Blas Arroyo *et al.*, 1992; Wesch, 1997).

Sinner (2004) también subraya como rasgo característico del castellano de Cataluña la "tendencia a emplear *hacer* en vez de *dar*, *tener*, *llegar*, *tomar*, *cometer*, etc., siguiendo el modelo catalán"[4]. De nuevo, tampoco Sinner (2004: 523) ofrece una clasificación de los distintos tipos de estructuras documentadas "en lengua oral en contextos formales e informales y pronunciados por personas de todos los estratos sociales", sino que se limita a señalar que se trata de "giros del castellano de Cataluña" (Sinner, 2004: 523). En el caso de Sinner (2004: 523), no obstante, el catálogo de construcciones que ofrece se limita a estructuras de *V + OD* (*hacer años*, *hacer bondad*, *hacer gasolina*, *hacer un paseo*, *hacer una película*, *hacer un café (fam.)*, *hacer el vermut*, *hacer un error*, *hacer faltas*, *hacer un beso*, *hacer buena (mala) cara*, *hacer la siesta*, *hacer vacaciones*), excepto en el caso de *hacer de + N* (*hacer de profesor*). En el estudio con detalle de dos expresiones, *hacer el aperitivo* y *hacer faltas*, basado en encuestas de aceptabilidad escrita realizadas a hablantes bilingües de zonas de habla en español y catalán y a hablantes monolingües de Madrid[5], Sinner (2004) extrae como conclusión que en ambos casos se trata de estructuras que resultan más aceptables por parte de los hablantes de procedencia catalana, por lo que, como Blas Arroyo (2004), anima a que se realicen estudios en los que se comparen los usos propios de zonas bilingües y monolingües, así como que se tengan en cuenta los registros formales e informales:

> Sería necesario, por ello, comprobar si el empleo del verbo *hacer* en vez de otros verbos también se da en las variedades del castellano hablado fuera de las zonas catalanohablantes, tanto en la lengua hablada como en textos escritos, y en registros formales e informales. Sin embargo, no cabe duda de que la aceptabilidad de las construcciones con *hacer* es más alta entre los catalanes (Sinner, 2004: 530).

---

[4] Sinner (2004: 522), para explicar este fenómeno, considera fundamental tener en cuenta que "el empleo del verbo *fer* en catalán en locuciones o para formar determinadas construcciones estereotipadas del tipo *fer* + OD (*fer* + artículo + sust., *fer* + sust.) es mucho más frecuente que el empleo del verbo *hacer* + OD en castellano para los mismos fines".

[5] El test consiste en preguntar a los encuestados sobre la aceptabilidad de enunciados que contienen las expresiones *hacer un aperitivo* y *hacer faltas* extraídos de ejemplos reales, en un caso con una modificación de los tiempos verbales (Sinner, 2004: 524-525).

Beas Teruel (2009) se centra únicamente en el estudio diacrónico de las estructuras *V + OD*, que califica de *colocaciones*, siguiendo la denominación de Firth (1957) para las combinaciones recurrentes y restringidas de dos unidades léxicas, según los parámetros definidos para el español por Koike (2001) y Alonso Ramos (2004). En este estudio, basado en usos localizados en documentación jurídica de los siglos XVI a XIX en el español de Mallorca, se demuestra la frecuencia de uso de colocaciones con *hacer* en contraste con las documentaciones de las mismas construcciones en otras zonas donde de utilizan verbos como *dar*. Se trata de casos como *hacer malos tratos* (frente a "dar malos tratos, infligir malos tratos"), *hacer captura* (frente a "dar captura"), *hacer muerte* (frente a "dar muerte"), *hacer medidas* (frente a "tomar medidas") y *hacer ratería* (frente a "cometer ratería") (Beas Teruel, 2009: 203).

Sin tratar de ahondar en las diferencias establecidas por la bibliografía para clasificar las unidades pluriverbales en compuestos sintagmáticos, locuciones y colocaciones (Corpas, 1998), se analizan en Szigetvári y Morvay (2002) "las propiedades combinatorias del verbo *hacer* en el español de Barcelona" partiendo del principio siguiente:

> Al proponer usar el término de *combinatoria* y emplear la denominación general de *combinación de palabras*, optamos, a la vez, por un concepto amplio de la UF, pero sin incluir en la fraseología ejemplos que, a nuestro juicio, tendrían que ser considerados entre las acepciones básicas de una palabra dada (Szigetvári y Morvay, 2002: 117).

El estudio emplea el mismo método establecido en Sinner (2004), al reunir en un test escrito enunciados que contienen las combinaciones sobre cuya aceptabilidad se encuesta a hablantes universitarios monolingües y bilingües. Los resultados sobre la frecuencia de uso de las distintas combinaciones de palabras con *hacer* tienen en cuenta, por un lado, las respuestas a las preguntas destinadas a valorar si se trata de usos que los hablantes declaran haber oído y, por otro, las que se centran en indagar si se trata de usos que los encuestados señalan que podrían producir (Szigetvári y Morvay, 2002: 122). La encuesta reúne 112 combinaciones con *hacer* y contiene enunciados posibles, enunciados calcados y una oración con una expresión inventada, *hacer diente*. Como señalan las propias autoras, no hay en este trabajo una distinción entre locuciones y colocaciones, y en algunos casos, a pesar del principio citado más arriba, se trata incluso de construcciones con argumentos requeridos por el verbo *hacer* en una de sus acepciones corrientes. Así ocurre en los casos siguientes:

– ¿Sabes qué? Por mí puedes *hacer las maletas* y largarte cuando quieras.
– Mi abuela *hace su propia mermelada*.

En los dos enunciados anteriores, *hacer* se emplea en una de sus acepciones más frecuentes, ya que responde, como verbo transitivo, al empleo descrito en la paráfrasis siguiente empleada por Battaner (2010): "Producir. Cuando alguien *hace* cosas materiales produce resultados concretos. *Hacer* tiene por complemento sustantivos contables". Se trata pues, en ambos casos, de dos muestras de estructuras que deberían interpretarse como combinaciones libres del verbo *hacer*. De todas formas, los datos recogidos por Szigetvári y Morvay (2002: 136) permiten constatar un uso más extendido del verbo *hacer* por parte de los encuestados bilingües, "que reconocen utilizar más calcos". No obstante, tal y como apuntan las propias autoras, convendría "verificar la inexistencia de las formas supuestamente calcadas del catalán con la ayuda de un corpus fiable que contenga también datos extrapeninsulares" (Szigetvári y Morvay, 2002: 136)[6].

En resumen, todos los trabajos reseñados en este apartado coinciden en destacar que la mayor frecuencia de este verbo en zonas de habla bilingüe catalán-español es uno de los rasgos más característicos de la variedad lingüística del español de Cataluña. En los estudios que tratan de contrastar los usos de hablantes monolingües y bilingües (como Szigetvári y Morvay, 2002, y Sinner, 2004) se constata la dificultad de profundizar en el análisis de datos que permitan deslindar mejor fenómenos de distinta extensión: 1) las combinaciones del verbo *hacer* posibles en el español de zonas que no están en contacto con el catalán (v. g., *hacer compras*[7]); 2) las combinaciones del verbo *hacer* muy frecuentes o prácticamente exclusivas del español de Cataluña (v. g., *hacer café*[8]), y 3) los calcos ocasionales. Asimismo, aunque no se han analizado de forma exhaustiva, algunos estudios subrayan la distribución diferenciada de las combinaciones con *hacer* en el español de Cataluña en función del registro y del medio de expresión, ya que son más frecuentes en

[6] Para ejemplificar su afirmación, Szigetvári y Morvay (2002: 136) recuerdan "el curioso caso del fraseologismo *soplar y hacer botellas*, desconocido a todas luces en el español peninsular, pero de uso común en Argentina y Uruguay, un fraseologismo que corresponde literalmente al catalán *bufar i fer ampolles* y que los catalanes consideran suyo de pura cepa" (Morvay, 1996: 723-724).

[7] Véanse al respecto más adelante los datos y el análisis sobre *hacer compras.*

[8] Véanse al respecto más adelante los datos y el análisis sobre *hacer café.*

los registros coloquiales que en los formales y en la lengua oral que en la escrita (Blas Arroyo, 2004; Sinner, 2004). Resulta, por tanto, muy acertado el enfoque de Brumme (2008) para el análisis de la fraseología del español regional en zonas bilingües español-catalán, en el que los fenómenos de interferencia no pueden estudiarse desligados de los fenómenos de variación.

Una segunda conclusión que cabe extraer de los trabajos aquí reseñados es la escasa preocupación por analizar los fenómenos de interferencia en relación con las propiedades gramaticales de los distintos enunciados con el verbo *hacer* documentados en el español de Cataluña. Si bien existen trabajos centrados únicamente en el estudio de las combinaciones *hacer* + *OD* en colocaciones recurrentes (Beas Teruel, 2009), por lo general en los ejemplos analizados se encuentran muestras de colocaciones (*hacer compras*), combinaciones libres (*hacer las maletas*, *hacer mermelada*) y locuciones con significados metafóricos (*hacer campana*).

Tomando en consideración los resultados de las investigaciones reseñadas, en el presente estudio se pretende ahondar en el desarrollo de un método de trabajo que permita profundizar en el análisis de las combinaciones del verbo *hacer* en el español de Cataluña y que tome en consideración tanto el análisis de la interferencia en relación con los fenómenos de variación (dialectal, diastrática y diafásica) como la caracterización de las distintas estructuras estudiadas desde el punto de vista gramatical.

## 3. Metodología

El estudio de las condiciones de uso de las combinaciones con el verbo *hacer* en el español de Cataluña se enmarca en la metodología de encuestas para el análisis de la fraseología desarrollada en el marco del proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* (FFI2012-33499), dirigido por Dolors Poch. El cuestionario de historial lingüístico, cuyo fin es obtener datos sobre el grado de dominio que los hablantes encuestados dicen tener del español y del catalán (incluido en anexo en este libro), ha sido elaborado por todos los miembros del proyecto, mientras que los dedicados a compilar datos sobre la aceptabilidad de determinadas unidades fraseológicas se han elaborado en colaboración con las investigadoras Carolina Julià y Marta Prat (véase Freixas, Julià y Prat, en prensa). El cuestionario sobre historial lingüístico tiene como objetivo delimitar la percepción del grado de uso que

los hablantes tienen del español y del catalán en distintos contextos de habla oral y de lengua escrita, con el fin de considerar si existe o no relación entre el uso predominante de una lengua por parte de los hablantes encuestados y sus valoraciones sobre la aceptabilidad de construcciones del español de Cataluña que tienen su origen en interferencias con el catalán.

Este trabajo parte de los datos procedentes de encuestar a 101 estudiantes de primer curso de la Universidad Autónoma de Barcelona (situada en Bellaterra, a unos 26 km. de Barcelona), durante el primer semestre del curso 2014/2015, procedentes del primer curso del Grado de Ciencias de la Comunicación (Facultad de Ciencias de la Comunicación); del primer curso del Grado de Educación Primaria (Facultad de Ciencias de la Educación); y del tercer curso del Grado de Lengua y Literatura Españolas (Facultad de Filosofía y Letras). Los encuestados, en su mayoría con una edad entre dieciocho y veinte años, son parte de una población universitaria de una universidad cuyas aulas se componen principalmente de estudiantes bilingües de español y catalán —de distintas procedencias, aunque en su mayoría de origen catalán—, lo que asegura que se trata de individuos cuyas variedades lingüísticas pueden verse influidas por la situación de contacto de lenguas. Se trata de jóvenes con un nivel de educación superior que han alcanzado la universidad con unas notas medias altas, de 10,2 en el Grado de Ciencias de la Comunicación; 9,5 en el Grado de Educación Primaria; y 7,7 en el Grado de Lengua y Literatura Españolas[9].

Además de los resultados obtenidos a partir de las encuestas a este grupo de estudiantes, el cuestionario de fraseología ha sido respondido por tres hablantes monolingües con un amplio conocimiento del español —ya que se trata de mujeres de mediana edad, entre treinta y cuarenta y cinco años, con formación universitaria y dedicadas profesionalmente a la escritura y corrección de textos—. Dos de ellas proceden de Madrid y la tercera es originaria de Cáceres y residente en Madrid. A este grupo se le permitió que, además de responder mediante la selección de las opciones múltiples, introdujera

[9] En el caso de los grados en Ciencias de la Comunicación y Educación Primaria, las notas corresponden a 2014. En el caso del Grado de Lengua y Literatura Españolas, se trata de la nota de 2012, año de entrada de los estudiantes encuestados en su tercer curso. Las notas de corte son inferiores en todos los casos: 9,8 en el Grado de Comunicación; 6,9 en el Grado de Educación Primaria; y 5,1 en el de Lengua y Literatura Españolas. La información sobre las notas de entrada en cada uno de los grados puede consultarse en línea en el repositorio de datos que contienen las fichas de cada titulación (http://www.uab.cat/web/estudiar-1345661720635.html).

comentarios sobre la aceptabilidad de los enunciados propuestos. Si bien el grupo de control es reducido en este experimento, las respuestas razonadas ofrecen en algunos casos pistas muy significativas para indagar sobre las diferencias en el uso de determinadas unidades fraseológicas en zonas no bilingües.

En cuanto al método elegido para la obtención de datos, se decidió trabajar con cuestionarios escritos. Son diversos los motivos por los que se ha preferido esta modalidad a las encuestas orales. En primer lugar, porque permite reunir un número más elevado de respuestas, de manera que ha facilitado poder realizar la encuesta a una muestra muy amplia de estudiantes. En segundo lugar, presenta menor complejidad a la hora de sistematizar la valoración de los datos obtenidos, ya que la mayor parte de los cuestionarios está elaborada a partir de preguntas con respuestas de elección múltiple y son muy escasas las ocasiones en que se permite contestar de forma libre. Finalmente, por lo que se refiere al estudio de las unidades fraseológicas, como se razonará más adelante, el cuestionario sobre la aceptabilidad de estructuras pluriverbales permite preguntar de forma directa sobre elementos que difícilmente son recurrentes en conversaciones espontáneas. En este sentido, es habitual que, a diferencia de un estudio sobre los elementos fónicos de una lengua —en el que pueden analizarse unidades muy frecuentes en el habla oral espontánea o en una lectura de texto preparada—, los análisis sobre elementos del léxico o sobre unidades fraseológicas en el español de Cataluña suelen realizarse a partir de cuestionarios dirigidos a valorar su aceptabilidad en determinados contextos.

Tanto por el tipo de población seleccionada como por la modalidad elegida, cuestionarios escritos, es esperable que los resultados obtenidos tiendan a referirse a un registro medio o formal de lengua. A pesar de que en el cuestionario de fraseología se ofrecen como ejemplos enunciados que tratan de reproducir la lengua oral coloquial, y aunque se pide a los estudiantes que respondan de forma rápida (para evitar la ultracorrección), partimos de la hipótesis de que resulta inevitable que el contexto de respuesta escrita induzca a los encuestados a situarse en un registro medio o formal, en el que haya una tendencia a evitar aquellos usos que se reconozcan como no normativos. De hecho, las respuestas razonadas del grupo de control muestran esta tendencia. Véase, como ejemplo, el comentario sobre *hacer campana* que introduce una de las personas encuestadas:

> He *hecho campana*: *he hecho novillos* o bien *me he fugado (de clase)*; hasta que no vine a vivir a Madrid desconocía la expresión, muy común aquí, *hacer pellas;* en cuanto a *hacer campana*, para mí es desconocida.

En el caso del grupo de estudiantes bilingües encuestados debe tenerse en cuenta que, por lo general, en el nivel de estudios en el que se encuentran —con estudios universitarios en curso, ya sea en primero o en tercero—, la norma española no está tan asentada en su competencia escrita como para que depuren de forma consciente y sistemática todas las interferencias características del español de Cataluña. Prueba de esta afirmación son las siguientes muestras de escritura extraídas de trabajos realizados por parte de tres de los estudiantes encuestados y en las que se documentan calcos del catalán:

(1) En la mayoría de las presentaciones ha habido una falta de enfatización y una entonación monótona debido al bajo tono de voz. *Dejando de banda* esto, la estructura de las presentaciones ha sido correcta en la mayoría de ellas, siendo exposiciones argumentativas con su tesis a defender o contradecir y las conclusiones obtenidas en cada caso.

(2) En cuanto a mi entonación y mi tono fue adecuado, *todo y que* iba tan rápido que entonaba muchas palabras con el mismo tono y eso no es correcto.

(3) En cuanto a las diapositivas, en un inicio se encontraban *todo de* imágenes que describían de una forma muy detallada los datos que habíamos de proporcionar, pero a medida que avanzaba la presentación dejamos de usar tantas imágenes y las sustituimos por texto.

En (1), la expresión *dejando de banda* es un calco del catalán *deixar a banda* o *deixar de banda*, sinónimo según el *DIEC2* (*s. v. banda*) de "abandonar, excloure, ignorar". Corresponde al español *dejar a un lado*, "omitirlo" (*DRAE*, acepción 23, *s. v. lado*). En (2), *todo y que* procede de la expresión catalana *tot i*, que según el *DCVB* es una forma reducida de la locución conjuntiva *amb tot i això (s. v. tot*: "Amb tot i això: malgrat això. Però amb tot y amb això, és vera y ben revera, Roq. 12. Amb el mateix valor s'usa la forma reduïda *tot i*: 'Tot i que no estiguis malalt, t'has de cuidar'"). Una equivalencia normativa de esta expresión en castellano podría ser *a pesar de que*. Finalmente, en (3), *todo de* tiene su origen en la interferencia con el catalán *tot de*, que según el *DCVB* es sinónimo de "gran quantitat de".

### 3.1. *El cuestionario de historial lingüístico*

Tal y como se ha señalado en la introducción del presente volumen, en el marco del proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* (FFI2012-33499) se ha diseñado un cuestionario cuyo objetivo es reunir datos sobre la frecuencia con que los hablantes consideran que emplean el catalán y el castellano. En esta encuesta, de consulta en línea[10], se reúnen, desglosados en 23 preguntas, los 10 ítems que Li, Sepanski y Zhao (2006) señalan como comunes en los 41 cuestionarios que han estudiado y que se refieren al análisis de situaciones de bilingüismo o de adquisición de una L2:

| |
|---|
| 1. Current age (in years; sometimes calculated from birthday). |
| 2. Years of residence in the country where L2 is spoken. |
| 3. Age at which L2 learning started. |
| 4. Self-assessment in reading ability in L1 and L2, separately. |
| 5. Self-assessment in speaking ability in L1 and L2, separately. |
| 6. Years of L2 instruction received. |
| 7. Self-assessment in writing ability in L1 and L2, separately. |
| 8. Language spoken at home. |
| 9. Self-assessment in comprehension ability in L1 and L2, separately. |
| 10. Native language. |

(4) (Fuente: Li, Sepanski y Zhao (2006: 202).

Si bien los cuestionarios de historial lingüístico basados en respuestas escritas de los encuestados son útiles para obtener valoraciones subjetivas sobre sus usos lingüísticos, tal y como recuerda Baetens Bearsmore ([2]1986: 89), es posible que, en algunos casos, las respuestas a preguntas sobre cuál es la lengua empleada para la aritmética mental, el discurso interior o meditación y los sueños no constituyan en todos los casos un reflejo de la lengua sobre la que se tiene más competencia, sino, por ejemplo, de aquella que se ha aprendido en primer lugar:

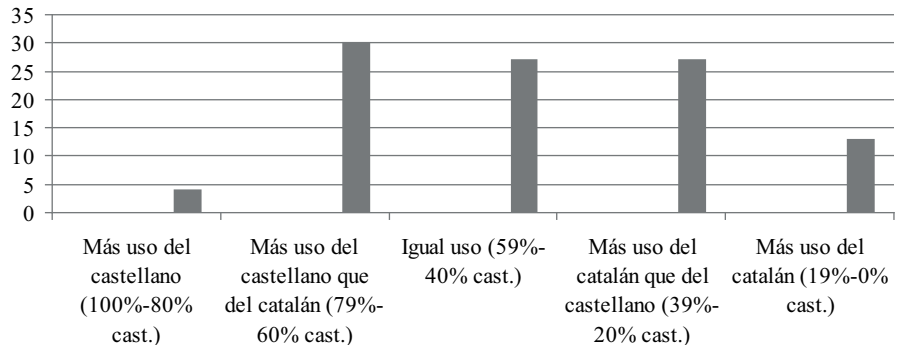
> A bilingual will probably do his mental arithmetic in the language he was taught to add, subtract and multiply in, even if this subsequently becomes a language of

[10] El cuestionario está disponible en la página web del proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* (FFI2012-33499), en el enlace https://sites.google.com/site/espanolcontactocatalan/test-de-historial-linguüistico.

> infrequent use. Inner speech and reflection may well be conducted in different languages dependent on the theme, and this may also be true of dreams [...]. It is possible that the most frequently noted language in these contexts tends to be the dominant language but it may not be the only used or the language first learnt.

No obstante, debe tenerse en cuenta que el objetivo del cuestionario de historial lingüístico realizado a los estudiantes no es determinar con detalle el perfil lingüístico de cada uno de ellos, sino considerar si el mayor o menor uso del catalán o del español que declaran hacer los encuestados puede ser significativo a la hora de valorar las tendencias observadas en las respuestas al cuestionario de fraseología sobre la aceptabilidad de las unidades pluriverbales sobre las que se pregunta. A pesar de sus limitaciones, cabe recordar también que se han empleado cuestionarios de historial lingüístico en la mayoría de los estudios sobre los usos lingüísticos de hablantes bilingües en Cataluña —véanse, por ejemplo, Blas Arroyo (1999), Sinner (2004), Szigetvári y Morvay (2002)—. Tal y como se señala en Sinner (2004), los datos obtenidos pueden ser valiosos para constatar el grado de extensión de determinadas interferencias del catalán en el español de Cataluña entre hablantes con un uso mayoritario del castellano, con un uso semejante del castellano y del catalán, y con un uso mayoritario del catalán.

En el caso de los 101 estudiantes encuestados, la cuantificación de las respuestas obtenidas puede resumirse en el gráfico siguiente:




(5) Figura 1. *Cuantificación de las respuestas obtenidas en el cuestionario de historial lingüístico.*

Según los datos recogidos en el gráfico anterior, destaca el hecho de que la mayoría de los estudiantes encuestados (84) consideran que producen o reciben textos orales o escritos tanto en castellano como en catalán. De este grupo, en 27 casos las respuestas los sitúan en una franja de uso de ambas lenguas que oscila entre un 40% y un 59%, y el resto, o bien consideran que emplean más el catalán (27) o bien más el español (30). Únicamente 13 estudiantes declaran utilizar el catalán o estar en contacto con esta lengua de forma casi exclusiva (entre el 91% y el 100% de las situaciones de comunicación oral y escrita sobre las que se les pregunta), y solo 4 consideran que el castellano es la lengua predominante en casi todas las situaciones de comunicación en las que se encuentran.

### 3.2. *El cuestionario de fraseología*

Para estudiar la percepción sobre los usos de la fraseología en hablantes universitarios catalanes se optó por una metodología basada en cuestionarios escritos, por los motivos expuestos en § 3. Ya en Szigetvári y Morvay (2002) y en Brumme (2008a y 2008b) los datos provienen de la compilación de respuestas procedentes de encuestas escritas. En el primer caso se opta por preguntar a los encuestados si han oído o si emplean una serie de construcciones con el verbo *hacer* insertas en enunciados reales o con apenas modificaciones. En Brumme (2008a y 2008b) los ejercicios propuestos consisten en la traducción al español de pasajes en catalán en los que se encuentran insertas unidades fraseológicas con numerales.

En nuestro caso se optó por elaborar un cuestionario conformado por una batería de preguntas de distintos tipos. El cuestionario completo puede consultarse en línea[11], y se encuentra una descripción detallada de sus características en Freixas, Julià y Prat (en prensa). De todas formas, para que pueda valorarse la clase de respuestas obtenidas, se describen a continuación las características de los distintos tipos de ejercicios:

[11] Se encuentra en el apartado dedicado al "Test de unidades fraseológicas" (https://sites.google.com/site/espanolcontactocatalan/test-de-unidades-fraseologicas), en la página web del proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* (FFI2012-33499), dirigido por Dolors Poch.

**Ejercicios tipo 1.** En un enunciado dado en español con un espacio en blanco, se pide al encuestado que seleccione la opción preferida entre las unidades fraseológicas que se le ofrecen para completarlo.
**Ejercicios tipo 2.** Como en los del primer tipo, se ofrece un enunciado en español que debe completarse. En este caso, con el fin de obtener respuestas más espontáneas, no se ofrece un listado de posibilidades.
**Ejercicios tipo 3.** Se basan en pruebas de traducción del catalán al español de enunciados que contienen unidades fraseológicas.
**Ejercicio tipo 4.** Se trata de una prueba de corrección de las unidades pluriverbales incluidas en cursiva en un texto en español de registro familiar elaborado a partir de elementos documentados en corpus textuales (*CREA* y *CORPES XXI*). Para tratar de desautomatizar las respuestas, el texto contiene tanto fraseología considerada normativa en los repertorios lexicográficos como elementos que la bibliografía especializada identifica como propios del español de Cataluña.

El test de fraseología está orientado a obtener información sobre la aceptabilidad de uso de una muestra de 34 colocaciones y locuciones que, según la bibliografía especializada (Szigetvári, 1994; Forment, 2000; López Alcaraz, 2000; Seco, 2000; Casanovas, 2002; Sinner, 2004; Brumme, 2008a y 2008b; Casanovas, 2008; y Wesch, 2008), parecen ser propias del español de Cataluña. Para elaborar los distintos ejercicios se ha contado con las variantes de las unidades fraseológicas documentadas en español general, en catalán y en el español de Cataluña[12].

De las colocaciones y locuciones incluidas en el cuestionario, se estudiarán en este trabajo seis de ellas construidas con el verbo *hacer* seguido de un complemento directo. Se trata de las combinaciones siguientes, todas documentadas por la bibliografía especializada en el español de Cataluña: *hacer café*; *hacer programas por la tele*; *hacer fotos*; *hacer un paseo*; *hacer (las) compras*; y *hacer vacaciones*.

[12] Para obtener todas las variantes señaladas, además de los estudios señalados, se consultaron diccionarios monolingües del español (*DEA*, *DFDEA*, [23]*DRAE* y *DUE*) y del catalán (*DCVB*, *DIEC2*, *DLFF* y *DSFF*), repertorios bilingües castellano-catalán (*Diccionari Regina d'ús del català* y Enciclopèdia Catalana [2006 [2001]) y corpus textuales (*CREA* y *CORPES XXI*).

## 4. Análisis de los resultados

Se analizarán a continuación los datos obtenidos en los mencionados test de fraseología realizados a 101 estudiantes universitarios de Cataluña y a tres hablantes monolingües residentes en Madrid con respecto a las unidades pluriverbales con *hacer* señaladas arriba. En la interpretación de los datos se pondrán en relación las respuestas extraídas del test de fraseología con las que proceden del cuestionario de historial lingüístico, con el fin de valorar si el grado de uso de una u otra lengua que declaran los hablantes puede ser un dato que explique de forma significativa una tendencia. Para interpretar con más detalle el alcance de los datos obtenidos en esta investigación, procedentes de cuestionarios escritos, se contrastarán con las documentaciones en corpus escritos (*CREA* y *CORPES*) y con la información disponible sobre estas unidades pluriverbales en la bibliografía consultada. Asimismo, se analizarán los aspectos gramaticales de cada una de las construcciones, rasgo que, como se ha reseñado en el estado de la cuestión (§ 2), apenas se ha tenido en cuenta en los estudios realizados hasta la fecha sobre el verbo *hacer* en el español de Cataluña.

### 4.1. *"Hacer café"*

Se trata de una de las construcciones más citadas en los trabajos dedicados al español de Cataluña (Hernández, 1998: 470; Casanovas, 2002: 281; Casanovas, 2008: 187; Szigetvári y Morvay, 2002: 127, y Sinner, 2004: 523). Se considera la forma propia del español de Cataluña equivalente al español general *tomar un café*, expresión recogida en los diccionarios descriptivos en ejemplos como los siguientes:

(6) *No puedo tomar café porque me pone nervioso* (*CLAVE*, *s. v. café*).

(7) *Después de tomarse un cafetito en la barra de un tascucio, volvieron a la plaza de Castilla* (*DEA*, *s. v. café*[13]).

De los dos contextos de uso de la expresión *tomar café*, es en el segundo en el que se produce la interferencia con *fer un cafè* del catalán, ya que en el

[13] El ejemplo procede de C. Puche, *Paralelo* 32.

primer caso el catalán emplea usualmente otro verbo, *prendre*, "introduir (un aliment, un medicament) a l'aparell digestiu perquè sigui assimilat o absorbit. Prendre aliments. Prendre un got de vi. Prendre cafè, te, llet..." (DIEC2). En cambio en (7) la construcción *tomar(se) un café (con alguien)* es análoga a *fer un café (amb algú)*, descrita en el *Diccionari de sinònims de frases fetes (DSFF)* de M.ª Teresa Espinal (2004):

> Fer un cafè. SV trobar-se amb algú a prendre alguna beguda tot conversant. Vols que anem a *fer un cafè* quan acabi la classe? (També s'usa la forma fer el cafè.)

Tanto la expresión castellana *tomar (un) café* como su equivalente catalán, *fer (un) cafè*, deben considerarse en casos como los de (7) locuciones y no colocaciones. A este respecto, Koike (2001: 31) señala que la locución no permite fácilmente la transformación sintáctica. Véase, en ese sentido, la diferencia entre *tomar un café/fer un cafè* y una locución como *dar un paseo* en los ejemplos siguientes:

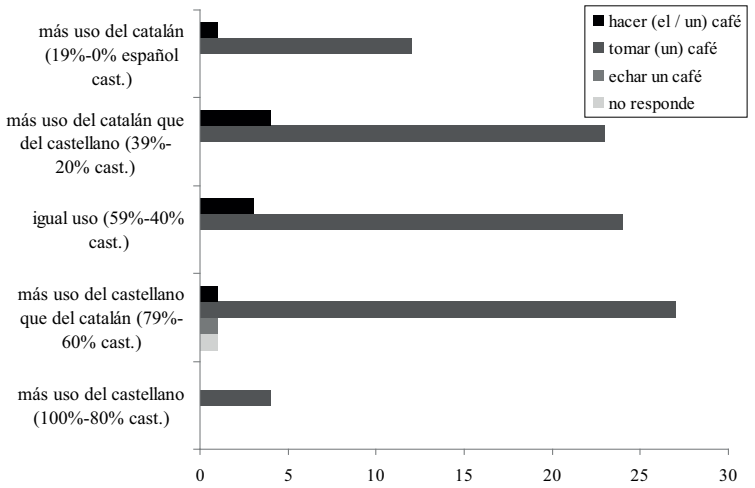
(8) Dificultades para admitir adjetivación:
8a. ¿Vamos a *tomar un café*? Te invito. // Anem a *fer cafè*? Et convido.
8b. ?? ¿Vamos a *tomar un café* amargo? Te invito. // ??Anem a *fer un cafè* amarg? Et convido.
8c. Le encantaba *dar paseos* por la ciudad
8d. Le encantaba *dar paseos* cortos por la ciudad.

En cuanto al significado, también *tomar un café* y *fer un cafè* se comportan como una locución verbal con "dos sentidos, uno literal y uno idiomático" (Mendívil, 1991: 728). En el sentido idiomático de los ejemplos de (7) no se encuentra la composicionalidad semántica propia de las colocaciones (Koike, 2001: 35), al equivaler ambas frases al sentido general de "encontrarse con alguien para tomar una bebida, no necesariamente un café".

En el test de fraseología, la pregunta sobre *hacer un café* estaba inserta en un ejercicio de compleción de huecos (ejercicios tipo 2 del test):

| (9) Rellena los huecos que aparecen en las siguientes oraciones con las palabras (1 o 2) que empleas tú en un registro no formal: |
|---|
| — He quedado mañana para _____ café con Marta. ¿Te apuntas? |

Los resultados obtenidos en la encuesta a 101 estudiantes se resumen en el cuadro siguiente:




(10) Figura 2. Cuantificación de las respuestas obtenidas en el cuestionario de fraseología sobre "hacer un café ".

Son muy pocos los encuestados que ofrecen como respuesta hacer un café (9), mientras que la gran mayoría (90) responde *tomar un café*, independientemente de la lengua que declaren usar con más frecuencia en el test de historial lingüístico. *Tomar un café* es la respuesta preferida tanto por los encuestados que consideran que utilizan más el castellano (27) como por los que creen emplear tanto el castellano como el catalán (24), así como por los que afirman que prefieren el catalán en la mayoría de situaciones de comunicación (12). Estos datos contrastan con los obtenidos por Hernández (1998: 470) en un test de aceptabilidad basado en la respuesta a dos categorías, "lo he oído algunas veces" y "lo he oído frecuentemente": un 80% de hablantes de Cataluña responde afirmativamente frente a un 7,2% de encuestados de otras regiones. También es significativo el dato de Szigetvári y Morvay (2002: 127), quienes señalan que, de 200 encuestados en Barcelona, 27 declaran que podrían emplear esta construcción. Los datos parecen indicar que, pese a que se trata de una locución de uso en la lengua oral coloquial en el español de Cataluña, no parece estar asentada en el registro formal, pues en

el test de fraseología que hemos realizado a 101 estudiantes de la UAB, apenas 9 ofrecen esa respuesta. La reticencia a que esta locución penetre en la lengua escrita formal puede deberse a la confusión que genera en español no regional dicha construcción, pues *hacer el café* se interpreta como "preparar el café", ya que, como se ha mencionado más arriba, uno de los sentidos más extendidos de *hacer* en español es el de "producir" (Battaner, 2010). Como señala Szigetvári (1994: 29), una construcción como "*¿Te apetece hacer un té?* confunde completamente a los que no saben que esta expresión viene del catalán, ya que se puede interpretar como *¿Quieres preparar un té?*". De hecho, *hacer café* con el sentido de "preparar café" se documenta en el español general tanto en textos literarios como en fragmentos de oralidad fingida, en los que se trata de reproducir la lengua oral espontánea, en la que es corriente el uso de verbos comodín como *hacer*, frente a palabras de registro más culto como *preparar*:

(11) ... le dijo a la Mary que espabilara, que había que *hacer café* porque ya estaban llegando las visitas, que seguro que íbamos a tener una avalancha... (Eduardo Mendicutti, *El palomo cojo*, 1991; ejemplo extraído del *CREA*).

(12) ¡Ah! —exclamó Águeda, como si estar loco fuera lo más natural del mundo—. ¡Voy a *hacer café*! (Jesús Díaz, *La piel y la máscara*, 1996).

Es probable que los casos documentados de *hacer café* en el test de fraseología escrito se deban a un fenómeno recurrente en hablantes bilingües, el calco de expresiones idiomáticas no necesariamente integradas en la variedad formal y escrita del español de Cataluña. Estos usos son analizados por Grosjean (1994: 5) como "idiosyncratic loans", que deben diferenciarse de aquellos elementos ya establecidos en una variedad lingüística:

> An example [...] is the use of idiomatic expressions that are translated literally from the other language, such as "*I put myself to think about it"* said by a Spanish-English bilingual, based on "Me puse a pensarlo". It is important to distinguish idiosyncratic loans (also called "speech borrowings" or "nonce borrowings") from words which have become part of a language community's vocabulary and which monolinguals also use (called "language borrowings" or "established loans").

### 4.2. *"Hacer programas por la tele"*

Se encuentra en la bibliografía especializada (Casanovas, 2002: 281; 2008: 187) la construcción *hacer programas por la tele/la radio* como una estructura propia del español de Cataluña equivalente al español general "*dar*, *echar*, *poner* programas en la tele/la radio". Tanto en catalán (*fer programes*) como en las estructuras *dar*, *echar*, *poner programas*, y en la documentada por Casanovas (2002 y 2008) en el español de Cataluña *hacer programas*, *dar*, *echar*, *poner* o *hacer* cumplen la función de verbo de apoyo en una colocación. Siguiendo la definición de Mendívil Giró (1991), son los verbos colocacionales los que tienen tendencia a vincularse a determinados sustantivos "sin que exista la necesidad de copresencia obligada en el sintagma (como en las locuciones) o que un elemento suponga semánticamente al otro (como las solidaridades léxicas)" (Mendívil Giró, 1991: 717).

Como señala Alonso Ramos (2004: 54), las colocaciones se caracterizan por la imprevisibilidad del verbo de apoyo", de modo que incluso nombres con un sentido cercano toman verbos diferentes para cumplir el mismo papel: servir de apoyo sintáctico. Obsérvense los contrastes siguientes: *dar (un beso/*una caricia)*, *hacer (una advertencia /*un aviso)*, *tomar (una resolución/*un propósito)*, *dar (un paseo /*un viaje)*, *hacer (un préstamo /*una ayuda)*... (Alonso Ramos, 2004: 54). Es frecuente que, entre lenguas distintas, no se dé una equivalencia entre los verbos de apoyo requeridos en una misma colocación. Así, por ejemplo, "cuando en español decimos *dar* (*un paso/un paseo*), en francés se dice *faire* (*un pas/une promenade*) y en inglés, *to take* (*a step/a walk*)" (Alonso Ramos, 2004: 55). Incluso en una misma lengua puede darse variación en el uso de uno u otro verbo en una colocación determinada. Es el caso de las construcciones *dar*, *poner* o *echar programas/películas*, todas documentables en el CREA:

(13) Esta noche *dan* por la tele *un programa* excelente ("Tariro, tariro", 14/03/89, TVE 1; consultado en *CREA*).

(14) *La película que ponen* esta noche no puede ser más adecuada e interesante para ellos (Julio Llamazares, *El río del olvido*, 1990; consultado en *CREA*).

(15) Hoy *echan un programa* nuevo (A. Marsillach, *Feliz aniversario*, 1992; consultado en *CREA*).

No se han documentado enunciados que contengan la expresión *hacer un programa*, *una película* en los corpus escritos consultados (*CREA*, *CORPES XXI*), lo que no quiere decir que no existan casos que no hayan podido recuperarse con las herramientas de búsqueda existentes. En las concordancias de coaparición extraídas de *CORPES XXI* mediante una búsqueda del lema *hacer* a una distancia máxima de dos palabras de *programas* únicamente se recuperan enunciados en los que *hacer* es un verbo principal con el significado de "realizar", no de "emitir" (ejemplo: "Ahora se están haciendo programas de televisión en los que nos piden que no encubramos a los pirómanos...", *ABC*, 16/08/2016, extraído de *CORPES XXI*). De todas formas, el hecho de que no puedan obtenerse fácilmente documentaciones parece indicar que no se trataría de una expresión frecuente en español general. Existen otros indicios de esta afirmación, como lo muestra la percepción de un hablante en la herramienta *WordReference* sobre esta construcción:

> Hoy he publicado un tweet donde he puesto que *hacían* algo en la tele, y un amigo me ha contestado que no *hacen*, que en la tele *ponen*. No me extrañaría que lo mío fuese una interferencia del catalán, pero he buscado y no he encontrado nada que dijera ni que *hacer* es incorrecto ni qué es lo correcto en este caso (porque además hay otras posibilidades como *dar* y *echar*).
> ¿Alguien sabe cuál es el verbo correcto?

En el test de fraseología se ha obtenido, junto a otras, la respuesta *hacen programas por la tele* en el ejercicio siguiente:

(16) Rellena los huecos que aparecen en las siguientes oraciones con las palabras (1 o 2) que empleas tú en un registro no formal:
— No me gustan nada los programas que _____ por la tele.

La tabla siguiente resume las respuestas obtenidas:

| | aparecen | dan | echan / echar | emiten / se emiten | hacen / suelen hacer | mirar | pasan | ponen | salen | ve / veo / ver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| más uso del cast. (100%-80% cast.) | 0 | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| más uso del cast. que del cat. (79%-60% cast.) | 1 | 12 | 8 | 1 | 3 | 0 | 0 | 1 | 2 | 2 |
| igual uso (59%-40% cast.) | 0 | 16 | 4 | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| más uso del cat. que del cast. (39%-20% cast.) | 0 | 11 | 7 | 0 | 4 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 |
| más uso del cat. (19%-0% cast.) | 0 | 6 | 2 | 1 | 2 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| TOTAL RESPUESTAS | 1 | 46 | 23 | 5 | 10 | 1 | 1 | 2 | 3 | 6 |

Tabla 1. *Respuestas obtenidas en el cuestionario de fraseología sobre los posibles verbos utilizados junto a "... programas por la tele".*

Como se advierte en la tabla anterior, en comparación con lo que ocurría con la locución *tomar un café ~ hacer un café*, en el caso de las colocaciones se constata una mayor variación en el uso del verbo colocativo, pues frente a las 3 respuestas distintas obtenidas en (9), en la respuesta (16) se recuperan 10 respuestas. Las más frecuentes son *dar* (46 respuestas), *echar/echan* (23) y *hacer* (10). De nuevo las respuestas no parecen estar condicionadas por el grado de uso de una u otra lengua que se ha visto reflejado en las encuestas de historial lingüístico, pues son muy similares los resultados que se obtienen en esta pregunta del test de fraseología en los grupos que declaran hacer más uso del castellano, igual uso de las dos lenguas o más uso del catalán. Cerca del 10% se decanta por el empleo de *hacer* en esta construcción, lo que, como en el caso de (9), parece indicar que, a pesar de que se trata de un uso posible entre hablantes bilingües, no es una forma frecuente en español formal de los hablantes universitarios en un contexto de escritura. En los tests realizados a hablantes monolingües de español, los tres hablantes coinciden en rellenar el hueco con el verbo *poner* y uno de ellos propone también *echar*.

No disponemos de suficientes datos para poder interpretar si los casos de *hacer* en este contexto pueden verse favorecidos por la influencia del catalán o bien pueden estar relacionados con otros fenómenos especialmente extendidos en el español coloquial, como la extensión de *hacer* como verbo de apoyo, según apunta Carmen Mellado (*apud* Szigetvári y Morvay, 2002: 135), por influencia de una lengua de prestigio como el inglés.

### 4.3. *"Hacer fotos"*

La construcción *hacer fotos* ha sido señalada por Wieland (2008: 173) como una expresión propia del español de Cataluña frente a la más general *tirar fotos*. No obstante, la expresión *hacer fotos* se documenta con mucha frecuencia en corpus de textos, con ejemplos del español peninsular y de América Latina, como ocurre con el *CORPES XXI*, donde pueden recuperarse 349 enunciados (en 258 documentos) con los lemas *hacer* y *foto* a una distancia de coaparición de una palabra (ejemplo: "... dejé de *hacer fotos* para mirarlo...", María Paz Díaz, *Amor en Florencia*, 2002, recuperado de *CORPES XXI*). La consulta del *CORPES XXI* demuestra incluso que *hacer* es mucho más frecuente que el verbo *tirar*, documentado en coaparición con *foto(s)* solo en 25 ocasiones (en la búsqueda por proximidad de los lemas *tirar* y *foto* a una distancia máxima de dos palabras), y que *echar*, en coaparición con *foto(s)*

solo 4 veces (en la búsqueda por proximidad de los lemas *echar* y *foto* a una distancia máxima de dos palabras)[14].

En el test de fraseología se incluyó esta colocación con el objetivo de determinar si podía observarse un uso parecido al del español general o, por el contrario, los encuestados tendían a evitar el verbo *hacer* por ultracorrección por posible influencia del colocativo *fer* catalán. Los resultados obtenidos se refieren a la pregunta siguiente:

(17) Rellena los huecos que aparecen en las siguientes oraciones con las palabras (1 o 2) que empleas tú en un registro no formal:
— Deja ya de retratarme. En todo el viaje no has parado de _____ fotos.

Los resultados muestran una correspondencia con los usos del español general documentados en los corpus escritos (*CORPES XXI*), como puede constatarse en el resumen de los datos contenidos en el cuadro y el gráfico siguientes:

| | echar / echarme fotos | hacer / hacerme fotos | sacar / sacarme fotos | tirar / tirarme fotos | tomar / tomarme fotos |
|---|---|---|---|---|---|
| más uso del cast. (100%-80% cast.) | 1 | 3 | 0 | 0 | 0 |
| más uso del cast. que del cat. (79%-60% cast.) | 2 | 26 | 1 | 1 | 0 |
| igual uso (59%-40% cast.) | 2 | 18 | 4 | 2 | 0 |
| más uso del cat. que del cast. (39%-20% cast.) | 1 | 22 | 1 | 1 | 1 |
| más uso del cat. (19%-0% cast.) | 0 | 10 | 1 | 1 | 1 |
| TOTAL RESPUESTAS | 6 | 79 | 7 | 5 | 2 |

(18) Tabla 2. *Respuestas obtenidas en el cuestionario de fraseología sobre los posibles verbos utilizados junto a "... fotos".*

[14] El *CORPES XXI* recupera dos casos de *tirar fotos* y uno de *echar fotos* que no se han contabilizado aquí porque el verbo no tiene el sentido de "producir, realizar" sino el de "dejar caer".

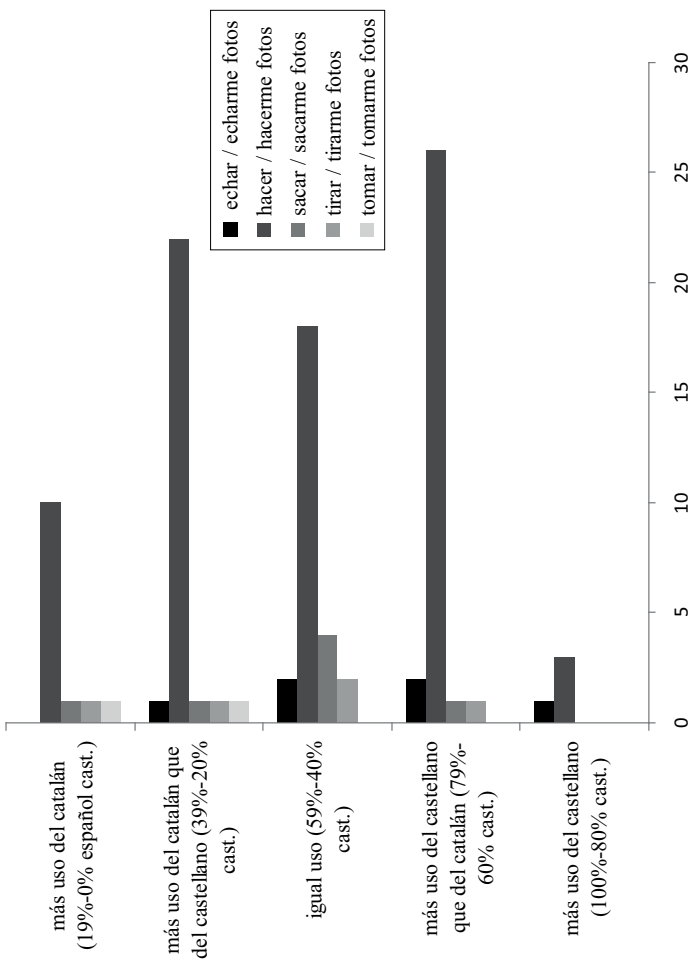



Figura 3. *Relación entre el porcentaje de uso de las lenguas y el verbo utilizado en "…fotos"*

Como se observa en los datos recogidos, *hacer* es el verbo colocativo que en este contexto ha elegido casi el 80% de los encuestados. Del resto de respuestas distintas, cabe destacar las que contienen el verbo *sacar* (7 respuestas de 21). Si comparamos los resultados de la encuesta con las concordancias extraídas del *CORPES XXI*, destaca el hecho de que en español general es más frecuente la colocación *sacar foto(s)* que *hacer foto(s)*, pues en el corpus se recuperan 366 casos de la primera construcción y 349 de la segunda (en ambos casos a una distancia de coaparición de una palabra a la derecha).

### 4.4. *"Hacer un paseo" y "hacer (las) compras"*

La construcción *hacer un paseo* se describe en Sinner (2004: 253) como propia del español de Cataluña frente a las variantes del español general *dar un paseo* (*DRAE*, *s. v. paseo*). El *CORPES XXI* recupera unos pocos casos de *hacer* en coaparición con *paseo*, 69 documentaciones (con una búsqueda por proximidad de los dos lemas a una distancia máxima de dos palabras)[15], frente a *dar* en coaparición con *paseo*, 1.014 documentaciones (con una búsqueda con las mismas condiciones que la anterior).

En este caso, en el test de fraseología, para comprobar la aceptabilidad de la construcción *hacer un paseo*, esta se encuentra inserta en un texto escrito en registro familiar a partir de frases documentadas en corpus textuales. Los encuestados deben examinar las unidades fraseológicas señaladas en cursiva y corregir aquellas que no les parezcan aceptables:

(19) Lee atentamente el texto siguiente e indica si crees que existe alguna incorrección en las expresiones marcadas en cursiva:
En lugar de ir a la uni, he decidido *hacer un paseo*.

Los resultados del gráfico siguiente (figura 4) demuestran que entre los encuestados la construcción *hacer un paseo* es aceptable en casi la mitad de las respuestas, 43 casos. Incluso los hablantes que declaran utilizar con más frecuencia el castellano que el catalán optan en un número igual por no corregir la expresión (15) o por enmendarla por *dar un paseo* (15):

[15] De las documentaciones obtenidas se ha restado una en la que la expresión *hacer el paseo* no tiene un uso general sino específico en referencia a la tradición taurina.

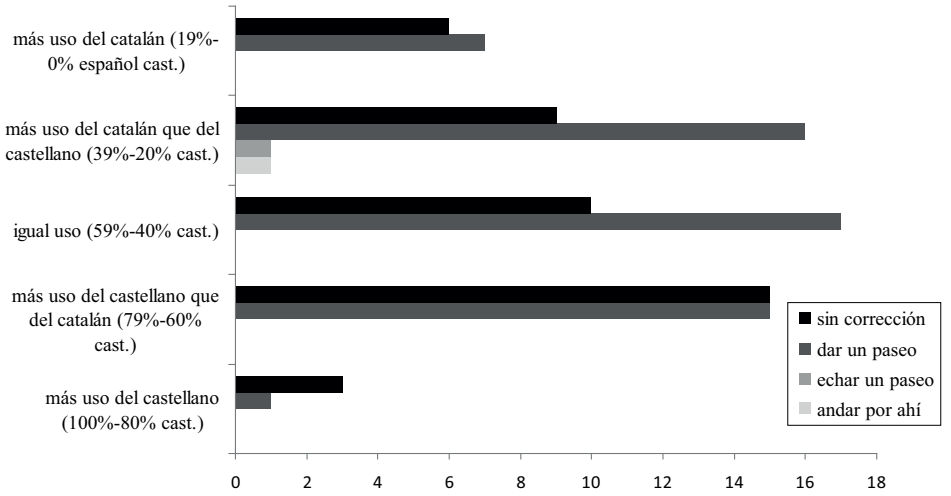



Figura 4. *Relación entre el porcentaje de uso de las lenguas y el verbo utilizado en "... un paseo".*

En los cuestionarios de control con hablantes monolingües, en los tres casos los encuestados corrigen la expresión *hacer un paseo* por *dar un paseo*. El mayor índice de aceptabilidad de la expresión *hacer un paseo* entre los hablantes bilingües respecto a la frecuencia de uso observada en corpus escritos (*CORPES XXI*) podría explicarse por la confluencia entre una estructura posible en español y su equivalente en catalán (*fer un passeig*). En este sentido, cabe recordar el estado de la cuestión sobre este problema contenido en Blas Arroyo (1991: 276):

> ¿Qué ocurre con otros fenómenos lingüísticos que podrían ser considerados tanto interferencias como tendencias internas de una de las lenguas en contacto? Ya Weinreich (1953) indicó que la proximidad estructural entre dos sistemas lingüísticos constituye uno de los factores más favorecedores de la influencia mutua [...]. Y no descubrimos nada nuevo si recordamos las similitudes existentes en todos los órdenes entre dos lenguas romances como el castellano y el catalán (Badía, 1962). Parece, pues, que en ocasiones resulta difícil decidir acerca de si un determinado fenómeno es debido a la influencia de otro sistema lingüístico o a cambios internos en la propia lengua (Dorian, 1977).

En lenguas romances de estructuras muy similares, otro problema que puede dificultar la interpretación de los datos son los posibles casos de ultracorrección en hablantes que tiendan a proponer enmiendas para construcciones de uso extendido que malinterpretan como interferencia. Para comprobar si esto ocurre en los hablantes encuestados, se incluyó en el test de fraseología una pregunta sobre una estructura con verbo colocativo *hacer* muy frecuente en español general. Se trata de la construcción *hacer (las) compras*, documentada en el *CORPES XXI* sin artículo (*hacer compra-s*) en 193 ocasiones y con artículo (*hacer la-s/una-s compra-s)* en 776 casos. La construcción se encontraba inserta en el test de fraseología en el ejercicio siguiente:

(20) Lee atentamente el texto siguiente e indica si crees que existe alguna incorrección en las expresiones marcadas en cursiva:
Estoy sentado en el Café Zurich tomándome una cerveza y entre turista y turista puedo ver a la gente que aprovecha para *hacer las compras* de última hora.

Los resultados obtenidos se resumen en el cuadro de la figura 5.

Como puede observarse en la figura 5, apenas 8 encuestados consideran incorrecta la estructura *hacer las compras*, por lo que no puede inferirse un rechazo por ultracorrección de esta expresión. Entre los encuestados que señalan como incorrecta la expresión *hacer las compras*, dos proponen la enmienda *hacer compras* y únicamente un hablante enmienda *hacer* por *realizar*. En estos casos los hablantes perciben como inapropiado, por demasido general, el verbo *hacer* e indican su incorrección sin proponer enmienda o su sustitución por un verbo que consideran más preciso, como *realizar*. Estas sustituciones son frecuentes en la lengua general, como comenta a propósito de las alternancias entre *hacer ~ realizar ~ efectuar* y *practicar* Rafael Sánchez Ferlosio (*apud* José Antonio Pascual, 2013):

> "Realizar", "efectuar", "practicar" son con frecuencia infectos comodines sustitutivos del verbo llano y central "hacer". En esta huida de las palabras llanas suele haber, a mi juicio, una motivación ritual, a veces hilarante. Con nada me he reído tanto como con la prosa de algún "modo de empleo" (otra traducción del francés, pero impecablemente castellana) de ciertos productos de farmacia o de droguería. Por ejemplo, no dirán nunca: "Hacer un agujero en el costado de la lata", sino que se esmerarán en inefables formulaciones como esta: "Practíquese un orificio en la parte lateral del recipiente" (Rafael Sánchez Ferlosio, "El lenguaje", *ABC*, 20-07-1999).

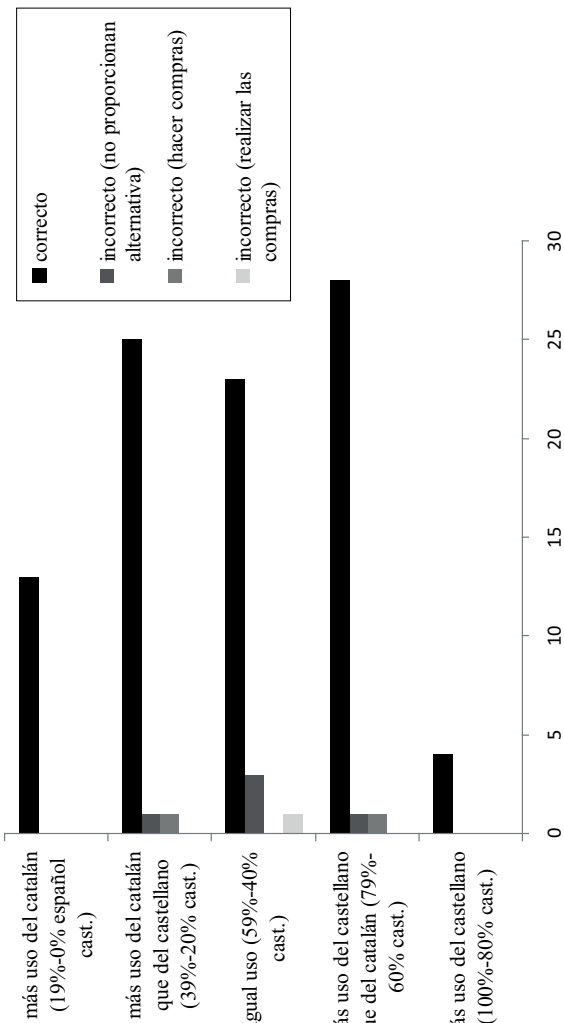



Figura 5. *Relación entre el porcentaje de uso de las lenguas y el verbo utilizado en "… las compras".*

### 4.5. *"Hacer vacaciones"*

La colocación *hacer vacaciones* es una de las más mencionadas en los trabajos sobre interferencias del catalán en el español. Se señala su origen catalán tanto en la bibliografía especializada (Casanovas, 2002: 281; 2008: 187; y Sinner, 2004: 523) como en obras de carácter normativo del español general, donde se indica que se trata de un regionalismo (Seco [10]2000: 241) considerado incorrecto en el *DPD* (*s. v. hacer*), donde se recomienda para el español general la expresión "irse de vacaciones". Las búsquedas de documentaciones en corpus escritos constatan que se trata de una construcción muy poco frecuente en el español de fuera de Cataluña, ya que apenas se encuentran tres casos en el *CORPES XXI* de la construcción *hacer (unas/las) vacaciones* (con una búsqueda por proximidad de dos palabras a la derecha entre los lemas *hacer* y *vacación*[16]).

En el test de fraseología la pregunta sobre la aceptabilidad de esta construcción se halla inserta en un ejercicio de corrección de unidades fraseológicas insertas en un texto:

(21) Lee atentamente el texto siguiente e indica si crees que existe alguna incorrección en las expresiones marcadas en cursiva:
Después de la cerveza, decido continuar mi paseo y, en algunos comercios, ya están colgando los carteles que indican que mañana toda esta locura ya no estará en las calles. En ellos se puede leer "*Hacemos vacaciones* del 25 al 27, ambos inclusive".

En los test de control realizados a tres hablantes monolingües esta pregunta genera especial perplejidad, pues en dos casos las encuestadas responden con una observación, con una corrección o simplemente señalando que se trata de un uso incorrecto:

(22) *"Hacemos vacaciones (*uff... no sé... me suena raro, pero en ese contexto no valdría tampoco 'tener vacaciones'*)"*.

(23) "*Hacemos* (*Nos vamos de/Cogemos*) *vacaciones* del 25 al 27, ambos inclusive".

(24) En ellos se puede leer "*Hacemos vacaciones (es incorrecto)* del 25 al 27, ambos inclusive".

[16] Otros ejemplos recuperados mediante esta búsqueda deben descartarse por tratarse de enunciados en los que *hacer* no cumple la función de colocativo, sino de verbo principal.

En cambio, en las respuestas obtenidas en el test de fraseología, la mayoría de encuestados opta por no corregir la expresión en un 69%. En el resto de respuestas, como es habitual en las colocaciones, es abundante la variación en los verbos colocativos que se proponen, y curiosamente ninguna de las enmiendas propuestas coincide con la expresión preferida por el *DPD*, con el verbo *ir*, empleada por uno de los encuestados monolingües (*nos vamos de vacaciones*). De los hablantes que proponen corrección, un 19% sugieren *estamos de vacaciones*, un 7% *tenemos vacaciones*, un 3% *cerramos por vacaciones*, un 1% *hay vacaciones* y otro 1% *nos tomamos vacaciones.* El tipo de respuestas es similar entre los hablantes que en el test de historial lingüístico declaran hacer más uso del castellano, igual uso de las dos lenguas o más uso del catalán, tal y como puede comprobarse en la tabla siguiente.

| | sin corrección | cerramos por vacaciones | estamos de vacaciones | hay vacaciones | nos tomamos vacaciones | se hacen vacaciones | tenemos vacaciones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| más uso del castellano (100%-80% cast.) | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| más uso del castellano que del catalán (79%-60% cast.) | 20 | 2 | 6 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| igual uso (59%-40% cast.) | 17 | 0 | 6 | 0 | 1 | 1 | 2 |
| más uso del catalán que del castellano (39%-20% cast.) | 19 | 1 | 6 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| más uso del catalán (19%-0% español cast.) | 10 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 |

(25) Tabla 3. *Relación entre el porcentaje de uso de las lenguas y el verbo utilizado en "... vacaciones".*

Las respuestas obtenidas en el test de fraseología parecen constatar en este caso que la expresión *hacer vacaciones* es por lo general aceptada por los hablantes bilingües, que incluso la consideran correcta en el contexto formal de un enunciado en un cartel comercial como el que se propone en el ejercicio (véase la oración en 21). Esta integración en el sistema del español regional de Cataluña parece corroborarse con ejemplos de la prensa catalana, como el que ofrece el *DPD*, *s. v. hacer*:

(26) *"Este año, correveidiles, portavoces [...] e intoxicadores de todos los tamaños no harán vacaciones»* (*Vanguardia* [Esp.], 19.05.94).

## 5. Conclusiones

La presente investigación constituye una contribución al análisis de las construcciones con el verbo *hacer* en el español de Cataluña basada en el estudio de los datos obtenidos a partir de encuestas escritas a estudiantes universitarios. El estudio se ha basado en las respuestas sobre la aceptabilidad de seis construcciones (*hacer café*, *hacer programas por la tele*, *hacer fotos*, *hacer un paseo*, *hacer (las) compras* y *hacer vacaciones*) señaladas por la bibliografía especializada como recurrentes en hablantes bilingües español-catalán, especialmente en el registro oral. El análisis gramatical de cada una de las expresiones ha permitido constatar cómo en el caso de las locuciones (*hacer café ~ tomar café*) la variación en las respuestas es menor que en el de las colocaciones, donde se obtiene un número mayor de respuestas distintas en la identificación del colocativo (*aparecer*, *dar*, *echar*, *emitir*, *hacer*, *mirar*, *poner*, *pasar*, *salir*, *ver*). La comparación de los datos obtenidos en el test de fraseología con las documentaciones en textos escritos (con el fin de comprobar la extensión en el español formal de ciertas expresiones) demuestra que la existencia de variación en las colocaciones en español general es también mayor que en el caso de las locuciones. La existencia de variaciones como *hacer fotos ~ tirar fotos* en español general puede favorecer la aceptabilidad de estructuras con el verbo *hacer* en el español de Cataluña. La elevada frecuencia de uso del verbo *hacer* como colocativo en construcciones como *hacer (las) compras* debe tenerse en cuenta también para explicar la aceptabilidad de este tipo de construcciones por parte de los hablantes.

La comparación de los datos extraídos del test de historial lingüístico y el test de fraseología no parece determinar que el mayor o menor uso que los

hablantes declaran realizar del catalán y/o del castellano sea una variable que condicione las respuestas. En los grupos con un mayor número de hablantes (*más uso del castellano que del catalán*; *igual uso de las dos lenguas*; y *más uso del catalán que del castellano*) las respuestas son similares, por lo que en todos ellos, por ejemplo, son escasas las respuestas que proponen *hacer café* como enunciado aceptable (8,9%) y muy numerosas las que no corrigen una expresión como *hacer vacaciones* (69%).

El método de extracción de datos a partir de encuestas escritas (que facilita la obtención y el análisis de un volumen considerable de respuestas) permite constatar cómo en este medio puede producirse un filtrado de las construcciones que los hablantes no perciben como propias del español formal. Esto explicaría que expresiones que autores como Blas Arroyo *et al.* (1992) o Sinner (2004) consideran integradas en el sistema del español de Cataluña, como *hacer un café*, apenas se reflejen en el test de fraseología, con unos resultados del 8,9% sobre el total de respuestas. Debe tenerse en cuenta también cómo la tipología de las preguntas incluidas en los cuestionarios puede influir en las respuestas obtenidas. De este modo, los datos sobre *hacer café* reunidos en esta investigación contrastan con los obtenidos por Hernández (1998: 470) en un test de aceptabilidad basado en la respuesta a dos categorías: "lo he oído algunas veces" y "lo he oído frecuentemente", en el que obtiene un 80% de hablantes de Cataluña que responden afirmativamente, frente a un 7,2% de encuestados de otras regiones.

Si se comparan las respuestas obtenidas en los ejercicios de compleción de huecos como el que contiene la expresión *hacer café* (§ 4.1) con los resultados de los ejercicios de corrección de textos, como el que incluye la colocación *hacer vacaciones* (§ 4.5), se observa que en el último caso los encuestados tienen tendencia a no corregir el verbo *hacer* (en un 69% de los casos para hacer vacaciones). Esto explicaría que construcciones muy poco documentadas en el ejercicio de compleción de huecos, como *hacer programas* (con un 9,9% de respuestas), se consideren, en cambio, entre las expresiones más aceptadas en estudios basados en preguntas sobre si se ha oído o utilizado una determinada construcción. De este modo, una colocación como *hacer una película* es en Szigetvári y Morvay (2002: 135) uno de los enunciados más aceptados en un test en el que se pregunta a los encuestados si han oído o escuchado un enunciado como el siguiente: "—¿Qué os parece si vamos al cine? / —¡Muy buena idea! Vamos al Apolo: *hacen la última película* de Spielberg".

En este sentido, también debe tenerse en cuenta que, como ya se ha señalado, no debe minusvalorarse el hecho de que los usos de *hacer* en el español de Cataluña pueden no verse únicamente determinados por la influencia del catalán, sino también por el uso general de este verbo en numerosas colocaciones, un uso que incluso va en aumento por la influencia de otras lenguas, como el inglés.

Así pues, con los datos obtenidos, si bien para cada construcción analizada se ha podido determinar cuál es la variante preferida por los hablantes encuestados, y con ello reflexionar sobre el grado de aceptabilidad de las locuciones y colocaciones estudiadas en el español formal de estudiantes universitarios de Cataluña, no es posible realizar afirmaciones categóricas sobre el nivel de integración de cada una de las construcciones analizadas. El trabajo realizado, no obstante, constata la necesidad de continuar ahondando en el estudio de las combinaciones del verbo *hacer* en Cataluña, teniendo en cuenta cuestiones fundamentales como el análisis gramatical de las construcciones, la existencia de variación en las expresiones empleadas (tanto en el español de Cataluña como en el español general) y el registro empleado.

## Bibliografía


Alonso Ramos, M. *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor, 2004.

Badia, A. M.ª *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.

Baetens Beardsmore, H. *Bilingualism*: *basic principles*. Clevedon: Multilingual Maters, 1986.

Battaner Arias, M.ª P. "Análisis lexicográfico del verbo *hacer*: el verbo *hacer* en un diccionario de aprendizaje", en J. M. García Platero y M.ª A. Castillo Carballo (coords.): *Investigación lexicográfica para la enseñanza de las lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga, 2010, pp. 69-89.

Beas Teruel, M.ª A. "Transferencia léxica en las colocaciones con hacer y dar en el español de Mallorca desde la perspectiva diacrónica", en L. Romero y C. Julià (eds.): *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2009, pp. 197-206.

Blas Arroyo, J. L. "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística". *Revista Española de Lingüística* 21:2, 1991, pp. 265-290.

Blas Arroyo, J. L. *et al. Variedades del castellano en Castellón*. Castellón: Diputación de Castellón, 1992.

— *La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalan → español)*. Castellón: Universitat Jaume I, 1993a.

— *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en algunas comunidades de habla del este pensinsular*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 1999.
— "El español actual en las comunidades del ámbito lingüístico catalán", en R. Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004, pp. 1065-1086.
Briz, A. "El castellano en la Comunidad Valenciana", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2 (4), 2004, pp. 119-129.
Brumme, J. "La frase hecha, entre variabilidad e interferencia", en C. Sinner y A. Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008a, pp. 287-322.
— "La traducción de la frase hecha. El caso del castellano de Cataluña", en M.ª I. González Rey (ed.): *Studies on Phraseology from Translatorial Perspective / Beiträg e zur Phraseologie aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht.* Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008b, pp. 55-72.
Casanovas Català, M. "'No cale que vengas, porque hoy plegaré tarde': mecanismos de adaptación léxica en el español de los catalanohablantes", *Analecta Malacitana* XXIII, 2, 2000, pp. 697-709.
— "Modelos de incorporación léxica en un caso de contacto de lenguas: cuando el español es segunda lengua". *Verba: Anuario Galego de Filoloxia* 29, 2002, pp. 261-289.
— "Patrones léxicos en el español de los catalanohablantes: aproximación cualitativa", en C. Sinner y A. Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008, pp. 181-198.
*CLAVE: Diccionario de uso del español actual*. Dir.: C. Maldonado González. 8.ª ed. aum. y act. Madrid: SM, 2006 [consulta en línea: http://clave.smdiccionarios.com/app.php].
*CORPES XXI* = Real Academia Española. *Corpus del español del siglo xxi* [consultas de junio de 2015 a marzo de 2016, en línea, http://www.rae.es].
*CREA* = Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual* [consultas de junio de 2015 a marzo de 2016, en línea, http://www.rae.es].
*DCVB* = Alcover, A. M.ª y F. de Borja Moll (eds.): *Diccionari català-valencià-balear*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans/Editorial Moll, 2002 [1962] [en línea, http://dcvb.iecat.net/].
*DEA* = Seco Reymundo, M., O. Andrés Puentes y G. Ramos González. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.
*DFDEA* = Seco Reymundo, M., O. Andrés Puentes y G. Ramos González. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004.
Tarrida i Muntaner, A. y E. Pascual i Fernando. *Diccionari Regina d'ús del català: barbarismes, sinònims, equivalències català-castellà, castellà-català, gentilicis,*

*vocabularis català-castellà de vegetals i animals*. Barcelona: Editorial Regina, 1984.

*DIEC2* = Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. 2.ª ed. Barcelona: Edicions 62-Enciclopèdia Catalana, 2009 [ed. disponible en http://dlc.iec.cat/].

*DLFF* = Raspall J. y J. Martí. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

Dorian, N. C. "A hierarchy of morphophonemic decay in scottish Gaelic language death: the differential failure of lenition". *Word* 28, 1997, pp. 96-109.

*DPD* = Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005, consulta en línea en http://www.rae.es.

*DRAE* = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2014 [ed. disponible en http://www.rae.es].

Espinal M.ª T.. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat de València/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Moliner M. *Diccionario de uso del español*. 3.ª ed. Madrid: Gredos, 2008 [versión electrónica en CD-ROM].

Enciclopèdia Catalana. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2006 [2001].

Firth, J. R. *Papers in linguistics 1934-1951*. London: OUP, 1957.

Forment, M. "Hacer novillos, hacer campana o hacer la vaca: ¿qué fraseología enseñar?", en M.ª A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (eds.): *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Madrid: ASELE, 2000, pp. 317-325.

Freixas, M., C. Julià y M. Prat. "Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña", en I. Olza, K. Berty y C. Mellado (eds.): *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: EUNSA, en prensa.

Grosjean, F. "Individual bilingualism". *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press, 1994.

Hernández González, C. *Algunas cuestiones más sobre el contacto de lenguas. Estudio de la interferencia lingüística del catalán en el español de Cataluña*. Tesis doctoral inédita. Universitat de Barcelona, 1998.

Koike, K. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2001.

Li, P., S. Sepanski y X. Zhao. "Language history questionnaire: A Web-based interface for bilingual research". *Behavior Research Methods* 38, 2006, pp. 202-210.

López Alcaraz, J. "Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo". *Estudios Románicos* 12, 2000, pp. 181-204.

Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Bibliograf, 1974.

Mendívil, J. L. "Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas", en C. Martín Vide (coord.): *Actas del VI Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales* 2. Barcelona: PPU, 1991, pp. 711-736.

Morvay, K. "Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada" (Herri literaturen IV. Jardunaldiak "Paremilogiaz", Durango, 1996-XII-06/07). *Euskera*, 1996, pp. 719-767.

Pascual, J. A. *No es lo mismo ostentóreo que ostentoso*. Madrid: Espasa, 2003.

Pérez Vázquez, M.ª E. "El asterisco y la bolaspa. Lo agramatical y lo incorrecto", en F. San Vicente, A. Lourdes de Hériz y M.ª E. Pérez Vázquez (eds.): *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX*. Bologna: Bolognia University Press, 2014, pp. 109-127.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 1.ª ed. Madrid: Espasa, 1961.

— *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 10.ª ed. Madrid: Espasa, 1998.

Sinner, C. *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Niemeyer, [10]2000.

Sinner, C. y A. Wesch (eds.). *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008.

Soler i Janer, J. M.ª *Gràcia i desgràcia de les traduccions literals*. Barcelona: Claret, 1977.

Szigetvári, M. *Catalanismos en el español actual (Katalán elemek a maispanyol nyelvben)*. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem, 1994.

Szigetvári, M. y K. Morvay. "Apuntes sobre las propiedades combinatorias del verbo *hacer* en el español de Barcelona". *Lingüística Española Actual* 24: 1, 2002, pp. 115-143.

Weinreich, U. *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York: Linguistic Circle of New York, 1953.

Wesch, A. "El castellano hablado de Barcelona y el influjo del catalán. Esbozo de un programa de investigación". *Verba* 24, 1997, pp. 287-312.

— "Mujeres de hacer faenas que limpian racholas: sobre algunos catalanismos léxicos", en C. Sinner y A. Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008, pp. 57-64.

Wieland, K. "Transgresiones lingüísticas bidireccionales: el lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán", en C. Sinner y A. Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008, pp. 155-179.

# LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS TEMPORALES UTILIZADAS EN EL CONTEXTO BILINGÜE ESPAÑOL-CATALÁN

Marta Prat Sabater
*Universitat Autònoma de Barcelona*

## 1. Introducción

El análisis comparado de lenguas se ha abordado desde múltiples puntos de vista. Desde la perspectiva contextual, no resulta extraño que la semántica se convierta en el punto de unión de las diferentes investigaciones. En este sentido, se ha podido comprobar que el concepto de *tiempo*, junto con el de *espacio*, entre otros, se ha constituido como uno de los dominios fundamentales para el análisis de diferentes elementos lingüísticos y la interpretación que de ellos hacen las lenguas objeto de estudio. En este sentido, en Sinner, Hernández Socas y Bahr (2011: 9-13), por ejemplo, se demuestra que es posible la unión de dos enfoques esenciales: lingüística de contacto, interpretada desde la óptica de la sociolingüística, y lingüística contrastiva, centrada especialmente en el sistema. Es decir, el resultado final deriva de la conjunción de factores extralingüísticos e intralingüísticos, evidenciados estos últimos en la investigación de diferentes disciplinas, unas más próximas a la gramática, otras más afines a cuestiones léxico-semánticas. En el ámbito de la comparación de lenguas, sin embargo, los trabajos que cuentan con esta conjunción de criterios pueden llevarse a cabo también desde dos perspectivas distintas: comparar, de un modo independiente, el comportamiento de dos lenguas distintas ante un aspecto concreto, o investigar los resultados que se obtienen del contacto entre las mismas en un contexto de bilingüismo.

El contenido de este capítulo toma como punto de partida, por un lado, tanto los enfoques de la lingüística de contacto y la contrastiva como las consecuencias lexicológicas, en concreto fraseológicas, derivadas de la situación de bilingüismo entre español y catalán. Su objetivo principal, por lo tanto, consiste en analizar si se producen interferencias o calcos, propiciados por el catalán, en el registro culto del español de hablantes universitarios por lo que a unidades fraseológicas (en adelante, UFS) temporales se refiere, o si lo

que se observa es consecuencia de integraciones en esta lengua. Para ello, es esencial determinar si existe una relación directa entre el español general y el de Calatuña por lo que corresponde al uso de estas unidades pluriverbales, y, en caso de evidenciarse, si lo que predomina son las diferencias en cuanto a estructuración de componentes, interpretación semántica o equivalencia idiomática.

## 2. El concepto de *tiempo*

La noción de *tiempo* es conocida y está universalmente aceptada no solo por especialistas que la puedan aplicar a un ámbito concreto sino por cualquier ser humano. Se trata de un concepto que actúa como hiperónimo de otras concepciones esenciales como pasado, presente y futuro, que son las que permiten la ubicación de cada persona en el transcurso de su vida, de la historia o de cualquier fenómeno temporal más o menos extenso. Desde la perspectiva lexicológica, el vocabulario de cualquier lengua refleja estas diferentes situaciones no solo con palabras como *ayer*, *hoy* o *mañana*; *año*, *década* o *siglo*; *hora*, *minuto* o *segundo*; sino con otras menos precisas como *siempre*, *todavía* o *nunca*, e incluso con algunas más como *primavera*, *verano*, *otoño* e *invierno*, que, a primera vista, parecen estar vinculadas a otros campos semánticos.

En el contexto especializado de la lingüística, Calero Vaquera (2011: 51) destaca que los trabajos destinados al análisis del "concepto 'tiempo' y su manifestación en las lenguas, habitualmente se centran en la configuración de los tiempos verbales, como expresión prototípica y, a la vez, condicionante de la percepción misma del tiempo por parte de los hablantes". El propio Reichenbach (1947) ya precisaba que los tiempos verbales no sirven solo para indicar el tiempo verbal, sino que son un reflejo del mismo (cf. Bosque, 1990; y Bybee, Perkins y Pagliuca, 1994, por citar solo otros referentes). Sin embargo, se ha podido constatar que la afirmación de Calero Vaquera no es completamente cierta, puesto que, en el mismo momento e incluso en etapas más recientes, diversos estudiosos se han interesado, tanto desde el punto de vista diacrónico como desde el ángulo sincrónico, por otros niveles gramaticales y, además, por la variación diatópica.

Dentro de la lingüística histórica, Sinner (2011: 16), en el primer capítulo del libro destaca la importancia de la perspectiva diacrónica puesto que

permite "facilitar la comprensión de los cambios lingüísticos, de la gramaticalización, pragmatización y la extensión del uso de estructuras que sirven para la expresión o representación de tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales". Dichas estructuras, y en especial las que se refieren al tiempo, se tratan en diversos estudios de la obra que las relacionan con la morfología, la sintaxis y la semántica (Sinner, Ramírez Luengo y Torrens Álvarez, 2011), y que, por lo tanto, exceden en buena medida el ámbito del sistema verbal al que se refería Calero Vaquera.

En la perspectiva sincrónica, se ha observado incluso un incremento de enfoques desde los que se ha estudiado la noción de *tiempo* en español. En Hernández Socas, Sinner y Wotjak (2011) se hallan trabajos relativos a la expresión del tiempo y del espacio en esta lengua concernientes a la morfosintaxis, a la semántica gramatical y léxica, al análisis del discurso y a la pragmática. En el libro editado por Bernal, Sinner y Emsel (2012) pueden completarse estas perspectivas de análisis con la propia de la formación de palabras, que vincula las nociones espacio-temporales a los diferentes procesos que las implican (prefijación, parasíntesis, sufijación y composición). E incluso, desde el punto de vista de la lingüística contrastiva, debe hacerse referencia a la obra ya citada de Sinner, Hernández Socas y Bahr (2011).

La variación diatópica puede formar parte también del ámbito de los estudios contrastivos; sin embargo, en esta ocasión la comparación —cuando se produce— se establece entre las variantes de una misma lengua. En este sentido, cabe destacar las investigaciones espacio-temporales vinculadas a la zona norteña de la península ibérica, editadas por Gómez Seibane y Sinner (2012), y relacionadas tanto con las perspectivas diacrónica y sincrónica como con las áreas morfológicas y lexicológicas.

De un modo más concreto y afín a los objetivos de este trabajo, se ha observado, desde hace un par de décadas, un progresivo incremento de las investigaciones fraseológicas, cuyo punto inicial debe situarse muy probablemente en el manual de Corpas (1996). En este ámbito lingüístico no escasean las unidades que hacen referencia a la expresión del tiempo (*en un santiamén*, *el día menos pensado*, *tarde o temprano*, *de sol a sol*, *hoy [en] día*, *desde que el mundo es mundo*, *andando el tiempo*, etc.), razón principal por la que empiezan a hallarse estudios específicos acerca de esta área temática. Sinner, Tabares Plasencia y Montoro del Arco (2012), por ejemplo, recogen algunos de ellos, cuyos diferentes análisis se relacionan con la semántica, la sintaxis y, de un modo especial, con la lingüística contrastiva, tanto entre lenguas distintas como entre

variantes de una misma lengua. Independientemente del área temática, si se hace referencia a sistemas lingüísticos diferentes, cualquier investigación, de esta y otras fuentes, puede enlazar con la traducción (e. g. López Alcaraz, 2000; Brumme, 2008b; o Durante, 2010), con el comportamiento de lenguas distintas acerca de un fenómeno concreto (e. g. Mellado Blanco, 2012; Piñel López, 2012; o Pejović y Trivić, 2012) o con consecuencias del contacto que suelen ser resultantes de contextos de bilingüismo (e. g. Szigetvári, 1994; Sinner, 2004; Blas Arroyo, 2004; o Illamola, 2015 en el ámbito español-catalán). Si, en este último ámbito, el objeto de estudio es lo que ocurre en una única lengua, los trabajos suelen formar parte de la fraseología regional (e. g. Koike, 2003; Castillo Carballo, 2004; o Casado Velarde, 2005; y, enfocado desde el punto de vista lexicográfico, González Aguiar, 2007, por ejemplo).

## 3. Bilingüismo y variación diatópica: fraseología del español de Cataluña

Si se establece contacto entre dos lenguas, independientemente de las causas que lo propicien, es muy probable que, desde la perspectiva lingüística, se produzca entre ellas algún tipo de intercambio. Cuanta más proximidad exista entre ambas, más probabilidades hay de que la influencia implique a los diferentes niveles gramaticales; cuanta menos proximidad, es posible que el contacto solo se observe en el terreno lexicológico. Si se estrechan un poco más las relaciones entre estas dos lenguas y se piensa en un contexto de bilingüismo, es muy posible que se produzcan diferentes procesos de incorporación de nuevos elementos lingüísticos en ambas direcciones, cuyo resultado final puede ser el éxito o el fracaso, siempre impredecibles, en la consolidación de cada uno de ellos en las lenguas receptoras o en las variedades que representen desde el punto de vista diatópico. Las conversaciones entre hablantes o grupos de hablantes bilingües pueden originar, pues, la aparición de interferencias, calcos y, en una fase más avanzada, contribuir a la consolidación de integraciones lingüísticas.

El término *interferencia*, acuñado por Weinreich (1953), está directamente relacionado con la sincronía y, al mismo tiempo, con los procesos de bilingüismo y multilingüismo. Independientemente de las diferentes interpretaciones que desde su existencia en este ámbito científico se le hayan podido conceder (cf. Sinner, 2004: 58-61), en este trabajo debe entenderse como el uso foráneo de diferentes elementos lingüísticos por parte de los hablantes, inicialmente

en la comunicación oral, susceptibles de integrarse de forma progresiva en la lengua receptora. Desde el punto de vista normativo, no están aceptados por el sistema gramatical o léxico-semántico de la lengua implicada; sin embargo, quienes los emplean no siempre son conscientes de su condición ajena.

La denominación de *calco*, en cambio, tiene que ver con el proceso de traducción. En el contexto del bilingüismo entre catalán y español, se ha definido ya como la "implantación de expresiones catalanas en español por traducción directa, palabra a palabra, dando como resultado una combinación sintagmática novedosa en la lengua de destino" (Casanovas, 2002: 279). Esta definición es muy precisa, y a nuestro modo de ver, cuando no se aplica por completo (es decir, cuando no existe una equivalencia léxico-semántica exacta en ambas lenguas de las palabras implicadas en la UF) ya no se trata de una traducción, sino que la unidad léxica o expresión en cuestión debe pasar a formar parte de la categoría de interferencia. En este sentido, en un trabajo anterior, ya mostramos nuestro desacuerdo con Casanovas (2002: 279) e incluso con Blas Arroyo (2004: 1077) a la hora de considerar la locución nominal temporal *día de cada día* (< cat. *dia de cada dia*) como calco:

> Debemos mostrar nuestras reticencias ante la consideración [...] de que la expresión *día de cada día* es un calco. Si un calco es el resultado de un proceso de traducción, la interpretación semántica de *cada* no es exacta en ambas lenguas, puesto que en español suele poseer un valor distributivo (*cada futbolista se fue de vacaciones a un país distinto*), mientras que en catalán es de generalización (*ve cada dia*, en el sentido de *viene todos los días*)[1]. Por lo tanto, el significado de la traducción, si se lograra descifrar por todos los hispanohablantes, podría no coincidir. A nuestro modo de ver, esta observación conlleva a que, desde el punto de vista teórico, *día de cada día* no deba interpretarse como calco, sino como interferencia del catalán o, en sentido más estricto, como interferencia del catalán reflejada en el habla (cf. Payrató, 1985: 60-62) [Prat Sabater, en prensa].

Si las interferencias y los calcos se hallan en un contexto de bilingüismo en el que una de las dos lenguas es oficial de un Estado de mayores dimensiones, es posible que deban relacionarse con la variación diatópica de la lengua utilizada en esta área más extensa. Dicho de otro modo y contextualizado lingüísticamente en el terreno fraseológico, si las unidades pluriverbales que se emplean en la comunidad autónoma de Cataluña —espacio geográfico donde

[1] Véase Sinner, 2004: 241-244, donde demuestra una variación regional significativa del uso de este cuantificador respecto al español general.

está enmarcado nuestro estudio—, fruto inicialmente de interferencias o calcos del catalán, adoptan un índice de frecuencia considerable y los hablantes dejan de ser conscientes de su condición foránea, es posible que pueda hablarse de su integración en el español de Cataluña, variedad diatópica de la lengua española en general.

Con independencia de las diferencias dialectales, propiciadas o no por lenguas distintas, se ha demostrado que, como ocurre con cualquier otro elemento léxico, las UFS pueden también mostrar variaciones en el español general, conocidas por la mayoría de hablantes y utilizadas en función de las preferencias personales de cada uno de ellos. Sea cual sea la decisión tomada de modo inconsciente, los resultados siempre tienen implicaciones en los índices de frecuencia. Zuluaga (1975: 238-243) ya distinguió entre variantes en sentido amplio y variantes en sentido estricto. Entre las primeras se incluyen, como más destacables, las variantes regionales o diatópicas (e. g., con el significado de "faltar a la escuela", *hacer vaca* —Perú— frente a *hacer novillos* —español peninsular), las socioculturales (e. g., en Colombia, *me importa un chorizo* —variante popular— frente a *me importa un bledo*), las diafásicas (e. g., en relación con las que se acaban de citar, *me importa un culo* —estilo vulgar) o las que son resultado de lenguas diferentes por igualdad de aplicación (e. g. $_{esp}$. *costar un ojo de la cara* – $_{fr}$.*coûter les yeux de la tête*). A diferencia de todas ellas, las variantes en sentido estricto se refieren a las que "deben ser consideradas dentro de la misma lengua funcional" (Zuluaga, 1975: 241), como por ejemplo *tomar las de Villadiego* frente a *coger las de Villadiego*, ambas UFS con el mismo significado ("huir, por escaparse de un riesgo o compromiso", *DFDEM*, *s. v. Villadiego*).

García-Page (1996) ejemplifica de forma extensiva los diferentes tipos de variantes indicados por Zuluaga e incluso aporta algunos matices en cuanto a la ampliación e interpretación de dichos grupos de unidades pluriverbales. Según este autor, pueden entrar en el conjunto de las variantes determinadas series "con huecos vacíos que pueden ser llenados por piezas de naturaleza diversa, aunque por lo común han de adaptarse rigurosamente a un patrón fijo que determina un tipo de reduplicación léxica o de relación semántica: antonimia, sinonimia, etc." (García-Page, 1996: 479), y entre varios de los ejemplos que proporciona se encuentra la unidad pluriverbal temporal *años de vacas: flacas/gordas*. Más adelante, relaciona todos los tipos de variación, según se ha comentado antes, con la frecuencia de uso y los vincula, al mismo tiempo, al tipo de variantes interpretables en sentido amplio según

Zuluaga: "Es fácil, y habitual, que entre las alternativas permitidas unas tengan un grado de frecuencia de empleo mayor que otras [...]. No pocas veces estas alternativas constituyen auténticos índices socioculturales o son meros marcadores de diferencias geográficas" (García-Page, 1996: 479).

La precisión indicada por García-Page es aplicada por Brumme (2008a: 290) al caso de los numerales; por lo tanto, hace referencia a esquemas fraseológicos del tipo "*en ___ palabras (cuatro, dos, pocas, muy pocas, unas)*". En esta ocasión, sin embargo, destaca, según la condición de Zuluaga que se ha especificado, que cada una de las opciones comparte el mismo significado: "Muy brevemente. Con una explicación corta o resumida". Si a esta observación se agrega la interferencia entre dos lenguas como la española y la catalana, pueden encontrarse diferentes resultados, por ejemplo oposiciones del tipo *fins fa quatre dies*/*hasta hace poco*, aunque no descarta que en el entorno bilingüe se emplee también *hasta hace cuatro días*, según se demostrará más adelante en este capítulo (§ 5.2.6.).

Con el análisis que se llevará a cabo en los siguientes apartados, basado en un corpus de UFS temporales, se intentará demostrar que en un área bilingüe como la de la comunidad autónoma catalana pueden hallarse los ejemplos de oposición citados por Brumme (2008a), entre ellos el que acaba de ejemplificarse, y variantes que, aunque inicialmente deban interpretarse como interferencias o calcos, pueden ser (o llegar a ser) muestras de la variedad del español de Cataluña, a juzgar por el grado de frecuencia de empleo que poseen y su desvinculación de la lengua originaria por parte de los hablantes.

## 4. Metodología

Desde el punto de vista metodológico, el primer objetivo ha consistido en la creación de un corpus específico de UFS. Esta especificidad está directamente relacionada con el concepto de *tiempo*, puesto que, como ya se ha demostrado, es un campo semántico de interés en el terreno fraseológico. Las etapas embrionarias de estos propósitos deben buscarse en una indagación preliminar que se llevó a cabo en el marco del proyecto del que forma parte el presente libro: *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo*. En las fases iniciales, se decidió elaborar una base de datos de UFS temporales con la palabra *día*, obtenidas del vaciado de diccionarios monolingües, bilingües y fraseológicos. El desarrollo específico de una de estas

unidades pluriverbales, la locución nominal *día de cada día*[2], junto con otra vinculada con el mismo campo semántico, la colocación *hacer tarde*[3], despertó el interés en seguir trabajando en esta área temática y otras afines (Freixas Alás, Julià Luna y Prat Sabater, en prensa; y Prat Sabater, en prensa). En esta ocasión, sin embargo, se ha pretendido llevar a cabo un estudio exclusivo sobre el uso de UFS temporales en el registro culto de hablantes universitarios, que se presentará en los siguientes apartados (§ 4.1. y § 4.2), a la vez que se explicará el recurso de encuesta utilizado para realizar el trabajo de campo correspondiente. En marzo de 2016, contribuyeron a la obtención de resultados para el presente trabajo 85 estudiantes de primer curso del Grado en Educación Primaria de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

### 4.1. *Corpus de UFS temporales*

El corpus de esta investigación está formado por 15 UFS temporales —alguna de ellas con variantes— que, según se detallará más adelante (§ 5), poseen propiedades distintas. Tomando como punto de partida la base de datos mencionada, que según se ha indicado se elaboró con unidades pluriverbales formadas con la palabra *día*, una parte importante de las que se han considerado cumplen este requisito, en concreto 8. Con objeto de demostrar que este elemento léxico no es condición *sine qua non* para hacer referencia al concepto temporal, se ha decidido completar la muestra con otras expresiones en las que aparecen distintos términos del mismo campo semántico (*tiempo*, *año*, *ahora*, *madrugada*), con algunas más que contienen voces de mayor amplitud semántica por su indefinición si solo se consideran de forma aislada (*tanto*, *poco*), y, por último, con una unidad lexicalizada, cuyos componentes no están relacionados con el concepto temporal.

---

[2] El término *locución* se interpreta en este capítulo según se indica en la *NGLE*: "Se llaman LOCUCIONES los grupos de palabras LEXICALIZADOS [...] que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre" (§ 1.10: 53). Se considera adecuado, además, complementar esta definición con las precisiones de *cohesión semántica* y *morfosintáctica* detalladas por Corpas (1996: 89-90).

[3] El término *colocación* se interpreta en este capítulo como la unidad fraseológica "formada por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que [...] debido a su fijación en la norma presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica" (Corpas, 1996: 66).

A continuación se presenta la tabla correspondiente al corpus de estudio, en la que, en la parte central, aparecen incluidas las diferentes unidades pluriverbales que, por influencia del catalán, supuestamente se emplean en el español de Cataluña. Es posible que alguna se conozca en el español de otras regiones pero que su uso sea inferior al de otras variantes. Con el fin de conseguir una adecuada contextualización lingüística, al lado izquierdo de cada UF se indica la equivalencia correspondiente en el español general que está incluida en fuentes lexicográficas[4], y a la derecha, las formas catalanas que pueden haber ocasionado el proceso de interferencia o calco y, por extensión, contribuido a un mayor uso de unidades lexicológicas de este tipo en la citada variedad diatópica de la lengua española.

| **UNIDADES FRASEOLÓGICAS TEMPORALES** | | |
|---|---|---|
| **español general** | **español de Cataluña** | **catalán** |
| a la luz del día | a pleno día | a ple dia |
| de madrugada | a la madrugada | a la matinada |
| a todo gas | a toque de trompeta | a toc de trompeta |
| hoy por hoy | ahora por ahora | ara per ara |
| de vez en cuando | de tanto en tanto | de tant en tant |
| un día sí y otro no | de un día por (el) otro | d'un dia per l'altre |
| matar el tiempo | pasar el tiempo | passar el temps |
| depende del día | ir a días | anar a dies |
| no correr prisa | no venir de un día | no venir d'un dia |
| cumplir años | hacer años | fer anys |
| de fecha reciente | de hace poco | de fa poc |
| de fecha reciente | de hace cuatro días | de fa quatre dies |
| hasta hace poco | hasta hace cuatro días | fins fa quatre dies |
| dar (los) buenos días | decir buenos días | dir bon dia |
| ¿a qué estamos hoy? | ¿qué día es/somos hoy?<br>¿cuántos tenemos hoy? | quin dia és/som avui?<br>quants en tenim avui? |

Tabla 1. *Corpus de UFS temporales.*

Todas las UFS que se han ordenado en la columna de "español de Cataluña" de la tabla 1 se han localizado, según se demostrará más adelante (§ 5), en alguna fuente lexicográfica, en algún estudio monográfico o en algún corpus

[4] Si existe más de una variante, se incluye solo una en la tabla. En el apartado correspondiente de análisis de datos (§ 5.2.) se hará referencia a todas ellas.

del español. Por lo tanto, como hipótesis de partida se puede afirmar que se usan o se conocen en el ámbito bilingüe español-catalán, bien en la lengua oral, bien en la lengua escrita, o incluso en ambas situaciones comunicativas.

### 4.2. *Encuestas*

En diferentes ocasiones, se ha observado la necesidad de relacionar el grado de aceptabilidad de determinadas unidades pluriverbales y su frecuencia de uso con el grado de bilingüismo de los hablantes. Para alcanzar estos objetivos, se considera esencial la combinación de los resultados de dos encuestas: una (*Cuestionario de historial lingüístico*) derivada de la lingüística de contacto y, por tanto, vinculada a la sociolingüística, y otra (*Encuesta sobre UFS temporales*) ubicada en el terreno de la lingüística contrastiva y, por consiguiente, relacionada, en esta ocasión, con cuestiones léxico-semánticas.

El *Cuestionario de historial lingüístico*, según se indica en el anexo de este libro, es resultado de los trabajos realizados en el marco del citado proyecto con vistas a que pueda ser utilizado como modelo por otros investigadores con fines paralelos en el ámbito del bilingüismo, aunque no necesariamente basado en las mismas lenguas. En él el citado anexo pueden consultarse las diferentes preguntas por las que está constituido, organizadas en distintas categorías que están vinculadas a los resultados que se desean obtener. Asimismo, se explican los posibles resultados que pueden obtenerse del vaciado de las respuestas sobre lo que se interroga. El objetivo principal de este cuestionario, contextualizado en nuestra investigación, consiste en conocer la percepción que manifiestan los estudiantes universitarios encuestados acerca de los usos lingüísticos de las lenguas que, como bilingües, utilizan (en este caso, español y catalán). Según se ha puesto de manifiesto en Freixas Alás, Julià Luna y Prat Sabater (en prensa), "los datos obtenidos pueden ser valiosos para constatar el grado de extensión de determinadas interferencias del catalán en el español de Cataluña entre hablantes con un uso mayoritario del castellano, con un uso semejante del castellano y del catalán, y con un uso mayoritario del catalán" (cf. también Sinner, 2004). Se trata, en definitiva, de datos extralingüísticos esenciales para complementar investigaciones intralingüísticas sobre diferentes temas, en este caso el de la fraseología.

La *Encuesta sobre UFS temporales* se ha diseñado específicamente para este estudio. Se ha pretendido que no fuera demasiado extensa para evitar que los informantes —alumnado universitario de entre dieciocho y veinte años—

perdieran el afán de responder con interés lo que se les preguntaba o sintieran indiferencia en el momento de reflexionar sobre determinadas situaciones. Partiendo de estas previsiones, este test consta de tres actividades. La primera es muy diferente de las dos siguientes. Estas, en cambio, están muy relacionadas entre sí.

La primera actividad es de respuesta múltiple. El objetivo principal es que los estudiantes escojan la UF que ellos utilizarían en el contexto coloquial que se propone. Entre las distintas opciones que se ofrecen se halla la variante correspondiente al español normativo; la que supuestamente forma parte del español de Cataluña por ser consecuencia del contacto con el catalán, y una tercera que puede ser otra variante de las dos primeras o una mezcla, en teoría inexistente, de ambas opciones.

**Lea atentamente los enunciados siguientes y seleccione en cada caso la expresión que le parezca más adecuada en un registro no formal. Si considera que más de una es correcta, escoja la que, según sus preferencias, utilizaría en una conversación coloquial:**

□ Si quieres cambiar tus hábitos alimentarios _____, el fracaso es seguro.

a. de un día por otro
b. un día sí y otro no
c. de un día por el otro

Cuadro 1. *Muestra de la primera actividad de la "Encuesta sobre UFS temporales"*.

Para las dos actividades siguientes, se proporciona un texto en el que no solo se incluyen UFS que pueden haberse creado por influencia del catalán y son susceptibles de formar parte del español de Cataluña, sino también otras que están aceptadas por la norma del español y se encuentran en fuentes lexicográficas. La finalidad principal es que los estudiantes, en la segunda actividad, indiquen, en las correspondientes casillas de verificación, si las expresiones pluriverbales marcadas en cursiva son o no correctas.

Lea atentamente el siguiente texto y especifique, a continuación, si considera que lo que está marcado en cursiva es o no correcto en el contexto en que se halla:

Nuestras vidas se convirtieron en un auténtico infierno desde que papá nos dejó. Todo era muy reciente y aún no venía de un día volver a la escuela porque nos resultaba muy difícil pasar página después de lo ocurrido. Sabía que mi madre a la madrugada siempre lloraba y por esta razón no comprendía por qué nos levantaba a toque de trompeta como si nada hubiera ocurrido. Para nosotros, las horas transcurrían muy lentamente desde que encontramos a pleno día el cadáver de mi padre en la bañera junto a una nota en la que se despedía con un simple hasta siempre. Lo peor para mí fue que, después de encontrarlo, mi hermano pequeño me preguntó: "¿Qué día somos hoy?". Yo no podía responderle; me sentía incapaz ya que era el día que hacía cinco años y sus amigos estaban a punto de llegar a la fiesta sorpresa que habíamos preparado. Lamentablemente, aquello había ocurrido y, según nuestra madre, no podíamos hacer otra cosa que levantar cabeza y dejar pasar el tiempo. El estado de ánimo de mi hermano iba a días y yo, aunque con mis doce años había conseguido aceptar lo que pasó, aún no comprendía el porqué. Hasta hace cuatro días no hubiéramos podido imaginar un desenlace tan trágico; sin embargo, nuestra madre siempre nos repetía lo mismo: "Ahora por ahora no podemos hacer otra cosa que reponernos y pensar que no hay mal que por bien no venga".

---

NO VENÍA DE UN DÍA

□ Correcto

□ Incorrecto

Cuadro 2. *Muestra de la segunda actividad de la "Encuesta sobre UFS temporales"*.

La tercera actividad es de respuesta abierta. El objetivo principal es que los estudiantes corrijan las UFS marcadas en cursiva del texto anterior que consideren incorrectas o inadecuadas en el contexto en el que se encuentran. Los resultados obtenidos pueden evidenciar, por un lado, si el alumnado muestra dominio en el terreno fraseológico del español y sabe distinguir lo correcto de lo incorrecto desde el punto de vista normativo, y por otro, si sus conocimientos están fundamentados en el uso y, en lugar de proponer equivalencias del español, aceptan las que se les han propuesto o escriben otras variantes que hayan podido resultar del contacto de esta lengua con la catalana.

| **Si ha marcado como incorrecta alguna de las respuestas de la pregunta anterior, escriba, a continuación, la corrección que propondría para cada una de ellas:** |
|---|

Cuadro 3. *Enunciado de la tercera actividad de la "Encuesta sobre UFS temporales".*

La *Encuesta sobre UFS temporales* no solo se ha distribuido al alumnado universitario, sino que se ha considerado oportuno crear un grupo de control formado por tres hispanohablantes de zonas monolingües: dos de ellos proceden del área central de la península ibérica, mientras que el tercero proviene de la parte sudoriental. El contraste de los resultados de estos informantes con los de los estudiantes permitirá precisar de un modo más específico si las UFS del corpus se conocen y utilizan solo en Cataluña o también en otras regiones peninsulares de habla hispana.

La suma de fenómenos extralingüísticos e intralingüísticos que se obtenga de los resultados de los cuestionarios que se acaban de describir no pretenderá delimitar el grado de bilingüismo de los diferentes estudiantes encuestados, sino obtener, a través de las respuestas que hayan proporcionado, una valoración subjetiva de sus usos lingüísticos sobre UFS temporales, cuya finalidad es la de aportar más información sobre el posible índice de frecuencia de estas expresiones. Para la consecución de estos propósitos, resulta imprescindible llevar a cabo un análisis más específico de cada una de las unidades pluriverbales incluidas en el corpus.

## 5. Análisis de los datos

Los resultados de los cuestionarios proporcionan dos tipos de datos que se tratarán en los siguientes subapartados. Por un lado, los que manifiestan la percepción de los encuestados acerca de su grado de bilingüismo y, por otro, los referentes al uso de UFS temporales. En las conclusiones se realizará una valoración conjunta de la combinación de lo que se desprende de ambas encuestas.

### 5.1. *Grado de bilingüismo de los encuestados*

El *Cuestionario de historial lingüístico* de este estudio está basado, como ya se ha explicado, en el contacto entre español y catalán y en el análisis de

las consecuencias sociolingüísticas que pueden extraerse después de encuestar a 85 estudiantes universitarios de primer curso del Grado de Educación Primaria de la UAB. El ámbito geográfico en el que se halla esta universidad forma parte de Barcelona; sin embargo, es preciso tener en cuenta que no solo cursan sus carreras en ella estudiantes bilingües de esta ciudad y de su área metropolitana, sino que entre nuestros informantes también se encuentra un grupo importante que procede del centro de Cataluña (Manresa, Solsona, etc.), e incluso algunos de las zonas periféricas de esta comunidad autónoma (Girona, Figueres, Lleida, Valls, etc.).

Los resultados obtenidos pueden organizarse por porcentajes conforme a lo que se desprende de las respuestas a las diferentes preguntas que se han formulado a cada persona encuestada, organizadas en distintas categorías (véanse § 4.2 y *Anexo*). La combinación de todos los datos permite establecer una percepción del grado de bilingüismo que el propio alumnado manifiesta respecto a su uso de ambas lenguas, según puede comprobarse en el gráfico 1.

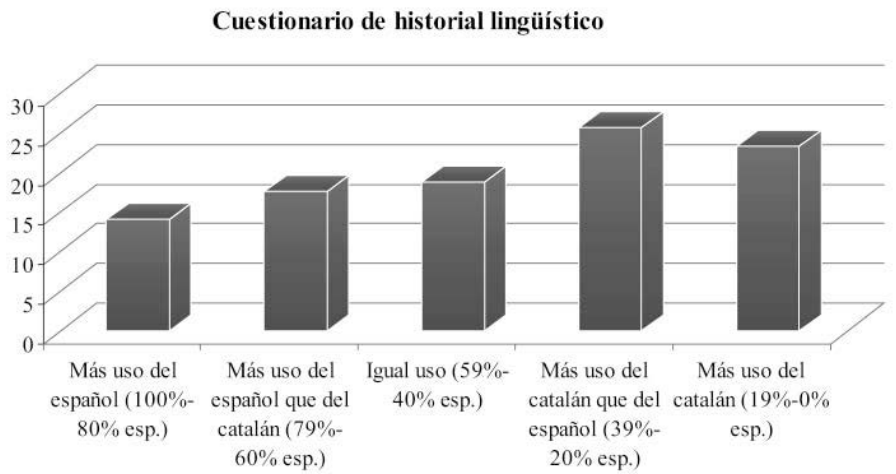



Figura 1. *Resultados de las respuestas al "Cuestionario de historial lingüístico".*

El cálculo de respuestas, según puede observarse en la figura 1, permite establecer una serie de conclusiones previas que deberán contrastarse con los resultados de la *Encuesta sobre UFS temporales*. Aunque la diferencia entre los distintos sectores de la figura no sea muy significativa, resulta interesante

destacar que un 14,2% de hablantes declara utilizar de forma casi exclusiva el castellano y, en el otro extremo, un 23,45%, el catalán. Aun así, tal y como era esperable, son mayoría los hablantes bilingües que se hallan en las columnas centrales. De entre ellas, la más destacable es la que hace referencia a los informantes que consideran que utilizan más el catalán que el español (25,78%). Los demás porcentajes, referentes a los que opinan que emplean de forma equivalente español y catalán (18,82%) o bien que usan más la primera de estas lenguas que la segunda (17,75%), son prácticamente equiparables. Aunque la diferencia entre el porcentaje inferior y el superior del gráfico no sea muy grande (11,5%), es evidente que la tendencia que se muestra es que la mayoría de hablantes percibe en su forma de expresarse un uso del catalán ligeramente superior al del español.

### 5.2. *UFS temporales*

Un estudio detenido de las UFS incluidas en el corpus implica, en primer lugar, considerar lo que hasta el momento se ha publicado sobre ellas en monografías y obras lexicográficas o ejemplificado en corpus, y, en segundo lugar, el análisis de los resultados obtenidos en la encuesta correspondiente. Por estas razones, se tratará, a continuación, cada unidad pluriverbal por separado para realizar un examen más preciso de cada una de ellas, puesto que, como ya se ha avanzado, no todas comparten las mismas características ni, según podrá comprobarse, se aceptan del mismo modo. Para proceder a este comentario particular, las diferentes UFS se ordenarán en bloques de acuerdo con la estructura sintáctica que presentan (cf. García-Page, 2012). No se pretende, según García-Page, determinar los diferentes modelos estructurales más recurrentes, sino simplemente ofrecer esta clasificación como un método organizativo de análisis.

#### 5.2.1. Locuciones adverbiales con sintagma preposicional

##### 5.2.1.1. “A pleno día”

La forma catalana *a ple dia* aparece en el *DSFF* (*s. v. día*) con el significado de “quan és ben de dia”. La equivalencia española es la locución adverbial *a la luz del día*; sin embargo, la interpretación semántica que ofrecen los

diccionarios en los que aparece, el *DUE* (*s. v.* [1]*luz*) y el *DFDEA* (*s. v. luz*), es producto de una lexicalización de dicha UF, puesto que se define, respectivamente, en sentido figurado como "sin ocultarse; no clandestinamente" y "sin secreto u ocultación". Esta segunda obra lexicográfica proporciona ejemplificación de su uso: "Mañana mismo me voy contigo a tu casa. Pero así, *a la luz del día*, con mi atadillo de ropa (Laforet, *Mujer*, 47)". En el *CORPES XXI* se han encontrado ejemplos textuales de *a la luz del día* entre los años 2001 y 2012, localizados tanto en el español peninsular como en zonas hispanoamericanas (191 casos en 167 documentos). El significado con que se utiliza se corresponde tanto con el sentido figurado que ofrecen los diccionarios españoles ("Según ellos no nos merecíamos casarnos *a la luz del día*[5], debíamos hacerlo a escondidas para que nuestra desvergüenza no adquiriera notoriedad", Jorge Javier Vázquez, *La vida iba en serio*, 2012) como con el significado literal de la correspondiente forma catalana ("Desayuna con pausa, por primera vez sin la radio ni la televisión encendidas, se viste con pulcritud y solo entonces toma el ascensor, abre la puerta y observa el efecto de La Ciudad *a la luz del día*", Pablo Gutiérrez, *Democracia*, 2012). En este mismo corpus no se ha encontrado ninguna documentación del calco del catalán *a pleno día*, aunque sí de *en pleno día*, no registrado en ninguna fuente lexicográfica, si bien esto no es imprescindible ya que de la segunda acepción de *pleno* que se indica en el *DRAE* (*s. v. pleno, na*), e incluso de uno de los ejemplos que incluye, se desprende que es aceptable: "Que ocupa la parte central o más intensa de un tiempo, un lugar, un proceso, etc. [...] *En pleno verano*". Se ha localizado entre el mismo margen de años, tanto en el español peninsular como en zonas hispanoamericanas. El número de ejemplos es menor, pero no deja de ser representativo (82 casos en 75 documentos): "La escena más erótica que he contemplado la vi en un paso de peatones, en un cruce bajo el tren elevado. *En pleno día*. Hacía mucho frío" (Santiago Araúz de Robles, *¿Qué hay, Marilyn? El corpus chico*, 2012).

La locución *a pleno día* se ha incluido en todos los ejercicios de la *Encuesta sobre UFS temporales*. De las tres opciones de respuesta múltiple, los estudiantes han escogido como preferente *en pleno día* (62,4%); a continuación, *a pleno día* (21,2%); y, por último, *a la luz del día* (16,5%). El porcentaje obtenido de *a pleno día* no difiere demasiado del de la segunda actividad, donde deben especificar si esta expresión es o no correcta, puesto que solo se

[5] La cursiva de la UF de este y el resto de ejemplos es nuestra.

observa un ligero aumento en el número de personas que la acepta (34,1%). Es interesante destacar que la opción mayoritaria de los que deciden corregirla es su sustitución por *en pleno día* y, en segundo lugar, *a plena luz del día*. En ningún caso se opta por *a la luz del día*. Dos tercios del grupo de control están de acuerdo en que la mejor alternativa es *en pleno día* y, según el tercio restante, *a la luz del día*. A modo de conclusión, puede afirmarse, pues, que alrededor del 30% del grupo encuestado de universitarios no muestra reticencias ante el uso del calco *a pleno día*, y para el resto de informantes la forma preferente en español es *en pleno día*, forma documentada en esta lengua, pero parecida a la opción catalana.

5.2.1.2. "A la madrugada"

Se ha buscado una expresión del mismo tipo que *a ple dia*, aunque referente a un espacio temporal más reducido, para observar si posee un índice de frecuencia similar entre los encuestados.

López Alcaraz (2000: 184) incluye *a la madrugada*, equivalente al catalán *a la matinada*, dentro del grupo de "locuciones idénticas castellano-catalán"; sin embargo, no se ha encontrado como tal en ninguna obra lexicográfica. En su lugar proponen *de madrugada*, "al amanecer, muy de manyana" (*DRAE*, *s. v. madrugada*, por ejemplo). A diferencia de ello, *a la madrugada* está bastante documentado en el *CORPES XXI* entre los años 2001 y 2012 (más de 250 casos en unos 200 documentos). Lo más significativo, sin embargo, es que prácticamente todos los ejemplos proceden de diferentes zonas hispanoamericanas, especialmente de Argentina (134 casos). En el español peninsular, en cambio, solo aparece en cinco ocasiones en cuatro obras distintas, bien de autor catalán o publicadas en Barcelona ("Desdichadamente, las grandes esperanzas artísticas y vengativas se truncaron de manera imprevista cuando *a la madrugada*, mientras dormíamos, la policía rodeó la casa y me detuvo por orden militar", Albert Boadella, *Memorias de un bufón*, 2001).

Esta locución adverbial está incluida en los ejercicios de verificación y corrección en la *Encuesta sobre UFS temporales*. Solo un 14,1% de los estudiantes considera que es correcta. El resto proporciona diferentes correcciones. Aunque la más frecuente es *de madrugada*, el número de respuestas de *en la madrugada* y *por la madrugada* es también significativo. Dos de las tres personas del grupo de control consideran que *a la madrugada* es incorrecta

y, en este caso, coinciden en la corrección con la opción mayoritaria de los alumnos.

La conclusión que se desprende de la ausencia de *a la madrugada* en fuentes lexicográficas, de su escaso empleo en el español peninsular según el *CORPES XXI* y de los resultados aportados por los estudiantes es que esta locución se utiliza muy poco en la península ibérica, y en caso de usarse, muy probablemente lo sea por parte de hablantes catalanes. Por lo tanto, más que tratarse de una variante del español, quizá deba considerarse, en esta zona, un calco del catalán.

#### 5.2.1.3. "A toque de trompeta"

López Alcaraz (2000: 184) considera que *a toque de trompeta* es la expresión española equivalente a la catalana *a toc de trompeta*. Ninguna de ellas se ha encontrado en ningún diccionario (ni catalán ni español). Tampoco se han hallado documentaciones en el *CORPES XXI* ni en el *CREA*. La autora del presente capítulo, por su condición de catalanohablante, puede precisar que es posible que la forma catalana se use exclusivamente en el ámbito regional y en el registro coloquial, aunque tampoco aparezca en el *DCVB*, obra lexicográfica que normalmente aporta información de este tipo. Se trata de una expresión idiomática, cuyo significado no se deduce de los elementos que la componen y es el que corresponde a una UF equivalente del español como *a todo gas*, "a toda velocidad" (*DRAE*, *s. v. gas*).

Los resultados de la *Encuesta sobre UFS temporales* resultan un tanto inesperados, sobre todo por lo que corresponde a los del grupo de control. *A toque de trompeta* aparece en los ejercicios de verificación y corrección. Los tres miembros de este grupo la han considerado correcta —quizá porque el contexto favorecía a ello—, a diferencia de su ausencia en obras lexicográficas y corpus, según se ha especificado en el párrafo anterior. Una mayoría significativa de estudiantes (64,7%), en cambio, la ha marcado como incorrecta; sin embargo, pocos han ofrecido alternativas para su corrección y, entre estos, algunos han manifestado que no se les ocurría ninguna. Las tres equivalencias que se han propuesto para emplearse en su lugar presentan matices semánticos distintos (*de golpe*, "súbitamente, de una vez", *DRAE*, *s. v. golpe*), se utilizan también exclusivamente en el registro coloquial y quizá no se conozcan en el español general (*a toque de pito*), o, en un caso, puede incluso tratarse de otro

ejemplo de calco del catalán por su ausencia en fuentes lexicográficas españolas y por su escasa representatividad en corpus textuales (*a toque de corneta*, equivalente a *a toc de corneta*, "amb disciplina i puntualitat exagerades", *DSFF*, *s. v. puntualment*).

A partir del estudio de los resultados obtenidos de *a toque de trompeta*, es evidente que, aunque de entrada pueda pensarse lo contrario, sobre todo por las respuestas del grupo de control y por considerarla también correcta un 35,3% de estudiantes, la conclusión final que se deduce es que esta UF no se conoce demasiado ni formal ni semánticamente, si se tienen en cuenta el tipo de correcciones que se han propuesto. Creemos que, en esta ocasión, el contexto ha favorecido su aceptación.

### 5.2.2. Locuciones adverbiales con binomio prepositivo

La forma catalana *ara per ara* se define como "en aquest moment si més no" (*DIEC2*, *s. v.* ²*ara*) o "actualment" (*DLFF*, *s. v. ara per ara*). Si se desea encontrar una equivalencia española con binomio prepositivo y significado similar, debe ser *hoy por hoy* "Ú. para dar a entender que algo es o sucede ahora de cierto modo, pero puede cambiar más adelante" (*DRAE*, *s. v. hoy*). Podrían hallarse también otras estructuras formadas con sintagma preposicional y semejantes en cuanto a significado, como *por ahora* o *por de pronto*. *Ahora por ahora* no aparece en el *CREA* o el *CORPES XXI*. Martínez de Sousa sí hace referencia a esta expresión y explicita en el paréntesis etimológico que procede del catalán *ara per ara* o *ara com ara*, e incluso ofrece otras equivalencias, además de una de las ya mencionadas, cuando especifica que se trata de un "catalanismo por *de momento*, *hoy por hoy*, *por el momento*" (*DUDEA*, *s. v. ahora*). Ante estos datos, se ha querido comprobar en este trabajo si *ahora por ahora* es de uso real en el español de Cataluña entre los estudiantes universitarios.

En esta ocasión, en las encuestas existe prácticamente unanimidad entre el grupo de control y el alumnado. Esta UF se ha incluido en los tres ejercicios, y los primeros encuestados consideran, en todos ellos, que no es correcta y la cambian por el sintagma preposicional *por ahora*, y solo un 8% de los estudiantes acepta su empleo. La mayoría de estos segundos informantes que la corrige propone la misma solución que el grupo de control. Entre otras opciones también se encuentran *hoy por hoy* y *por el momento*, mencionadas en el párrafo anterior. Ante estos datos, puede confirmarse que se trata de un

calco del catalán que manifiesta muy poca extensión de uso entre el alumnado encuestado y, por lo tanto, muy probablemente también entre los jóvenes bilingües de la misma edad.

### 5.2.3. Locuciones adverbiales con binomio prepositivo correlativo

#### 5.2.3.1. "De tanto en tanto"

La locución adverbial *de tanto en tanto* es una de las que recoge Solà (1980: 579) en la muestra de catalanismos que da a conocer para que se lleven a cabo estudios oportunos al respecto. La forma catalana *de tant en tant* se define como "alguna vegada, a intervals" (*DIEC2*, *s. v.* [1]*tant*; cf. *DLFF*, *s. v. de tant en tant*, y *DSFF*, *s. v. esporàdicament*, entre otros). Balbastre Ferrer (1996) la traduce al español como *de cuando en cuando* o *de vez en cuando*, y estas son las expresiones que aparecen en el *DRAE* (*s. v. cuando* y *vez*, respectivamente) con el significado de "algunas veces, de tiempo en tiempo", además del binomio prepositivo correlativo mencionado en la acepción que acaba de indicarse (*de tiempo en tiempo*), que se interpreta como "con discontinuidad, dejando pasar un espacio de tiempo entre una y otra de las cosas y acciones de que se trata" (*DRAE*, *s. v. tiempo*). El *DFDEM* (*s. v. tanto*), sin embargo, registra *de tanto en tanto* con el sentido de "algunas veces (dejando pasar algún tiempo entre unas veces y otras)", y lo ejemplifica: "Como no tenemos mucho dinero, solo comemos muy *de tanto en tanto* en el restaurante". También aparece *de tanto en cuanto* o *de tanto en tanto* en *DFDEA* (*s. v. tanto, -ta*) con documentaciones oportunas. En el *CORPES XXI* se localiza textualmente *de tanto en tanto* de un modo abundante entre los años 2001 y 2012 (657 casos en 337 documentos), en todas las zonas de habla hispana. El mayor número de ejemplos son argentinos (193), seguidos, en cuanto a cantidad, por una centena de documentaciones chilenas y unas cuantas más del español peninsular: "Aquí se me supone que no estoy sola en la vida. Y alguna vez, *de tanto en tanto*, hasta se me acerca un hombre" (Almudena Grandes, *Atlas de geografía humana*, 2012). Martínez de Sousa afirma que *de tanto en tanto* procede del catalán *de tant en tant* y que es "catalanismo por *de cuando en cuando*, *de vez en cuando*" (*DUDEA*, *s. v. de tanto en tanto*). Seco también lo incluye en su *DDDLE*, con una explicación de sus orígenes catalanes y de su progresiva extensión:

> *De tanto en tanto*, locución adverbial de origen catalán (*de tant en tant*) que corresponde al normal castellano *de cuando en cuando*, empezó siendo usada por escritores catalanes que se expresaban en castellano [...]; pero ahora se encuentra en la pluma de escritores de procedencias muy distintas [...]. Y algunos, catalanohablantes o no, han introducido la variante *de tanto en cuanto* [...] (*DDDLE*, *s. v. tanto*).

En esta ocasión, *de tanto en tanto* solo se ha incluido en la actividad de respuesta múltiple de la *Encuesta sobre UFS temporales*. Además de esta opción, se han proporcionado *de cuando en cuando* y *de vez en cuando*, ambas correctas en español general. Según el enunciado de la pregunta, si los informantes consideraban que más de una respuesta era correcta, debían escoger la que, según sus preferencias, utilizarían en una conversación coloquial. Llama especialmente la atención que un 92,9% de los estudiantes universitarios hayan escogido *de vez en cuando* y el resto (7,1%), *de tanto en tanto*. Nadie ha optado por *de cuando en cuando*, que, de las tres propuestas, es la preferida por la RAE, según se desprende de su *Diccionario*. Asimismo, todos los miembros del grupo de control han escogido también *de vez en cuando*.

Independientemente de que diferentes fuentes lexicográficas hayan aceptado la locución adverbial *de tanto en tanto* e incluso hayan manifestado su procedencia catalana, se ha podido observar que prácticamente la totalidad del grupo de estudiantes encuestado prefiere utilizar *de vez en cuando*. Por lo tanto, el índice de frecuencia, en este caso, no avala el uso preferente de lo que inicialmente era un calco del catalán entre una muestra de jóvenes universitarios de la zona bilingüe representativa del contacto de esta lengua con el español. La razón principal puede encontrarse en la necesidad de evitar lo que se parece más al catalán, aunque, sin saberlo, sea correcto en español.

#### 5.2.3.2. “De un día por (el) otro”

La forma catalana *dia per altre* se define en catalán como “cada dos dies, un dia sí, un dia no” (*DIEC2*, *s. v. dia*), y en el *DLFF* (*s. v. dia per altre*) se ejemplifica del siguiente modo: “No puc venir cada dia, però vindré *dia per altre*”. A esta estructura sintáctica de binomio prepositivo que se ha hallado en estas obras lexicográficas se le ha añadido la preposición *de* en este estudio, puesto que se escucha con frecuencia en la lengua oral *d’un dia per altre*. La equivalencia española, similar a la que se halla en la definición catalana, es

*un día sí y otro no* que en el *DRAE*, en el *DUE* y en el *DFDEM* (*s. v. día*) se define como "en días alternos", del mismo modo que en el *DFDEA* (*s. v. día*), donde se precisa que se usa a menudo "con intención ponderativa denotando frecuencia casi diaria". *(De) un día por (el) otro* no se encuentra documentado en corpus ni aparece en obras lexicográficas españolas. En la *Encuesta sobre UFS temporales* forma parte de la primera actividad, de respuesta múltiple. Los estudiantes universitarios muestran clara preferencia por *de un día por otro* (64,7%) y equiparan en número de respuestas el resto de opciones: *un día por el otro* (17,7%) y la equivalencia del español general *un día sí y otro no* (17,6%). Los tres informantes del grupo de control, en cambio, coinciden todos en considerar solo correcta la forma española. Ante estos resultados, es evidente que esta UF, en especial la variante sin artículo, está integrada en el lenguaje del alumnado, y por lo tanto, en lugar de interpretarla como calco del catalán, podría pensarse que probablemente ya forma parte del español de Cataluña o al menos de la variedad de las personas cuyo perfil coincide con el de los estudiantes universitarios.

### 5.2.4. Locuciones verbales

#### 5.2.4.1. "Pasar el tiempo"

La locución verbal *pasar el tiempo* está aceptada en español; sin embargo, también existen *matar el tiempo* o *pasar el rato*. Koike (2003: 48-50) considera que *matar el tiempo* es una locución de ámbito general en todas las zonas de habla hispana, mientras que *pasar el tiempo/el rato* son poco productivas (Koike, 2003: 62). El *DFDEM* (*s. v. tiempo*) recoge *matar/pasar el tiempo*, "ocuparse en algo para que el tiempo se haga más corto" (cf. *DFDEA*, *s. v. tiempo*), mientras que el *DRAE* (*s. v. rato*): *pasar el rato*, "ocupar un espacio de tiempo generalmente con algún entretenimiento", y *pasar alguien el tiempo* con otro matiz semántico: "estar ocioso o entretenido en cosas fútiles o de mera distracción" (*DRAE*, *s. v. tiempo*; cf. *DFDEA*, *s. v. tiempo*). Las tres variantes se documentan en el *CORPES XXI*. En catalán solo se utiliza *passar el temps*, "entretenir-se" (*DLFF*, *s. v. passar el temps*), lo que hizo surgir la hipótesis de que quizá ayudaría a que en el español de Cataluña prevaleciera la variante equivalente (*pasar el tiempo*). Esta UF se incluyó en los ejercicios de verificación y corrección de la *Encuesta sobre UFS temporales*. Un 82,4% de los

alumnos considera que es correcta, y el 17,6% restante (lo que es equiparable a 15 estudiantes) cree que es incorrecta, aunque solo 4 la corrigen por *correr el tiempo* o *transcurrir el tiempo*; es decir, no escogen ninguna del resto de unidades pluriverbales que habíamos considerado (*matar el tiempo*/*pasar el rato*). Dos de las tres personas del grupo de control la consideran correcta, mientras que no ocurre lo mismo con la tercera, aunque no propone ninguna corrección. Es evidente, ante estos datos, que *pasar el tiempo* se utiliza en el español de Cataluña y quizá es la variante preferente por influencia del catalán.

#### 5.2.4.2. "Ir a días"

La UF *anar a dies*, en concreto en la forma del presente de indicativo *va a días* o imperfecto *anava a dies*, es muy frecuente en el catalán hablado; sin embargo, *ir a días* no se recoge tal cual en ninguna obra lexicográfica, sino solo *a días* con el mismo significado: "unos días sí y otros no, de vez en cuando, no siempre" (*DRAE*, *s. v. día*; cf. *DUE* y *DFDEM*, *s. v. día*). Tampoco se documenta en corpus. En catalán, se encuentra *a dies*, "d'una manera irregular, intermitent/[produir-se] irregularment" (*DSFF*, *s. v. irregularment*), pero no con el verbo que se ha propuesto.

En la *Encuesta sobre UFS temporales* aparece en todas las actividades. Mientras que en la de respuesta múltiple un 71,8% de los estudiantes escoge *depende del día*, al igual que ocurre en el 100% de los casos del grupo de control, el 28,2% restante opta por *va a días*. En la actividad de verificación aumenta este porcentaje, puesto que un 64,7% considera que *iba a días* es correcto. El resto lo cambian por *depende del día*. En el grupo de control solo una persona considera que es incorrecto y explicita que lo sustituiría por *iba por días* (solo cambio de preposición). A modo de conclusión, podría afirmarse que *ir a días*, en los tiempos verbales más recurrentes, se conoce y se utiliza por parte de los estudiantes universitarios, aunque, si pueden escoger, prefieren *depende del día*.

#### 5.2.4.3. "No venir de un día"

Szigetvári (1994, *s. v. día*) especifica que *no viene de un día*, "no corre prisa", no se conoce en español. Añade que "en el *DLFF* (*DLFF* 363) se menciona la construcción NO VE D'UN + SUSTANTIVO" y que "en la lista adjunta no está

DÍA, pero se emplea". En efecto, *no venir de un día*, utilizado habitualmente, como en el caso anterior (§ 5.2.4.2.), en presente e imperfecto de indicativo, no se ha localizado en obras lexicográficas ni en corpus; sin embargo, la forma catalana *no ve d'un dia* es muy común en la lengua hablada.

En la *Encuesta sobre UFS temporales* se ha incluido en todos los ejercicios. En el de respuesta múltiple, un 69,4% escoge *no corre prisa*, mientras que el resto, un 30,6%, prefiere *no viene de un día*. El 100% de respuestas del grupo de control se corresponde con la primera de estas dos opciones y todos ellos la consideran incorrecta en el ejercicio de verificación. En la actividad de corrección, uno no ofrece ninguna solución; otro indica que no entiende a qué se refiere; y el tercero, aunque no lo admita, tampoco lo entiende, porque la solución que propone (*no llegaba el día*) no es adecuada. Los porcentajes de los estudiantes respecto a corrección e incorrección son prácticamente idénticos a los del primer ejercicio (32,9% y 68,2%, respectivamente). Las principales sustituciones propuestas son *no corría prisa* y, de un modo menos preciso, *no importaba* o *no hacía falta* ("Todo era muy reciente y aún *no venía de un día* volver a la escuela").

Este es un caso indiscutible de una locución verbal que se desconoce fuera del territorio bilingüe catalán-español; por lo tanto, resulta importante tener en cuenta que más de un 30% de hablantes la haya escogido en la actividad de respuesta múltiple y no la haya corregido en el texto. Debe concluirse pues que el índice de frecuencia de su uso empieza a ser significativo y permite pensar en una integración no demasiado lejana en la variedad del español de Cataluña.

### 5.2.5. Colocaciones con el verbo *hacer*

Un número considerable de investigaciones destinadas al análisis de unidades léxicas del español de Cataluña subraya la abundante presencia de colocaciones con *hacer* como verbo de apoyo en construcciones en las que el español general o de otras regiones opta por otros verbos, según puede comprobarse en el capítulo de este libro elaborado por Freixas Alás, que trata extensamente de ello. La finalidad de este apartado no es examinar este tema desde el punto de vista teórico, sino solo hacer constar que también pueden hallarse expresiones pluriverbales temporales de este tipo con diferentes estructuras sintácticas como, por ejemplo, *hacer años* (en lugar de *cumplir años*) o *de hace poco* (en lugar de *de fecha reciente*).

A pesar de que las dos UFS indicadas no aparezcan en diccionarios fraseológicos y se traduzcan según se ha indicado (cf. Balbastre, 1996), en el *DUE* (*s. v. hacer*) se incluye una acepción de la que se deduce que se admite la expresión con el verbo de apoyo: "Cumplir alguien cierto número exacto de meses, años, etc.: 'El sábado hago veinte años'".

En la *Encuesta sobre UFS temporales*, *hacer años* forma parte de la actividad de verificación, donde se considera correcto por un 32,9% de los encuestados. Los que lo han corregido siempre han optado por sustituir el verbo de apoyo por *cumplir*. La respuesta del grupo de control no era previsible, puesto que la totalidad de miembros ha aceptado "hacía cinco años", lo que parece corroborar el uso de esta colocación en español, según se desprende también del *DUE*, aunque quizá se emplee más en el contexto coloquial. De ello se podría deducir, por lo tanto, que el alumnado que no la ha considerado adecuada puede haber sustituido el verbo *hacer* para evitar la posibilidad de que se interpretara como calco del catalán. La UF *de hace poco* se comentará en el siguiente apartado puesto que en los cuestionarios se ha puesto en relación con *de hace cuatro día*s, con la que coincide semánticamente.

### 5.2.6. Estructuras con el numeral *cuatro* y el verbo *hacer*

En el momento en que se hace referencia a los numerales, no pueden pasar desapercibidos los trabajos de Brumme, en especial los publicados en el año 2008. En concreto, en Brumme 2008a (296-298) se estudia la UF *fins fa quadre dies*, "recientemente/que se ha realizado o ha sucedido hace poco", equivalente a *hasta hace cuatro días*, que hemos decidido incorporar a nuestras encuestas junto con *de hace cuatro días*, sinónima de *de hace poco* que se ha mencionado en el apartado anterior (§ 5.2.5.). Ninguna de estas unidades pluriverbales se encuentra en diccionarios fraseológicos, puesto que lo que suele incluirse en estas obras es solo el sintagma nominal *cuatro días*, "cantidad breve de tiempo" (*DFDEA*, *s. v. día*). *De hace poco* y *de hace cuatro días* no se documentan en el *CORPES XXI*. En cambio, se hallan 5 ejemplos de *hasta hace cuatro días*, uno de Bolivia y el resto del español peninsular: "La morada de Pascual tiene unos rasgos que la identifican como cercana y a la vez inmemorial: es una de esas realidades que han estado ahí *hasta hace cuatro días*" (Francisco Rico, "La mirada de Pascual Duarte", en *Los discursos del gusto. Notas sobre clásicos y contemporáneos*, 2003).

Las unidades pluriverbales *de hace poco* y *de hace cuatro días* aparecen en la misma actividad de respuesta múltiple de la *Encuesta sobre UFS temporales* junto con la equivalencia española *de fecha reciente*. Los estudiantes universitarios conceden casi el mismo porcentaje de uso a cada una de estas expresiones, 36,5%, 28,2% y 35,3%, respectivamente. La distribución porcentual del alumnado que acaba de presentarse coincide prácticamente con las respuestas ofrecidas por los tres miembros del grupo de control (33,3%), que en este caso son todas distintas. De estos resultados se deduce que, aunque las obras lexicográficas no incluyan aún este tipo de UFS (*de hace poco* y *de hace cuatro días*), se conocen en el español de Cataluña e incluso en otras zonas de la Península.

*Hasta hace cuatro días* también forma parte solo del ejercicio de respuesta múltiple. En esta ocasión, es la más aceptada (56,5%) en la frase *Hasta hace cuatro días nadie hubiese apostado por él y en estos momentos ya es director de la empresa*. La siguiente opción es *hace cuatro días* (32,9%), y la tercera, *hace poco* (10,6%). El grupo de control desestima esta tercera UF y reparte el porcentaje entre *hasta hace cuatro días* (66,7%) y *hace cuatro días* (33,3%), lo que contribuye a la consolidación de esta UF, que analizamos como propia no solo del español de Cataluña sino de un área geográfica más extensa a pesar de no formar parte de obras lexicográficas españolas y de poseer aún pocas documentaciones en corpus.

### 5.2.7. Otros

#### 5.2.7.1. "Decir buenos días"

Esta UF se ha escogido para indicar que el uso del verbo inadecuado no ocurre siempre con *hacer*, sino que, en el campo semántico del tiempo, puede darse con otros, como se observa en *decir buenos días* en lugar de *dar (los) buenos días*. En el *DRAE* (*s. v. día*), por ejemplo, se incluye esta UF con el significado de "saludar por la mañana deseando feliz día", mientras que en catalán se emplea *dir bon dia*, con idéntica interpretación semántica.

En la *Encuesta sobre UFS temporales* esta expresión forma parte de la respuesta múltiple; sin embargo, un 76,5% de los estudiantes escoge *dar los buenos días* antes que *decir buenos días* (22,4%) o *decir los buenos días* (1,2%). En realidad, el porcentaje de las opciones con influencia del catalán no es

despreciable frente a la decisión unánime del grupo de control de optar por el verbo *dar*. Las respuestas del alumnado pueden sugerir, por lo tanto, un primer paso en el proceso de extensión del uso de la interferencia del catalán.

5.2.7.2. "¿Qué día es hoy?/¿qué día somos hoy?/¿cuántos tenemos hoy?"

El catalán coloquial posee distintas estructuras oracionales para preguntar por el día de la semana o la fecha correspondiente: *quin dia és/som avui?*, *quants en tenim avui?*. Solà (1980: 579-580) sugiere que se investiguen posibles equivalencias españolas que han adoptado construcciones similares, como *¿qué día es/somos hoy?* o *¿cuántos tenemos hoy?* en lugar de usar la forma autóctona española *¿a qué día estamos hoy?* —uso del verbo *estar* en lugar de *ser*, que es lo habitual en español: *la comida está muy buena* frente a *el menjar és molt bo*, por ejemplo—. En el *CORPES XXI* se encuentran algunas documentaciones de *¿qué día es hoy?* en zonas hispanoamericanas y en el español peninsular (95 casos en 79 documentos). No obstante, en la península ibérica, no todos los casos (27) forman parte de obras distintas y algunos son de autores catalanes o de obras publicadas en Barcelona: "Está en mis venas desde el 16 de agosto. Morirá el 4, 5 de septiembre; digamos, por seguridad, el 10. Y hoy es... ¿Cómo sé *qué día es hoy*? No importa, lo averiguaré al amanecer" (Fernando Marías, *Invasor*, 2004). No se han encontrado ejemplos textuales de *¿qué día somos hoy?* o *¿cuántos tenemos hoy?*. Es evidente que las documentaciones demuestran que una de las tres formas propuestas de posible influencia del catalán también se conoce en otras zonas del español, especialmente hispanoamericanas.

Las distintas variantes indicadas se han incluido en los tres ejercicios de la *Encuesta sobre UFS temporales*. Los diferentes miembros del grupo de control no dudan en utilizar, en todos los casos, *¿a qué día estamos hoy?* No ocurre lo mismo en las respuestas de los estudiantes; sin embargo, los resultados no difieren demasiado, puesto que en la actividad de respuesta múltiple un 90,6% está de acuerdo con la opción escogida por el grupo de control. En el ejercicio de verificación, un 84,7% considera incorrecto *¿qué día somos hoy?*, y la mayoría lo corrige, como era esperable, por *¿a qué día estamos hoy?*, aunque otros prefieren ¿*qué día es hoy?*, lo que confirma que esta última variante también se utiliza por parte de algún sector del alumnado a pesar de que el porcentaje no sea muy significativo.

## 6. Conclusión

En este capítulo se ha aplicado la metodología de estudio derivada de las investigaciones realizadas en el proyecto *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* que consiste en la combinación de dos cuestionarios para conseguir un mejor acercamiento a los índices de frecuencia de uso de determinados elementos lingüísticos, en este caso fraseológicos, en el contexto del español de Cataluña y en función del grado de bilingüismo que manifiestan los informantes. Por un lado, los resultados del *Cuestionario de historial lingüístico* han permitido conocer la percepción subjetiva que los estudiantes universitarios poseen acerca del uso de las lenguas sobre las que se pregunta (en este caso, español y catalán). Los porcentajes obtenidos han revelado una tendencia que muestra que la mayoría de los hablantes percibe en su forma de expresarse un uso del catalán ligeramente superior al del español. Esta tendencia tiene, por lo tanto, implicaciones directas en las decisiones tomadas en las respuestas a las preguntas sobre el empleo de las expresiones pluriverbales propuestas. Por otro lado, la *Encuesta sobre UFS temporales* ha permitido reunir de forma sistemática datos significativos acerca del grado de conocimiento y uso de UFS que pueden dividirse en tres grupos: las que no se desconocen en otras zonas hispanohablantes, pero se utilizan más en Cataluña por influencia del catalán (como *pasar el tiempo*, por ejemplo, frente a *matar el tiempo* o *pasar el rato*); las que también se aceptan en otras regiones, además de la catalana, pero, aunque provengan de esta lengua, intentan evitarse porque muestran muchas similitudes con ella y no se interpretan como integraciones en la lengua española (como *de tanto en tanto* en lugar de *de vez en cuando*); y la mayoría, que se presentan como resultado de interferencia (como en *decir buenos días*) o calco (como *a pleno día*). En este último caso, el índice de frecuencia obtenido por parte de los estudiantes permite valorar su mayor o menor grado de extensión (mayor aceptación de *de un día por otro* frente a menor uso de *ahora por ahora*) y, en consecuencia, posibilita ofrecer el nivel de integración oportuno de cada UF al español de Cataluña, al de un sector concreto de la sociedad.

En definitiva, el contenido de este capítulo constituye una aportación a los estudios fraseológicos regionales, contextualizados en el campo semántico del tiempo, con el fin de propiciar sucesivas investigaciones al respecto que permitan ampliar el conocimiento de la contribución que ejercen los hablantes bilingües a la variación lingüística.

## Bibliografía


Balbastre Ferrer, J. *Nou recull de modismes i frases fetes: català-castellà, castellà-català*. 7.ª ed. Barcelona: Pòrtic, 1996.

Bernal, E., C. Sinner y M. Emsel (eds.). *Tiempo y espacio en la formación de palabras en español*. München: Peniope, 2012.

Blas Arroyo, J. L. "El español actual en las comunidades del ámbito lingüístico catalán", en R. Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004, pp. 1065-1086.

Bosque, I. (coord.). *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra, 1990.

Brumme, J. "La frase hecha, entre variabilidad e interferencia", en C. Sinner y A. Wesch (eds.): *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008a, pp. 287-322.

— "La traducción de la frase hecha. El caso del castellano de Cataluña", en M.ª I. González Rey (ed.): *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Dr. Kovac, 2008b, pp. 55-72.

Bybee, J. L., R. Perkins y W. Pagliuca. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago, 1994.

Calero Vaquera, M.ª L. "La medida del tiempo y su expresión en español y otras lenguas", en C. Sinner, E. Hernández y C. Bahr (eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011, pp. 51-72.

Casado Velarde, M. "Unidades fraseológicas y variación diatópica: para una fraseología dialectal extremeña". *Filología y Lingüística* I, 2005, pp. 689-699.

Casanovas, M. "Modelos de incorporación léxica en un caso de contacto de lenguas: cuando el español es segunda lengua". *Verba: Anuario Galego de Filoloxia* 29, 2002, pp. 261-289.

Castillo Carballo, M.ª A. "La fraseología en la modalidad lingüística andaluza", en I. Ahumada (coord.): *Lexicografía regional del español*. Jaén: Universidad de Jaén, 2004, pp. 105-122.

Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos (BRH, *Manuales*, 76), 1996.

*CORPES XXI* = Real Academia Española. Banco de datos [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI* [www.rae.es consultado en marzo-abril de 2016].

*CREA* = Real Academia Española. Banco de datos [en línea]. *Corpus de referencia del español actual* [www.rae.es; consultado en marzo-abril de 2016].

*DCVB* = Alcover, A. M.ª y F. de Borja Moll. *Diccionari català-valencià-balear* [versión electrónica]. Barcelona/Palma de Mallorca: Institut d'Estudis Catalans/Editorial Moll, 2002 [1962] [dcvb.iecat.net; consultado en marzo-abril de 2016].

*DDDLE* = Seco, M.. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 10.ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 2005.

*dfdEA* = Seco, M., O. de Andrés y G. Ramos. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004.

*DFDEM* = Varela, F. y H. Kubarth. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

*DLFF* = Raspall, J. y J. Martí. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

*DIEC2* = Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. 2.ª ed. Barcelona: Edicions 62/Enciclopèdia Catalana, 2007 [dlc.iec.cat; consultado en marzo-abril de 2016].

*DRAE* = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* 23.ª ed. Madrid: Espasa, 2014.

*DSFF* = Espinal Farré, M.ª T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat de València/Abadia de Montserrat, 2006.

*DUDEA* = Martínez de Sousa, J. *Diccionario de usos y dudas del espanõl actual*. 4.ª ed. Gijón: Ediciones Trea, 2008.

*DUE* = Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. 3.ª ed. Madrid: Gredos, 2008.

Durante, V. "La noción de 'tiempo' en la fraseología española e italiana". *Paremia* 19, 2010, pp. 41-51.

Freixas Alás, M., C. Julià Luna y M. Prat Sabater. "Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña", en I. Olza, K. Berty y C. Mellado (eds.): *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: Universidad de Navarra, en prensa.

García-Page, M. "Sobre las variantes fraseológicas en español". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* XX, 3, 1996, pp. 477-490.

— "Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales de contenido espacial y temporal", en C. Sinner, E. Tabares Plasencia y E. T. Montoro del Arco (eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniope, 2012, pp. 142-152.

Gómez Seibane, S. y C. Sinner (eds.). *Estudios sobre tiempo y espacio en el español norteño*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2012.

González Aguiar, M.ª I. "La fraseología regional del español". *Revista de Filología* 25, 2007, pp. 235-247.

Hernández Socas, E., C. Sinner y G. Wotjak (eds.). *Estudios de tiempo y espacio en la gramática española*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011.

Illamola Gómez, C. *Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña*. Tesis doctoral inédita, Universidad de Barcelona 2015 [http://hdl.handle.net/2445/65566; consultado en marzo-abril de 2016].

Koike, K. "Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas". *Epos. Revista de Filología* 19, 2003, pp. 47-65.

López Alcaraz, J. "Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo". *Estudios Románicos* 12, 2000, pp. 181-204.

Mellado Blanco, C. "La conceptualización del tiempo a través del espacio en la fraseología alemana y española", en C. Sinner, E. Tabares Plasencia y E. T. Montoro del Arco (eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniope, 2012, pp. 34-49.

*NGLE* = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*, vol. I (Morfología y sintaxis). Madrid: Espasa, 2009.

Pejović, A. y A. Trivić. "El concepto de 'tiempo' en la fraseología española y serbia". *Verba Hispanica* xx/1, 2012, pp. 261-277.

Piñel López, R. "Las denominaciones de tiempo en la fraseología y paremiología españolas y alemanas", en C. Sinner, E. Tabares Plasencia y E. T. Montoro del Arco (eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniope, 2012, pp. 50-64.

Prat Sabater, M. "'Me sabe mal hacer tarde los días de cada día': estudio diacrónico de algunas supuestas unidades fraseológicas del español de Cataluña". *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015), en prensa.

Reichenbach, H. *Elements of Symbolic Logic*. New York: MacMillan, 1947.

Sinner, C. *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004.

Sinner, C., E. Hernández Socas y C. Bahr (eds.). *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011.

Sinner, C., J. L. Ramírez Luengo y M.ª J. Torrens Álvarez (coords.). *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales desde la perspectiva de la lingüística histórica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2011.

Sinner, C., E. Tabares Plasencia y E. T. Montoro del Arco (eds.). *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniope, 2012.

Solà, J. "Tractats de catalanismes", en *Estudis universitaris catalans*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes, vol. XXIV, 1980, pp. 559-582.

Szigetvári, M. *Catalanismos en el español actual*. Tesina inédita. Universidad de Budapest, 1994 [http://carstensinner.de/castellano/trabajosineditos.html; consultado en marzo-abril de 2016].

Weinreich, U. *Languages in Contact*. Den Haag: Mouton, 1953.

Zuluaga, A. "La fijación fraseológica". *Thesaurus*, BICC XXX, 1975, pp. 225-248.

# 4.4. LA PRONUNCIACIÓN

# ESTRUCTURA SILÁBICA Y BILINGÜISMO

María J. Machuca Ayuso
*Universidad Autónoma de Barcelona*

## 1. Introducción

El objetivo de este trabajo es observar las manifestaciones acústicas de las consonantes en posición de coda silábica en español en hablantes bilingües español-catalán con un porcentaje de uso distinto en ambas lenguas.

Todas las lenguas presentan una tendencia natural a reducir las codas complejas mediante procesos de epéntesis o de elisión (Blevins, 1995; Carlisle, 2001). En el caso del español y el catalán, y en función de sus características fonotácticas, esta tendencia dependerá del número de consonantes que cada lengua permita en su estructura silábica en posición final de sílaba: el catalán permite un mayor número de elementos en coda que el español, y por tanto, se espera que el proceso de reducción en la coda no se lleve a cabo de la misma forma en ambas lenguas.

La política lingüística de Cataluña constituye un marco propicio para llevar a cabo este tipo de investigaciones. La lengua utilizada en los centros de enseñanza primaria y secundaria favorece que los alumnos finalicen su etapa de formación con pleno conocimiento del catalán y el castellano, según el *Informe de política lingüística del curso 2014-2015* del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya (p. 48). Ello significa que, aunque en contextos familiares se emplee solo una de las dos lenguas, la formación recibida en la escuela pública permite que los alumnos sean bilingües, si bien el porcentaje de uso en la vida cotidiana no es el mismo para las dos lenguas.

## 2. Estado de la cuestión

La estructura silábica forma parte de la competencia del hablante y debe considerarse en la descripción de cualquier lengua. Ya Hockett (1955: 63) hacía referencia a la existencia de tres constituyentes dentro de la sílaba: el

pico, que es la parte más importante, pues el número de sílabas viene determinado por el número de picos; la consonante o consonantes que están situadas a la izquierda del pico que constituyen el ataque, y las que están situadas a la derecha, que constituyen la coda de la sílaba. Los dos últimos constituyentes mencionados, el ataque y la coda, son opcionales. Estos tres constituyentes son los mismos que propone Granda (1966) para la sílaba del español: núcleo, cabeza y coda; posteriormente, los planteamientos de la fonología generativa reducen a dos los componentes de la sílaba: ataque y rima (*onset* y *rhyme* en la terminología inglesa). Así, Harris (1983) postula que la rima es el constituyente obligatorio que contiene la cima de sonoridad, que en español debe ser siempre una vocal. Este mismo autor indica que el hecho de "aislar la unidad *coda* supondría la pérdida de la generalidad tanto por lo que hace a los principios de estructura de la rima como en lo relativo a la interacción de estas estructuras con otros fenómenos fonológicos" (Harris, 1983: 19). En este trabajo nos centraremos en el estudio de la coda constituida por consonantes, debido al interés que presentan los procesos que se dan en esa posición.

En el capítulo 12 de *The World Atlas of Languages Structure* (Dryer y Haspelmath, 2013) se indica que la sílaba más frecuente y natural en todas las lenguas es la estructura CV, en la que el primer componente viene especificado por una consonante y el segundo por una vocal, que generalmente es el constituyente que funciona como núcleo. Solamente un número reducido de lenguas admite esta estructura tan simple, mientras que la mayor parte de las lenguas naturales admiten estructuras más complejas, con más de una consonante antes o después del núcleo. Estas restricciones silábicas propias de cada lengua son las responsables de algunos de los problemas que aparecen en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. Así, por ejemplo, el hecho de que los hablantes coreanos introduzcan un elemento vocálico entre grupos de consonantes o al final de una consonante en posición final cuando aprenden inglés es debido a que las características fonotácticas de su lengua nativa son diferentes a las de la lengua que aprenden (Archibald, 1998). La realización de una vocal epentética como estrategia para producir un grupo consonántico que no existe en su lengua se ha considerado parte de la interlengua del alumno japonés que aprende español; el estudio de este elemento vocálico ayuda a entender las diferentes estrategias que utiliza el aprendiz de español para producir un grupo consonántico inexistente en su lengua nativa (Carranza, 2012). Otros casos que ejemplifican la importancia de la estructura de la sílaba en el aprendizaje de lenguas se recogen en Hansen y Zampini (2008). Se

puede observar, a partir de estos trabajos, que las cuestiones fonotácticas en el aprendizaje de una lengua extranjera están relacionadas con los errores de realización, debidos, como ya se ha mencionado, a que esas estructuras silábicas no existen en la lengua nativa del aprendiz. No obstante, Ostapenko (2005) afirma que cuando el aprendiz posee un nivel avanzado de conocimiento de la lengua extranjera el fenómeno más frecuente es el de la elisión de una de las consonantes del grupo.

La estructura silábica más frecuente en español es CV, y Núñez-Cedeño (2000) considera que solo un 30% de las sílabas corresponde a estructuras en las que aparecen consonantes en coda silábica. En este sentido, Fernández Sevilla (2000) aporta también datos que muestran que en español hay una preferencia por la sílaba abierta. El mismo autor indica que para tratar la realización de las consonantes en coda se deben separar, al menos, dos niveles de lengua: el estándar y el popular, aunque la tendencia hacia procesos de reducción se da cada vez más en todos los niveles de habla (2000: 225).

En español, debe distinguirse la coda en posición interior de palabra y la coda en posición final de palabra (RAE, 2011: 311). En posición interior, en coda simple, suelen aparecer en un porcentaje más elevado las consonantes /m, n, l, r, s, ɵ/, y con menos frecuencia las consonantes que se encuentran en cultismos o en extranjerismos: /p, b, t, d, k, g, f, m/. Existen también algunos casos de préstamos en los que la coda simple viene constituida por una consonante fricativa velar /x/ o por una africada palatal /ʧ/. En coda compleja, lo más habitual es que el primero de los segmentos consonánticos sea /b, d, k, n, r/ y el segundo siempre /s/. En estas codas complejas, según la RAE (2011), lo habitual es que el grupo se reduzca a /s/, aunque también pueden darse reducciones a favor del primer segmento consonántico, como sucede en Panamá o en Cuba, donde los grupos consonánticos /ns/ se reducen a /n/. La coda en posición final de palabras patrimoniales viene constituida siempre por un solo segmento consonántico (para una explicación más detallada de la distribución consonántica en posición de coda, véase RAE, 2011: 311-321).

Al comparar la estructura de la coda silábica en español con la de otras lenguas en las que puede aparecer un mayor número de elementos en dicha posición se esperaría que la tendencia natural al debilitamiento de las consonantes en posición implosiva no se efectuara de la misma manera, pues el número de consonantes que se acepta en esta posición silábica condicionará los procesos fonéticos que se produzcan. En este sentido, la comparación entre el catalán y el español nos permitirá determinar hasta qué punto el número de elementos

consonánticos influye en los procesos de reducción consonántica en la coda. Según Lloret (2002), el catalán presenta codas finales de un máximo de tres segmentos; en estos casos, el tercer elemento siempre es una /s/, excepto en algunos casos poco frecuentes, como *text* u *holocaust*, donde la consonante final es una [t]. Esta /s/ constituye la marca de plural o de segunda persona del singular; y podemos encontrar ejemplos para el catalán como *serps* o *dorms*, con tres segmentos consonánticos en posición de coda final. Respecto a las codas en posición interior, al igual que en español, solo aparece un número máximo de dos elementos consonánticos y el segundo siempre es una /s/ (Lloret, 2002: 216). Por otro lado, excepto las consonantes palatales, que no pueden formar parte de una coda silábica en español, todas las demás consonantes pueden constituir una coda simple tanto en español como en catalán, aunque la realización de algunas consonantes en esa posición difiere si comparamos ambas lenguas; la consonante /k/ en el grupo /ks/ en posición intervocálica, por ejemplo, en *èxit*, es diferente a la realización que se propone en español para la palabra *éxito*: en español la consonante se realiza como sorda, mientras que en catalán se realiza como sonora (véanse Institut d'Estudis Catalans, 1990; Recasens, 2014).

El análisis de los datos obtenidos en este estudio permitirá detectar si el hecho de que los sujetos presenten un mayor o menor uso del español influye en la realización fonética de las consonantes en posición de coda silábica cuando hablan dicha lengua.

## 3. Metodología

### 3.1. *Selección de los informantes*

Para establecer el porcentaje de uso de las dos lenguas de cada uno de los hablantes se ha partido de un cuestionario sobre su historial lingüístico, que ha sido diseñado en el marco del proyecto FFI 2012 - 33499: *El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo* (https://sites.google.com/site/espanolcontactocatalan/). En el anexo de este volumen se describe la elaboración del cuestionario y el cómputo de cada uno de los ítems que aparecen en él. A partir de las respuestas obtenidas, ha sido posible calcular automáticamente los porcentajes de utilización de cada una de las dos lenguas por parte de los informantes que han respondido a las preguntas. Para este estudio

se han seleccionado 15 informantes que cursaban estudios en la Universidad Autónoma de Barcelona. De estos hablantes, 5 presentan un porcentaje de uso más alto del catalán que del español, 5 muestran el mismo porcentaje de uso de las dos lenguas, y 5 emplean más el español que el catalán en su vida diaria. El porcentaje de uso de cada una de las dos lenguas se puede observar en la tabla 1. En la página web ya mencionada puede consultarse el porcentaje de uso de las dos lenguas por parte de los informantes estudiados en este proyecto.

| Hablante | Uso del español | Uso del catalán | Frecuencia de uso |
|---|---|---|---|
| H_012 | 72% | 28% | Más español que catalán |
| H_015 | 74% | 26% | Más español que catalán |
| H_026 | 70% | 30% | Más español que catalán |
| H_030 | 70% | 30% | Más español que catalán |
| H_068 | 72% | 28% | Más español que catalán |
| H_038 | 52% | 48% | Igual español y catalán |
| H_042 | 54% | 46% | Igual español y catalán |
| H_051 | 51% | 49% | Igual español y catalán |
| H_052 | 57% | 43% | Igual español y catalán |
| H_056 | 44% | 56% | Igual español y catalán |
| H_065 | 29% | 71% | Más catalán que español |
| H_067 | 23% | 77% | Más catalán que español |
| H_069 | 24% | 76% | Más catalán que español |
| H_077 | 28% | 72% | Más catalán que español |
| H_085 | 30% | 70% | Más catalán que español |

Tabla1. *Perfil lingüístico de los informantes analizados.*

### 3.2. *Grabaciones*

Para evitar, en la medida de lo posible, las realizaciones relajadas debidas a un estilo de habla espontáneo, el corpus de análisis se ha obtenido mediante la lectura de frases. La lectura es un estilo de habla en el que suele darse una articulación más cuidada. En este sentido, se han preparado 10 frases en las que se recogen palabras que presentan consonantes en coda simple y en coda compleja. Las combinaciones que se han considerado pertenecen a lo que se han denominado grupos cultos (RAE, 2011: 318). Las grabaciones se realizaron con una grabadora profesional portátil R-09HR que admite una frecuencia de muestreo de 24 bits/96 kHz y fueron efectuadas en un entorno silencioso.

### 3.3. *Corpus*

El corpus está constituido por 12 palabras insertadas en frases y leídas por 15 hablantes; 9 de ellas contienen las consonantes /p, b, t, d, k, g/ en posición de coda simple, y 3 de ellas presentan la combinación /ks/ en coda compleja: 2 casos seguida por una consonante oclusiva /p/ y 1 caso por una consonante fricativa /ɵ/. En total, se han analizado 135 casos en posición de coda simple y 45 casos en posición de coda compleja. En el corpus también se han considerado las características fonológicas de la consonante que se encuentra en el ataque silábico que sigue a las consonantes analizadas en coda; se han clasificado en obstruyente no continua (/p, d, t/), obstruyente continua (/s, x, ɵ/) y sonante (/n, l/).

### 3.4. *Procedimiento de análisis*

En primer lugar, se segmentaron con el programa PRAAT (Boersma y Weenink, 2011) las consonantes que se encontraban en posición de coda y la consonante posterior que formaba parte del ataque de la sílaba siguiente. En esta fase del proceso se anotaba si la consonante se había realizado o se había elidido, y se analizaba la duración de las consonantes en posición de coda y en posición de ataque de la sílaba siguiente. Las respuestas "elisión"/"no elisión" de los participantes se analizaron estadísticamente mediante el programa R (R Core Team, 2012), aplicando un modelo de regresión logística de efectos mixtos en el que los hablantes y las palabras fueron considerados como variables aleatorias. La variable independiente era el porcentaje de uso del español por parte de los hablantes bilingües. El mismo proceso se llevó a cabo para las variables numéricas (duración de la primera y de la segunda consonante en posición de coda silábica y duración de la consonante en posición de ataque). En este caso, las variables independientes eran, además del porcentaje de uso del español por parte de los hablantes, la sonoridad de las consonantes que se encontraban en la coda (sorda/sonora), el tipo de coda (simple/compleja) y las características fonológicas de la consonante situada en el ataque (obstruyente no continua, obstruyente continua o sonante).

Se ha considerado que se daba un proceso de elisión tanto si la consonante se había elidido realmente como si se había asimilado al modo de articulación de la consonante siguiente, ya que realmente la categoría fonética de la consonante no se ha realizado, aunque, en el segundo caso, el hecho de que la

consonante que aparece en ataque posea mayor duración constituye un indicio de que no es realmente una elisión, sino una asimilación. La figura 1 ilustra estos dos casos de "elisión"; en el oscilograma y el espectrograma de (a) la duración es menor que en los de (b), pero en ambos casos la categoría fonética que se puede observar es la de fricativa, modo correspondiente a la consonante que está situada en posición de ataque en la sílaba siguiente.

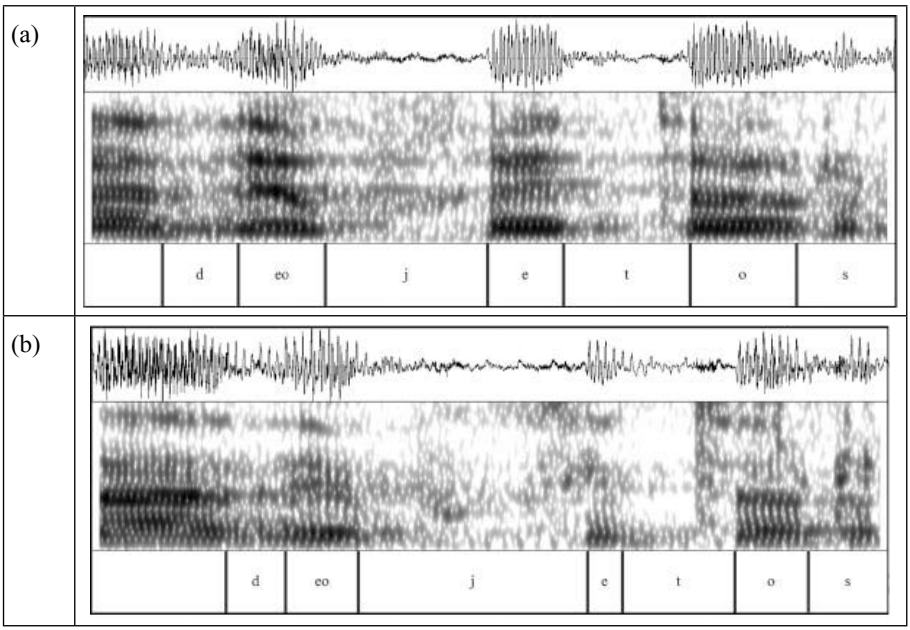



Figura 1. *Espectrograma y oscilograma de la palabra "objetos" realizada como "elisión" en la secuencia "La compra de objetos robados".*

Por otro lado, se consideran como no elisión aquellos casos en los que esta consonante se realiza, independientemente de la categoría fonética que se haya empleado en su realización, aunque, como sucedía en los ejemplos de la figura 1, la duración es un indicador de cómo se está realizando esa consonante. La figura 2 muestra dos casos de "no elisión"; en el espectrograma y el oscilograma de (a) se puede apreciar el segmento que corresponde a la consonante en posición de coda y en posición de ataque; en (b) se puede observar que en el segmento en posición de coda el hablante realiza un elemento vocálico de apoyo para poder producir las dos consonantes.

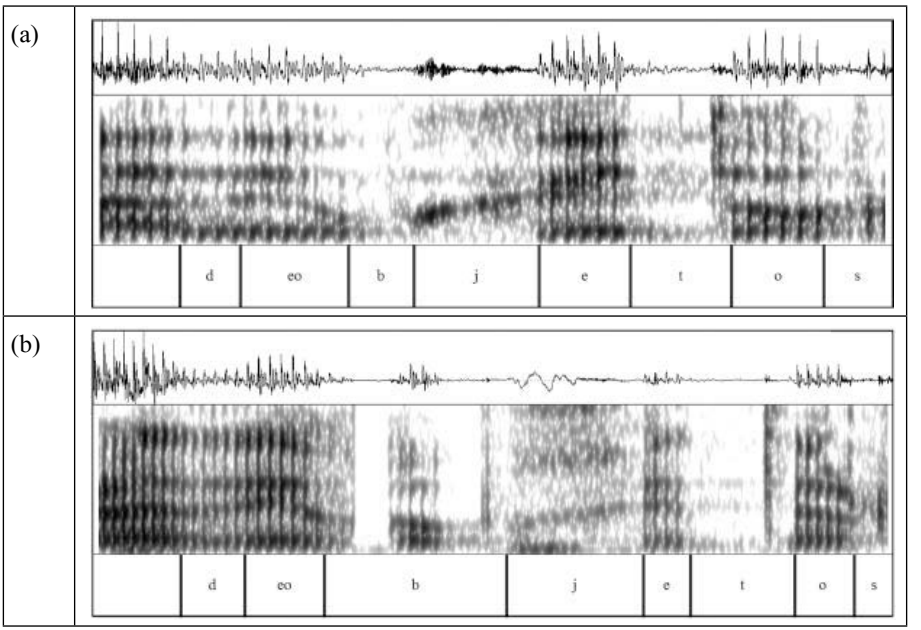
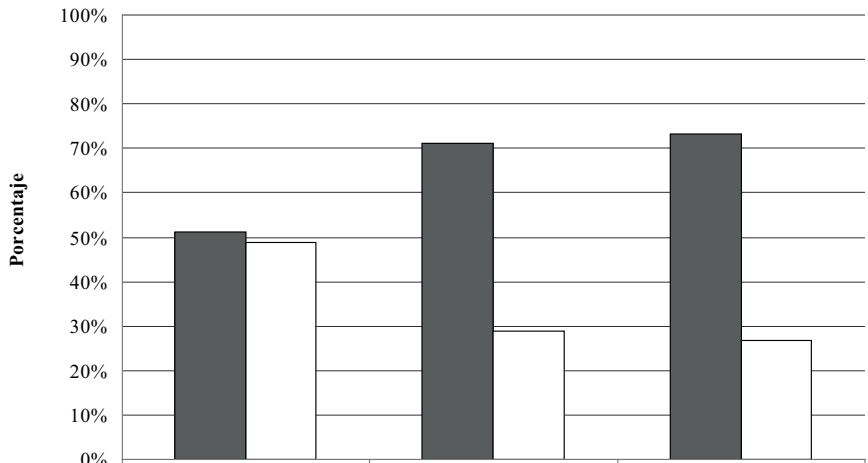



Figura 2. *Espectrograma y oscilograma de la palabra "objetos" realizada como "no elisión" en la secuencia "La compra de objetos robados".*

## 4. Resultados

En la figura 3 se muestran los casos de elisión y de no elisión de las consonantes en posición implosiva analizadas en español considerando el porcentaje de uso de castellano y de catalán del hablante que emite esas palabras. Como se muestra en la figura, los hablantes bilingües que generalmente emplean con mayor frecuencia en su vida diaria el español tienden a elidir más las consonantes en coda simple que los otros dos grupos de hablantes, un 48,8% de los casos, frente a un 29% de hablantes que utilizan el español y el catalán en proporciones semejantes y un 26,7% de los que emplean sobre todo el catalán. El análisis estadístico confirma estos resultados, pues se puede observar que el hecho de que los hablantes presenten un mayor porcentaje de uso del español es un factor relevante en la elisión de las codas silábicas, ya que la prueba de $\chi^2$ arroja un valor de significación de $p < .05$. Este valor de significación de *p* nos indica que los resultados obtenidos tienen un 95% de

probabilidad de que el comportamiento de los datos se deba al factor que se está analizando, dado que un valor de *p* inferior a .05 significa que las diferencias son estadísticamente significativas. Es interesante también señalar que, si comparamos el grupo de hablantes que presenta un porcentaje alto de uso del español con el grupo de hablantes que presenta un porcentaje más bajo, las diferencias son significativas (p = .03). En cambio, si comparamos cada uno de estos grupos con los hablantes que presentan un uso similar en las dos lenguas, las diferencias no resultan significativas (p >.05). Ello quiere decir que el grupo de hablantes que presenta porcentajes similares de uso de las dos lenguas no se diferencia de los otros grupos por la realización de las consonantes en posición de coda, pero los grupos que utilizan las dos lenguas en porcentajes distintos difieren en la realización de las consonantes en coda simple.

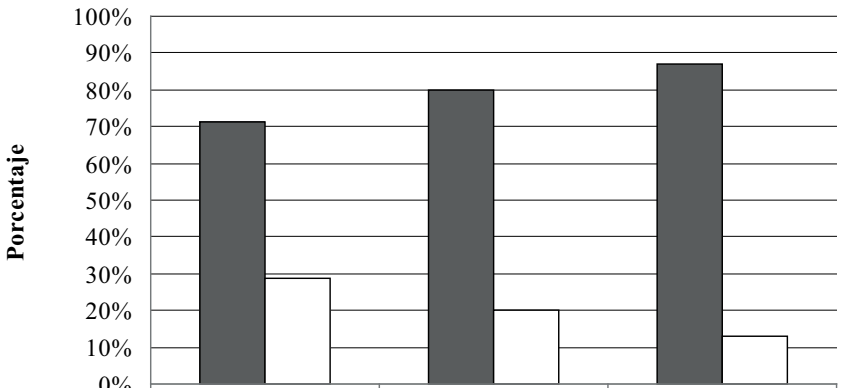



| | Más español | Igual_esp_cat | Más catalán |
|---|---|---|---|
| ■ No elisión | 51,20% | 71% | 73,30% |
| □ elisión | 48,80% | 29% | 26,70% |

Figura 3. *Realización de las consonantes en posición de coda silábica simple de hablantes bilingües cuyo porcentaje de uso del español es diferente.*

En la combinación de consonantes en coda compleja, la elisión, si se produce, es siempre de la primera consonante, nunca de la /s/ que forma parte del segundo elemento de la coda. En la figura 4 los datos muestran la misma tendencia que se ha apuntado para las consonantes en coda simple, pero los porcentajes de realización de la consonante son similares para los tres grupos

de hablantes; de hecho, el valor de significación en la prueba de $\chi^2$ es de .59, lo que significa que, en estos casos, el que se realice o no la consonante no depende de que los hablantes bilingües utilicen más o menos el español en las situaciones comunicativas diarias.

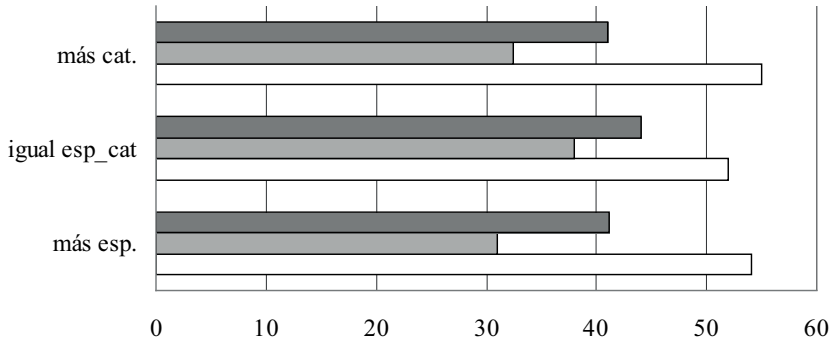



| | Más español | Igual_esp_cat | Más catalán |
|---|---|---|---|
| ■ No elisión | 71,40% | 80% | 87,00% |
| □ elisión | 28,60% | 20% | 13,00% |

Figura 4. *Realización de las consonantes en posición de coda silábica simple de hablantes bilingües cuyo porcentaje de uso del español es diferente.*

Si consideramos la duración de las consonantes en posición de coda y de ataque, no existe ningún parámetro temporal (duración de la primera y de la segunda consonante en posición de coda silábica y duración de la consonante en posición de ataque) que venga determinado por el hecho de que los hablantes bilingües presenten un uso diferente del español. Se ha considerado también cómo pueden influir en la duración de estas consonantes el efecto de interacción entre el porcentaje de uso del español y otras variables independientes, como pueden ser la sonoridad de la coda o las características fonológicas de las consonantes que se encuentran en el ataque; los valores de probabilidad obtenidos se sitúan para todas las variables por encima del 95%. La figura 5 muestra los valores medios de duración de todas las consonantes, según el porcentaje de uso de cada lengua por parte de los informantes. Se puede observar que, en todos los hablantes, independientemente de cuál

sea su porcentaje de uso, la consonante sonora en coda simple siempre dura menos que la consonante sorda. Por otro lado, la /k/ seguida de /s/ constituía en el corpus analizado la primera consonante de una coda compleja; si comparamos su duración como consonante sorda, situada en el primer elemento de una coda compleja, con las consonantes sordas en una coda simple, puede observarse que es menor.




| | más esp. | igual esp_cat | más cat. |
|---|---|---|---|
| Compleja_k | 41,2 | 44 | 41 |
| Simple_sonora | 31 | 38 | 32,5 |
| Simple_sorda | 54 | 52 | 55 |

Figura 5. *Valores medios de duración (msg.) según el porcentaje de uso de español y el tipo de coda.*

La duración de la segunda consonante en posición de coda tampoco depende del porcentaje de uso de las lenguas por el hablante ($F[2, 45] = 0.09$; $p = .9$). No olvidemos que esa segunda consonante siempre es una /s/. Los 67 msg; hablantes con un mayor porcentaje de uso del español presentan un valor medio de duración de los que utilizan habitualmente el catalán muestran una duración de 63 msg; y los que emplean de forma similar ambas lenguas, de 63 msg.

Por último, la duración del ataque de las consonantes precedidas de una sílaba con coda tampoco depende del porcentaje de uso del español por parte del hablante bilingüe ($F[2, 180] = 0.75$; $p = .4$), sino de otras variables, como la sonoridad de la coda precedente ($F[2, 180] = 7.4$; $p = .02$). La tabla 2 muestra los valores medios de duración de la consonante que forma parte del ataque

y que sigue a la coda silábica teniendo en cuenta si el hablante emplea más el español en su vida diaria, si la coda de la sílaba precedente es simple o compleja y si la consonante que forma parte del ataque es obstruyente no continua, continua o sonante. En todos los casos, los valores de significación obtenidos superan el nivel de probabilidad del 95%.

| **Hablantes** | **Ataque** | **Ataque** | **Ataque** | **Ataque** | **Ataque** |
|---|---|---|---|---|---|
| **Caract. fonológicas** | O no cont. | O no cont. | O cont. | O cont. | sonante |
| **Coda** | simple | compleja | simple | compleja | simple |
| **Más esp.** | 63 | 74 | 86 | 60 | 80 |
| **Igual esp.-cat.** | 63 | 80 | 92 | 61 | 81 |
| **Más cat.** | 68 | 80 | 93 | 71 | 79,5 |

Tabla 2. *Valores medios de duración (mgs) de la consonante que forma parte del ataque silábico.*

Finalmente, se han analizado los dos ejemplos que contienen una consonante en posición de coda. En español la /k/ de las palabras *existencia* y *éxito* se articula como sorda, y en catalán la /k/ de *existència* y *èxit* como sonora. De un total de 30 casos, 10 para cada grupo de hablantes según el porcentaje de uso, solo hay tres casos en los que esa consonante no se sonoriza, 2 corresponden al grupo de "igual español que catalán" y 1 al grupo de "más español". La figura 6 ilustra un caso de sonorización de un hablante bilingüe perteneciente al grupo que emplea más el español que el catalán. La línea que aparece superpuesta al espectrograma corresponde a la vibración de las cuerdas vocales; los sonidos que tienen asociados dicha línea se consideran sonoros.

## 5. Discusión y conclusiones

A pesar de la importancia que la descripción de la sílaba debería tener para el conocimiento del sistema fonológico de cualquier lengua, en el caso concreto del español no hay muchos trabajos que estudien estas agrupaciones fonotácticas tomando en consideración dos lenguas empleadas por una misma comunidad de hablantes o partiendo de la enseñanza de lenguas extranjeras con estructuras silábicas diferentes.

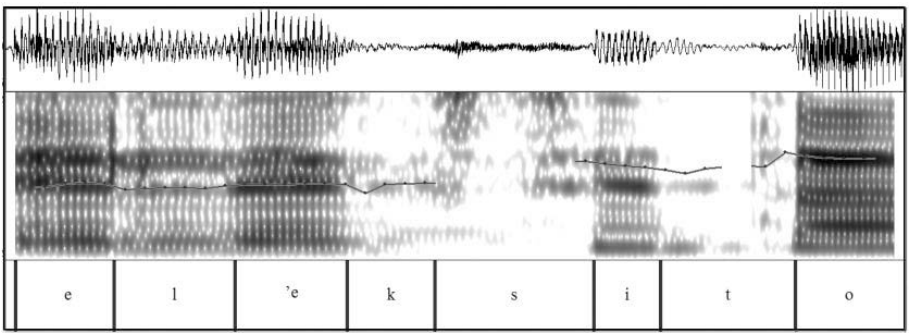



Figura 6. *Espectrograma, oscilograma y curva melódica de la palabra "éxito", emitida por un hablante bilingüe con un porcentaje de uso mayor en español.*

En español, las consonantes en posición de ataque tienen un gran rendimiento funcional, de manera que se pueden encontrar con facilidad pares mínimos distintivos en esa posición (puede consultarse, por ejemplo, RAE, 2011). Sin embargo, no sucede lo mismo en posición de coda; en ella las consonantes, además de presentar un rendimiento funcional escaso, muestran distintas realizaciones, debidas no solo a variaciones dialectales sino también a estilos de habla diferentes (Fernández Sevilla, 2000). Estas consonantes, en estilos de habla espontáneos, tienden a realizarse mediante categorías más relajadas, e incluso pueden elidirse. En RAE (2011:322) se apuntan siete posibles realizaciones para la palabra *apto* en español, pues en esta posición la consonante "manifiesta una tendencia natural hacia el debilitamiento". Por esta razón, como ya se ha mencionado, en este experimento se ha partido de un corpus de lectura de palabras para evitar las realizaciones más relajadas. Sin embargo, como ya habían manifestado algunos autores (Blevins, 1995; Carlisle, 2001), existe una tendencia a reducir las codas a partir de procesos de elisión; los resultados de este trabajo han corroborado que todos los hablantes muestran casos de elisión y han puesto de manifiesto que el porcentaje del uso de ambas lenguas, catalán y español, debe considerarse un rasgo importante a la hora de analizar este proceso. El hablante bilingüe que emplea más el español que el catalán produce muchos más casos de elisión. El hablante bilingüe que emplea más el catalán que el español como lengua de comunicación tiende a evitar dicho proceso. Este hecho puede deberse a que en catalán existen menos restricciones consonánticas en posición de coda y a que, en final de

palabra, se permiten combinaciones en coda de hasta tres consonantes. Por lo tanto, los catalanohablantes están acostumbrados a realizar un mayor esfuerzo articulatorio en esta posición.

En cuanto a las duraciones consonánticas, ninguno de los parámetros temporales analizados viene determinado por el porcentaje de uso de español de los hablantes, aunque sí por otros factores que están relacionados con las características segmentales de los sonidos que se encuentran en el mismo entorno que las consonantes analizadas. Las sonorizaciones de la /k/ en palabras como *éxito* se producen independientemente de cuál sea la lengua más utilizada por el hablante. En la figura 6 se ha podido observar que la consonante que se encuentra en coda silábica se sonoriza, aunque la consonante que la sigue es sorda.

Sería interesante, en un futuro, profundizar en el estudio de estos fenómenos y observar si el proceso de debilitamiento va ligado no solo a los fenómenos de elisión, como se ha apreciado en los resultados de este trabajo, sino también a la categoría fonética que presentan las consonantes en posición de coda silábica. Ello completaría la descripción de las características fonéticas de las consonantes realizadas por los hablantes bilingües español-catalán en posición de coda silábica.

## Bibliografía


Archibald, J. *Second Language Phonology*. Amsterdam: John Benjamins, 1998.

Blevins, J. "The syllable in phonological theory", en J. Goldsmith (ed.): *The Handbook of Phonological Theory*. Oxford: Blackwell, 1995, pp. 206-244.

Boersma P. y D. Weenink. *Praat: Doing phonetics by computer* (version 5.3.02), 2011 [http://www.praat.org/].

Carlisle, R. "Syllable Structure Universals and Second Language Acquisition". *International Journal of English Studies* 1, 2001, pp. 1-20.

Carranza, M. "Errores y dificultades específicas en la adquisición de la pronunciación del español LE por hablantes de japonés y propuestas de corrección", en Grupo de Investigación de la Didáctica del Español (ed.): *Nuevos enfoques en la enseñanza del español en Japón*. Tokio: Asahi, 2012, pp. 51-78.

De Granda Gutiérrez, G. *La estructura silábica y su influencia en la evolución fonética del dominio iberorrománico*. *Revista de Filología Española*, anejo LXXXI, 1966.

Departament d'Ensenyament (2014-2015). *Informe de política lingüística del curso 2014-2015* [web consultada el 24 de abril de 2016: http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/informepl/arxius/IPL-2014.pdf].

Dryer, M. S. y M. Haspelmath (eds.). *The World Atlas of Language Structures*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2013 [web consultada el 24 de abril de 2016: http://wals.info].

Fernández Sevilla, J. "Los fonemas implosivos en español", en J. Gil (ed.): Panorama de la fonología española actual. Madrid: Arco Libros, 2000, pp. 207-234.

Hansen, J. y M. Zampini. *Phonology and Second Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.

Harris, J. *Syllable Structure and Stress in Spanish. A Nonlinear Analysis*. Cambridge: MIT Press, 1983.

Hockett, C. *A Manual of Phonology*. *International Journal of Linguistics* 9 (Monograph Series, vol. 21). Baltimore: Waverly Press, 1955.

Institut d'Estudis Catalans. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I. Fonètica (novembre de 1990)* [web consultada el 24 de abril de 2016: http://www.iec.cat/coneixement/entrada_c.asp?c_epigraf_num=23].

Lloret, M.ª R. "Estructura sil·làbica", en J. Solà, M. R. Lloret, J. Mascaró y M. Pérez Saldaña (eds.): *Gramàtica catalana contemporània: vol. 1. Introducció, fonètica i fonologia, morfologia*. Barcelona: Empúries, 2002, pp. 195-249.

Núñez-Cedeño, R. "Teoría de la organización silábica", en J. Gil (ed.): Panorama de la fonología española actual. Madrid: Arco Libros, 2000, pp. 455-475.

Ostapenko, O. "The optimal L2 Russian syllable onset". *Linguistics Students Organisation. Working Papers in Linguistics 5: Proceedings of WIGL*, 2005, pp. 140-151.

R Core Team. R: A language and environment for statistical computing. Viena, Austria: R Foundation for Statistical Computing, 2012 [web consultada el 24 de abril de 2016: http://www.R-project.org/].

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología* y DVD *Las voces del español: tiempo y espacio*. Madrid: Espasa, 2011.

Recasens, D. *Fonètica i fonologia experimentals del català. Vocals consonants*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2014.

# EL "ACENTO CATALÁN": PARTICULARIDADES FONÉTICAS DEL ESPAÑOL DE CATALUÑA

Dolors Poch Olivé
*Universitat Autònoma de Barcelona*

## 1. El estudio del bilingüismo desde el punto de vista fonético

Tomás Navarro Tomás, en su discurso de ingreso a la Real Academia Española (1935), trató la cuestión del "acento" entendido como las características peculiares de una lengua o de una variedad determinadas. Su texto se centra en la descripción del "acento castellano", es decir, el propio de la variedad del español hablado en Castilla, pero, a lo largo del mismo, se refiere en numerosas ocasiones al "acento" de hablantes bilingües de diversas zonas de España que muestran, en su forma de hablar español, rasgos propios de su otra lengua.

El objetivo primordial de la reflexión de Navarro Tomás es describir, mediante los términos científicos propios de la Fonética Experimental, las peculiaridades de las formas de pronunciar el español que los hablantes reconocen inmediatamente como un tipo de acento determinado: acento gallego, acento andaluz o acento catalán. Así, este último es caracterizado de la siguiente forma sobre la base de las características de la lengua catalana:

> [...] se pronuncia con poderosa resonancia de amplia abertura bucal [...]. Imprimen cierta dureza al catalán la tensión de sus consonantes finales, el esfuerzo relativo de su impulso espiratorio y el ímpetu de su entonación (1935: 32).

Y en sus notas manuscritas, sobre las que se basó para construir su discurso, Navarro Tomás recoge los siguientes comentarios:

> Con su timbre claro y sonoro, por exceso de impulso fonético resulta un poco áspero y rudo. No se muestra únicamente este efecto en catalán por la tensión y dureza de ciertas consonantes finales de palabra. Afecta de un modo general al esfuerzo articulatorio, a la plenitud de las resonancias y al ímpetu de la entonación (BH MSS 302 N.º 4, p. 10).

Estas observaciones figuran entre las primeras que intentan caracterizar, en términos científicos alejados de cualquier estereotipo, el "acento catalán" o, dicho de otro modo, las peculiaridades de la pronunciación de la variedad del español de Cataluña. Navarro Tomás postula en su discurso que la forma global de gestionar los movimientos del aparato fonatorio es propia de cada lengua y de cada variedad, que poseen, por tanto, una serie de rasgos específicos que configuran su base de articulación (Navarro Tomás, 1935: 12; Honikman, 1964; Laver, 1978; Gil, 2005). Si un hablante bilingüe deseara hablar español "sin acento", sin marcas fónicas procedentes de su otra lengua, debería adquirir la base de articulación de los nativos de la misma, puesto que, en caso contrario, presentará siempre unas peculiaridades que marcarán su pronunciación, porque es extraordinariamente difícil "hablar sin acento".

Esta última observación del autor se inscribe en la concepción del bilingüismo propia de buena parte del siglo XX, que consideraba que el "buen" bilingüe no debía hablar "con acento" en ninguna de sus lenguas. La realidad, no obstante, como señala F. Grosjean, muestra que los bilingües suelen presentar fuertes marcas en su pronunciación:

> Il existe une idée reçue que les bilingües ne devraient pas avoir d'accent dans leurs différentes langues. Or la plupart des bilingües parlent une ou plusieurs de leurs langues avec un accent. Napoleon Bonaparte, par exemple, acquit le français plus tard que sa langue maternelle, le corse, et garda son accent corse, en français, toute sa vie. Marie Curie avait un accent polonais marquè, Samuel Beckett avait gardé son accent irlandais [...], Joseph Conrad, l'un des grands romanciers de la littérature anglaise [...], a toujours écrit en anglais, sa troisième langue [...], il avait grandi avec le polonais et le français, et ce n'est que loursqu'il entre dans la marine marchande britannique qu'il acquiert l'anglais. Étant donné l'âge qu'il avait à l'époque, il a continué à parler cette langue avec un accent toute sa vie et il évitait de faire des conférences publiques. Par contre, son anglais écrit était hors norme et nécessitait peu de corrections lorsqu'il rendait un manuscrit (2015: 38 y 197).

E insiste en el hecho de que los estudios realizados sobre el bilingüismo a partir de la década de 1970 ponen de relieve que no existe ninguna relación entre el conocimiento de una lengua y la existencia de un acento en la pronunciación de los sonidos y en la prosodia cuando el bilingüe la utiliza (Grosjean, 2015: 38-39). Añade también este autor que parece existir un periodo favorable para aprender una lengua sin acento, pero que los estudiosos de esta cuestión no están de acuerdo en el establecimiento de sus límites temporales

(Grosjean, 2015: 39). Así, la presencia de “acento”, lejos de constituir una marca de falta de dominio de una de las lenguas, no debe evaluarse de forma peyorativa sino que constituye uno más de los fenómenos que caracterizan el habla de los bilingües, y a su análisis y comprensión se han consagrado numerosos trabajos a partir de la segunda mitad del siglo xx.

La emergencia de rasgos de una lengua cuando el bilingüe se comunica utilizando la otra recibe el nombre de *interferencia*. F. Grosjean explica que es extraordinariamente difícil desactivar completamente una lengua cuando se está empleando otra para comunicarse:

> [...] la désactivation d’une langue est rarement totale, et cela se remarque par les interférences que produisent les bilingües. Une interférence, également appelée “transfert” par certains, est une déviation particulière du locuteur dans une langue, due à l’autre ou aux autres langues. Les interférences peuvent se situer à tous les niveaux linguistiques (phonologique, lexical, syntaxique, pragmatique) et dans toutes les modalités (oral, écrit ou signes) (2015: 77).

Y añade que es posible distinguir dos tipos de interferencia:

> Les transferts, ou interférences statiques, reflètent des traces permanentes d’une langue dans la compétence linguistique de l’autre, comme une prononciation avec accent, le sens incorrect donné à un mot d’une manière durable, l’utilisation persistante d’une structure syntaxique provenant de l’autre langue, etc. Quant aux interférences dynamiques, intrusions éphémeres, elles se manifestent par exemple par un lapsus phonétique qui place mal un accent de mot, une utilisation momentanée d’une structure syntaxique de l’autre langue, etc. (Grosjean, 2015: 79).

La frecuencia de las interferencias depende del nivel de dominio de la lengua y del nivel de fatiga o de estrés del hablante, que contribuyen a aumentar su aparición. La dirección de las interferencias depende de la dominancia lingüística, puesto que una lengua claramente dominante ejerce una potente influencia sobre las lenguas cuyo grado de dominio es más débil (Grosjean, 1915: 80-81).

Conviene recordar aquí que el término “interferencia”, al igual que el de “acento”, fuer portador desde su origen de un valor negativo, pues su presencia se consideraba una especie de ataque a las normas del sistema y hablar de “interferencia” suponía hablar de desvío con respecto a una actuación esperada (Blas Arroyo, 1991: 267). Investigadores tan importantes en el marco del

estudio del bilingüismo como Weinreich (1953) o Romaine (1989) señalaron ya que la interferencia es un fenómeno sistemático que se da en las comunidades bilingües (Blas Arroyo, 1991: 269). Como se ha indicado, en el dominio de la pronunciación los fenómenos de interferencia se manifiestan a través de las peculiaridades fónicas que los hablantes monolingües identifican como "acento".

Entre los investigadores que han analizado la cuestión del acento extranjero destaca especialmente J. E. Flege, quien en un trabajo de 1981 se pregunta en qué consiste el "acento extranjero" y lo define así:

> Perception of a foreign accent derives from differences in pronunciation of a language by native and non native speakers [...]. One recent study indicated that the frequency with which segmental substitutions were noted in short excerpts of speech produced by non-native speakers was highly correlated with native-speakers judgments of accentedness (1981: 445).

Destaca, además, este autor la importancia de la interacción entre percepción y producción. Así, apunta que no todos los sonidos producidos por un extranjero de forma distinta a la de los nativos son percibidos como marca de acento extranjero, sino que dichas diferencias en la producción pueden tener un peso diferente en la percepción del acento extranjero.

Se pregunta Flege, a continuación, si es posible hablar una segunda lengua sin ningún tipo de acento (1981: 446). La observación del habla de los bilingües le conduce a afirmar que, tal vez, la mejor forma de aprender dos lenguas sin presentar "acento" consiste en aprenderlas cuanto antes, pues algunas evidencias muestran que los niños que adquieren dos lenguas simultáneamente, entre los cero y los tres años, las hablan *with a native-like accent* (1981: 448):

> Given the scarcity of empirical evidence, it would be premature to asume this is typical of early childhood bilingualism. But if such a pattern is characteristic, it might provide some insight into why it seems young bilingual children are more apt than others to pronounce both languages with native-like accents. Perhaps such children learn the sounds occurring in the phonetic surface of their two languages independently, must as if each sound were a separate phoneme in an enriched pan-language system (1981: 448).

Según Flege, una posible hipótesis que podría explicar la presencia del "acento extranjero" sería la de la "traducción fonológica", que relacionaría la

presencia de acento con la capacidad del hablante, que se adquiere con la edad y que no poseen los niños, de "traducir" las características fonológicas de los sonidos de la lengua extranjera a los sonidos de la propia lengua:

> [...] this hypothesis seems to be consistent with the results of existing phonetic studies showing that the values of phonetic parameters measured in the speech of second language learners are often intermediate to those typical of monolingual speakers of the native and target language (1981: 452).

Después de la publicación de este trabajo, E. Flege consagró una parte importante de sus estudios a investigar cuáles son los principales factores que condicionan la presencia del "acento extranjero" en la producción de la L2 por parte de los hablantes bilingües. El autor pone de manifiesto (1991) la importancia de la edad a la que los bilingües adquieren su L2, como factor condicionante de la presencia de "acento extranjero" en su pronunciación, después de haber analizado la duración del VOT de las consonantes oclusivas en bilingües español-inglés que han adquirido el inglés a distintas edades. Los resultados obtenidos muestran que la duración del VOT es similar a la de los monolingües solamente en los casos en que los bilingües han adquirido el inglés en edad temprana ("early childhood"). En bilingües tardíos, dicho indicio acústico presenta características intermedias entre las del español (L1) y las del inglés (L2). Guion, Flege y Loftin (2000) analizan la presencia de acento de la L1 en la L2 en bilingües quechua (L1)-español (L2), y aprecian una importante correlación entre el "acento" quechua en español y el porcentaje de uso de la L1; añaden también la importancia de la edad de aprendizaje de la L2 como factor determinante de la presencia de "acento". Piske, MacKay y Flege (2001) estudian un importante número de bilingües italiano (L1)-francés (L2) residentes en Canadá, tomando en consideración la edad de aprendizaje de la L2, el tiempo de residencia en el país de la L2, el grado de instrucción formal, la motivación y la aptitud para el aprendizaje y el porcentaje de uso de la L1. Igual que en los casos anteriores, la edad de aprendizaje y el porcentaje de uso de la L1 se revelan como los factores que mayor influencia ejercen sobre la presencia de "acento extranjero" mientras que los demás no parecen tener un peso significativo en el fenómeno, y resultados similares aparecen en Flege, MacKay y Piske (2002), Flege, Schirru y MacKay (2003) y Flege (2007).

La presencia de "acento", pues, lejos de considerarse en los bilingües una desviación con respecto a determinadas expectativas de realización que coincidirían con la pronunciación propia de los monolingües, es un fenómeno

habitual en hablantes que poseen la capacidad de comunicarse en más de una lengua. Como se ha visto, la edad de aprendizaje de la L2 y el porcentaje de uso de las lenguas por los bilingües son los principales factores que determinan las características de su "acento".

Los hablantes bilingües catalán-español están sometidos a estos condicionantes, y su "acento catalán", cuando se expresan en español, se manifiesta en diversos grados. El objetivo de este trabajo es presentar un estado de la cuestión de los estudios realizados sobre las peculiaridades de la pronunciación del español por parte de los bilingües catalán-español que se consideran indicios o marcas de dicho acento. Al comienzo de este apartado se han mencionado ya las observaciones parciales de Navarro Tomás de 1935. Como se verá, los primeros trabajos consagrados a estudiar el "acento catalán" se publican durante la segunda mitad del siglo XX, y la profundización en el análisis de estas cuestiones llega hasta la actualidad.

## 2. El estudio de las peculiaridades fonéticas del español de cataluña

Wesch (1997), en un trabajo de carácter general y metodológico sobre los problemas que plantea el estudio del español hablado en Barcelona, señala que la realidad lingüística de la ciudad es extremadamente compleja y que su estudio requiere que se tomen en cuenta los distintos factores que la conforman. El autor explica que, debido a ello, el estudio de las características del español de Cataluña debe realizarse necesariamente en el marco de una lingüística variacional, que incluya todas las dimensiones de la variación y todos los fenómenos lingüísticos que se presentan (Wesch, 1997: 288):

> En sociedades bilingües, el espacio comunicativo no se constituye por las variedades de una sola lengua, sino por las variedades de varias lenguas, en nuestro caso del catalán y del castellano. En otras palabras: se trata de la modelación de todo un espacio comunicativo con las lenguas y variedades utilizadas en él y no de la modelación del espacio variacional de solamente una lengua histórica [...]; como el catalán y el castellano como lenguas en contacto ocupan juntos el espacio comunicativo barcelonés, los fenómenos lingüísticos también pueden "desplazarse" de una variedad de una lengua a una variedad de la otra (Wesch, 1997: 293).

Esta situación, y el estrechísimo contacto que existe entre el catalán y el castellano en Cataluña, hace que la descripción de los fenómenos sea

tremendamente compleja, puesto que para realizarla deben tomarse en cuenta no solamente los factores internos de carácter lingüístico sino también los factores externos, de carácter extralingüístico, que ejercen una importante influencia en la forma de hablar de los bilingües. De ahí que la perspectiva de análisis de tipo variacionista aparezca como la idónea para dar cuenta de esta complejidad. Wesch apunta también que, desde su punto de vista, la mejor forma de iniciar la descripción de las características del español de Cataluña consiste en observar, compilar, describir y clasificar los fenómenos de interferencia (Wesch, 1997: 294). El autor proporciona a continuación algunos ejemplos de fenómenos de interferencia (fonética, léxica, sintáctica, etc.) recogidos a partir de un corpus obtenido en las mejores condiciones posibles de naturalidad, con el fin de que los hablantes se comportaran de la forma más espontánea posible:

> Me baso en grabaciones realizadas en marzo de 1987, en septiembre de 1988, en julio de 1993 y en mayo de 1994 en cafés, tiendas, mercados, campos de deporte y autobuses (situaciones coloquiales), así como en bancos y oficinas (situaciones más bien "formales") de Barcelona. Se grabaron enunciados en castellano de barceloneses, entre veinticinco y cincuenta y cinco años de edad, de ambas lenguas maternas, ya que sobre todo en grupos mixtos se utiliza generalmente el castellano, pero han sido objeto del estudio exclusivamente los enunciados de los informantes de lengua materna catalana (Wesch, 1997: 295).

Como se desprende de esta descripción, la técnica empleada para recoger el corpus permite disponer de enunciados emitidos por informantes de distintos niveles socioculturales realizados, además, en distintos registros, lo que permite llevar a cabo el estudio desde la dimensión variacional (Wesch, 1997: 295).

La obra de C. Sinner *El castellano de Cataluña* (2004) marca un antes y un después en el estudio de las características de dicha variedad de español, pues su autor analiza la "frecuencia y la aceptabilidad de una serie de aspectos léxicos, morfológicos, sintácticos y pragmáticos del castellano de Cataluña para verificar su pertenencia a una supuesta norma regional del castellano" (Sinner, 2004: 5). Si bien el volumen no se interesa específicamente por las cuestiones relacionadas con la pronunciación, ofrece en sus primeras páginas un panorama de la consideración de las interferencias del catalán sobre el castellano durante el siglo XX:

> Antes de la dictadura de Franco y durante la misma, el castellano de Cataluña solo se abordaba en un número muy reducido de publicaciones. Desde los años setenta en adelante se constata un incremento notable del interés en la problemática de las lenguas en contacto, particularmente en las regiones de habla catalana. Sin embargo, este aumento de interés no afecta los estudios lingüísticos y al principio tampoco repercute en la consideración del castellano de Cataluña [...]. El estudio de la variedad del castellano catalán también se desatiende después de 1974, continuándose con el prejuicio de que las particularidades del castellano de Cataluña no son más que un indicio del empobrecimiento o incluso de la degeneración del castellano como consecuencia de la competencia insuficiente de esta lengua por parte de los catalanes (2004: 25).

Y señala Sinner que, en cambio, a partir de la década de 1990 aumenta el interés de la hispanística por el castellano de las zonas catalanohablantes y aumenta el número de publicaciones sobre esta área de la lingüística hispánica:

> A diferencia de la práctica general anterior, la tendencia general es la de atribuir el estatus de variedad regional o de dialecto al castellano de Cataluña, con lo que se registra un notable alejamiento de la evaluación o clasificación del castellano de Cataluña en relación con el supuesto estándar, es decir, contrastándolo simplemente con la norma estándar (2004: 28).

En el ámbito del estudio de las características fonéticas del español de Cataluña deben distinguirse dos etapas, que coinciden con las señaladas por Sinner (2004) en su estudio de dicha variedad: la primera, que abarca aproximadamente los años comprendidos entre 1965 y 1990, está constituida por trabajos de carácter auditivo en los que sus autores, basándose en su propia percepción, recogen las principales características de la pronunciación del español por los bilingües catalán-español; la segunda etapa, iniciada en la última década del siglo pasado, se caracteriza porque los estudios que se llevan a cabo se sitúan en la perspectiva de análisis de la Fonética Experimental, son de carácter acústico y su grado de precisión permite extraer conclusiones fiables.

### 2.1. *Los estudios auditivos*

En el ámbito del estudio del español de Cataluña, las primeras obras en las que se describe la forma de hablar castellano de los bilingües español-catalán son trabajos de carácter general que contienen observaciones sobre

la pronunciación. Se trata, en general, de ejemplos que los autores recogen sin indicar, en la mayoría de las ocasiones, cómo se ha procedido durante el proceso de recopilación de los mismos. En el mejor de los casos, se incluye en el estudio la transcripción fonética de la pronunciación, que se comenta con el fin de ayudar al lector a comprender mejor el fenómeno presentado. Como se ha indicado, la mayoría de los estudios sobre la interferencia se han centrado en el análisis de la influencia que ejerce el español sobre el catalán y no al revés. La situación sociopolítica de Cataluña durante la segunda mitad del siglo xx explica que esa haya sido la orientación principal de este tipo de trabajos, por el hecho de que el catalán, durante muchos años, no fue una lengua normalizada y el español actuaba como lengua “dominadora”.

El trabajo de Badia i Margarit (1979) se considera clásico en este campo, puesto que intenta realizar una primera sistematización de las interferencias del catalán sobre el castellano de los hablantes de Barcelona. En él, el autor plantea en primer lugar (1979: 145) que la influencia del catalán sobre el español se ejerce, sobre todo, en el caso de las personas cultas cuya lengua natural es el catalán y han sido escolarizadas en español (lengua aprendida):

> [...] voldriem fer veure com, en sedimentar-se el castellà (llengua apresa) damunt el català (llengua espontània), ja a la mateixa edat escolar, els catalans cultes no poden evitar, en general, que una bona sèrie de trets de llur llengua natural apareguin en llur “castellà”: és el curiós “castellà de Barcelona” (1979: 145).

Señala a continuación el autor que los ejemplos que aportará han sido recogidos en el habla de personas cultas, con formación universitaria, aunque reconoce que es difícil calibrar el valor de los ejemplos puesto que algunos hablantes solamente presentan algunos calcos y otros no presentan ninguno (1979: 146). Según Badia, ello se debe a la interacción de tres factores:

> [...] de la intensitat del català en la vida familiar de cadascú [...], del grau de penetració de la seva instrucció en castellà [...] i d’allò que anomenem correntment “facilitat per les llengües” [...]. Tornem a dir que aportem unes apreciacions generals, fonamentades en la nostra pròpia observació dels fets durant una vintena d’anys (1979: 147).

Los fenómenos fonéticos que determinan el “acento catalán” son, según Badia i Margarit, los siguientes:

- [s] vs [θ]: [...] no és gens estrany que, en medis populars catalans, hom no distingeixi entre "s" i "z", en parlar castellà, i digui: "el sielo assul" (en lloc de: "el cielo azul"). [...] Nogensmenys, les persones d'una certa cultura aconsegueixen, després d'un aprenentatge curt, de distingir entre "s" i "z", i aquesta distinció només els ofereix algunes dificultats quan les dues articulacions alternen reiteradament dins un grup fónic reduït: "esas ascensiones cesan a veces si ceden..." (1979: 148).
- [l] velar: [...] la pronunciació de la "l", que té en català una ressonància velar forta (que la fa semblant a la de l'anglès), i que, incorporada per la majoria de catalans a llur pronunciació del castellà, tant enlletgeix la dicció que en resulta. Hem constatat diverses vegades que molts universitaris catalans no s'adonen de la diferencia existent entre les dues modalitats de "l" (catalana i castellana) [...], un hom comprèn per què la "l" velar és tan emprada per gent cultivada quan s'expressen en castellà (1979: 148).
- "Liaison": [...] El català sonoritza la "s" final davant la vocal inicial del mot següent, en virtut del fenòmen dit de la "liaison". I això mateix fan els catalans en llur castellà parlat: "los árboles" (pronunciat, a la catalana, "lozárboles"), "los hombres" (pronunciat "lozómbres"), i àdhuc "deshacer" (pronunciat "dezacér"). Aquest és un tret molt difós dins el "castellà" dels catalans (1979: 149).
- Vocalismo: [...] els catalans, en parlar castellà, obren massa les vocals intermèdies del castellà, i pronuncien la seva "e" normal com la "e" oberta del català, i, semblantment, la seva "o" normal com la "o" oberta del català [...]. Els catalans també apliquen llur sistema vocàlic inaccentuat a la pronunciació del castellà (1979: 150).
- Vacilaciones: [...] D'altres vegades, el calc no es produeix: el subjecte parlant arriba a temps vencer la "forma espontània"; però com que el ritme del llenguatge no preveía l'escull, hom acusa una dilació sorprenent en el compàs de l'expressió [...]. Aquestes vacil.lacions i els calcs [...] són la causa de la manca de naturalitat general (1979: 153).

Como puede apreciarse, los fenómenos señalados por Badia i Margarit reciben una evaluación claramente negativa debido a que el autor se sitúa en la tradición de considerar las interferencias como realizaciones fallidas, puesto que no presentan las mismas características que los sonidos realizados por hablantes monolingües. Y, por otra parte, como se estudiará, este autor no menciona algunos de los fenómenos que, posteriormente, se han señalado como muy significativos del "acento catalán", por ejemplo la realización de las consonantes oclusivas en final de sílaba, que es relajada en español pero que se conserva como oclusiva en el castellano de Cataluña, y tampoco señala que la sonorización de la fricativa alveolar /s/ se produce también en el interior de las palabras cuando la consonante se encuentra entre vocales.

El trabajo ya clásico de Payrató (1985) examina el concepto de interferencia lingüística desde la perspectiva estructuralista y generativista, y lo ilustra con ejemplos extraídos del contacto entre español y catalán. La obra no se centra en el estudio del castellano de Cataluña sino en el problema de las interferencias del español que se encuentran en catalán, pero es extraordinariamente útil para ayudar a interpretar los datos proporcionados por el estudio del contacto en términos de interferencia vs. incorporación de fenómenos relacionados con el contacto de lenguas a una variedad determinada. Los ejemplos que aporta el autor no se configuran como una descripción sistemática, sino que se aducen exclusivamente para ilustrar determinados fenómenos, y si bien Payrató no considera en ningún momento la existencia de una variedad propia del español de Cataluña, sus reflexiones sobre las lenguas en contacto pueden relacionarse con el punto de vista actual sobre esta cuestión.

En el año 1995 Montserrat Casanovas publica el trabajo titulado "La interferencia fonética en el español de Lleida: algunos apuntes para su estudio", en el que recoge las principales características del castellano hablado en Lleida, sobre el que señala:

> [...] la falta de comunicación oral [del español] hace que no posea los rasgos propios de las lenguas usadas como vehículo habitual de conversación en una comunidad de habla, como son la relajación fonética o el uso de la fraseología, por ejemplo. Es por ello que en el territorio se mantiene la variedad estándar de español y se pueden detectar aquí rasgos que en las áreas hispanohablantes no se observan por la relajación propia del uso cotidiano de la lengua (1995: 54).

Para Casanovas, los principales rasgos fonéticos del español de Lleida son los siguientes: presencia de [ɛ] y [ɔ] en palabras castellanas (1995: 55); articulación ensordecida de /d/ implosiva, que se realiza prácticamente como [t], especialmente en hablantes de edad avanzada (1995: 55); mantenimiento de la consonante [ð] en las terminaciones en *-ado* y conservación de las consonantes oclusivas en posición final de sílaba (1995: 55); realización velarizada de la consonante /l/ (1995: 56) y sonorización de la consonante /s/ en posición intervocálica (1995: 57).

Deben señalarse también en este punto las observaciones que, sobre la pronunciación del castellano, apunta Wesch en su ya citado trabajo de 1997:

- Sonorización de /s/ > [z] en situación intervocálica, bien en interior de palabra bien por fonética sintáctica (Wesch, 1997: 296).

- Clara tendencia a realizar el fonema /e/ como [e], cerrada, en posición tónica, cuando otras variedades del español prefieren la realización [ɛ], abierta (Wesch, 1997: 296).
- Tendencia a pronunciar el fonema /e/ como [ə] en posición no acentuada, y en ocasiones, sobre todo en posición final átona, puede también escucharse la realización [ə] para el fonema /a/ del español (Wesch, 1997: 297).
- Aparición de realizaciones oclusivas sordas [p, t, k] en posición final de sílaba (Wesch, 1997: 297).
- Realización del segmento lateral /l/ como [ɬ], velar, en casi todos los informantes analizados (Wesch, 1997: 298).

## 2.2. *Los estudios experimentales*

Como se ha apuntado, los estudios de carácter experimental se iniciaron a finales de la década de 1980 y principios de la de 1990. Los principales fenómenos de interferencia del catalán sobre el español que se han estudiado desde entonces han sido los siguientes: la realización de las vocales medias, las realizaciones de las consonantes oclusivas sonoras en posición implosiva, la sonorización de la consonante /s/ intervocálica, la realización velarizada de la lateral /l/, el yeísmo, la cualidad de voz y los elementos suprasegmentales. Se presentan a continuación los resultados obtenidos en los trabajos que han investigado estos problemas.

### 2.2.1. La realización de las vocales medias /e/ y /o/ del español

En Balari, Llisterri y Poch (1988), los autores utilizan el corpus de 33 palabras del español diseñado en Quilis y Esgueva (1983), leído por 30 hablantes bilingües (15 hombres y 15 mujeres) cuya L1 es el catalán central y su L2 el español. Los autores analizan acústicamente los valores de los formantes (F1, F2 y F3) de 450 vocales. Los resultados obtenidos muestran que las áreas de dispersión de las realizaciones de /e/ y /o/ no ocupan una posición central en el espacio comprendido entre las realizaciones de /i/ y /a/ (en el caso de /e/) y entre las de /u/ y /a/ (en el caso de /o/), como ocurre en los hispanohablantes monolingües:

> En las realizaciones castellanas de los catalanohablantes [...], [e] y [o] se encuentran más próximas a [i] y [u] respectivamente. Paralelamente, se observa la ausencia de

> elementos vocálicos abiertos en el vocalismo castellano de los catalanohablantes (1988: 95).

Señalan los autores en sus conclusiones que estos resultados difieren de descripciones de tipo auditivo como las que figuran en el citado trabajo de Badia i Margarit (1979), que estima que las vocales castellanas de los catalanohablantes suelen presentar un grado de abertura mucho mayor que el propio de las vocales castellanas realizadas por monolingües hispanohablantes. En cambio, este fenómeno, como se ha subrayado, sí es señalado por Wesch (1997: 296). Otros estudios posteriores han corroborado la misma tendencia en el habla de los monolingües. En 1994 Poch-Olivé y Harmegnies estudian el comportamiento fónico de un hablante bilingüe catalán-español de dominancia catalana cuando realiza las vocales de ambas lenguas en habla espontánea y en lista de palabras. El hablante pronuncia las vocales del catalán como es esperable en un hablante que posee dicha lengua como L1, y las áreas de dispersión de las siete vocales tónicas [i e ɛ a ɔ o u] se distribuyen de forma equilibrada en el espacio vocálico. En cambio, sus realizaciones de las vocales medias /e/ y /o/ del español no ocupan el centro del espacio existente entre las de /i/ y /a/, por un lado, y /u/ y /a/ por otro, sino que se agrupan en una zona cercana a [i] en el caso de la vocal anterior /e/ y en una zona cercana a [u] en el caso de la vocal posterior /o/. Y ello puede apreciarse claramente en los dos estilos de habla estudiados, que, por su parte, presentan las características de relajación y centralización que aparecen, habitualmente, en el habla espontánea frente a las realizaciones de listas de palabras o habla de laboratorio (Poch y Harmegnies, 2010):

> En el caso de nuestro locutor bilingüe, su sistema del catalán es más centralizado en habla de laboratorio, mientras que en habla espontánea se da la situación inversa; por tanto el locutor bilingüe utiliza, en español, un subsistema de su propia lengua materna [...]. El hecho de que nuestro informante no ocupe, en español, las zonas correspondientes a [ɛ] y [ɔ] plantea la cuestión de la “realidad psicológica” de las unidades fonológicas y parece confirmar la existencia de las “intenciones de realización”, lo cual lleva a aspectos más generales de las relaciones entre fonética y fonología (Poch-Olivé y Harmegnies, 1994: 23).

Estos resultados conducen a una reflexión de índole general sobre las relaciones entre fonética y fonología, pues se diría que los hablantes bilingües, cuando se comunican en español, siguen teniendo conciencia de la existencia

en su mente de las unidades fonológicas /ɛ/ y /ɔ/, pero son también conscientes de que dichas unidades no existen en el sistema del español. Por ello, cuando hablan esta lengua no reestructuran el sistema para que sus realizaciones coincidan con las de los hispanohablantes monolingües, sino que parecen desactivar los segmentos inexistentes en español y utilizan una suerte de subsistema del catalán cuando hablan castellano.

Se ha constatado un comportamiento idéntico en los hablantes bilingües estudiados en Machuca y Poch (2015). En este artículo se han analizado las realizaciones de las vocales del español de 6 hablantes bilingües español-catalán con distinto grado de dominancia y distinto grado de uso de las dos lenguas. Las autoras han analizado acústicamente un total de 1960 realizaciones de las vocales del español. Los resultados muestran que, en el caso de los bilingües de dominancia catalana, las vocales medias se estructuran como en Balari, Llisterri y Poch (1988) y Poch-Olivé y Harmegnies, (1994), es decir, con contada presencia de los alófonos abiertos [ɛ] y [ɔ] en el conjunto de sus áreas de dispersión. En cambio, los bilingües cuya lengua dominante es el español muestran que sus realizaciones de las vocales medias son muy parecidas a las de los monolingües, y ocupan, por tanto, en el espacio vocálico toda la zona que se encuentra entre las vocales /i/ y /a/, por un lado, y entre /u/ y /a/ por otro, tanto en habla de laboratorio como en habla espontánea.

Así pues, los estudios experimentales realizados hasta la fecha ponen de relieve que, desde la perspectiva del análisis acústico, no son las realizaciones abiertas de las vocales medias las que constituyen una marca de "acento catalán" en español, sino más bien su ausencia. Sería interesante abordar esta cuestión desde el punto de vista perceptivo, puesto que los trabajos que señalan la presencia clara de abertura son de carácter auditivo y debería analizarse por qué razón se ha señalado este fenómeno. Probablemente ayudaría a esclarecer la cuestión saber de qué forma han recogido sus datos los autores que subrayan la elevada frecuencia de la realización abierta de las vocales medias. Cabe también señalar la necesidad de estudiar las realizaciones de las vocales del español por parte de catalanohablantes cuya variedad de esta lengua no sea el catalán central de la zona de Barcelona, pues, sin duda, ello ejercerá una influencia importante sobre la estructuración del sistema vocálico de los bilingües. Y, finalmente, sería deseable en el futuro analizar el problema de la presencia de reducción vocálica en el castellano de los bilingües, puesto que sin duda también este fenómeno, propio de la variedad del catalán central, deja sus huellas en las realizaciones de las vocales del español.

### 2.2.2. Las realizaciones de las consonantes oclusivas sonoras en posición implosiva

Si bien la presencia de realizaciones oclusivas de las consonantes /b, d , g/ en posición final de sílaba ha sido señalada por los autores de trabajos de carácter auditivo, el primer estudio experimental sobre este fenómeno es el realizado por Machuca (2016) en este mismo volumen, en el trabajo titulado “Estructura silábica y bilingüismo”. En él la autora estudia la influencia que ejerce la estructura silábica del catalán en los hablantes bilingües cuando se expresan en español. Machuca señala que el porcentaje de uso de las dos lenguas por parte de los hablantes analizados ejerce una fuerte influencia sobre las realizaciones de las consonantes oclusivas sordas en posición implosiva.

### 2.2.3. La sonorización de la consonante /s/ intervocálica y la realización velarizada de la consonante lateral /l/

La sonorización del segmento /s/ en posición intervocálica y la velarización de /l/ han sido identificadas tradicionalmente como indicios de la influencia del catalán en el castellano de los hablantes bilingües. Ambos fenómenos han sido estudiados en profundidad por Davidson (2012 y 2015) desde una perspectiva experimental en el marco de un estudio variacionista sobre el español de Cataluña. El autor considera que el comportamiento de la sonorización de /s/ y de la velarización de /l/ pueden ofrecer importantes pistas sobre la consideración social de ambos fenómenos y, por tanto, sobre la existencia de un posible cambio en curso en dicha variedad del español.

Davidson (2015) ha analizado las realizaciones de dichas consonantes en un grupo de 140 bilingües catalán-español, de edades comprendidas entre los dieciocho y los setenta y cinco años y con distinto grado de exposición y de uso de ambas lenguas. Ha utilizado también un grupo de control constituido por 25 hablantes monolingües de español originarios de Madrid. Los informantes han contestado diversos cuestionarios relativos a su historial lingüístico y a su uso de ambas lenguas y han realizado una serie de tareas lingüísticas que han permitido recoger los datos analizados. Así, cualitativamente, el conjunto de los datos estudiados por Davidson, en el que figuran datos de carácter sociolingüístico y datos lingüísticos obtenidos a partir de las “tareas” realizadas por los informantes, es el siguiente (Davidson, 2015: 124):

1) Catalan (formal) Oral Elicitation Task
2) Language Use and Attitudes Section of the Socio-Demographic Questionnaire
3) Spanish (Formal) Oral Elicitation Task
4) Sociolinguistic Interview (Casual Spanish Speech)
5) Matched Guise Task – Round 1
6) Socio-Demographic Information Section of the Socio-Demographic Questionnaire
7) Matched Guise Task – Round 2
8) Matched Guise Debriefing Interview (Elicitation Attitudes)

El análisis acústico de las producciones obtenidas arroja un gran volumen de datos sobre las realizaciones [z] y [ɬ] de los segmentos analizados: mayor o menor presencia de realizaciones sonoras en determinadas posiciones y distintos grados de velarización de la lateral en función de los valores de sus formantes. Y señala el autor que los datos, por sí solos, son difíciles de interpretar y que la aparición y las características de dichas realizaciones cobran sentido cuando se relacionan con las informaciones procedentes de los cuestionarios de carácter sociolingüístico:

> By investigating the linguistic and social factors that mediate language variation in Barcelonian CCS with respect to lateral velarization and intervocalic fricative voicing, we have been able to […] how these forces operates in tándem, and additionally we have been able to attribute differences in usage patterns according to distinct social values thah [ɬ] and [z] holt within (and outside of) the CCS community (Davidson, 2015: 273).

La principal aportación de este estudio es, por tanto, de carácter metodológico, puesto que demuestra que la aparición de unas u otras realizaciones de los segmentos estudiados no se produce de manera uniforme en el castellano hablado en Cataluña y no dependen exclusivamente de factores lingüísticos. El trabajo de Davidson (2015) confirma la utilidad, ya señalada por Wesch (1997), del enfoque variacionista para componer el complejo mosaico de las peculiaridades de esta variedad del español, pues aparece como fundamental, en su trabajo, la actitud que adopta el hablante ante cada una de sus lenguas.

### 2.2.4. El yeísmo

Señalan Torres *et al.* (2013) que el fenómeno del yeísmo es especialmente interesante en la variedad del español de Cataluña puesto que en catalán

oriental se ha producido el fenómeno conocido como *iodització*, que consiste en la articulación de los grupos latinos -C'L-, -G'L-, -T'L- y -L'Y- como [j̟] en lugar de como [ʎ] (Torres *et al.*, 2013: 21). La zona de Barcelona sufrió una evolución de estos sonidos a favor de [ʎ], y dicha variedad se convirtió en *lleísta* y, por su relevancia como modelo de lengua, atrajo hacia sí las hablas de otras zonas hasta convertirlas en *lleístas*, aunque actualmente se puede observar una cierta evolución hacia la pronunciación yeísta (Torres *et al.*, 2013: 22). Estos autores consideran que el catalán puede ayudar a la pervivencia de la oposición de palatales en el español de Barcelona y estudian este fenómeno a partir de los materiales del proyecto de investigación PRESEEA-BARCELONA-ES (Torres, 2007).

El corpus seleccionado a partir de los materiales obtenidos en PRESEEA constituye una muestra de 12 hablantes bilingües, 6 hombres y 6 mujeres de tres grupos generacionales (entre veinte y veinticuatro años, entre treinta y cino y cincuenta y cuatro, y mayores de cincuenta y cinco) con un nivel elevado de instrucción. La mitad de ellos posee el catalán como L1 y la otra mitad posee el español como L1. Los autores han analizado acústicamente un total de 799 secuencias y los resultados obtenidos muestran que

> el avance del yeísmo ha sido intenso en las últimas décadas y eso parece que sucede, en general, en Barcelona, a juzgar por las diferencias generacionales. Nuestros resultados sitúan el fenómeno en la ciudad catalana entre [...] el periodo en el que la distinción ya no es sistemática y adopta soluciones variables y aquel que ya no presenta restos de lateral (Torres *et al.*, 2013: 34).

Así, a tenor de los resultados de esta investigación, el yeísmo debería considerarse uno de los rasgos propios del español de Cataluña, por lo menos de la zona de Barcelona y el área de su influencia.

### 2.2.5. Las variaciones de la calidad de voz

La calidad de voz es una propiedad global del habla definida por Abercrombie (1967) como una serie de características que se encuentran de forma casi permanente en la actividad fonatoria de un individuo. Diversos autores han mostrado la relación entre las variaciones de la calidad de voz de un individuo y la lengua que habla (véanse Banuls-Terol, 1971; Majewski y Hollien, 1975). Desde esta perspectiva de análisis cabe destacar una serie de trabajos, publicados

entre 1989 y 1994, en los cuales sus autores (Harmegnies, Bruyninckx, Llisterri y Poch [1989]; Bruyninckx, Harmegnies, Llisterri y Poch [1990]; Llisterri, Poch, Harmegnies y Bruyninckx [1992]; Bruyninckx, Harmegnies, Llisterri y Poch [1994]) han analizado el comportamiento fónico global de los bilingües catalán-español estudiando las variaciones experimentadas por su calidad en voz al expresarse en una u otra de sus lenguas.

El indicio acústico que permite cuantificar la calidad de voz es el espectro medio (*long term average-spectrum* – LTAS) de la onda sonora, obtenido, en estos estudios, con un analizador de alta resolución Brüel & Kjaer 2033, con una frecuencia de muestreo de 12,8 KHz (Llisterri *et al.*, 1992: 411). Los autores, en el conjunto de los trabajos, han analizado diversos grupos de bilingües, siendo el artículo de Bruyninckx *et al.* (1994) el que ofrece resultados más significativos. En él se estudian las características del LTAS de 24 hablantes bilingües catalán-español, 12 de los cuales presentan un porcentaje de uso de las lenguas de un 60% de catalán y un 40% de español, y el resto de un 60% de español y un 40% de catalán. Todos los hablantes han leído 5 veces un texto fonéticamente equilibrado en cada una de las lenguas estudiadas.

La cuantificación de las diferencias entre los LTAS obtenidos se ha realizado utilizando el índice SDDD (Standard Deviation of the Differences Distribution), desarrollado por Harmegnies (1988), que calcula la diferencia entre los espectros que se comparan. Un valor alto en el índice de disimilaridad indica una considerable diferencia entre los espectros, mientras que un valor bajo indica, por el contrario, una similitud (Llisterri *et al.*, 1992: 411). Los autores han realizado comparaciones intralingüísticas entre los LTAS obtenidos con el fin de determinar las variaciones del espectro medio cuando los hablantes se expresan en cada una de las lenguas y comparaciones interlingüísticas que permiten establecer las diferencias en el espectro cuando los hablantes cambian de lengua. En total, se han realizado 1.080 comparaciones.

Los valores obtenidos mediante el índice SDDD han permitido establecer que los hablantes presentan un comportamiento fónico distinto cuando hablan su lengua más utilizada, frente al que exhiben cuando se expresan en su lengua menos utilizada:

> A measure of voice consistency related to the variability observed in their LTAS for each language has been established for the subjects in the chose population. This is associated with the language dominance exhibited by each speaker. The results show a greater voice coherence in the non-dominant language, allowing more variability in the dominant one. This is today that [...] bilingual speakers

> seem to be more constrained in the production of their non-dominant language. Language dominances, then, seems to be a significant variable in the characterization of the phonetic behaviour of speakers using more than one language (Bruyninckx *et al*., 1994: 28).

Así, los bilingües tenderían a comportarse de forma más rígida, esto es, mostrando menor variabilidad en su lengua de uso no dominante, en la que presentarían una cierta “inseguridad” global. En cambio, en su lengua de uso dominante podrían permitirse un grado mayor de variabilidad en el conjunto de sus realizaciones debido a la mayor seguridad en su uso que en ella poseen. Como se ha dicho, estas tendencias aparecen claramente en hablantes cuyo grado de uso de las dos lenguas es del 60% y del 40%. Probablemente las diferencias serían mayores si el porcentaje de uso de las lenguas presentara mayores diferencias (70% y 30%, por ejemplo). Los autores concluyen que el estudio de las características del LTAS podría contribuir a establecer una correlación entre el grado de uso de las lenguas y las características de su pronunciación.

### 2.2.6. Los elementos suprasegmentales

En el marco del proyecto de estudio de la entonación de las lenguas románicas AMPER, se han desarrollado algunos trabajos sobre la entonación del español de Barcelona. Las siglas AMPER corresponden a *Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico*. El proyecto se inició a comienzos del presente siglo impulsado por M. Contini y A. Romano, de la Université Stendhal Grenoble III. Tiene como principal objetivo realizar un estudio minucioso y pormenorizado de la prosodia de las distintas lenguas románicas y sus variedades, por lo que abarca ocho dominios lingüísticos: galorrománico, italorrománico, portugués, rumano, español, catalán, gallego y asturiano. Su objetivo principal (Fernández Planas, 2005) es estudiar la prosodia de las lenguas románicas y reflejar los resultados en mapas que se pueden consultar en la web http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index_internacional.html. El usuario accede a las grabaciones y a las curvas melódicas del tipo de oraciones por las que se interesa obtenidas en los diversos puntos de encuesta del proyecto. Se estudian oraciones de modalidad enunciativa e interrogativa absoluta emitidas como habla de laboratorio, habla inducida y habla espontánea. La web ofrece también información sobre las características de los informantes. Los mencionados trabajos sobre las características de la entonación del español de

Barcelona son los de Romera, Fernández Planas, Salcioli, Carrera y Montes (2007) y Romera, Fernández Planas y Salcioli (2009).

En el primero de estos estudios los autores analizan los perfiles melódicos de las 81 frases enunciativas e interrogativas que constituyen el corpus AMPER realizadas por una hablante femenina de treinta y cino años que no posee estudios superiores, que ha nacido y vivido siempre en Barcelona, pero cuya lengua materna es el castellano de Castilla (Romera *et al.*, 2007: 152-153). Los resultados obtenidos muestran que el conocimiento pasivo de la prosodia de una lengua (el catalán en el caso de la informante estudiada) llega a condicionar la prosodia de la lengua materna (el castellano de Barcelona en este caso) (Romera *et al.*, 2007: 180). Los autores muestran, mediante los valores relativos a la frecuencia del Fo, a la duración y a la intensidad, que el patrón entonativo utilizado por la informante es similar al del catalán de Barcelona tanto en las oraciones enunciativas como en las interrogativas absolutas, y en las encabezadas por la partícula átona "que", perfil que se encuentra muy frecuentemente en las emisiones de los castellanohablantes residentes en Cataluña por influencia del catalán (Romera *et al.*, 2007: 149). Estos resultados conducirían a considerar la existencia de una variedad de patrones entonativos propios del español de Cataluña fuertemente influenciada por los perfiles melódicos propios del catalán que los hablantes de español residentes en Cataluña aprenden e interiorizan desde que adquieren el lenguaje.

En Romera *et al.* (2009) las autoras abordan el estudio de los patrones entonativos desde el punto de vista de la percepción y se proponen analizar si los sujetos estudiados, 82 informantes que utilizan el español y el catalán en distintos grados (Romera *et al.*, 2009: 349) identifican las diferencias. El corpus está constituido por una serie de oraciones aseverativas e interrogativas sintetizadas a partir de realizaciones naturales de una hablante castellanohablante y otra catalanohablante. Los informantes debían contestar si identificaban la melodía escuchada como una entonación catalana o castellana y si esa misma melodía correspondía a una oración enunciativa o interrogativa, marcando una cruz en la plantilla en la que se recogían estas cuatro opciones (Romera *et al.*, 2009: 349). Señalan las autoras que los resultados obtenidos muestran que la modalidad de la frase se reconoce en un porcentaje muy elevado tanto en el caso de las enunciativas como en el de las interrogativas que no comienzan por la partícula "que". Las interrogativas que comienzan con dicha partícula presentan un porcentaje de reconocimiento mucho menor. Los informantes, en cambio, no han identificado adecuadamente a qué lengua pertenecía cada

frase del corpus, lo que, para las autoras, prueba que existe una importante influencia mutua entre las dos lenguas habladas en Cataluña (Romera *et al.*, 2009: 363).

Los rasgos prosódicos, pues, constituyen una importante fuente de interferencias entre español y catalán, y su estudio merece una extraordinaria atención por toda la información que puede aportar en el marco de la caracterización del castellano de Cataluña.

## 3. Conclusiones

Los fenómenos fonéticos que los hablantes identifican como “acento catalán” han sido estudiados, hasta la fecha, solo en parte. Su conocimiento no es, todavía, exhaustivo, sino que se encuentra en la etapa de ofrecer pistas para seguir investigando sobre la cuestión. La realidad lingüística de Cataluña es muy compleja, y por ello es necesario plantearse, en primer lugar, si es posible hablar de “el castellano de Cataluña” o más bien debería hacerse referencia a las “variedades” del castellano de Cataluña. Como se ha visto, la mayor parte de los estudios realizados tienen como objetivo estudiar el español de Barcelona, lo que comporta que no se han tomado en cuenta, hasta ahora, las influencias que el conjunto de las variedades del catalán pueden ejercer sobre los bilingües cuando se expresan en castellano.

Como es sabido, el sistema vocálico del catalán presenta características diferentes en función de factores diatópicos, pues en algunas variedades (como la hablada en Barcelona) se da el fenómeno de la reducción vocálica en el subsistema átono y en otras no ocurre así. Para poder hablar del “español de Cataluña” sería necesario contar con las descripciones de las diferentes formas de realizar las vocales por los bilingües en función de la geografía. Y, por otra parte, tampoco ha sido estudiada la presencia sistemática de realizaciones [ə] en el habla de Barcelona, sino que solo es mencionada en observaciones de carácter auditivo.

En cuanto a las consonantes, las realizaciones de alófonos oclusivos sordos de /b, d, g/ en posición final de sílaba ha sido objeto de estudio experimental únicamente en el trabajo de Machuca (2016), que, como se ha indicado, figura en este volumen, y los hablantes analizados por la autora poseen también la variedad del catalán más estudiada, la central, por lo que sería deseable ampliar la perspectiva de estudio en la dirección señalada para los fenómenos vocálicos.

Por otra parte, sí se ha estudiado a fondo el comportamiento de los hablantes por lo que respecta a la sonorización de /s/ y la velarización de /l/, y se ha abordado la cuestión (Davidson, 2015) desde una perspectiva variacionista que, como se ha explicado, no solo toma en cuenta las características acústicas de las realizaciones, sino que correlaciona su aparición con factores externos como las actitudes del hablante frente a los fenómenos estudiados. Como se menciona en Davidson (2015), sería deseable extender este estudio también a otras zonas de Cataluña y realizarlo desde la misma perspectiva laboviana. Existe una clara conciencia entre los hablantes de que el acento catalán puede ser "más fuerte" o "menos fuerte", y probablemente la actitud de los bilingües ante sus lenguas está correlacionada con lo que se podría denominar el "grado" de acento. Así, sería muy interesante estudiar si algunos bilingües presentan un "acento fuerte" porque de esta manera su pronunciación del español conserva unas señas de identidad muy claras. El enfoque variacionista puede dar respuesta a estos aspectos del comportamiento lingüístico de los bilingües, al tomar en cuenta factores "externos" a las lenguas que influyen en las diversas formas de hablar.

Las mismas observaciones afectan al estudio de las variaciones de la calidad de voz en los bilingües. Este punto de vista se centra en el estudio global de la variación en el habla de los bilingües y merecería también una mayor profundización en el análisis de los fenómenos.

La entonación, como se ha visto, no ha gozado hasta ahora de gran atención por parte de los investigadores. Sin duda ello es debido a la complejidad del análisis entonativo en todas las lenguas, especialmente en lo referente a la constitución y obtención de un corpus adecuado para el análisis. Pero para dar cuenta de las características del español de Cataluña es indispensable contar con descripciones de la melodía de los enunciados, que sin duda será muy diferente en el conjunto de la geografía bilingüe.

Así pues, este trabajo, que ha pretendido ofrecer una panorámica de los conocimientos de los que se dispone a fecha de hoy sobre las peculiaridades fónicas del español hablado en Cataluña, debe convertirse, en la conclusión, en una llamada a continuar las investigaciones sobre la materia, y a hacerlo desde una perspectiva variacionista que tenga en cuenta los factores lingüísticos y extralingüísticos que conducen a los hablantes a imprimir a sus realizaciones características distintas. La complejidad que reviste la descripción del comportamiento fónico en una comunidad en la que coexisten dos lenguas en íntimo contacto es, a la vez, una situación muy difícil de estudiar y un reto extraordinario para todos aquellos que se interesan por las lenguas en contacto.

## Bibliografía


Abercrombie, D. *Elements of general phonetics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1967.

Badia i Margarit, A. M. “Notes sobre el castellà parlat per catalans”, en *Llengua i cultura als països catalans*. Barcelona: Edicions 62, 1979.

Balari, S., J. Llisterri y D. Poch. “La estructuración fonética de la materia sonora en hablantes bilingües”. *ELUA* 5, 1988-1989, pp. 93-98.

Banuls-Terol, V. “Weighted average spectrum of human speech: an approach”. *Proceedings of the 7th International Congress on Acoustics*, 1971, pp. 253-256.

Blas Arroyo, J. L. “Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística”. *Revista Española de Lingüística* 21/2, 1991, pp. 265-290.

Bruyninckx, M., B. Harmegnies, J. Llisterri y D. Poch. “Bilinguisme et qualité vocale. Contribution à l’analyse des variations du spectre à long terme sous l’effet du changement de langue”, en A. Landercy (ed.): *Mélanges de phonétique et didactique des langues. Hommage au professeur Renard*. Mons: Presses Universitaires de Mons et Didier Érudition, 1990, pp. 43-53.

— “Language-induced voice quality variability in bilinguals”. *Journal of Phonetics* 22, 1994, pp. 19-31.

Davidson, J. “Phonetic interference of Catalan in Barcelonan Spanish: A sociolinguistic approach to lateral velarization”, en L. Geeslin y M. Díaz-Campoz (eds.): *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Press, 2012, pp. 319-339.

— *Social dynamics of Catalan-Spanish contact in the evolution of Catalonian Spanish*. Tesis Doctoral, University of Illinois-Urbana-Champaing, 2015 [http://hdl.handle.net/2142/88028].

Fernández Planas, A. M. “Aspectos generales acerca del proyecto AMPER en España”. *Estudios de Fonética Experimental* XIV, 2005, pp. 13-27.

Flege, J. E. “The Phonological Basis of Foreign Accent: A Hypothesis”. *Tesol-Quarterly* 15/4, 1981, pp. 443-455.

— “Age of learning affects the authenticity of voice-onset time (VOT) in stop consonants produced in a second language”, *JASA* 89/1, 1991, pp. 395-411.

— “Language Contact in Bilingualism: Phonetic System Interactions”, en J. Cole y J. I. Hualde (eds.): *Laboratory Phonology 9*. Berlin: De Gruyter, 2007, pp. 353-381.

Flege, J. E., I. Mackay y T. Piske. “Assessing bilingual dominance”. *Applied Psycholinguistics* 23, 2002, pp. 567-598.

Flege, J. E., C. Schirru e I. R. A. MacKay. “Interaction between the native and second language phonetic subsystems”. *Speech Communication* 40, 2003, pp. 467-491.

Gil, J. “Implicaciones fonológicas de la base de articulación”, en C. Casado *et al.* (eds.): *Filología y lingüística*, vol. I. Madrid: CSIC, 2005, pp. 219-251.

Grosjean, F. *Parler plusieurs langues*. Paris: Albin Michel, 2015.

Guion, S. G., J. E. Flege y J. D. Loftin. "The effect of L1 use on pronunciation in Quichua – Spanish bilinguals". *Journal of Phonetics* 28, 2000, pp. 27-42.

Harmegnies, B. "A new dissimilarity index for the comparison of speech spectra". *Pattern Recognition Letters* 8, 1988, pp. 153-158.

Harmegnies, B., M. Bruyninckx, J. Llisterri y D. Poch. "Effects of language change on voice quality. An experimental contribution to the study of the Catalan-Castilian case". *Eurospeech 1989. Proceedings of the 1st European Conference on Speech Communication and Technology*, vol. 2, 1989, pp. 489-492.

Honikman, B. "Articulatory settings", en D. Abercrombie, D. B. Fry, P. MacCarthy, N. Scott y J. Trim (eds.): *In Honour of Daniel Jones*. London: Longman, 1964, pp. 73-84.

Laver, J. "The concept of articulatory settings". *Historiographia Linguistica* V: 1/2, 1978, pp. 1-14.

Llisterri, J., D. Poch, B. Harmegnies y M. Bruyninckx. "Bilingüismo y calidad de voz", en F. Etxeberria y J. Arzamendi (eds.): *Bilingüismo y adquisición de lenguas. Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 1992, pp. 409-416.

Machuca, M. J. "Estructura silábica y bilingüismo" (capítulo contenido en este volumen), 2016.

Machuca, M. J. y D. Poch. "Dinámica de las vocales del español en contacto con el catalán". *Oralia*. *Análisis del Discurso Oral* 19, en prensa.

Majekwski, W. y H. Hollien. "Euclidean distances between long term spectra as a criterion for speaker identification". *Speech Communication* 3, 1975, pp. 303-310.

Navarro Tomás, T. *Impresiones sobre el acento* (Manuscrito Autógrafo [UCM, BH MSS 302 N.º 4]).

— *El acento castellano*. Madrid: Tipología de Archivos, Olózaga, 1935.

Payrató, L. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial Edicions i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

Piske, T., I. R. A. Mackay y J. E. Flege. "Factors afecting degree of foreign accent in an L2: a review". *Journal of Phonetics* 29, 2001, pp. 191-215.

Poch, D. y B. Harmegnies. "Centralización y reducción en las lenguas románicas", en *XXVe CILPR. Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. 1. Berlin/New York: De Gruyter, 2010, pp. 137-145.

Poch-Olivé, D. y B. Harmegnies. "Dinámica de los sistemas vocálicos y bilingüismo". *Contextos* XII/23-24, 1994, pp. 7-39.

Quilis, A. y M. Esgueva. "Realización de los fonemas vocálicos españoles en posición fonética normal", en M. Esgueva y M. Cantarero (eds.): *Estudios de fonética I*. Madrid: CSIC, 1983, pp. 137-252.

Romaine, S. *Bilingualism*. Oxford: Blackwell, 1989.

Romera, L., A. M. Fernández Planas y V. Salcioli. “Análisis perceptivo de la entonación del castellano de Barcelona y del catalán de Barcelona”. *Estudios de Fonética Experimental* XVIII, 2009, pp. 345-366.

Romera, L., A. M. Fernández Planas, V. Salcioli, J. Carrera y D. R. Montes. “Una muestra del español de Barcelona en el marco AMPER”. *Estudios de Fonética Experimental* XVI, 2007, pp. 147-184.

Sinner, C. *El castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004.

Torres, A. “PRESEEA-BARCELONA-ES. Informe sobre el estado de la investigación”, en F. Moreno Fernández *et al.* (eds.): *El español hablado en las comunidades hispánicas: Informe PRESEEA 2007*. Santander: Fundación Campus Comillas, 2007, pp. 20-24.

Torres, A., A. M. Fernández Planas, E. Blasco, M. Forment, M. A. Pérez y C. Illamola. “Estudio del yeísmo en el español de Barcelona a partir de materiales de PRESEEA”, en I. Molina y E. Gómez (eds.): *Variación yeísta en el mundo hispano*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2014, pp. 19-37.

Weinreich, U. *Languages in Contact. Findings and Problems*. Den Haag: Mouton, 1953 (edición de 1970).

Wesch, A. “El castellano hablado de Barcelona y el influjo del catalán. Esbozo de un programa de investigación”. *Verba* 24, 1997, pp. 287-312.

ANEXO

# CUESTIONARIO DE HISTORIAL LINGÜÍSTICO

D. Poch Olivé, M. Freixas, C. Julià Luna, M. J. Machuca Ayuso
y M. Prat Sabater
*Universitat Autònoma de Barcelona*

El cuestionario de historial lingüístico desarrollado en el marco del proyecto de investigación que constituye la base de los trabajos de este volumen dedicados al estudio de las características del español de Cataluña consta de 25 preguntas que se agrupan en las siguientes categorías:

1. Nombre
2. Edad
3. Teléfono de contacto
4. Correo-e
5. Curso, Grado y Facultad
6. Lugar de nacimiento
7. Lugar de nacimiento de la madre
8. Lugar de nacimiento del padre
9. ¿Desde cuándo vives en Cataluña?

| |
|---|
| □ Desde siempre |
| □ Desde los 18 meses |
| □ Desde los 3 años |
| □ Desde los 7 años |
| □ Llegué cuando tenía ..... años |

10. ¿Qué lengua aprendiste en casa?

| |
|---|
| □ Castellano |
| □ Catalán |
| □ Las dos |
| □ Castellano y otra (.....) |
| □ Catalán y otra (.....) |
| □ Castellano, catalán y otra (.....) |

11. ¿En qué lengua te has escolarizado?

| |
|---|
| □ Solamente en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |

12. ¿A qué edad aprendiste castellano?

| |
|---|
| □ Antes de los 18 meses |
| □ Entre los 18 meses y los 2 años |
| □ Después de los 3 años |
| □ Después de los 10 años |
| □ A los ..... años |

13. ¿A qué edad aprendiste catalán?

| |
|---|
| □ Antes de los 18 meses |
| □ Entre los 18 meses y los 2 años |
| □ Después de los 3 años |
| □ Después de los 10 años |
| □ A los ..... años |

14. ¿En qué lengua hablas con....
14.1. tu madre?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.2. tu padre?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.3. tus hermanos?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.4. tu pareja?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.5. tus amigos?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.6. tus vecinos?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.7. tus compañeros de trabajo?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.8. tus compañeros de la universidad?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.9. las personas que trabajan en los servicios públicos (tiendas, bares, oficinas)?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

14.10. las personas a las que no conoces?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15. ¿En qué lengua habla ….
15.1. tu madre cuando se dirige a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.2. tu padre cuando se dirige a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.3. tus padres cuando hablan entre ellos?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.4. tu pareja cuando se dirige a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Sólo en catalán |

15.5. tus hermanos cuando se dirigen a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.6. tus amigos cuando se dirigen a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.7. tus compañeros de trabajo cuando se dirigen a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.8. tus compañeros de la universidad cuando se dirigen a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.9. ¿En qué lengua respondes a los empleados de los servicios públicos cuando se dirigen a ti?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

15.10. ¿En qué lengua respondes a los desconocidos cuando se dirigen a tí?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

16. ¿En qué lengua oyes la radio?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

17. ¿En qué lengua ves la televisión?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

18. Cuando vas al cine, ¿en qué lengua ves las películas dobladas?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

19. ¿En qué lengua realizas las operaciones matemáticas?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

20. ¿En qué lengua piensas?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

21. ¿En qué lengua dices palabrotas?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

22. ¿En qué lengua lees?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

23. ¿En qué lengua tomas apuntes?

| |
|---|
| □ Solo en castellano |
| □ Más en castellano que en catalán |
| □ Igual en castellano que en catalán |
| □ Más en catalán que en castellano |
| □ Solo en catalán |

24. ¿Qué lengua crees que manejas con más soltura: el castellano o el catalán? Explica las razones.
25. ¿Qué lengua crees que es más bonita: el castellano o el catalán? Explica las razones.

Las cuestiones 1 a 8 tienen como único objetivo identificar al hablante, y las numeradas entre 9 y 13 establecen cuándo y cómo el hablante ha aprendido cada una de sus lenguas y en qué lengua o lenguas fue escolarizado. La pregunta 14 persigue establecer el comportamiento del hablante cuando toma la iniciativa en una interacción comunicativa y la pregunta 15 busca información sobre la lengua en la que los hablantes se dirigen al sujeto encuestado en las situaciones de comunicación consideradas. Los ítems 16, 17 y 18 recaban información sobre la lengua preferida por el hablante ante las posibilidades que ofrecen los medios de comunicación. Las cuestiones 19, 20 y 21 buscan determinar la lengua que prefiere el hablante para realizar operaciones matemáticas, pensar o emplear palabras malsonantes, dado que se ha señalado en numerosas ocasiones que estas acciones suelen realizarse empleando, de forma inconsciente, la lengua más familiar para el hablante. Finalmente, los ítems 22 y 23 se interesan por el uso de la lengua escrita por el hablante, y los ítems 24 y 25, de respuesta abierta, indagan sobre la autoevaluación de su competencia en cada una de las lenguas por parte del hablante y sobre su actitud ante cada una de las lenguas que utiliza. El cuestionario puede ser de interés para otros investigadores que se interesen por problemas semejantes, sean cuales sean las lenguas estudiadas.

Con el fin de obtener un valor numérico del grado de bilingüismo de los hablantes a partir de los resultados obtenidos del vaciado del cuestionario, se ha establecido un sistema de cuantificación de las respuestas. Los resultados que se obtienen establecen el porcentaje de uso de cada una de las lenguas por parte del informante. Para ello, se ha otorgado un código numérico a cada una de las posibles respuestas a las preguntas cuantificables, como puede observarse en la tabla 1:

| Puntuación para el español | Puntuación para el catalán | Significado de las respuestas |
|---|---|---|
| 3 | 0 | Solo habla/usa/lee/escribe/escucha español |
| 2 | 1 | Habla/usa/lee/escribe/escucha más español que catalán |
| 1,5 | 1,5 | Habla/usa/lee/escribe/escucha igual en español que en catalán |
| 1 | 2 | Habla/usa/lee/escribe/escucha más catalán que español |
| 0 | 3 | Solo habla/usa/lee/escribe/escucha catalán |

Tabla 1. *Código numérico de las respuestas cuantificables.*

Cada respuesta tiene un valor de 3 puntos que deben distribuirse entre las dos lenguas en función del uso que realice el informante de cada una de ellas. Así, un hablante que no utilice nunca el catalán otorga 3 puntos al español, y a la inversa si se trata de un sujeto que nunca utiliza el español. Un hablante que emplee con más frecuencia el español que el catalán concede 2 puntos a esta lengua y 1 punto al catalán, y a la inversa si se trata de un informante que usa más el catalán que el español. Finalmente, un informante que emplee indistintamente las dos lenguas otorga 1,5 puntos a cada una. En la tabla 2 puede verse un ejemplo procedente del vaciado de una encuesta:

| PREGUNTAS | PUNTUACIÓN ESPAÑOL | PUNTUACIÓN CATALÁN | TOTAL (esp.-cat.) |
|---|---|---|---|
| **13** | 1,0 | 2,0 | 3,0 |
| **14.1** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **14.2** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **14.3** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **14.4** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **14.5** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **14.6** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **14.7** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **14.8** | 1,0 | 2,0 | 3,0 |
| **14.9** | 1,0 | 2,0 | 3,0 |
| **14.10** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **15.1** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **15.2** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **15.3** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **15.4** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **15.5** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **15.6** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **15.7** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **15.8** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **15.9** | 1,0 | 2,0 | 3,0 |
| **15.10** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **16** | 1,0 | 2,0 | 3,0 |
| **17** | 2,0 | 1,0 | 3,0 |
| **18** | 3,0 | 0,0 | 3,0 |
| **19** | 2,0 | 1,0 | 3,0 |
| **20** | 2,0 | 1,0 | 3,0 |
| **21** | 2,0 | 1,0 | 3,0 |
| **22** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |
| **23** | 1,5 | 1,5 | 3,0 |

Tabla 2. *Ejemplo de vaciado de una encuesta (preguntas 13 a 23).*

La aplicación de los procedimientos estadísticos a los datos anteriores permite calcular un porcentaje (tabla 3) que refleja el grado de uso de una u otra de las lenguas por el hablante:

| | | |
|---|---|---|
| Pregunta 13 | escolarización español | 33,33% |
| | escolarización catalán | 66,67% |
| Preguntas 14.1 a 14.10 | interacción tú-ellos español | 50,00% |
| | interacción tú-ellos catalán | 50,00% |
| Preguntas 15.1 a 15.10 | interacción ellos-tú español | 50,00% |
| | interacción ellos-tú catalán | 50,00% |
| Preguntas 16 a 23 | contacto español | 58,33% |
| | contacto catalán | 41,67% |
| | **Total en español** | **51,85%** |
| | **Total en catalán** | **48,15%** |

Tabla 3. *Porcentaje de utilización del español y del catalán. Cálculo realizado a partir de las respuestas incluidas en la tabla 2.*

El hablante de este ejemplo presenta, pues, un 51,85% de uso del español y un 48,15% de uso del catalán en el conjunto de las situaciones comunicativas de su vida cotidiana. Se trata, por tanto, de un bilingüe relativamente equilibrado frente al comportamiento de otros hablantes estudiados. Se han dado casos en los que las informaciones muestran un 35% de uso del catalán y un 65% de uso del español o viceversa, lo cual reflejaría el perfil de un bilingüe que utiliza más el español que el catalán, en el primer caso, y el catalán más que el español en el segundo caso.

# SOBRE LOS AUTORES

**Carsten Sinner**
Es catedrático de Lingüística Aplicada y Translatología de las Lenguas Iberorrománicas de la Universidad de Leipzig. Entre sus líneas de investigación destacan la lingüística variacional, la historia de los lenguajes de especialidad, la terminología y las ciencias de traducción. Es autor de monografías como *El castellano de Cataluña* (2004) y *Varietätenlinguistik* (2014), y editor de volúmenes como *El castellano en las tierras de habla catalana* (2008, en colaboración con Andreas Wesch), *Norma, ús i actituds lingüístiques* (2015, en colaboración con Katharina Wieland) o *Lingüística y cuestiones gramaticales en la didáctica de las lenguas iberorrománicas* (2015, en colaboración con María José García Folgado).

**Xosé Luís Regueira**
Es profesor de Filología Gallega y Portuguesa de la Universidade de Santiago de Compostela. Sus intereses de investigación se centran principalmente en la fonética y la variación y el cambio lingüístico en gallego. Es autor del *Diccionario de pronuncia da lingua galega* (2010), coautor de la *Gramática galega* (1986), director y coautor de *Os sons da lingua* (1998), entre otros. Ha publicado artículos en revistas como *JIPA*, *RILI*, *Estudos de Lingüística Galega*, *Estudios de Fonética Experimental*, *Verba*, *Revista de Filología Románica*, *Cadernos de Lingua*, etc., así como numerosos capítulos de libro. Es investigador del Instituto da Lingua Galega y miembro de la Real Academia Galega.

**Sonia Varela**
Profesora del Departamento de Filología Francesa y Románica (Universitat Autònoma de Barcelona) y coordinadora académica del Mínor en Estudios Gallegos. Se licenció en Filología Gallega y obtuvo el Diploma de Estudios Avanzados en la Universidade de Santiago de Compostela. Desde el año 2008 es miembro del «Grupo de Lexicografía y Diacronía» (SGR) del Seminario de

Filología e Informática del Departamento de Filología Española de la UAB. En la actualidad, está realizando la tesis doctoral en el programa de doctorado en Filología Española de esta universidad con el título provisional "El gallego en contacto con el español: variación, hibridación y cambio en los medios de comunicación".

**Miren Lourdes Oñederra**
Se licenció en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto en 1980. Tras cursar un máster de Lingüística en la Universidad de Iowa en 1982, se doctoró en Filología Vasca bajo la dirección de Luis Michelena en la Universidad del País Vasco (1987), donde ahora es catedrática. Desde 2007 es también miembro de número de la Real Academia de la Lengua Vasca. Trabaja en fonología teórica y estandarización de la pronunciación, fundamentalmente en el campo de la lengua vasca.

**Alba Igarreta Fernández**
Es doctoranda en Filología Hispánica en la Universidad Autónoma de Barcelona. Sus trabajos se sitúan en el ámbito de la Fonética, y abarcan dos líneas de trabajo: la enseñanza del español como lengua extranjera y las características del español hablado en el País Vasco, y ha llevado a cabo diversos estudios experimentales en ambos campos. Además, la investigadora forma parte del "Grup de Lexicografia i Diacronia" (Grupo de Investigación SGR) y ha colaborado en el proyecto "El español en contacto con el catalán: variación diatópica y bilingüismo", de la Universidad Autónoma de Barcelona.

**F. Xavier Vila**
Doctor en Lingüística por la Vrije Universiteit Brussel, profesor titular del Departamento de Filología Catalana y Lingüística General (Universitat de Barcelona) y director del CUSC UB. Su investigación se centra en la sociolingüística y la política lingüística en sociedades de lenguas medianas. Algunos de sus trabajos recientes son: *Language Policy in Higher Education. The Case of Medium-Sized Language Communities* (2015), *Survival and Development of Language Communities* (2013) y *Posar-hi la base. Usos i aprenentatges lingüístics en el domini català* (2012). Web: https://webgrec.ub.edu/webpages/personal/cas/000800_fxvila.ub.edu.html

**Santiago Alcoba**
Santiago Alcoba es autor de textos de investigación sobre fonología (sílaba y acento), el léxico o la morfología del español (la vocal temática del verbo) y la lengua de la información (libros de estilo, cortesía y argumentación). Sus últimas publicaciones se refieren a la estructura y funciones de las palabras "archisílabas", la naturaleza regular de los verbos vocálicos, el afijo *-ción* (forma viva y significados) y los cambios de acento, así como a la variedad argentina de lengua por el contraste entre las versiones en español de J. D. Salinger de *El cazador oculto* (argentina) y *El guardián entre el centeno* (española): uso de los pretéritos, uso de algunas perífrasis y uso del léxico. http://uab.academia.edu/SantiagoAlcoba.

**María Antonia Martí**
Es doctora en Filología Románica (1988) por la Universitat de Barcelona, donde ejerce como profesora del Departamento de Filología Catalana y Lingüística General desde 1988. Dirije el grupo de investigación CLiC (Centro de Lenguaje y Computación, http://clic.ub.edu) desde su creación en 1998. Desde 2006 es directora del servicio tecnológico STEL (Servei de Tecnologia Lingüística) de la UB, centrado en la formación de investigadores en las nuevas tecnologías, el apoyo tecnológico a proyectos de investigación y la transferencia de tecnología (http://stel.ub.edu). Desde 1989 centra su investigación en la lingüística computacional y la lingüística de corpus.

**Cristina Illamola**
Cristina Illamola es profesora asociada en el Departamento de Filología hispánica de la Universidad de Barcelona, donde imparte las asignaturas de *Sociolingüística del español*, *Español de América* y *Gramática normativa*. Se doctoró en la misma universidad con la tesis "Contacto de lenguas y la expresión de la posterioridad temporal en el español de Cataluña", en 2015. Actualmente es coordinadora del proyecto PRESEEA-Barcelona e investigadora en el Centro Universitario de Sociolingüística y Comunicación (CUSC). Sus principales líneas de estudio se enmarcan en el ámbito de la sociolingüística variacionista y el análisis de fenómenos derivados del contacto lingüístico entre español y catalán.

**Margarita Freixas**
Es profesora del área de Lengua Española del Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona. Su actividad investigadora y sus publicaciones se centran especialmente en el estudio sobre la historia del léxico y la lexicografía, desde un punto de vista diacrónico y sincrónico; la lengua de los medios de comunicación; la lengua literaria y el español de Cataluña. En estas áreas ha formado y forma parte de grupos de investigación integrados en el Grupo Consolidado de investigación "Lexicografía y diacronía" de la UAB, dirigido por la Dra. Gloria Clavería.

**Marta Prat Sabater**
Es doctora en Filología Hispánica y profesora agregada de Lengua Española en la Universidad Autónoma de Barcelona. Está especializada en lexicología y análisis histórico de la lengua. Destacan sus contribuciones en torno al estudio del préstamo lingüístico, en concreto entre español y catalán. Dedica también su investigación a otras áreas temáticas como la lexicografía, la morfología léxica y, desde un enfoque sincrónico, el bilingüismo y la fraseología. Deben subrayarse, en el ámbito docente, sus aportaciones sobre estrategias didácticas para el aprendizaje del uso de la lengua, con especial atención a la incorporación de neologismos.

**María J. Machuca Ayuso**
Profesora agregada de Lengua Española en el Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona, donde se doctoró con una tesis sobre las obstruyentes no contínuas en español. Su actividad investigadora se centra en la descripción fonética del español. Actualmente, es responsable de asignaturas relacionadas con la lengua española en la Facultad de Ciencias de la Comunicación y en la Facultad de Letras. Imparte clases en el máster oficial en *Lengua Española y Literatura Hispánica* del Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona y en el posgrado en *Estudios Fónicos*, en el que colaboran el Laboratorio de Fonética del CSIC y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP).

**Dolors Poch Olivé**
Es profesora del Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona. Su principal ámbito de investigación es la fonética acústica, y ha publicado numerosos trabajos sobre la caracterización de los estilos

de habla en español y el comportamiento de los sistemas vocálicos de las lenguas románicas. Ha sido redactora del volumen *Nueva gramática de la lengua española: Fonética y fonología* (Real Academia Española, Madrid, Espasa, 2011). Es autora de diversos trabajos sobre las características acústicas de los sonidos del español hablado en Cataluña, el primero de los cuales se publicó en 1989.